CONSTITUCIONES

DEL INSTITUTO DE LAS

HIJAS DE JESUS

Roma, agosto 1985

耶穌孝女會

會　憲

羅馬，1985年8月

Instituto de las Hijas de Jesús. Marqués de la Valdavia, 7. Madrid 1986
Depósito legal: M. 18.655-1986
ISBN: 84-398-6831-6
Impreso en España. Printed in Spain

INDICE GENERAL

Págs.

Decreto 1

Las Hijas de Jes'us en la Iglesia 3

Aprobación 3

Fórmula del Instituto 3

Proemio 5

PARTE I.--Del admitir a probación 6

CAPÍTULO 1.º De la que admite 6

CAPÍTULO 2.º De las que deberán admitirse 7

CAPÍTULO 3.º De lo que impide para admitir en la Congregación 9

CAPÍTULO 4.º Del modo de proceder con las que piden ser admitidas 11

CAPÍTULO 5.º Del postulantado 12

目　錄

頁數

法令 1

耶穌孝女會在教會 3

核准 3

會憲綱要 3

序言 5

第一編 論收錄新生接受考驗 6

第一章　有權收錄者 6

第二章　誰該被收錄 7

第三章　論加入本會的阻礙 9

第四章　收錄請求入會者的程序 11

第五章　論初試 12

PARTE II.—De lo que se refiere a la separación de la Congregación 15

CAPÍTULO 1.º De los diversos casos de separación y de las que para ello tienen autoridad 15

CAPÍTULO 2.º De las causas para la separación de la Congregación 17

CAPÍTULO 3.º Del modo de proceder en la separación de la Congregación 19

CAPÍTULO 4.º De la readmisión 22

PARTE III.—Del conservar y ayudar a progresar a las que están en el noviciado 23

CAPÍTULO 1.º Del crecimiento en la vida del espíritu . . . 23

CAPÍTULO 2.º De la conservación de la salud 32

CAPÍTULO 3.º De la Maestra de Novicias 33

PARTE IV.—Del instruir y preparar a las Junioras para ayudar a los prójimos 38

CAPÍTULO 1.º Del Juniorado 38

CAPÍTULO 2.º Del modo de proceder en cuanto a los estudios y a la vida espiritual 39

第二編 論脫離修會 15

第一章 論脫離修會的不同情況及有權批准的上司 15

第二章 論脫離修會的原因 17

第三章 論脫離修會的行事方式 19

第四章 論再收錄 22

第三編 論初學生的保存並助其進步 23

第一章 論靈性生活的成長 23

第二章 論身體的保健 32

第三章 論初學導師 33

第四編 論暫願修女的教導和準備為幫助近人 38

第一章 論暫願期 38

第二章 關於學業和靈修生活的進行方式 . . . 39

CAPÍTULO 3.º En qué deben prepararse las junioras 42
CAPÍTULO 4.º De la Maestra de Junioras 44

PARTE V.—Del incorporar a la Congregación 48
CAPÍTULO 1.º De la incorporación. Quién puede incorporar y cuándo 48
CAPÍTULO 2º Cualidades de las que han de ser incorporadas 48
CAPÍTULO 3º Modo de hacer la profesión perpetua 49
CAPÍTULO 4º Modo de hacer los votos temporales 50

PARTE VI.—De lo que corresponde a las Hermanas incorporadas a la Congregación en cuanto a su vida personal y comunitaria 52
CAPÍTULO 1.º De nuestro modo propio de ser 52
CAPÍTULO 2.º De la castidad 54
CAPÍTULO 3.º De la pobreza 55
CAPÍTULO 4º De la obediencia 59
CAPÍTULO 5º De la disponibilidad para la misión 62
CAPÍTULO 6º De lo que ayudará a las Hermanas a progresar en el camino del divino servicio 63

第三章 暫願修女應有的準備 42
第四章 論暫願導師 44

第五編 論加入修會 46
第一章 論加入修會。誰能加入與何時加入 46
第二章 加入修會者應有的素質 48
第三章 發終身願的方式 49
第四章 發暫願的方式 50

第六編 論本會修女之相稱的個人和團體生活 . . 52
第一章 論我們之所是的特有方式 52
第二章 論貞潔聖願 54
第三章 論貧窮聖願 55
第四章 論服從聖願 59
第五章 論為了使命而隨時待命 62
第六章 論修女在事主路上前進的幫助 63

CAPÍTULO 7º De la Comunidad propia de las Hijas de Jesús 66

CAPÍTULO 8º De la ayuda que se da a los miembros de la Congregación en la enfermedad y muerte 68

CAPÍTULO 9º De la obligación de las constitucione 70

PARTE VII.--DE LO QUE CORRESPONDE A LAS HERMANAS INCORPORADAS A LA CONGREGACION EN CUANTO A LA MISION Y TRABAJOS QUE REALIZAN EN AYUDA DE LOS ROJIMOS 71

CAPÍTULO 1.º La misión 71

CAPÍTULO 2º Medios que emplea la Congregación para ayuda de los prójimos 77

CAPÍTULO 3º Modo de proceder las Hermanas en la educación de los prójimos 81

PARTE VIII.--DE LO QUE AYUDA PARA LA UNIÓN DE LOS MIEMBROS DE LA CONGREGACIÓN CON LA SUPERIORA GENERAL Y ENTRE SI 85

CAPÍTULO 1.º De la unión de los ánimos 85

CAPÍTULO 2º De la Congregación Genera 90

CAPÍTULO 3º De la Congregación Provincial 95

第七章 論耶穌孝女會的團體. 66

第八章 關於本會會士在疾病和死亡時所給予的幫助. 68

第九章 論遵守會憲的義務. 70

第七編 論本會修女的使命和幫助近人的工作. . 71

第一章 使命. 71

第二章 本會為幫助近人所用的方法. 77

第三章 本會修女在教育工作上的作風. . . . 81

第八編 關於本會會士彼此間及與總會長團結的幫助. 85

第一章 論心靈的團結. 85

第二章 論總大會. 90

第三章 論省大會. 95

PARTE IX.—De lo que corresponde a la Superiora General y gobierno que de ella desciende 97

CAPÍTULO 1.º Debe haber una Superiora General 97

CAPÍTULO 2.º De las cualidades de la Superiora General. 97

CAPÍTULO 3.º De la autoridad y oficio de la Superiora General 100

CAPÍTULO 4.º De lo que ayudará a la Superiora General para hacer bien su oficio 105

CAPÍTULO 5.º De las Superioras Provinciales y Locales... 111

PARTE X.- De como se conservará y aumentará la Cngregación en su buen ser 118

Siglas 124

Indice analitico de materias 126

第九編 論總會長及由其下達的行政管理. 97

第一章 應該有一位總會長. 97

第二章 論總會長的素質. 97

第三章 論總會長的權力與職責. 100

第四章 關於幫助總會長善盡其職的事項. . 105

第五章 論省會長和會院院長. 111

第十編 論如何保存及增進本會於其優良狀態中. 118

縮寫詞. 124

內容分析目錄. 126

CONGREGATIO
PRO RELIGIOSIS
ET INSTITUTIS SAECULARIBUS

Prot.n. S. 22 – 1/83

D E C R E T O

Las Hijas de Jesús, fundadas por la M Cándida María de Jesús el 8 de diciembre de 1871 bajo el visible amparo y particular protección de la Inmaculada Virgen María, buscan la mayor gloria de Dios, conformando su propia vida con Jesús, cuyo nombre llevan, y entregándose a la misión de educar cristianamente en la Iglesia.

Realizan este servicio con apertura universal y disponibilidad plena para ir a cualquier parte del mundo que les señalare la obediencia – según expresión significativa de su Fundadora –, respondiendo así, mediante su presencia y acción, a las necesidades educativas de lugares y personas.

Al acoger las disposiciones del Concilio Vaticano II y otras normas de la Iglesia, con la vuelta a la primitiva inspiración de los Institutos y la adecuada adaptación al mundo actual, la Congregación ha elaborado nuevas Constituciones; en ellas se toman como base los textos fontales de la M Fundadora y los principios básicos de la espiritualidad ignaciana en la que ella se inspiró. De este modo, alcanza su realización una aspiración constante de la Congregación a través de su historia.

Después de aprobadas estas Constituciones por la Congregación General XII, la Superiora General las ha presentado, en su nombre, ante la Santa Sede solicitando humildemente su aprobación.

法 令

耶穌孝女會是由耶穌•瑪利亞•甘第達修女，在無玷童貞瑪利亞明顯地庇護和特殊照顧之下，於1871年12月8日所創立的。她們尋求天主的愈大光榮，佩帶耶穌之名，按照耶穌來塑造自己的生活，在教會內投身於基督化教育的使命。

依據其會祖深具含義的表達，她們以普世性的開放和全然待命，前往服從聖願所指派的世界任何地方去實踐這項服務，以其臨在和行動來答覆各地方和人們的教育需要。

耶穌孝女會接受了梵二大公會議的指示及教會的其它規定，藉由回歸修會的原初靈感和在現代世界的合宜適應，新會憲編寫的基礎是採用會祖的原始文件和曾啟發她的依納爵靈修的基本原則，藉此實現了修會在歷史中的長久期望。

新會憲經第12屆總大會批准後，總會長以大會之名呈交聖座，謙遜地請求聖座的批准。

Este Dicasterio para los Religiosos e Institutos Seculares, después de haber dado a estudiar el texto a sus Consultores, teniendo en cuenta el voto favorable del Congreso, que tuvo lugar el 21 de mayo de este año de 1985, con el presente Decreto aprueba y confirma dicho texto con las modificaciones establecidas por el mismo Congreso, según el ejemplar redactado en lengua española que se conserva en su Archivo, observado lo que por Derecho se debe observar.

Desde una actitud de seguridad y confianza en Dios como Padre, las Hermanas pongan todo su empeño en hacer vida las actuales Constituciones, sintiéndose llamadas a ser, en la Iglesia y en el mundo, verdaderas Hijas de Jesús, como expresión de su pertenencia fiel a la Congregación.

Dado en Roma, el 9 de agosto de 1985, aniversario de la muerte de la M Cándida María de Jesús.



負責修會和俗世會的聖部先將此會憲交由其參議研讀，於1985年5月21日的會議中以有利票數通過，聖部藉此法令批准並認可此文件，並要求做一些修改後，依據西班牙文所編輯的版本，依法保存在聖部檔案中。

該會所有的修女應以天主為父的安全感和信任的態度，竭盡全力將這現行的會憲生活出來，體認到自己在教會及世界內蒙召成為真正的耶穌孝女，以此表達對修會的忠誠隸屬。

1985年8月9日，耶穌•瑪利亞•甘第達修女逝世紀念日，在羅馬頒佈。



LAS HIJAS DE JESÚS EN LA IGLESIA

Aprobación

CIC 589

1. Las Hijas de Jesús son una Congregación religiosa de derecho pontificio, aprobada por Su Santidad León XIII, el día 30 de julio de 1901; quedan así reconocidas en la Iglesia la forma de vida evangélica y la misión de educar cristianamente que el presente texto constitucional declara.

Fórmula del Instituto

2. *Cualquiera que quisiere pertenecer a esta nuestra Congregación, que deseo se llame de las Hijas de Jesús, y servir en ella a Dios nuestro Señor[1], debe poner todo su empeño en santificarse a sí misma[2], en la práctica de las virtudes cristianas, en el rezo diario del Oficio Parvo de nuestra Madre y Señora la Virgen Santísima y en el fiel cumplimiento de los votos de pobreza, castidad y obediencia; y con el mismo empeño debe procurar el provecho espiritual de las almas[3] y educación católica de los pueblos[4] por medio de la oración y otras obras de piedad y caridad; y en especial con la enseñanza del catecismo a los párvulos de uno y otro sexo, y con la educación cristiana de las niñas, enseñándoles todas las artes y labores propias de la mujer cristiana; debiendo todas las que pertenezcan a*

CIC 59
CIC 100
CIC 168

CIC 203
-206
CIC 214
-224

1 Cf. 1Ts得前1,9.
2 Cf. 1P伯前1,15-16
3 Cf. Mc谷3,13-15.
4 Cf. Mt瑪28,19.

耶穌孝女會在教會

核　准

1. 耶穌孝女會是宗座立案的修會，由教宗良十三世於一九〇一年七月卅日所核准；故本會憲所宣佈的福音生活方式和基督化的教育使命是經由教會所認可的。

會憲綱要

2. 任何願意隸屬於本會--我渴望其命名為耶穌孝女會，並在本會內服侍吾主天主的人[1]，應該盡其所能聖化自己[2]、修練基督徒德行、每日誦念聖母小日課，且忠信遵守貧窮、貞潔及服從三願。她應該同樣盡其所能謀求人靈神益[3]和人民的公教教育[4]，藉由祈禱及其它仁慈與愛德的作為，特別是教授男女兒童要理，注意女童的基督化教育，教給她們天主教女子所應有的各種藝能和勞作。所有隸屬於本會的成員都應該準備好[5]，前往更需要我們辦學及能推動天主的光榮和近人神益的百姓中去履行職務，勝過我們自己的安寧舒適或現世的利益[6]。

esta Congregación, estar dispuestas para ir[5] *a cumplir sus oficios en los pueblos que fueren más necesitados de nuestras escuelas; y en los que podamos promover la gloria de Dios y el bien de nuestros prójimos, más que nuestro propio bienestar o utilidad temporal*[6].

Y si el Señor se dignase bendecir esta su Congregación y darme su gracia para verla extendida y propagada en muchos pueblos, como se dignó concedérmela para iniciarla[7]*, deseo que toda ella esté sujeta y subordinada*[8] *a una Superiora General, que deberá ser elegida por toda la Congregación en el modo y forma que se ordenare, la cual Superiora deberá, previos los informes de sus hijas o hermanas a quienes quisiere consultar y de las noticias que tuviere recibidas de las congregaciones provinciales, o de las casas y colegios que hubiere*

CIC 273 *fundados, elegir Provinciales y Superioras de las casas o colegios; y asimismo las Provinciales, previos los informes que recibieren de sus hijas, elegirán las Oficiales que deben ayudar a la Superiora Local en el cumplimiento de su oficio.*

Las casas o colegios de la Congregación, que deseo se funden en verdadera pobreza evangélica[9]*, no podrán adquirir ni poseer en propiedad más rentas ni bienes que los necesarios a la sustentación, alivio y decente morada*[10] *de las Religiosas y educandas.*

5 Cf. Mt瑪28,19-20; Mc谷16,15; Lc路4,43.
6 Cf. 1Co格前10,33.
7 Cf. Sal詠138,8; Flp斐1,6.
8 Cf. Rm羅13,1; Hb希13,17.
9 Cf. Mt瑪6,24; Lc路14,33.
10 1Tm弟前6,6-8.

如果天主恩准並祝福這個屬於祂的修會，賜我恩寵得以見到她拓展廣傳於許多民族中，就如祂曾恩准我創立她一般[7]，我渴望整個修會隸屬於一位總會長而服從她[8]。她應是由整個修會按照規定的方法和形式所選出。總會長應在聽取她所願意諮詢的修女們的意見，及從省大會或已設立的會院及學校收到報告之後，選派省會長和會院或學校的院長。同樣，省會長聽取其會省修女的報告後，選派院長的助手來幫助她完成其職務。

本會的會院或學校--我渴望它們建基於真正福音性的貧窮上[9]，不可取得或擁有過多的收入或財物，超過修女們及接受教育者在維持生活、休閒及整潔住處所需要的[10]。

PROEMIO

SI 134
FI 1

3. *Aunque la suma sabiduría y bondad de Dios nuestro Creador y Señor es la que ha de conservar, regir y llevar adelante en su santo servicio esta mínima Congregación de las Hijas de Jesús, como se dignó comenzarla*[1]*, bajo el visible amparo y particular protección de la Inmaculada Virgen María; y por nuestra parte, más que ninguna Constitución exterior, ha de ayudar para ello la ley interior de la caridad y amor que el Espíritu Santo escribe e imprime en los corazones*[2]*; no obstante, como la suave disposición de la divina Providencia pide cooperación de sus criaturas, y porque así lo ordena el Vicario de Cristo nuestro Señor, y los ejemplos de los santos y la razón nos lo enseñan en el Señor nuestro, consideramos necesario que se escriban Constituciones que ayuden para mejor proceder, conforme a nuestro Instituo, en el camino comenzado del divino servicio.*

SI 135

4. Y aunque en nuestra intención sea primero lo que hace referencia a todo el cuerpo de la Congregación, cuya unión, buen gobierno y conservación en su buen ser a mayor gloria divina principalmente se pretende; sin embargo, como este cuerpo consta de miembros y en la ejecución viene antes lo relativo a estos miembros, se comenzará hablando de las Hermanas como tales, sea en cuanto a admitirlas, sea en cuanto a ayudarlas a progresar en el camino del divino servicio y enviarlas a trabajar en la viña de Cristo nuestro Señor[3]. Contamos para ello con la ayuda que la Luz eterna nos ha de comunicar para alabanza suya.

1 Cf. Flp斐1,6.
2 Cf. Jr耶31,33; Ez則36,26-27; Ga迦4,6-7; Jn若16,13.
3 Cf. Mt瑪20,1-16.

序　言

3. 既然是我們的主造物主天主的至高智慧與良善必會保存、治理這微小的耶穌孝女會，並帶領她在神聖事奉中前進，如同在無玷童貞瑪利亞顯明的保護和特殊的照顧之下，祂曾恩賜這修會創立一樣[1]；而從我們這方面，聖神銘刻在心中的愛德和愛的內在法律比任何外在的會憲都更有助益[2]；不過，由於天主神聖眷顧的甘飴措施要求其受造物合作，且由於吾主基督的代表教宗又如此命令，加上聖人們的榜樣和理性在我們主內給我們的教導，我們認為有必要編寫會憲，這有助於在神聖事奉已開始的路上，遵照本會的宗旨，更欣然前進。

4. 雖然我們的意向首先是要顧及修會整體，主要謀求其團結一致、妥善管理、保存其優良狀態為了天主的愈大光榮；然而，修會是由會士組成，執行會務也是與會士有關的事務先著手，故在此先從修女們開始談起，或是關於收錄，或是關於幫助她們在事主路上前進，以及派遣她們到吾主基督的葡萄園工作[3]。我們為這一切仰賴永恆之光的助祐，祂必通傳給我們為得以頌揚祂。

PARTE I

DEL ADMITIR A PROBACIÓN

CAPÍTULO 1.º De la que admite

CIC 641
SI 138
FI 371

5. *La autoridad para admitir a probación pertenece, en primer lugar, a la Superiora General, y luego a aquellas a quienes se la comunique*, mirando en esto lo que conviene para mayor servicio de Dios nuestro Señor.

CIC 641
H 30

6. Para la admisión al postulantado y al noviciado, dicha autoridad la tienen comunicada de modo ordinario las Superioras Provinciales. Por lo que se refiere al postulantado, en circunstancias especiales, *la Superiora General podrá delegarla a otras Superioras, que han de ser siempre pocas* y de conocida prudencia, *por ser un asunto de mucho interés para la Congregación.*

SI 142
H 1

7. Es muy importante para el divino servicio que se haga una selección conveniente de las aspirantes, *y se emplee gran diligencia para informarse sobre su vocación* y si tienen *las cualidades* necesarias para la misma. Por ello, conviene que quien admite cuente con la ayuda de algunas Hermanas, para conocer y tratar a las que desean entrar y examinarlas, teniendo discreción para actuar con personas de tan diversa condición, de modo que se proceda con más claridad y satisfacción, por ambas partes, a gloria divina.

第一編

論收錄新生接受考驗

第一章 有權收錄者

5. 收錄人受考驗的權柄，首先屬於總會長，其次屬於總會長授權的人，在這事上尋找為更事奉吾主天主所合適的。

6. 收錄人入初試和初學的權柄，通常是授與省會長。在特殊情況下，總會長可將收錄人入初試的權柄授給其他長上，她們應常是少數且富有明智，因為事關修會休戚至鉅。

7. 為了服事天主，很重要的是合宜地揀選望會生，努力設法瞭解其聖召，及她們是否具備為此所需的素質。為此，有收錄權者宜藉著一些修女的幫助來認識那些渴望入會者，與之交往並考察她們，明智對待處於各種不同情況的人，如此行事使雙方都更為清晰和滿意，為了天主的光榮。

SI 143
H 32

8. La que tiene autoridad para admitir, como quienes la ayudan, *tengan presente el fin de la Congregación, a la que deben conocer bien y amar deseando su verdadero crecimiento y la mayor gloria y servicio de Dios;* sin que respeto o miramiento alguno baste para hacerlas cambiar de lo que juzguen en el Señor nuestro que es más conveniente para ello.

SI 144
H 22

9. Así como se ha de procurar cooperar a la moción y vocación divina, para que se multipliquen en la Congregación las que trabajen en la santa viña de Cristo nuestro Señor[4], también se debe tener moderación en el deseo de recibir, *considerando que no se ha de admitir sino a aquellas que tengan cualidades para el Instituto de esta Congregación o, al menos, capacidad para adquirirlas.*

CAPÍTULO **2.º De las que deberán admitirse**

SI 147

10. En general, una persona será tanto más idónea para entrar en la Congregación y trabajar en ella por la gloria de Dios y salvación de los prójimos, cuantos más dones de naturaleza y gracia haya recibido de Dios nuestro Señor y cuanto mayor sea la experiencia de ellos.

[4] Cf. Mt瑪20,1-16.

8. 有權收錄者和協助她的人須把本會宗旨置於眼前，應該認識並熱愛本會，渴望她真正的成長和更能事奉與光榮天主；致使任何情面或顧忌都不能改變她們在主內認為最適於本會的事。

9. 為了增加本會在吾主基督的葡萄園工作的人[4]，固然應當努力與天主的推動和召喚合作，但也必須節制收錄人的渴望，要慎重考慮不應收錄人，除非是那些具有本會所需的素質者，或至少有能力獲得這些素質的人。

第二章　誰該被收錄

10. 一般而論，誰由吾主天主所領受的本性恩賜和超性恩寵越多，且有越深的體驗，就越適宜進入本會，並在本會中為天主的光榮和近人的得救而工作。

CIC 597
CIC 642
CIC 643 §1

11. Conforme a la autoridad y providencia de la santa Iglesia, las que deseen ser admitidas en su servicio, como Hijas de Jesús, deberán tener aquellas condiciones que ella prescribe en sus leyes.

CIC 642
CIC 643 §2

12. Considerando, más en particular, lo referente a la idoneidad para la forma de vida y fin que la Congregación pretende, conviene señalar lo que sigue.

SI 151
SI 159
SI 160
H 24

13. *Su edad, salud y fuerzas corporales* serán *las adecuadas para* seguir la vida propia de *nuestro Instituto y sobrellevar los trabajos que*, conforme al mismo, se toman para gloria de Dios y bien de la Iglesia.

SI 154
SI 157
SI 158
H 23
H 24

14. En cuanto a su carácter y otras disposiciones, poseerán *temperamento equilibrado* y apto para la convivencia; *constancia y fortaleza* de ánimo en lo que emprendan; *recto juicio y discreción, cuanto la edad lo permita; capacidad para la comunicación, tan necesaria en la relación con los prójimos;* y en fin, la actitud de su persona será tal que con *su presencia puedan edificar a los que las traten*[5].

SI 155
H 23

15. Por lo que se refiere a los conocimientos y preparación que una Hija de Jesús necesita para el desempeño de su misión, se les pide buena formación y cultura suficiente, o *aptitud para adquirirlas.*

[5] Cf. Mt瑪5,13-16; 1P伯前2,12.

11. 遵照聖教會的權柄與措施，渴望被收錄為耶穌孝女以服事教會者，應當具備教會法律所規定的條件。

12. 進一步考慮到，為了本會的生活方式和所謀求的宗旨的適合性，宜指出下述幾點：

13. 請求入會者的年齡、健康和體力，當適於度本會特有的生活，並能擔負本會為天主的光榮和教會的利益所興辦的工作。

14. 至於其性格和其他才能，她們應有平衡的稟性、適合度團體生活；做事有恆心和毅力；有適合其年齡的正確判斷力與明智，以及與近人來往所需的溝通能力；最後，她整個人的態度將可藉其臨在而建樹所有與之來往的人[5]。

15. 關於一位耶穌孝女為完成使命所需的知識和準備，要求她有良好的教養與足夠的文化，或有獲得這些的能力。

SI 156
FI 137
H 23

16. Y sobre todo lo dicho, como más importante, que *tengan deseos de* seguir a Cristo nuestro Señor[6] y de crecer en *aquellas virtudes sin las cuales no podrían corresponder dignamente a su vocación; que se manifieste en ellas* firme voluntad de emplearse en el servicio de los prójimos y clara *inclinación* a la misión de *educar; y que abracen, con particular amor, el Instituto de la Congregación, a la que deben procurar hacerse útiles para gloria de Dios.*

SI 162
H 262

17. Aunque una persona deba tener todas estas cualidades para pertenecer a la Congregación, cuando hubiese en ella alguna deficiencia, las que tienen autoridad para admitir juzgarán en el Señor si, mirado todo el conjunto*, tiene otros dones de Dios que puedan suplir.*

SI 161
H 25

18. Y en toda *admisión las Superioras* se dejarán guiar por el *Espíritu, que las iluminará* siempre con la unción santa de la divina Sabiduría[7].

CAPÍTULO **3.º De lo que impide para admitir en la Congregación**

SI 163
H 22

19. La caridad y celo por las almas en que se ejercita esta Congregación, entregándose a la educación cristiana, abraza a toda clase de personas para servirlas y ayudarlas a conseguir la bienaventuranza. Sin embargo, para incorporarlas a la misma Congregación, sólo se debe aceptar, como se ha dicho, a las que se juzgue aptas conforme al fin que se pretende.

6 Cf. Mt瑪8,19-22; Mc谷1,18,20; 2,14; Lc路9,57-62; Jn若1,35-51.
7 Cf. Col哥1,9; 1Jn若壹2,20,27.

16. 除前面所述，最重要的是：願她們有追隨吾主基督以及在那些德行上成長的渴望——若缺乏那些德行將無法相稱答覆其聖召；願在她們身上顯示出全然服務近人的堅定意志和對教育使命的明確傾向[6]；願她們以特殊的愛擁抱本會，並應努力為天主的光榮而使自己成為有用的人。

17. 雖然一個人為了隸屬本會應具備所有這些素質，當有某些欠缺時，有權收錄的長上應整體衡量，在主內評斷是否她有其他優長可以彌補。

18. 在一切收錄的事上，長上們要讓聖神領導，祂將常以神聖智慧的聖油來光照她們[7]。

第三章　論加入本會的阻礙

19. 本會藉著操練對人靈的愛德與熱忱，投身於基督化教育並擁抱各式各樣的人，為服務並幫助他們獲得真福。然而，若要加入本會，如前面所言，只應收錄那些適合本會宗旨的人。

CIC 643 § 1

20. Por esta razón, no se admiten las que tienen alguno de los impedimentos que la Iglesia indica.

Podrán admitirse, sin embargo, aquellas que hayan alcanzado de la Sede Apostólica la dispensa de los impedimentos que tuvieran, si se viese que es para gloria de Dios nuestro Señor.

CIC 643 § 2
SI 177
SI 179
SI 184
H13
H17
H18
H265

21. *Hay otras deficiencias que*, sin constituir impedimento, *harían menos idónea* a la que desea ser admitida. Como sería no poseer aquellas cualidades de las que se ha hablado anteriormente, y, en especial, *si no manifestase la capacidad necesaria para educar*, teniendo en cuenta las diferentes formas que para ello se emplean en la Congregación; *si diese muestras de terquedad notable en su propio juicio y parecer,* pues *causa graves trastornos en la vida de comunidad; si tuviese pasiones o defectos muy difíciles de corregir o de dominar.*

SI 177
SI 178
SI 189
H 12

22. Cuanto más participe una aspirante de alguna de estas deficiencias, tanto menos idónea será para servir a Dios nuestro Señor en esta Congregación, en ayuda de los prójimos. Puede tenerla en tal grado que no convenga admitirla, a no ser que se vean en ella otras cualidades que compensen tal deficiencia. Discernir esto corresponde a la que tiene autoridad para admitir, mirando que la caridad hacia una persona particular no perjudique el bien universal, el cual siempre debe preferirse, como más importante.

20. 為此理由，不收錄那些有某種聖教會所指定之障礙的人。

然而，可以收錄那些已被聖座豁免其障礙者，如果認為收錄她們是為吾主天主的光榮。

21. 尚有其他欠缺，雖不構成阻礙，卻使請求者不太合適被收錄。就如缺少前面所提及的素質，尤其是她如果沒有顯出為教育所須有的能力--要留意到本會是以不同方式從事教育；或如果她有固執自己的判斷和意見的明顯跡象而造成團體生活的嚴重困擾；或如果她有難以糾正或克服的偏情或缺點等。

22. 望會者越有這些欠缺之一，就越不適宜在本會事奉吾主天主及幫助別人。欠缺達到某程度時，就不該收錄，除非發現她具有其它素質足以彌補。有權收錄的長上應分辨這些情況，切勿由於對某一個人的愛德而損傷修會的公益，因為公益更為重要，常應優先顧及。

CAPÍTULO 4.º Del modo de proceder con las que piden ser admitidas

SI 190

23. Estamos persuadidas en el Señor nuestro de cuánto importa, para que El sea servido en esta Congregación, que las personas que se admitan sean no sólo probadas, por largo tiempo, antes de incorporarse definitivamente a ella, sino también suficientemente conocidas antes de comenzar la primera probación o postulantado.

SI 50
SI 51
SI 193
H 327
H 21
H 260

24. Por ello, antes de *admitir a una aspirante, se le preguntará sobre su salud, familia, capacidad y conducta, y sobre su vocación; si ha determinado resueltamente dejar la vida seglar y seguir los consejos evangélicos; cuándo y por qué se sintió movida a entrar en esta Congregación;* y si tiene determinación deliberada de *vivir y morir en ella* -- sin lo cual ninguna, normalmente, debe ser admitida -- *observando las Constituciones, con la gracia de Dios y la protección de la Purísima Virgen María.*

CIC 645
§§ 3.4
SI 196
H 263
FI 327

25. Y para proceder con más luz, *debe pedirse también información sobre la aspirante, acerca de cuanto convenga conocer según el Instituto, a algunas Hermanas de confianza y prudencia;* igualmente a otras personas de fuera de la Congregación, sobre todo si no hay en ella quien la conozca suficientemente.

SI 53
FI 146

26. A la que desea entrar, se le expondrá cómo, desde el principio de la Congregación, la intención fue que se admitiesen en ella personas que se hubiesen determinado

第四章　收錄請求入會者的程序

23. 我們在主內深信，為了讓祂在本會內受服事，被收錄者在發終身願決定性地加入本會前，不只應接受長期的考驗是重要的，連在開始初學或初試生活之前，對她們有足夠的認識也同樣重要。

24. 為此，在收錄望會生以前，要詢問她的健康情形、家庭狀況、能力和品行，以及關於她的聖召；是否她已決心棄絕世俗，遵從福音勸諭；何時與為何她感受到自己受推動要進入本會；是否慎思熟慮而決定要在本會內生於斯死於斯--若無此意願，普通不當收錄任何人--並賴天主恩寵和至潔童貞瑪利亞的庇護要遵守會憲。

25. 為了在[收錄]程序中有更大的光照，應請求某些明智可靠的修女，按照修會所宜知道的，提供該望會生的相關訊息；亦可同樣向修會外的人士[做此請求]，尤其是當本會內沒有人對她有足夠的認識時。

26. 要向望會生聲明，自本會建立之初，修會的意向就是收錄那些已經決定棄絕世俗並完全事奉天主的人[8]，已經

ya a desasirse del mundo y a servir a Dios totalmente[8], *dispuestas, con toda la humildad y caridad posibles*, a entregarse a la misión propia del Instituto y a cumplir todos los oficios que para ello se le encargasen.

SI 192
H 30
H 277

27. Si, después de considerar todo esto, la aspirante siente y juzga que, para mayor gloria de Dios, salvación propia y ayuda de los prójimos, debe entrar en la Congregación y pide ser recibida en ella, *la Superiora Provincial, si así lo viese conveniente,* oído el parecer de sus Consejeras, *la admitirá en el postulantado*.

Por el contrario, si viese que no es idónea, por tener algún impedimento u otra deficiencia, según lo que se indicó anteriormente, la ayudará, conforme le dictare la caridad, para que de otro modo pueda servir a Dios nuestro Señor.

CAPÍTULO **5.º Del postulantado**

SI 197
H 35
H 36

28. En el postulantado se han de dar las condiciones necesarias para que la postulante *pueda* más libremente, consigo misma y *delante de Dios, considerar su vocación*, comience a probar la vida propia de una Hija de Jesús y se informe mejor de las cosas de la Congregación, y ésta adquiera un mayor conocimiento de ella en el Señor nuestro.

Esta probación no será demasiado breve ni, normalmente, pasará de un año. *La Superiora Provincial juzgará lo que convenga* en cada caso, consideradas las circunstancias de las personas.

[8] Cf. Jn若15,19; 17,14-16; 1Jn若壹2,15-17.

準備好盡力以全然的謙遜和愛德，投身於修會特有的使命並履行託付給她所有職務的人。

27. 考慮過這一切以後，如果望會生感受到並認為，為了天主的更大光榮、為了自身的得救與幫助近人，應該加入本會並請求入會時，省會長在聆聽其參議們的意見後，若認為適宜，便可收她入初試。

相反，若看她不合適，即有前面說過的某種障礙或欠缺時，便須按照愛德的要求，幫助她以另一種方式能夠事奉吾主天主。

第五章　論初試

28. 應提供初試期間所需要的條件，使初試者能更自由地在天主前自己思考其聖召，開始嘗試一位耶穌孝女特有的生活，更瞭解修會的事情，而修會也能在吾主內對她有更深的認識。

這考驗期不該太短，但普通不要超過一年。省會長考慮到人的不同情況而判斷如何處理每一個案。

SI 197
SI 198
FI 377
H 44

29. La Hermana encargada de las postulantes, penetrada de la importancia de su oficio, les propondrá, con sencillez, prudencia y claridad, cómo deben conducirse durante este tiempo; las ayudará para que crezcan, tanto en lo que se refiere a su madurez, como en lo que toca al afianzamiento en la fe cristiana, empleando los medios que sean más oportuno[9].

También *las instruirá sobre* lo principal de *las Constituciones*, las diferentes formas de dedicarse las Hermanas a la educación, en unos lugares y en otros, *la obligación de los votos que en la Congregación se hacen; y les declarará, poco a poco, lo referente a nuestro Instituto* y modo de proceder, *para que mejor se afirmen en su vocación y con más satisfacción suya la abracen[10]*.

30. Las postulantes, por su parte, se dispondrán a cooperar diligentemente a la acción de la divina gracia[11], con el esfuerzo y trabajo propio, a fin de hacerse instrumentos más idóneos en la Congregación para bien de toda la Iglesia.

31. *Al final del postulantado, se les preguntará si* sienten en el Señor que es ésta su vocación *si están contentas y dispuestas a obedecer en todas las cosas de la Congregación, a vivir en cualquier lugar al que las destinen, a observar las Constituciones y Costumbres que han leído y conocen, y a vencer las dificultades que encuentren*.

9 Cf. Ef弗4,13.
10 Cf. Ef弗4,1; Flp斐4,1.
11 Cf. 2 Co格後6,1.

29. 負責初試培育的修女深刻體認到其職務的重要性，要純樸、明智和清楚地向初試者說明這期間她當如何自處，運用最適宜的方法幫助她們在其成熟度和基督信仰的紮根上成長[9]。

她也要教導她們會憲的主要內容，講述本會修女在世界各地以不同方式所從事的教育工作，在本會誓發聖願所帶來的義務。她也要逐漸向她們說明與本會有關的事務及其進行方式，使她們更堅定於自己的聖召，以更大的滿足來擁抱它。[10]

30. 初試者這方面則當努力操練，勤勉地與天主的恩寵合作[11]，為了整個教會的利益，使自己在修會內成為更適合的工具。

31. 在初試期結束時，應詢問她們是否體認到這是她們的聖召，是否高興並準備好在修會的一切事上服從，到修會指派她們的任何地方去生活，遵守她們所閱讀和認識的會憲和慣例，並克服她們所遇到的各種困難。

Las postulantes deben manifestar por escrito su asentimiento a todo ello, si quieren ser admitidas en el noviciado.

CIC 641
CIC 643
CIC 645
§ 1
SI 200
FI 378

32. La Superiora Provincial concederá esta admisión, si así lo viese ante el Señor y siempre que se cumplan las condiciones pedidas por la santa Iglesia en sus leyes; para ello, debe también oír el parecer de sus Consejeras y actuar en todo conforme al modo de proceder del Instituto.

Las postulantes harán los Ejercicios Espirituales, de ocho días, antes de pasar al Noviciado para la formación y experiencias propias de ese período.

若初試者想要被收錄進入初學院，應當以書面方式表明她們同意上述的一切。

32. 省會長若在主前認為合宜，且常滿全聖教會在其法律中的要求，便可收錄初試者入初學；為此，她還應聆聽其參議們的意見，一切遵照本會的進行方式。

初試者在入初學之前要先做八天神操，這是那階段固有的培育與經驗。

PARTE II

DE LO QUE SE REFIERE A LA SEPARACION DE LA CONGREGACION

CAPÍTULO 1.º De los diversos casos de separación y de las que para ello tienen autoridad

SI 204
FI 372

33. Como conviene que se conserven y aumenten quienes sean idóneas y útiles para el servicio de Dios nuestro Señor y ayuda de los prójimos, conforme al fin que esta Congregación tiene en la Iglesia, así también conviene que no queden en ella *las que no lo sean y no den señales de verdadera vocación religiosa, como Hijas de Jesús*. Sin embargo, como no debe haber facilidad en admitir, menos debe haberla en separar de la Congregación a un miembro de ella; antes ha de procederse con mucha consideración en el Señor nuestro.

SI 204
H 168

34. Cuanto mayor sea el grado de incorporación de una Hermana a la Congregación, tanto más graves deben ser las causas para separarla de ella. No obstante, aunque estuviese incorporada en el grado máximo, dicha separación podrá y deberá tener lugar, *siguiendo en todo las leyes de la Iglesia, si, después de madura deliberación y teniendo en cuenta lo que pide nuestro Instituto, se juzgase conveniente para el servicio de Dios nuestro Señor.*

第二編

論脫離修會

第一章　論脫離修會的不同情況及有權批准的上司

33. 根據本會在教會內的宗旨乃服事我們的主天主和幫助近人，合適並為此目的有用者宜保存和增加；同樣，那些不合適並顯示沒有耶穌孝女真正修道聖召者也不宜留在修會內。然而，收錄既非易事，一位成員的脫離修會更不應草率，應事先在主內深思熟慮。

34. 一位修女加入本會的程度越深，越須有重大原因才能脫離修會。但是，即便她已最大程度加入本會，依循一切教會的法律，前述的脫離仍是可能或甚至必須，假如經過成熟的考慮並注意到本會的要求，認為如此適於事奉吾主天主。

SI 206
FI 373

35. *La autoridad para separar de la Congregación*, en cualquier caso, salvo en aquellos en los que se requiere la intervención de la Sede Apostólica, *corresponde a la Superiora General*. La ejercerán ella personalmente, o las Superioras Provinciales, según se indica a continuación.

CIC 653
§§ 1.2
CIC 657
§ 1
CIC 689
§ 1
CIC 699
§ 1
CIC 700
SI 208
H 81

36. Así, son las Superioras Provinciales las que ejercen la autoridad para despedir a las que están en el postulantado o noviciado; en estos casos deberán oír el parecer de sus Consejeras. Igualmente tienen autoridad para no admitir a una juniora a la renovación de sus votos temporales, necesitando para ello el consentimiento de sus Consejeras.

Sin embargo, si se tratase de excluir de la profesión perpetua a una juniora, sólo podrá hacerlo la Superiora General con el consentimiento de su Consejo.

Y cuando se diese el caso, será también la Superiora General la que dará el decreto de dimisión a una juniora mientras duran sus votos temporales o a una Hermana incorporada a la Congregación por la profesión perpetua.

Para la concesión de este decreto, la Superiora General y su Consejo procederán colegialmente y conforme a todo lo prescrito por el derecho común.

Para la validez del decreto, se requiere la confirmación de la Sede Apostólica.

CIC 653
§ 1
CIC 688
§§ 1.2
CIC 691
§§ 1.2

37. Si una Hermana quisiese abandonar la Congregación, podrá libremente hacerlo durante el postulantado y noviciado, o al expirar el tiempo de sus votos.

Si lo pidiese, por causas graves, estando incorporada mediante los votos temporales, necesitará el indulto

35. 除了需要宗座干預的個案以外，脫離修會的權柄常屬於總會長，她本人或省會長按下述指示執行。

36. 由省會長行使辭退初試或初學的權柄，在這些情況中省會長應徵詢參議修女們的意見。同樣，省會長有權拒絕一位暫願修女復願，為此需要其參議修女們的同意。

然而，若涉及排除一位暫願修女發終身願，只有總會長經由其參議會的同意才可以做。

當到了這種情況，對於尚有聖願在身的暫願修女或已加入修會的終身願修女，也只有總會長有權給予辭退令。

為發佈這辭退令，總會長及其參議會應按教會法的一切規定以合議方式進行。

辭退令須經宗座批准才得生效。

37. 若一位修女自願離開修會，在初試和初學階段，或在暫願期滿時即可自由離去。

在暫願階段，若有重大原因請求退出修會時，須由總會長徵得其參議會的同意給予寬免。

concedido por la Superiora General con el consentimiento de su Consejo.

Si la Hermana que solicita abandonar la Congregación, por causas gravísimas, hubiera realizado la profesión perpetua, deberá presentar su petición a la Superiora General, que la transmitirá a la autoridad competente de la santa Iglesia, juntamente con su parecer y el de sus Consejeras. Sólo la Santa Sede podrá conceder el indulto.

CAPÍTULO 2.º De las causas para la separación de la Congregación

SI 209
PH I,79

38. Las causas para despedir a una Hermana, como ya se ha dicho, *deben mirarse mucho delante de Dios nuestro Señor.*

La Superiora que tenga autoridad para ello actuará siempre según la discreta caridad, y medirá la proporción entre dichas causas y el grado en que la Hermana esté incorporada a la Congregación.

Hablando en general, constituye motivo de despedida todo aquello que la santa Iglesia en sus leyes así considera.

CIC 689
§§ 1-3
CIC 696
§ 2
SI 212
SI 216
FI 372
H 42
H 80
FI 62
(1902)
MF I,133
MF I,135
MF I,287

39. Podrá ser despedida una postulante o novicia, y una juniora al cumplir el tiempo de sus Votos temporales, cuando se demuestre que *no es apta para el fin de la Congregación*, porque se adviertan en ella deficiencias notables, como serían: *incapacidad para vivir en obediencia y hacerse al modo de proceder de la Congregación, por no poder o no querer renunciar a su propio juicio*, o por otros defectos de importancia, naturales o adquiridos; y, mucho más, si durante este tiempo de probación *se juzgase perjudicial por el mal*

已發終身願的修女，若因極重大原因而申請離會時，應將其申請書呈交總會長，總會長將之與自己及參議會的意見合併送達教會正權人，只有宗座可授予寬免。

第二章　論脫離修會的原因

38. 辭退一位修女的原因，如前所述，應在吾主天主前多加審量。

有此權柄的長上常應按明智的愛德行事，並衡量在辭退的原因與該修女加入修會的程度之間的比例。

一般而論，凡聖教會在其法律中所認定的，即已構成辭退的理由。

39. 一位初試或初學，或一位暫願滿期的修女可以被辭退，當顯示出她不適合修會的宗旨，因為在她身上覺察到顯著的欠缺，例如：無能力度本會的服從生活並按本會的進行方式度日，不能或不願放棄自己的意見，或有其他先天或後天的重大缺失；尤其在此考驗期間，認為其生活惡表造成傷害，尤其是如果她帶來騷亂或其言行舉止造成醜聞。

ejemplo de su vida, especialmente si fuese persona que perturba, o diese escándalo con palabras u obras.

La *falta de salud para llevar adelante el trabajo que se requiere según el Instituto* puede ser también motivo de despedida, cerciorándose, en el caso de la juniora, de la importancia y causas de esta deficiencia, conforme prescribe la legislación de la Iglesia

缺乏健康，不能擔負修會所要求的工作，這亦能夠是脫離修會的一項理由，但若是暫願修女，應依據教會法律的規定，弄清這項缺失的原因及其重要性。

CIC 694 §§ 1.2 CIC 695 § 1. CIC 696 §§ 1.2 SI 210 H 168 FI 62 (1902) MF I,135

40. Si una Hermana que haya hecho la profesión perpetua, o una juniora mientras duran sus votos temporales, incurriese en alguno de los casos señalados por la Iglesia como causa de despedida, ésta deberá tener lugar conforme a la ley eclesiástica.

Si se tratase de una Hermana que haya hecho la profesión perpetua, la despedida también podrá tener lugar cuando, dándose en ella alguno de los defectos considerados como graves en el derecho común, y *habiendo puesto los remedios que la prudencia y caridad aconsejan, no se vea posibilidad de enmienda, y su permanencia en la Congregación constituya un serio obstáculo* para la gloria de Dios, bien de la propia Hermana y ayuda de los prójimos.

Para despedir a la juniora durante sus votos temporales bastará que estas causas o defectos se den en menor grado.

40. 若一位已發終身願的修女，或一位暫願未滿期的修女，觸犯了某項教會法所指定的辭退理由，則應遵照教會法予以辭退。

若涉及一位已發終身願的修女，在她身上有某種教會法所明定的重大缺失，經過明智的補救措施及愛德的勸勉，仍不見改過的可能性，而她存留在修會內，將對天主的光榮、她本人的益處和近人的幫助都造成嚴重障礙時，也可予以辭退。

為一位暫願未滿期的修女，上述原因或缺失的程度雖較輕，也足以辭退她。

SI 211

41. Hasta qué punto deben tolerarse algunos defectos, depende de las distintas circunstancias de las personas, y es necesario dejarlo a la discreta caridad de las que, por su cargo, son responsables; para que, tanto en el despedir como en el retener, se busque siempre el mayor servicio de Dios nuestro Señor.

41. 容忍缺失到甚麼程度，這要看人的不同情況，必須由那些有職責在身的人以明智的愛德處理；為的是，不論辭退或保留，常尋找更能事奉吾主天主的。

長上越感到疑惑和困難，越應在祈禱中將之託給天主，

Las Superioras, cuanto más duda y dificultad tengan, tanto más encomendarán el caso en la oración y más se comunicarán con la interesada y con otras personas que puedan ayudar a sentir la divina voluntad.

CIC 691 § 1

42. Si la separación de la Congregación es pedida por la propia Hermana, en cuanto a las causas sólo cabe decir que serán las antes dichas u otras particulares, por las que llegase a entender ella que no es ésta su vocación. Queda, sin embargo, advertir que no debe abandonarse fácilmente el camino comenzado[1], a no ser que, por causas graves, tanto mayores cuanto mayor sea el grado de incorporación a la Congregación, y bien ponderadas ante Dios nuestro Señor, se viese que es lo más conveniente para su gloria y servicio.

CAPÍTULO 3.º Del modo de proceder en la separación de la Congregación

SI 218

43. Cuando haya de tener lugar la separación de una Hermana, debe observarse el modo que sea conveniente para más satisfacción ante Dios nuestro Señor, tanto de la que tiene la autoridad para despedir y dispensar, como de la propia Hermana y de los demás de casa y de fuera.

CIC 692
CIC 695 § 2
CIC 697-700
SI 220
SI 221

44. En caso de despedida, la Superiora que para ello tenga autoridad haga oración y pida que se haga, aunque no manifieste el motivo, para que Dios nuestro Señor dé a

[1] Cf. Lc路9,62; 1Co格前7,17.

並與當事人和其他能有幫助的人交談，以便體認天主的神聖旨意。

42. 若脫離修會是由修女自己提出請求，其原因不外乎前面所述或其它個別理由，使她認為這不是她的聖召。但得留心，不應輕易放棄已開始的道路[1]，除非有重大的原因，她加入修會的程度越深，其脫離的原因應越重大--並已在天主前深思熟慮，認為這為事奉光榮天主更加適宜。

第三章 論脫離修會的行事方式

43. 當一位修女脫離修會必須發生時，應遵循在吾主天主前最合宜的方式，使有權辭退與寬免的修女、該修女本人和會院內外的其他人都感到滿意。

44. 在辭退的事上，有此權柄的長上當祈禱，也請人代禱--雖不告知祈禱的動機，為使吾主天主顯明其聖意[2]；又

SI 222
MF I,221

conocer su santísima voluntad[2]; considere con caridad, rectitud y prudencia las razones y circunstancias de la persona y comuníquele, oportuna y claramente, su parecer; trate el caso con sus Consejeras y considere igualmente lo que ellas juzguen sobre el mismo. Y finalmente, después de *ponderarlo todo delante de Dios*, libre de cualquier inclinación[3] y teniendo ante los ojos la gloria divina y el bien común y particular, decida, en la medida en que la Iglesia le conceda autoridad para ello, si la Hermana debe ser despedida o no.

Si la Hermana está incorporada a la Congregación por los votos, podrá acogerse a todo lo que las leyes de la Iglesia sobre este punto le conceden.

CIC 688 § 2
CIC 691 § 1

45. Si se trata de la separación de una Hermana pidiéndolo ella, ésta cuidará de mirar delante de Dios, con toda sinceridad, si es ése el camino que ha de emprender[4], y propondrá a la Superiora sus causas y razones y cuanto le parezca conveniente de lo que el Señor le da a sentir.

La Superiora, por su parte, la escuchará con solicitud, la ayudará con su consejo y parecer en el Señor, actuará con prudencia y magnanimidad, pues esta mudanza se debe hacer con mucha consideración, de modo que en ello Dios sea también servido.

CIC 692
CIC 701
CIC 702

46. En cualquiera de estos casos, se ha de proceder

2 Cf. Flp斐1,9-11; Col哥1,9.
3 Cf. 1 Tm弟前5,21.
4 Cf. Sal詠25,4-5; Sal詠139,23-24.

該以愛德、正直和明智，考慮當事人的理由和狀況，並將自己的意見以合適清楚的方式告訴她；也該與參議修女們商談並同樣考量她們對此事的意見。最後，**在天主前深思熟慮一切之後**，排除任何傾向[3]，將天主的光榮、普遍和個別的益處置於眼前，按教會給她的權限，決定是否應辭退該修女。

如果這位修女在修會內尚有聖願的約束時，可按照教會法律關於此點所准的一切來行事。

45. 若是一位修女自己要求離去，她將留意在天主台前坦誠考慮，是否這是她應走的道路[4]，並將原因和理由，以及天主讓她體認到的種種，向長上陳明。

從長上這方面當熱誠地聆聽她，以忠告和在主內的意見來幫助她，以明智和寬仁來行事，因為這種轉變當非常謹慎地處理，好使在此事上亦事奉天主。

46. 在上述任何情況中，處理的方式務使還俗的修女對

§§ 1.2
SI 223
SI 224
SI 225
SI 226
FI 376

de modo que la Hermana que vuelva a la vida seglar lo haga con amor y caridad hacia la Congregación, y con toda la consolación en el Señor que sea posible. Y así, se cuidará de que la salida se haga sin perjuicio de la reputación de la persona.

Se le debe declarar que queda libre de los votos emitidos y cómo, al cesar el vínculo de la profesión, cesan todos los derechos y obligaciones contraídos de su parte para con la Congregación, y de ésta para con ella.

Por consiguiente, *nada podrá reclamar en razón de los trabajos desempeñados durante el tiempo que permaneció en la Congregación*. Pero, movidas por la equidad y caridad evangélica, las Superioras proveerán, si fuese necesario, para que pueda decorosamente comenzar su nueva forma de vida.

Y en cuanto al estado de su persona, se le ayudará con consejo, oraciones y lo que mejor pareciere en el Señor, para que pueda servirle de otro modo.

SI 227
SI 229

47. Respecto a las demás Hermanas y a las personas de fuera, se debe procurar, en lo posible, que nadie quede turbado interiormente, ni guarden mal concepto de la que sale, sino que sigan amándola en el Señor y a El la encomienden en sus oraciones[5].

CIC 665
§ 1
CIC 686
§§ 1.3

48. Aunque todo esto habrá de hacerse, llegado el caso, mirando al servicio divino y al bien común y particular de las personas, es bueno tener presente que se ha de

[5] Cf. St雅4,11-12.

本會懷著愛與愛德，並盡可能在主內有安慰。同樣，須設法使她的離開無損於她個人的名聲。

應明確告知，她已不受聖願的約束，以及發願的聯繫一旦停止，一切由聖願而來的權利和義務--包括她對修會和修會對她的，也都一併停止。

因此，她不能要求在修會期間所擔任工作的工資。然而，在福音性的公正與愛德的推動下，若有需要，長上可以提供，使她順利地開始新的生活方式。

關於她個人的身分，當以勸勉、祈禱和在主內認為最好的方法來幫助她，使她能以另一方式事奉天主。

47. 關於會內的其他修女和會外人士，應盡可能努力，勿使任何人內心不安，亦勿對出會者抱有負向觀感，而是繼續在主內愛她，並在向主的祈禱中為她代禱[5]。

48. 儘管上述這一切都應該做，針對具體情況，留意對天主的服事、普遍的公益與當事人個別的益處；然而，從

ayudar siempre a ir adelante, antes que a volver atrás, cuanto de nuestra parte fuese posible[6]; por ello, se emplearán los otros medios que la santa Iglesia propone y determina en sus leyes, para no venir a este último de la separación, si no es cuando, por los mismos motivos de caridad, deba tener lugar.

CAPÍTULO 4.º De la readmisión

CIC 690 § 1 SI 241

49. En caso de que una Hermana que dejó la Congregación solicitase volver, sólo podrá ser admitida si ya no existiesen las causas por las que tuvo que abandonarla, y se juzgase que en esta readmisión sería servido Dios nuestro Señor.

En cuanto al modo de proceder en estos casos, la Superiora General debe actuar con el consentimiento de sus Consejeras. Y en lo que se refiere a las probaciones y experiencias a las que debe someterse la readmitida, la misma Superiora General verá lo que es más conveniente, siguiendo siempre los principios del derecho común y otras normas propias del Instituto.

6 Cf. 1 Ts得前5,14.

我們這方面可能的話，最好是常幫助人往前進，而非往後退[6]。為此，要善用教會提供的其它方法及其法律的規定，為的是不致於達到脫離修會的地步，除非因著同樣的愛德理由而必須脫離。

第四章 論再收錄

49. 在一位修女離開修會又請求入會的情況，收錄她的條件是：當初她應脫離修會的原因已不復存在，並認為再次收錄將能事奉吾主天主。

關於這種情況的行事方式，總會長應徵詢參議修女們的同意行事。至於當事人應受的考驗和體驗，總會長常按照教會法的原則和本會特有的規定來審量何者最為適宜。

PARTE III

DEL CONSERVAR Y AYUDAR A PROGRESAR A LAS QUE ESTAN EN EL NOVICIADO

CAPÍTULO 1.º Del crecimiento en la vida del espíritu

SI 243 **50.** Del mismo modo que se ha de proceder con discreción para admitir a las que muestran haber sido llamadas por Dios nuestro Señor a este Instituto y para separar de la Congregación a las que no dan señales de ello, así también se ha de tener la debida consideración y solicitud en ayudar a progresar en su vocación a las que pasan al noviciado, para que, a la vez que van adelante en el camino del divino servicio en espíritu y virtudes, procuren también conservar la salud y fuerzas corporales necesarias para trabajar en la viña del Señor.[1]

SI 244 H 53 **51.** *Para avanzar en el camino del espíritu, es muy importante que las novicias se aparten de todo lo que pueda impedir su aprovechamiento,* y procuren tratar preferentemente con personas que las ayuden para lo que pretendían en servicio de Dios nuestro Señor cuando entraron en la Congregación.

[1] Cf. Mt瑪20,1-16.

第三編

論初學生的保存並助其進步

第一章 論靈性生活的成長

50. 為收錄那些顯示曾被吾主天主召叫而加入本會的人，和辭退那些未顯示此召叫記號的人，既然都必須以明智處理，那麼，更該以應有的慎重和熱誠幫助那些已入初學的人在聖召上進步，使得她們在事奉天主的道路上，精神與德行並進，同時也努力保持必要的健康和體力，為在主的葡萄園內工作[1]。

51. 為了在屬靈的道路上前進，很重要的是初學生要避免能妨害其進步的一切，設法優先與那些幫助她們達到進會目標的人來往，就是為事奉吾主天主。

至於與親戚和朋友來往的程度和頻率，則按照省會長

En lo que se refiere al grado y frecuencia de su *comunicación con parientes y amigos, actuarán de acuerdo* con las orientaciones dadas por la Superiora Provincial y la *discreción de la Maestra de Novicias.*

SI 61
FI 8

52. *Cada una de las que entran en la Congregación, siguiendo el consejo de Cristo nustro Señor: «Todo aquel que por mí ha dejado casa... hermanos...padres...»*[2] *viva como quien ha dejado padre y madre, hermanos y hermanas, y cuanto tenía en el mundo, y tenga como dichas a ella las palabras: «Si uno quiere ser de los mios y no me prefiere a su padre y a su madre, a su mujer y a sus hijos, a sus hermanos y hermanas, y hasta a sí mismo, no puede ser discipulo mío»*[3]*. De esta manera, amará a sus parientes y amigos con el amor que la caridad bien entendida requiere, como quien está muerta al mundo y al amor propio y vive solamente a Cristo nuestro Señor, teniéndole a El en lugar de padres, hermanos y todas las cosas*[4]*.*

SI 250
FI 29

53. *Pongan todas un cuidado especial en guardar sus sentidos de todo desorden y en mantenerse en la paz y verdadera humildad de su alma, dando muestras de ello en el silencio cuando convenga guardarlo, en las palabras cuando se ha de hablar, y en toda su actitud exterior, sin señal de impaciencia o soberbia.*

Procurarán dar ventaja en todo a las demás, según la caridad, estimándolas interiormente como si les fuesen superiores[5] *y tratándolas exteriormente con respeto y*

[2] Mc谷10,29.
[3] Lc路14,26.
[4] Cf.Ga迦2,19-20.
[5] Cf. Rm羅1210; Flp斐2,3.

所給的指示和初學導師的明智審斷行事。

52. 每位加入本會的成員跟隨吾主基督的勸諭：「人為了我而捨棄了房屋…兄弟…父母…」[2]，生活度曰該像捨棄了父母、兄弟、姐妹和世間一切所有的一樣，並且視下面這些話是對自己說的：「如果誰來就我，而不惱恨自己的父親、母親、妻子、兒女、兄弟、姐妹，甚至自己的性命，不能做我的門徒」[3]。藉此，她以正確理解的愛德所要求的愛，來愛她的親戚和朋友，猶如一位死於世俗和私愛的人，只為吾主基督而活，以祂代替父母、兄弟及一切[4]。

53. 每人特別留意，要謹守感官免於一切脫序，要保持在自己平安與其靈魂的真實謙遜中，其流露是在應該守靜默時靜默，應該說話時說話，其一切外在的態度毫無急躁或傲慢的跡象。

每人努力在一切事上將較好的部份讓給別人，依照愛德，從內在尊敬她們猶如是自己的長上[5]，外在亦以尊敬和

sencillez, de tal manera que, considerándose las unas a las otras, crezcan en devoción y alaben a Dios nuestro Señor, a quien cada una debe procurar reconocer en la otra como en su imagen[6].

純樸對待她們，如此，在互相尊重下增進虔誠和對吾主天主的讚美，每人應努力在其他姊妹身上認出天主的肖像來[6]。

SI 260
FI 22

54. *Aprendan a guardarse de ilusiones en la vida espiritual y a comportarse en la tentación, y sepan los medios que pueden aplicarse para vencerla*[7] *y para insistir en las verdaderas y sólidas virtudes, ya sea con muchas consolaciones espirituales, ya sea con menos, procurando de este modo ir adelante en el camino del divino servicio*[8].

54. 學習在靈修生活中防範幻想和在誘惑中如何行事；要知道可以應用的方法來戰勝誘惑與修練真實堅固的德行[7]，不論神慰是多是少，都一直努力在事奉天主的道路上前進[8]。

SI 263
FI 22

55. Se les recomienda que sean *sencillas y claras con quien tiene junto a ellas el lugar de Cristo nuestro Señor, seguras de que encontrarán así el consuelo y la paz de su alma y la ayuda necesaria para mejor servir a Dios.*

55. 勸勉初學生對代表吾主基督的長上要純樸而坦誠，深信如此會獲得心靈的安慰和平安，及更好事奉天主所需要的幫助。

CIC 648
§ 1.3
CIC 649
§ 1..2
CIC 653
§ 2
SI 514
SI 515
H 49

56. *El noviciado dura ordinariamente dos años completos.* En algunos casos, por causas importantes a juicio de la Superiora Provincial, será lícito prolongarlo o abreviarlo, dentro de los límites señalados en las leyes de la Iglesia y en las Directrices y Normas Complementarias.

Para la validez canónica las novicias deben residir, durante doce meses, en la misma comunidad del noviciado.

Si, por alguna razón, una novicia se ausentase más de tres meses, continuos o discontinuos, en el tiempo

56. **初學期普通是兩整年。**在某些情況中，省會長認為有重要原因時，將可合法地延長或縮短，常在教會法律和《指南及補充規則》所指定的範圍內。

為具有法定效力，初學生應在十二個月期間住在同一初學院團體內。

若因某種理由，一位初學生在法定初學期內，連續或間

6 Cf. Rm羅8,29.
7 Cf. 1 Jn若壹4,1; Mt瑪26,41; 1Co格前10,12-13; 1P伯前5,8-9.
8 Cf. 1Co格前15,58; Flp斐3,12-13.16.

canónico del noviciado, éste sería inválido; si la ausencia superase los quince días, deberá suplirse.

隔不在初學院內超過三個月，則初學無效；若在外超過十五天，應加以補足。

SI 277
H 57
H 85
H 242
H 247

57. *Durante este tiempo de probación, se procurará que las novicias tengan una esmerada preparación doctrinal en la fe cristiana; que vayan profundizando en las exigencias de la vida religiosa y en lo que es propio de las Hijas de Jesús, y conozcan de manera conveniente las Constituciones y otros documentos importantes del Instituto.*

57. 在這考驗期中，須盡力使初學生對基督信仰有堅實的教義準備，逐漸深入修道生活的要求，及耶穌孝女會固有的特質，並適當地認識會憲及本會其它的重要文件。

CIC 652
§ 2.3
SI 277

58. En todo ello, no sólo se cuidará de que aprendan lo que conviene, sino también de que se ejecrciten en lo aprendido, de modo que, cooperando ellas con lo que esté de su parte, bajo la orientación de la Maestra, puedan ir adelante según la vocación con que el Señor las ha llamado a servirlo en su Iglesia[9].

58. 在所有這一切中，不但關注她們學習那些適合學習的，還要將所學的付諸實行，這樣，初學生盡其在我，合作無間，在初學導師的指導下，依照上主召叫她們在其教會內服務的聖召持續前進。[9]

CIC 652
§ 2
CIC 664
SI 261
SI 277
FI 21
FI 314

59. *Darán todas tiempo a las cosas espirituales, procurando en ellas la devoción que la divina gracia les comunique. Cada día, participarán en la celebración de la Eucaristía y rezarán las Horas litúrgicas en la forma acostumbrada en la Congregación; dedicarán a la oración personal el tiempo conveniente,* conforme se indica en las Directrices y Normas Complementarias; *harán también el examen de conciencia, la lectura espiritual, y tendrán una expresión adecuada de devoción a la Virgen María, nuestra Madre.*

59. 初學生須訂出時間行神業，盡力在神業中按天主賜予的恩寵培養虔誠。每天須參加感恩禮，並以修會慣有的方式誦唸日課；遵照《指南和補充規則》的指示，投入適當時間做個人祈禱；也須省察良心、閱讀聖書，並適當地表達對我們的母親童貞瑪利亞的敬禮。

9 Cf. Ef弗4,1.

CIC 664
SI 261
FI 6
FI 314
H 58
H 63

60. *Se confesarán con frecuencia,* conforme a lo recomendado por la Iglesia; *periódicamente, según la discreción de la Maestra de Novicias, tendrán algunos días enteramente dedicados al retiro y a la oración; y una vez durante el noviciado harán la experiencia completa de los Ejercicios Espirituales,* como más adelante se dirá.

SI 253
FI 45
H 56

61. Tengan ordinariamente *en qué ocuparse, tanto en cosas espirituales como en trabajos* propios de su vocación, y aprendan a emplear de modo adecuado su tiempo, *dedicándose diligentemente a todo aquello que pueda hacerlas mejores instrumentos* de la divina gracia en bien de los prójimos.

SI 288
FI 17

62. *Todas se esfuercen en tener la intención recta, no solamente acerca del estado de su vida, sino también en todas las cosas particulares, siempre procurando en ellas puramente el servir y complacer a la divina Bondad, por ser quien es y por el amor y beneficios tan singulares con que nos previno*[10]*, más que por temor de penas ni esperanza de premios, aunque de esto deben también ayudarse.* Asimismo se ejerciten *en buscar en todas las cosas a Dios nuestro Señor, apartando de sí, cuanto es posible, el amor de las criaturas, para ponerlo en el Creador de todas ellas, amándolo a El en todas y a todas en El, conforme a su santísima y divina voluntad.*

[10] Cf. 1Ts得前4,1; 1Jn若壹4,19.

60. 遵照教會的勸勉勤領和好聖事，按照初學導師明智的決定，定期的有幾天專為退省和祈禱；在初學期間要有一次完整的神操經驗，按下面所說明的。

61. 平日要有所事事，或專務神修，或從事與聖召有關的工作，並學習善用時間，盡力專務那些使自己成為神聖恩寵的好工具，為使近人得益的事。

62. 所有的初學生都該努力保持純正的意向，不只關於其生活的身分，並且在一切個別事務上，常盡力純心事奉和取悅良善的天主，只因為天主，及只因為是祂先賜給我們如此卓絕的慈愛和恩惠[10]，而非由於害怕懲罰或希望賞報，雖然也該用這些來幫助自己。同樣，她們要操練在一切事上尋找我們的主天主，盡可能擺脫對受造物的貪戀，為將全部愛情歸向造物主，遵照祂神聖的旨意，在萬物內愛祂，在祂內愛萬物。

FI 28
MF
IV,165

63. *Movidas por el deseo de responder fielmente a Jesús que las llamó y de hacerle a El la entrega de toda su persona*[11], procuren penetrar en lo que supone y exige la castidad, y sean ayudadas a buscar los medios adecuados para vivirla con alegría, *a ejemplo de María siempre Virgen.*

SI 254
SI 257
SI 287
FI 24
FI 26
MF I,203a

64. *Amen todas la pobreza como madre y, según la medida de la santa discreción, en tiempos oportunos sientan algunos efectos de ella, pues Jesucristo mismo los sufrió. Y comiencen a probar esta virtud,* aprendiendo *a no tener el uso de cosa propia como propia*[12]*;* a poner al servicio de las demás todo lo que han recibido[13]; *y a no disponer de nada de la casa sin que la Maestra de Novicias lo sepa y lo apruebe.*

SI 284
FI 31

65. *Para aprovechar en el espíritu, es muy conveniente, y aun necesario, que se den todas a la entera obediencia, reconociendo a la Superiora, cualquiera que sea, en lugar de Cristo nuestro Señor, y teniéndole interiormente reverencia y amor*[14].

No solamente en la ejecución exterior de lo que manda obedezcan entera y prontamente, con la fortaleza y humildad debidas, sin excusas ni murmuraciones, aunque se manden cosas difíciles y contrarias a la sensibilidad; sino que han de esforzarse interiormente en tener la abnegación verdadera de sus propias voluntades y juicios, confor-

[11] Cf. 1Co格前7,34-35; 2Co格後11,2.
[12] Cf. Hch宗4,32.
[13] Cf. Hch宗2,45; 1P伯前4,10.
[14] Cf. Rm羅13,1; 1Ts得前5,12-13; Hb希13,17.

63. 初學生既受到推動，渴望忠信答覆召叫她們的耶穌，並願將自己全人[11]奉獻給祂，便應盡力深入了解貞潔聖願的意義和要求，並獲得幫助，以卒世童貞瑪利亞為典範，找到合適的方法喜悅地度貞潔生活。

64. 大家都得愛慕貧窮猶如母親，並按照明智的尺度，在適當時候體驗某些貧窮的效果，如耶穌基督自己曾體驗過一樣。體驗貧窮之德的開始，在於學習不將任何自己所用的物品視為己有[12]；將所接受的一切讓別人使用[13]；以及不支配會院的任何物品，除非初學導師知曉並同意之。

65. 為使靈性獲益，非常合宜，甚至必要的是：所有初學生都當全心專務完備的服從，無論長上是誰，都承認她是吾主耶穌的代表，予以由衷的尊敬和愛慕[14]。

對於長上的出命，雖然艱難且為感性所厭惡，不僅外在完全和爽快地服從，既堅毅又謙遜，不找藉口也不抱怨；並且該努力在內心對於自己的意願和判斷有真實的克己，在一切看來無罪的事上，使自己的意願和感受符合長上的意願和感受，以長上的意願和判斷為自己的準繩，為更精

mando totalmente su querer y sentir con lo que la Superiora quiere y siente, en todo aquello en que no se viera pecado, teniendo la voluntad y el juicio de su Superiora por regla del propio, para más justamente conformarse con la primera y suma regla de toda buena voluntad y juicio, que es Jesucristo, la eterna Bondad y Sabiduría.

準地符合一切善意和判斷之首要至高的準則，即耶穌基督--永恆的良善和上智。

SI 286
FI 38

66. Y para más ejercitarse en esta virtud, del mismo modo *es* bueno, y más aún *necesario, que obedezcan no solamente a la Superiora de la Congregación o de la casa, sino también a las Encargadas de los oficios, que de ella reciben autoridad, acostumbrándose a no mirar quién es la persona a quien obedecen, sino quién es Aquel por quien y a quien en todos obedecen, que es Cristo nuestro Señor.*

66. 為了在服從上多多操練自己，以同樣的方式，這不只是很好，也更是必要的，即不只服從修會或會院的長上，而且要服從職務的負責人，因為她們由長上領受權柄，要習慣不去看所服從的人是誰，而去看那一位是誰--大家是為了祂而服從並在一切內服從祂，即吾主基督。

SI 292
FI 47

67. Conociendo la importancia que tiene la obediencia en el Instituto, procurarán señalarse en ella, cooperando con toda su persona en buscar y cumplir la divina voluntad. Así aportarán con sencillez su parecer siempre que el caso lo requiera; y cuando, en algo que ha sido determinado, el Señor les diera a sentir que otra cosa sería más de su agrado, lo propondrán igualmente a la Maestra de Novicias.

Para ello, han de observar dos cosas: primera, que antes de decirlo se recojan a hacer oración y, sintiendo que lo deben representar, lo hagan; segunda, que después de exponerlo, dejen todo el cuidado de sí mismas a la que ocupa el lugar de Cristo nuestro Señor, sin insistir para que se haga como lo habían propuesto, persuadiéndose de que lo que su Superiora, informada, disponga es lo que más conviene para el divino servicio y su mayor bien en el Señor nuestro.

67. 既知服從在本會的重要性，便該盡力在服從上出類拔萃，以全人合作來尋找和實現天主的旨意。若情況要求，可純樸地表達自己的意見；當某事已經決定，天主仍使之覺得另一事更中悅祂，同樣可以向初學導師陳明。

為此，應遵循兩點：首先，在陳明之前要收心祈禱，若感受到應陳明，便該陳明；其次，陳明以後，完全將自己托於吾主基督的代表來照顧，不再堅持要按照自己陳明過的去做，宜說服自己的是長上既已知悉，其所做的安排必最適於神聖的服事和在吾主內的更大益處。

MF IV,146 MF IV,165

68. Con la ayuda de la divina gracia, *procurarán ir siempre adelante* y crecer en *los deseos de llegar a ser verdaderas Hijas de Jesús,* de modo que, penetrando en el sentido y exigencias de la obediencia, se dispongan, además *a servir a Dios nuestro Señor y ayudar a los prójimos, en cualquier parte donde sean enviadas por sus Superioras,* según lo que es propio del Instituto.

MF I,278 MF I,288 MF I,312 MF IV,164

69. Puesto que han sido llamadas con una misma vocación aun siendo diversas entre sí, las novicias vivirán *unidas en santa paz y caridad fraterna*[15]*, ayudándose unas a otras a crecer en toda virtud, para alabanza y gloria de Dios nuestro Señor y para mejor entregarse al servicio de los prójimos.*

SI 63 FI 10

70. *Cada una se alegrará en el Señor de poder recibir y ofrecer a las demás una fraterna corrección*[16] *y todas se moverán en ello con el debido amor y caridad,* procurando ayudarse mutuamente a progresar en el camino emprendido.

SI 63 SI 269 FI 9 FI 37

71. *Para más aprovecharse en espíritu, y especialmente para mayor humildad propia, estarán dispuestas a aceptar con alegría que se manifiesten a las Superioras los errores, faltas y cualquier cosa que notaren o supieren de ellas; y recibirán cualquier corrección que se les haga, de buena voluntad y con verdadero deseo de su enmienda.*[17]

[15] Cf. 1P伯前1,22.
[16] Cf. Mt瑪18,15; Ga迦6,1; 2Ts得後3,14-15.
[17] Cf. Mt瑪18,17.

68. 靠神聖恩寵的助祐，她們要常努力前進，並在渴望成為真正耶穌孝女上成長，好能深入了解服從的意義和要求，按照本會固有的特質，準備到長上所派遣的任何地方去事奉吾主天主和幫助近人。

69. 初學生雖然彼此不同，既蒙受同一聖召，便應生活在聖善的平安及友愛的團結中[15]，彼此幫助在一切德行上成長，為讚頌和光榮吾主天主，也為更好地投身為近人服務。

70. 每人要喜悅的在主內接納並給予友愛的規過[16]，大家都以適當的愛和愛德來推動之，努力互相幫助，在已開始的道路上前進。

71. 為在靈性上更獲得益處，尤其是為了更謙卑自下，初學生應準備好，高興地讓別人將其所注意或所知有關她們的錯誤、缺失和發現的任何事情向長上陳明；並以善意及真正改過的渴望來接受給予她們的任何規過[17]。

SI 64
H 62
H 66

72. *Durante el noviciado, se requieren tres experiencias principales. El tiempo en que se han de hacer y su duración quedan a la discreción de la Maestra, que actuará de acuerdo con la Superiora Provincial, considerando bien las circunstancias de cada novicia* y mirando en todo la mayor gloria divina.

SI 65
H 63

73. *La primera será hacer Ejercicios Espirituales por un mes, aproximadamente*, para más crecer en el conocimiento interno de Jesucristo[18] y conformar la propia vida con la divina voluntad, ejercitándose en la oración y *siendo enseñadas a orar, según su propia capacidad* y la manera como Dios nuestro Señor más se les comunique.

SI 68
SI 83
SI 282
FI 13
FI 19
H 65
FI 25
(1902)

74. *Como segunda experiencia, las novicias se emplearán, con más intensidad por algún tiempo, en trabajos en que se ejerciten más la humildad y la caridad, buscando la verdadera abnegación de sí mismas* y el servicio a los demás.

Se entregarán a estos trabajos con toda la devoción posible, tomando prontamente aun aquellos que sean más costosos a su naturaleza, convencidas de que, generalmente, cuanto más generosa se muestre una persona con Dios nuestro Señor, tanto más generoso lo hallará para consigo, y estará cada vez más dispuesta para recibir mayores gracias y dones espirituales.

SI 69
H 57
H 66

75. *Teniendo en cuenta el fin del Instituto, la tercera experiencia será dedicarse por algún tiempo a la explicación de la doctrina cristiana, o de lo que hayan aprendido y puedan enseñar. Y esto se hará del modo que mejor*

[18] Cf. Jn若17,3; 2P伯後3,18.

72. 初學期間要求三項主要經驗，何時應該做以及要做多久，則由初學導師的明智決定，她將與省會長達成一致來行事，慎重考慮每位初學生的情況，並在一切事上注意天主更大的光榮。

73. 第一項經驗是做一個月左右的神操，為了對耶穌基督的內在認識更加成長[18]，以及將自己的生活契合於天主的旨意，藉由在祈禱中操練自己，並依據她自己的能力和吾主天主最常通傳給她的方式來學習祈禱。

74. 第二項經驗是初學生們要用一段時間，較強烈地投入可以更操練謙卑和愛德的工作，尋求真實的自我克己和為他人服務。

盡可能以全部的虔誠投身於這些工作，迅速地去做那些為本性最難的事，深信，一般而言，一個人對天主越大方，天主對她會更大方，她也會越來越準備好領受更大的恩寵和靈性的恩惠。

75. 留意到本會的宗旨，第三項經驗是用一段時間從事基督教義的講解，或將所學過的教導別人。做此經驗的方式應是根據每個人的才能、力量和準備，在吾主內選擇認

parezca en el Señor nuestro, según la capacidad, fuerzas y preparación de cada una.

SI 78
SI 79
PH I,128

76. La Maestra de Novicias velará para que *ninguna salga del noviciado sin pasar por estas experiencias;* tomará las informaciones que le parezcan convenientes sobre el modo como cada novicia las haya realizado, y estudiará con mucha diligencia las causas de cualquier deficiencia, a fin de proveer en todo lo que conviene para mejor servir a Dios nuestro Señor, con el auxilio de su gracia.

CIC 652
§ 5
SI 289

77. Como en el noviciado se pone el fundamento de una vida consagrada a Dios nuestro Señor en servicio de los prójimos, se ha de insistir en este tiempo en todo aquello que pueda ayudar a la abnegación propia y a crecer más en la virtud y devoción.

Sólo en el segundo año podrán las novicias realizar algunos estudios, siempre que éstos sean compatibles con la formación propia del noviciado, buscando en todo la mayor gloria de Dios nuestro Creador y Señor.

CAPÍTULO 2.º De la conservación de la salud

SI 292
FI 47

78. *Como una excesiva solicitud en lo que toca al cuerpo es reprensible*[19]*, así el conveniente cuidado en conservar la salud y fuerzas corporales para el divino servicio es laudable, y deben todas tenerlo.*

Por lo tanto, cuando conozcan que alguna cosa les es

[19] Cf. Mt瑪6,25.31-34.

為最好的一種。

76. 初學導師要警覺，未經過這三項經驗的初學生不得離開初學院；又該取得她認為合適的報告，查究每位初學生做這三種經驗的方式，謹慎考察任何缺失的原因，仰賴天主恩寵的助祐，提供合宜的一切為更好地事奉吾主天主。

77. 由於初學期是為奉獻於吾主天主為近人服務的生活奠下基礎，在這期間便應專心致力於有助於個人克己和在虔誠與德行上成長的一切事。

只有在第二年，初學生才可讀些書，所讀科目常須與初學期特有的培育配合，在一切事上尋求吾主造物主天主的最大光榮。

第二章 論身體的保健

78. 雖然過份掛慮有關身體的事是可指責的[18]，但是適當維護健康和體力為事奉天主則是值得稱讚的，也是所有修女該注意的。

dañosa o alguna otra necesaria, en cuanto a la comida, vestido, habitación, oficio o cosas semejantes, deben todas avisarlo a la Maestra de Novicias o a quien ella señale, observando lo que antes se indicó en cuanto al modo de proceder en la obediencia.

為此，在飲食、衣著、住處、職務或其它類似的事上，當知道某事有損健康或另一事有其需要，大家都應將此事向初學導師或其所指派的人報告，遵照前面論及服從聖願的指示來行事。

SI 296
H 125

79. *Respecto al vestido, comida, habitación y otras cosas* necesarias, la Maestra procurará que, *aunque las novicias tengan ocasión en ello para ejercitar la virtud* y abnegación de sí mismas, *no les falte con qué sustentar* y conservar *las fuerzas corporales necesarias* para el divino servicio y la ayuda de los prójimos, *teniendo en cuenta delante de Dios las circunstancias de cada persona.*

79. 雖然初學生在有關衣著、飲食、住處及其它必需品上，當有機會操練德行和自我克己，但初學導師當設法不讓其生活所需有所匱乏，保存其必要的體力為事奉天主及幫助近人，並在天主前留意每個人的情況。

SI 298
FI 48

80. *Así como no conviene cargarse de tanto trabajo corporal que se abogue el espíritu y reciba daño el cuerpo, así para ayudar al uno y al otro* alguna actividad corporal es conveniente, aun cuando haya que dedicarse a *los trabajos* mentales, que *no se deben tomar ni continuar sin discreción ni prudencia.*

80. 就如過度的體力勞作會窒息精神和傷害身體；適度的體力活動則有益身心，即便在從事心智工作上亦然，未經明智謹慎考慮，不應進行或繼續。

SI 300
FI 49

81. *La mortificación corporal no debe ser inmoderada ni indiscreta en abstinencias, vigilias y otras penitencias exteriores y trabajos que dañan e impiden mayores bienes. Por esta razón, conviene que cada una tenga informada a la Maestra de Novicias de lo que hace en esta materia.* Todo para que se proceda con más luz, y más se glorifique a Dios nuestro Señor en nuestras almas y cuerpos.

81. 肉身的克苦不可漫無節制，在守齋、熬夜、其它外在的補贖，及有損或阻礙更大益處的工作，也不可不謹慎。為此緣故，每位初學生應將自己在這方面所做的報告初學導師。這一切是為使其進行有更大的光照，且更在我們的靈魂和身體上光榮我們的主天主。

CAPÍTULO 3.º De la Maestra de Novicias

第三章　論初學導師

SI 263
SI 264
H 68

82. El fin que se pretende en esta probación pide *que haya una Maestra de Novicias, para que las enseñe* y estimule con su experiencia, palabra y ejemplo[20].

CIC 651
§ 1
FI 304
MF III,89

83. Se encomendará este oficio a una Hermana que haya hecho la profesión perpetua. *Será nombrada por la Superiora General* por un trienio, *pudiendo ser confirmada por otros períodos iguales, según convenga a gloria de Dios y bien de la Congregación.*

CIC 651
§ 3
SI 263
H 68
H 241
H 242

84. *La Maestra de Novicias será una religiosa fiel, con experiencia en las cosas espirituales* y en los trabajos de la educación cristiana, *de oración y trato con Dios nuestro Señor* y atenta a las necesidades de los prójimos, *dotada* de discreción y, en general, *de las cualidades necesarias para su cargo; que conozca bien el Instituto de la Congregación y tenga aptitud para explicarlo; y a quien las novicias amen; de modo que pueda enseñarlas, inspirarles confianza y ayudarlas a mejor servir a Dios.*

CIC 652
§ 1.2
FI 311
H 242
H 247

85. *Su principal oficio debe ser la formación de las novicias, sobre todo en las exigencias de la vida religiosa y en las propias del Instituto; las ayudará a conocerlas y observarlas con fidelidad. Será suave y considerada con ellas, a la vez que clara y firme*.

[20] Cf. 1P伯前5,3.

82. 這考驗期所想達到的目標，要求有一位初學導師，以其經驗、言詞和榜樣來教導及鼓勵初學生[20]。

83. 這職務將托付給一位發了終身願的修女來擔任，她由總會長任命，任期三年，如為天主的光榮和修會的利益有好處，可以連任，任期相同。

84. 初學導師當是一位忠信的會士，對於靈性事務和基督化教育工作富有經驗、愛祈禱、並與吾主天主密切往來、注意近人的需要、富有明智和擔任導師職務所需的素質。她熟識修會的特徵，且有能力加以解釋，受初學生們的愛戴，如此她方能教導初學生，激發她們的信任，並幫助她們更好地事奉天主。

85. 初學導師的主要職務是初學生的培育，尤其是有關修道生活和本會特有的要求；她將幫助初學生們認識並忠信遵守這些要求。對待她們既溫和又體諒，同時也清楚和堅定。

CIC 652 § 1.2 FFI MF I,278 MF I,288 MF II,140 MF IV,81 MF IV,96 MF IV,165 MF IV,170

86. Hará lo que esté de su parte para que las novicias, según su capacidad y la gracia con que el Espíritu del Señor las guiará, penetren en aquello que es principal en su vocación.

Pondrá empeño sobre todo en que *crezcan en el conocimiento y amor de Jesucristo*[21] para que, *permaneciendo muy unidas a El*[22], vivan la experiencia *de Dios como Padre, se entreguen en sus manos con filial confianza y procuren en todo agradarle*[23]. Las ayudará además a profundizar en el amor a *nuestra Madre y Señora la Virgen María.*

Fomentará entre ellas la caridad fraterna, de modo que *se ayuden mutuamente a servir al Señor y a prepararse para cooperar,* con ánimo y diligencia, *en la salvación de los prójimos.*

SI 263 FI 309 FI 317 H 75 H 242

87. *Procurará conocer bien y amar a todas las novicias, manteniendo con ellas un trato frecuente y familiar; las recibirá siempre con bondad y las escuchará con paciencia y agrado, para que tengan libertad en hablarle confiadamente, acudan a ella en sus dificultades y así mejor puedan ser ayudadas en el Señor nuestro.*

SI 269 SI 270 FI 317

88. Queda a la discreta caridad de la Maestra el modo que debe guardarse en las correcciones. Las hará siempre con amor, teniendo en cuenta la disposición de las personas

[21] Cf. Flp斐3,8; 2P伯後3,18.
[22] Cf. Col哥2,6-7.
[23] Cf. Is依63,16;Mt瑪23,9; 2Ts得後2,16-17;1Jn若壹3,1;Jn若8,29; Col哥1,10; 1Ts得前4,1.

86. 初學導師應盡其所能，使初學生按照其能力和天主聖神帶領的恩寵，深入其聖召的核心。

她要特別努力，使她們在認識和愛慕耶穌基督上成長[21]，為使她們保持與基督的密切結合[22]，活出以天主為父的經驗，以孝愛與信賴將自己交付在祂手中，並在一切事上中悅祂[23]。她還要幫助她們深入對我們的母親至聖童貞瑪利亞的愛。

她要鼓勵初學生彼此間的友愛，好能互相幫助，為了事奉上主，和為了準備自己在近人得救恩的事上勇敢和勤奮地合作。

87. 初學導師要設法好好認識並愛所有的初學生，跟她們保持經常和親切的來往；常良善地接待她們，耐心和藹地聆聽她們，使她們有自由得以信任地與她交談，在其困難中尋求她，如此在吾主內，她們會得到更好的幫助。

88. 有關糾正過失的方式，可讓初學導師以明智的愛德去決定。她須經常本著愛情來糾正過失，顧及當事人的性

y el bien universal y particular, a gloria divina[24].

SI 285
FI 318
H 60

89. *Para mayor provecho espiritual de las novicias, conviene que les dé ocasión de ejercitarse en la obediencia, la disponibilidad, la pobreza y la abnegación de sí mismas, ayudándolas con razones, consejos y ejemplo,* de modo que den muestra de su virtud y crezcan en ella. Pero guardará en esto la medida y proporción de *lo que cada una pueda llevar, como la discreción le dictará.*

SI 265
FI 14

90. Tendrá en cuenta que se *deben prevenir las tentaciones con sus contrarios;* y así, *por ejemplo, cuando perciba que una novicia es inclinada a la soberbia, procurará que se ejercite en aquello que crea la ayudará a ser humilde; y de manera semejante en otros defectos.*

FI 316

91. *No permitirá fácilmente mortificaciones corporales y exteriores extraordinarias, teniendo muy presente la salud de cada una y la obligación que tienen todas de conservar las fuerzas para emplearse mejor en los trabajos de la obediencia en bien de los prójimos. Dirigirá sus miras* principalmente *a la abnegación y vencimiento del amor propio.*

FI 315
FI 321
FI 322
H 76

92. *Actuará en todo de acuerdo con las Superioras General y Provincial, a quienes comunicará, periódicamente y siempre que sea necesario, lo que juzgue importante en*

[24] Cf. Ga迦6,1.

格、普遍和個別的好處，為天主的光榮[24]。

89. 為了初學生更大的靈性利益，宜給她們機會操練服從、待命、貧窮和自我克己，以道理、忠告和榜樣幫助她們，使她們顯出其德行並在德行上成長。但這方面須按明智行事，遵守每人所能擔負的尺度和比例多寡。

90. 她要注意應採取對治的方法來防範誘惑，例如：當她覺察到某初學生有驕傲的傾向，就設法使她操練有助於她謙遜的事，對其它缺失也用類似的方法。

91. 勿輕易准許特殊的肉體和外在的克苦，要十分重視每人的健康及大家都有保存體力的義務，為更好地投入服從的工作為了近人的好處。要引導她們的目光主要是導向克己和戰勝私愛。

92. 在一切事上，初學導師當與總會長及省會長行動一致，在她認為對初學生的培育和生活有關的重要事上，定

relación con la vida y formación de las que tiene a su cargo.

Y hará esta comunicación con toda rectitud, prudencia y caridad, pues su juicio y opinión ha de ser atendido y estimado en mucho, sea para admitir a una novicia a los votos temporales, sea para prolongarle o abreviarle el tiempo de noviciado, como también para separarla de la Congregación, cuando se vea conveniente en el Señor nuestro.

期的或有需要時向她們報告。

她當以完全的正直、明智和愛德做這報告，因為不論是為收錄一位初學生發暫願，或為延長或縮短初學期，或在主內認為適宜脫離修會，她的判斷和意見都會受到很大的注意和重視。

FI 306
H 69
H 243

93. *Entienda bien la Maestra que es de suma importancia el oficio que se le ha confiado, ya que en el aprovechamiento espiritual de las novicias se basa la esperanza de la Congregación.*

Persuadida de ello, procure en todo precederlas con el ejemplo[25]*, avanzando* con la gracia del Señor *en el camino del divino servicio*[26]*, a fin de hacerse instrumento apto para ayuda de sus Hermanas.*

93. 初學導師應了解交付給她的職責非常重大，因為修會的希望繫於初學生靈修的進步。

由於深信這點，所以在一切事上應盡力以身作則[25]，賴主的恩寵在事奉天主的道路上前進[26]，使自己成為幫助修女們有用的工具。

SI 247
SI 249
H 72

94. Como, para progresar en el camino de la virtud, sirve de estímulo el ejemplo de otros, es importante que en el noviciado haya religiosas de experiencia y discreción que, con su vida y espiritual conversación, puedan ayudar a las novicias en el Señor nuestro.

Conviene también que, atendidas las circunstancias de lugares y personas, *se nombren algunas Hermanas* que más directamente *cooperen con la Maestra de Novicias en la formación.*

94. 由於他人的榜樣鼓勵人在德行的道路上進步，重要的是在初學院內住著有經驗和明智的修女，以其生活和靈修交談，能在吾主內幫助初學生們。

同樣，視地方和人事的需要，宜指派幾位修女更直接在培育方面與初學導師合作。

[25] Cf. Tt鐸2,7; 1P伯前5,3.
[26] Cf. 1Co格前15,58; Flp斐3,12-13.16.

PARTE IV

DEL INSTRUIR Y PREPARAR A LAS JUNIORAS PARA AYUDAR A LOS PROJIMOS

CAPÍTULO 1.º Del juniorado

SI 336
H 78

95. Las Hermanas, *después de haber realizado* con aprovechamiento el *noviciado,* hacen *los votos temporales de castidad, pobreza y obediencia,* con la determinación de vivir en la Congregación y el deseo de *progresar en el camino del Señor, de tal manera que puedan llegar a ser verdaderas Hijas de Jesús*[1].

En el tiempo que transcurra desde la emisión de los votos hasta la profesión perpetua, las junioras han de ser instruidas para que cada día estimen más la propia vocación y crezcan en el conocimiento de ella; han de adquirir aquella preparación en doctrina y experiencia que las haga más útiles en el divino servicio.

SI 307
H 142

96. Y como la Congregación no sólo pretende el provecho espiritual de sus miembros, sino también educar cristianamente a los prójimos, ayudándolos a conocer más y servir a Dios nuestro Señor, debe procurarse que las junioras, a la vez que se fundamentan en la abnegación de sí mismas y adelantan en las virtudes, *se impongan, con toda la perfección que cada una pueda, en el conocimiento de las letras, ciencias y otros medios* que se requieren para el fin antes dicho.

1 Cf. 2 P伯後1,10.

第四編

論暫願修女的教導和準備為幫助近人

第一章 論暫願期

95. 修女們在善度初學期以後，暫發貞潔、神貧和服從三願，決意在本會生活並渴望在事主的道路上前進，好能成為真正的耶穌孝女[1]。

從誓發暫願到發終身願的這段時期，暫願修女應接受教導，為能日益重視自己的聖召，並更認識這聖召；她們應獲得在教義及經驗的準備，使她們在侍奉天主上成為更有用的人。

96. 由於本會不只謀求其會士的神益，也基督化地教育近人，協助他們更認識和事奉吾主天主。為此，應設法使暫願修女在自我克制上奠基、在德行上進步的同時，每人依其所能，竭盡完善地學習文學、科學，和為達到上述宗旨所需要的其它方法。

97. El tiempo de votos temporales será, generalmente, de seis años; pero, atendiendo a circunstancias particulares, la Superiora General podrá prolongarlo o abreviarlo, dentro de los límites señalados por la Iglesia.

Los primeros años, siempre que ello sea posible, las junioras permanecerán en la comunidad del juniorado, bajo la dirección de su Maestra, por el tiempo que se juzgue más conveniente.

Terminado este primer período, serán enviadas a otra comunidad, donde, dedicadas a aquello que más favorezca su preparación, recibirán ayuda de las Hermanas, y particularmente de la Superiora, para su progreso espiritual y apostólico.

CAPÍTULO 2.º Del modo de proceder en cuanto a los estudios y a la vida espiritual

SI 339

98. Por lo que toca a la salud de las junioras, conviene observar lo que ya se dijo en la Parte III, refiriéndose a las novicias; pero, en este tiempo, especialmente se ha de cuidar la moderación en los trabajos intelectuales, para que mejor puedan mantenerse en ellos, así en el estudiar como después en el ejercitar lo aprendido, a gloria de Dios nuestro Señor.

SI 340
FI 120

99. En cuanto a las cosas espirituales, se ha de mirar que, con la aplicación a los estudios, *no se enfríen en el amor de las sólidas virtudes y vida religiosa* y puedan adelantar en el camino emprendido en el noviciado[2]. Sin embargo, no conviene que, durante este tiempo, se den mucho a las mortificaciones, oraciones y meditaciones

[2] Cf. Flp斐3,16.

97. 暫願期普通是六年，但視個別的情況，總會長在教會規定的範圍內可加以延長或縮短。

在前幾年，常盡可能讓暫願修女留在暫願團體，在導師的領導下，停留為她們最適當的一段時間。

結束第一階段，她們將被派遣至另一團體，投入最有益於她們的準備，為其靈修和使徒生活的進步，她們將接受修女們，尤其是院長的幫助。

第二章 關於學業和靈修生活的進行方式

98. 關於暫願修女的健康，宜遵守第三編論及初學生所說過的，但是在這段期間，應特別關注智力工作上的節制，為能更好地持續，亦即在求學和將來應用所學時，都光榮吾主天主。

99. 至於靈修事務，當留心勿因辛勤求學而對堅固的德行和修道生活的愛火有所冷卻，反而應在初學期已開始的路上前進[2]。不過，在此時期不宜做太多的克苦、長久的祈禱和默想，因為求學須以事奉天主的純正意向去做，某程

largas, pues el atender al estudio, que debe hacerse con pura intención del divino servicio, y que pide en cierto modo toda la persona, no será menos grato a Dios.

SI 342
FI 59
FI 60

100. Para que el progreso en el espíritu se procure juntamente con el de las letras, las junioras, además de *la confesión frecuente y de la participación diaria en la celebración de la Eucaristía, darán el tiempo acostumbrado a la oración, examen* y rezo de las Horas litúrgicas, según se indica en las Directrices y Normas Complementarias.

En esto, como en las expresiones de devoción a la Virgen y en las otras oraciones o ejercicios espirituales propios de las Hijas de Jesús, procederán en el modo y grado que se acomode a su ocupación principal, bajo el parecer de la Maestra de Junioras, o de la Superiora si estuviesen fuera de la comunidad del juniorado. Estas verán, según la discreción, si en algo debe haber modificaciones, considerando, de una parte, las circunstancias y deseos de cada Hermana y, de otra, la preparación que en el juniorado debe alcanzarse.

MF IV,152

101. Puesta su confianza en Dios[3], las junioras procurarán tomar su parte en lo que se requiere para más afianzarse en la vocación[4]; y se esforzarán en poner el fundamento necesario para que, después, mejor y más plenamente puedan ayudar a los prójimos.

MF I,288
MF IV,151

102. Es de gran importancia que se ejerciten en la observancia fiel de los votos y en la entrega abnegada que la vida en común lleva consigo, para que de este modo

[3] Cf. Sal詠23; 27; 31,15-16; Pr箴3,5.
[4] Cf. 2P伯後1,10.

度要求全人投入，將不會少中悅天主的。

100. 為了使靈性與學業同時進步，暫願修女除了勤領和好聖事和每日參與感恩禮以外，須按《指南和補充規則》的指示，以慣用的時間祈禱、省察及誦唸日課。

在這方面，包括對聖母瑪利亞的敬禮和耶穌孝女會固有的其它祈禱或神操，其進行方式和程度都應配合她們的主要本分，宜遵照暫願導師的意見，若她們在暫願團體外則是遵照院長的意見。導師或院長一方面考慮每位修女的情況和渴望，另一方面注意她們在暫願期應獲得的準備，審慎明辨是否應做某些調整。

101. 暫願修女信賴著天主[3]，在為堅定聖召所要求的一切上盡力而為[4]；努力奠定必要的基礎，使她們將來能更好並更圓滿地幫助近人。

102. 非常重要的是她們在忠信地遵守三願和承擔團體生活本身的克己交付上要操練自己，好能藉此按照修會的

vayan adelante y progresen conforme al espíritu del Instituto.

SI 361
FI 120

103. *Deben ser asiduas y diligentes en el trabajo y estudios, y estén firmemente persuadidas de que nada agradará más a Dios*[5] *que la recta intención en aprender aun aquellos conocimientos que no han de enseñar o ejercitar, pues el mismo trabajo de estudiar, tomado por caridad y obediencia, es de gran mérito a los ojos de Dios nuestro Señor.*

SI 349

104. En su trato con todas las personas, mantendrán la actitud interior y exterior que conviene para el bien espiritual de sí mismas y de los demás. Su conversación será tal que pueda ayudar a otros para alabanza y gloria de Dios nuestro Señor[6].

SI 424
FI 32
FI 80
H 219

105. Las junioras *manifestarán reverencia* y amor a quien entre ellas tiene el lugar de Cristo nuestro Señor[7]. *Le dejarán libre la disposición de sí mismas y de sus cosas en verdadera obediencia, sin resistencias ni oposición alguna*[8]; pero, cuando en algo sientan ante el Señor de modo distinto, lo representarán con toda humildad. *Así, con la unión de un mismo sentir y querer y con la debida sumisión, se conservarán con más espíritu e irán adelante en el divino servicio.*

5 Cf. Col哥1,10; 1Ts得前4,1.
6 Cf. Ef弗4,29; 5,4; Col哥4,6.
7 Cf. 1Ts得前5,12-13.
8 Cf. Hb希13,17.

精神往前邁進。

103. 她們應勤勉有恆地從事工作和學業，並堅信沒有比學習時的純正意向更中悅天主[5]，即使所學的知識是將來不會教或不會用到的，然而讀書這項工作本身，以愛德和服從接受時，在天主眼中就有很大的價值。

104. 在與所有的人交往時，她們應保持適當的內外態度，使自己與他人都能得益；與他人的交談當幫助人讚美光榮吾主天主[6]。

105. 暫願修女對在她們中間代表吾主基督的長上當表示尊敬和愛[7]，以真正的服從將自己和自己的東西交由長上隨意處置，不反抗也不對立[8]；但若在主前有不同的感受，當以完全的謙遜向長上陳明。如此，藉著這同一感受和同一意願的聯結，和藉著應有的隸屬，她們能更有精神地保存其聖召，並在侍奉天主上前進。

CIC 630 **106.** Para avanzar de modo más seguro en el camino emprendido, conviene que acudan al consejo y dirección de la Maestra o Superiora y que, con toda sencillez y confianza, confieran con ella lo que consideren les servirá de ayuda, y aquello en lo que encuentren dificultad, comunicándole libremente cuanto les parezca conveniente para el progreso en la vocación a que han sido llamadas.

SI 362 **107.** Hablando en general de la vida y ocupaciones de las junioras, se deben quitar aquellos impedimentos que dificultan la dedicación a su instrucción y estudios. Cuídense, por tanto, que las devociones y mortificaciones, y los trabajos, en casa y fuera de ella, se tomen sin perjuicio, antes en ayuda, de lo que se pretende en el juniorado.

CAPÍTULO 3.º En qué deben prepararse las junioras

SI 351 **108.** Teniendo en cuenta cuál es el fin de los estudios que se hacen en esta Congregación, ayudar con el divino favor a sí mismas y a aquellos a los que habrán de dar una cristiana educación, se determinará en general los que han de seguir las junioras. Debe insistirse en aquello que más conviene para dicho fin, según parezca mejor en el Señor nuestro.

SI 446 **109.** Como, para poder ayudar a los prójimos en el conocimiento y amor de Dios y salvación de sí mismos, uno de los medios es el estudio de la Teología, por lo común las junioras se dedicarán a él de modo especial durante el tiempo que se considere necesario, y en el grado

106. 為在已開始的道路上更穩妥前進，她們當尋求導師或院長的忠告和指導，以完全的純樸和信賴，與她交談那些對她們有幫助的事和所遇到的困難，自由地告知認為適宜的種種，為使她們在已蒙受的聖召生活上進步。

107. 談及暫願修女一般的生活和本份，當排除阻撓她們專心受教和求學的一切。為此，她們要謹慎，使各種虔誠、克苦、會院內外的工作等，不但無損反而有益於暫願階段所謀求的目的。

第三章　暫願修女應有的準備

108. 考慮到在本會求學的目的為何，即在神聖助祐下幫助自己和將來要給予基督化教育的人，一般而論，這將決定暫願修女該求學的內容。她應堅持那些更符合上述宗旨的學識，按在主內認為更好的而行。

109. 由於幫助近人認識愛慕天主和獲得其救恩的方法之一是研讀神學，暫願修女平常須特別投入一段所需要的時間，並以最幫助其個人進步和近人獲益的程度來研讀神學。

que más ayude al aprovechamiento personal y al bien de los prójimos.

SI 410
EC 32

110. Deben ser instruidas también, en la medida que se juzgue conveniente en cada caso, sobre el modo de transmitir adecuadamente todo lo que se refiere a la fe cristiana, según las distintas circunstancias y condiciones de aquellas personas a las que pueden ser enviadas.

SI 460

111. Igualmente es necesario que se impongan en otras materias. Corresponderá a la Superiora Provincial, consideradas la edad, preparación y aptitudes de las junioras y la inclinación que éstas le manifiesten, y mirando lo que pide el servicio de los prójimos, determinar cuáles deba aprender cada una; teniendo en cuenta que todas han de prepararse lo mejor posible, a mayor gloria de Dios nuestro Señor.

H 142

112. *Estos estudios* y preparación se realizarán, principalmente, en el juniorado; sin embargo, *pueden continuar después,* en el modo y *lugar que* la Superiora Provincial *juzgue más adecuados, atendidas diversas cirsunstancias.*

SI 400

113. Antes de la profesión perpetua, al menos durante un año, las junioras han de ejercitarse en algunos trabajos propios de la Congregación, a fin de que después, con mayor provecho y más propiamente, puedan dedicarse a ello; siempre guardando la justa proporción, no con objeto de remediar las necesidades que puedan existir en las obras que se atienden, sino buscando, ante todo, lo que en este tiempo del juniorado se pretende.

110. 關於適當傳授有關基督信仰的方式，她們也應該接受指導，視個別情況所適宜的程度，且要依照將來被派遣要為之服務者的不同情況與條件。

111. 同樣必要的是她們要加強其它學習內容。省會長在考慮暫願修女的年齡、準備、能力及其所表達的傾向之後，留意為近人服務所要求的，決定每人當學習什麼，務使大家都盡可能有最好的準備，為了吾主天主的愈大光榮。

112. 這些學業和準備，主要是在暫願期完成，但後來亦可以繼續，其最合適的方式和地點由省會長考慮不同狀況後予以決定。

113. 發終身願以前，暫願修女應至少有一年的時間實習本會特有的某些工作，目的是將來能更有益和更恰當地投入其中；常須維持適度的平衡，勿以填補使徒事業中的某些需要為目的，而是首先要尋求暫願期的培育目標。

SI 414 **114.** En lo que se refiere al trabajo apostólico, deben adquirir, en general, conocimiento y experiencia sobre la forma de proceder de una Hija de Jesús, que, en tan diferentes lugares, trata con tanta diversidad de personas, previniendo los inconvenientes que pueden darse y las ventajas que, usando unos medios y otros, pueden obtenerse, para mayor servicio divino. Y aunque esto sólo puede enseñarlo la unción del Espíritu Santo[9] y la prudencia que Dios nuestro Señor comunica a los que en El confían, al menos se puede abrir el camino con algunas orientaciones, que ayuden y dispongan para el efecto que ha de hacer la gracia divina.

CAPÍTULO 4.º De la Maestra de Junioras

SI 421 **115.** La Maestra de Junioras será nombrada por la Superiora General para un período de tres años, que puede ser renovable según aconsejen las diversas circunstancias.

Poseerá, en modo semejante a lo que se ha dicho para la Maestra de Novicias, las cualidades que se esperan de aquellas que en la Congregación tienen Hermanas jóvenes a su cargo.

SI 423
FI 241 (1902)
FI 258 (1902) **116.** *Con su* prudencia, preparación y *ejemplo, guiará a aquellas que le están confiadas* y, porque para hacer bien su oficio no bastan fuerzas humanas, *acudirá a la oración, a fin de obtener en ella las luces que necesita* poniendo toda su esperanza en la ayuda divina[10].

9 Cf. 1Jn若壹2,20.27.

10 Cf. Rm羅8,26-27; Flp斐4,6; St雅1,5-6; Sal詠23;27.

114. 在使徒工作方面，她們一般應習得知識與經驗，即關於一位耶穌孝女的行事風格--處於不同地方並與各種不同的人交往，要防範所能有的各種弊端，也運用一些方法獲得所能有的益處，為更好地服事天主。雖然這種種唯有聖神的傅油及吾主天主對依恃祂者所賜予的智慧能夠教導[9]，但至少可以藉著某些方向來打開門路，來幫助並籌備天主聖寵的功效。

第四章 論暫願導師

115. 暫願導師由總會長任命，任期三年，視各地不同情況的需要可以連任。

類似前面論及初學導師所說的，期待她具備在本會負責培育年輕修女所應有的素質。

116. 她將藉其明智、準備和榜樣來領導托付給她的人。由於不能只靠人性的力量來為善盡其職，她當求助於祈禱，為在祈禱中獲取所需要的光照，將全部希望寄託於天主的助祐[10]。

SI 424
FI 18
PH I,8

117. Debe atender con especial solicitud a completar la instrucción de las Hermanas, iniciada en el noviciado, teniendo en cuenta que *la vida que han de tener, como Hijas de Jesús, es principalmente extenderse* por unas y otras partes del mundo *para dedicarse a educar* cristianamente.

Cuidará de que conserven la salud y fuerzas corporales, y progresen en los estudios y preparación que para ayuda de los prójimos emprenden.

Las instruirá sobre las cosas espirituales y sobre el Instituto de la Congregación. *Tratará con ellas de la abnegación de sí mismas*, de la recta intención en los estudios y trabajos, y *de todas las virtudes, especialmente de la unión y caridad fraterna*, exhortándolas a practicarlas.

Las enseñará a mejor conocer y amar a la Iglesia, y a poner su vida al servicio de la misma.

SI 421
SI 424

118. Para proceder en estrecha unión con aquellas de quienes ha recibido tan importante encargo, mantendrá frecuente contacto con las Superioras General y Provincial. En los tiempos señalados, les escribirá dándoles razón de cómo se encuentran las junioras, en cuanto a su vocación y estudios, y de todo lo que considere conveniente para bien de aquellas que le han sido encomendadas y de toda la Congregación.

119. La Maestra de Junioras tendrá cerca de ella a algunas Hermanas que hayan hecho la profesión perpetua, para que le sirvan de ayuda. Así podrá desempeñar mejor el oficio en que ha sido puesta y constribuir más fácilmente al progreso de las que tiene a su cargo, para mayor servicio de Dios nuestro Señor.

117. 她應以特別殷切的關注來完成修女們從初學期即已開始的教導，謹記耶穌孝女所應有的生活，主要是散佈到世界各地為獻身於基督化的教育。

她應照顧她們維護健康和體力，並在為幫助近人所從事的學業和準備上進步。

她要教導她們有關靈修課題和本會事務。與她們談論自我克己、在學業和工作上的純正意向及所有德行，尤其是團結和友愛，要鼓勵她們去實踐。

她要教導她們更好地認識和愛慕教會，並獻身為教會服務。

118. 為了與授予她如此重要職責的總會長和省會長保持緊密團結，她要經常與之聯繫，定期寫信報告關於暫願修女的聖召和學業的狀況，以及她認為對這些托付給她的人和對全修會有益的事。

119. 暫願導師身邊當有幾位發了終身願的修女給她提供幫助。如此她更能善盡其職，並更容易地幫助她所負責的人進步，為更事奉吾主天主。

PARTE V

DEL INCORPORAR A LA CONGREGACION

CAPÍTULO 1.º De la incorporación. Quién puede incorporar y cuándo

SI 510 **120.** Las que en la Congregación han sido suficientemente probadas, durante un tiempo que baste para conocerse de una y otra parte, si conviene que queden en ella para mayor servicio y gloria de Dios nuestro Señor, deben admitirse, no ya a probación, sino de modo más propio, incorporándolas a la Congregación como miembros suyos. Tales son, principalmente, las que se admiten a la profesión perpetua, y también, en su grado, las que se admiten a los votos temporales.

SI 511
FI 375
H 86
H 89 **121.** *A la Congregación pertenecen*, de un modo amplio*, todas las que viven bajo la obediencia de la Superiora General, aun las novicias* y postulantes.

De un segundo modo, más restringido, *pertenecen a ella las que han hecho los votos temporales, las cuales se consideran ya Hijas de Jesús en ese grado.*

De un tercer modo, el más pleno, *las que han hecho la Profesión perpetua*; porque, aunque el cuerpo de la Congregación comprenda también los miembros anteriormente dichos, *son estas Hermanas las que más propiamente la constituyen.*

第五編

論加入修會

第一章 論加入修會。誰能加入與何時加入

120. 那些在本會內已接受充分考驗者，經過一段雙方足以彼此認識的時間，若適於留在本會為事奉光榮吾主天主者，就該收錄她們，不再為受考驗，而是以更特有的方式加入本會，成為其成員。這些人主要是被收錄發終身願者，在某種程度上也指被收錄發暫願者。

121. 就廣義而言，所有在總會長權下度服從生活的人，包括初學生和初試者，都屬於本會。

其次，稍狹義來說，已發暫願的修女屬於本會，她們在那程度上已被視為耶穌孝女。

就第三種方式，也是最為圓滿的，即已發終身願的修女；儘管修會整體也包括前面所說的成員，但這些修女才更是組成本會的會士。

CIC 656 § 3
CIC 658
SI 512
SI 513
H 82
H 160

122. *La autoridad para incorporar a la Congregación, por medio de la admisión a los primeros votos o a la profesión perpetua, correspondo a la que es cabeza de la misma,* como la razón lo pide. *Pero, en cuanto a los votos temporales, esta autoridad la ejercen las Superioras Provinciales,* para bien de toda la Congregación.

Tanto la Superiora General como las Provinciales deberán oír antes de la admisión el parecer de su Consejo.

CIC 656
FI 385
H 78

123. *Para que las novicias sean admitidas a los primeros votos, es necesario que hayan hecho el noviciado*, según se indica en la Parte III y cumplan las demás condiciones pedidas por la santa Iglesia en sus leyes.

Una vez admitidas, *estas Hermanas tendrán una preparación inmediata* más intensa *para hacer sus votos,* conforme se determina en las Directrices y Normas Complementarias.

CIC 658
SI 514
SI 516
FI 383
FI 384
H 147
H 149
H 152

124. *Para la admisión a la Profesión Perpetua, se requieren también las condiciones determinadas por la Iglesia* y el tiempo de votos temporales que pide el Instituto.

Antes de ser incorporadas a la Congregación de una manera definitiva, las Hermanas tendrán, otro tiempo de probación. Ayudará entonces a las que se han empleado en los estudios y *trabajos* propios de la Congregación insistir en la escuela del afecto, *ejercitándose, con alegría y afán, en las cosas espirituales y corporales que más humildad y abnegación y mayor conocimiento y amor de Dios puedan causarles. Se dedicarán, de una manera particular, al estudio e inteligencia de las Constituciones y*

122. 藉由准許發初願或終身願而加入本會的權力，按理屬於本會的總會長。不過關於暫願，執行此權的是省會長，為了修會整體的利益。

不論總會長或省會長，在准許之前均應徵詢其參議會的意見。

123. 為准許初學生發初願，必須按照會憲第三編的指示做過初學，且須滿足聖教會法律所要求的其它條件。

一旦得到准許，依據《指南和補充規則》的規定，這些姊妹在發願之前將有一個更具強度的準備。

124. 為准許發終身願，也要求滿全教會所規定的條件和本會要求的暫願年限。

在決定性地加入修會之前，修女們當另有一段受考驗的時間。為幫助那些曾經專心求學和致力於本會特有工作的修女們從事心靈的陶冶，懷著喜悅與熱忱在身心雙方面操練自己，即在導致更謙遜、更克己、更認識和更愛慕天主的事上多加操練。她們特別要專務研讀會憲和其它有關於修會的一切，做一個月的神操。如此，在修成自己以後，才能更好地幫助他人，光榮吾主天主。

de todo lo perteneciente al Instituto, y harán los Ejercicios Espirituales Por un mes. Y así, habiéndose aprovechado en sí mismas, mejor podrán ayudar a otros, a gloria de Dios nuestro Señor.

FI 384
H 148
H 149

125. *En todo ello se moverán bajo la guía de una Instructora*, nombrada por la Superiora General.

Debe ser designada para este oficio una Hermana que haya hecho la profesión perpetua y cuente con la experiencia necesaria para desempeñarlo.

CAPÍTULO 2º Cualidades de las que han de ser incorporadas

SI 516
H 156

126. *Para ser admitidas a la procesión perpetua, se considerarán idóneas aquellas Hermanas cuya vida,* a través de las probaciones acostumbradas en la Congregación, *sea muy conocida* y aprobada por *la Superiora General, a quien darán información* otras Superioras o personas de quienes ella quisiera recibirla.

SI 518
SI 522
H 158

127. También es necesario que aquellas que han de ser incorporadas de este modo a la Congregación hayan avanzado en todo lo que se requiere para ayudar a los prójimos según la misión propia de las Hijas de Jesús. Y esto debe medirlo la discreción de la Superiora General, teniendo en cuenta las informaciones, si no le parece mejor encargarlo a otras Hermanas en quienes mucho confíe en el Señor nuestro.

125. 她們從事這一切是在一位導師修女的領導之下，她是由總會長任命。

擔任此職務的修女當發過終身願，並具有擔任此職務所必備的經驗。

第二章 加入修會者應有的素質

126. 為了被准許發終身願，被認為合適的修女是其生活經過本會慣有的考驗，已被總會長相當認識和批准。總會長是從其他長上或她想要諮詢的人士收到相關的報告。

127. 那些將以這種方式加入本會的修女，也必須按照耶穌孝女會特有的使命，在幫助近人所要求的一切事上有了長足的進展。這須由總會長明智地加以衡量，參照各種報告，除非她認為更好將此事托付給她在主內所信任的其他修女。

SI 523
H 78

128. *Para ser admitidas a los votos temporales, se requiere* lo mismo proporcionalmente; en especial que, a juicio de la Superiora Provincial*, se crea que pueden permanecer en la Congregación* y servir en ella a la Iglesia.

CAPÍTULO 3º Modo de hacer la profesión perpetua

SI 525
FI 400
H 165
H 166

129. *La procesión perpetua se hará durante la celebración de la Eucaristía, en presencia de las Hermanas y de los demás que allí se encuentren.*

130. *La fórmula de la profesión perpetua es la siguiente:*

SI 527
FI 401

Yo, N.N., delante de la Virgen María, Madre de Dios, de toda la corte celestial y de todos los aquí presentes, hago voto a Dios todopoderoso, y a ti, M. N.N., Superiora General de las Hijas de Jesús, que tienes el lugar de Dios y a tus legítimas sucesoras (o bien: a ti, M. N.N., que representas a la Superiora General de las Hijas de Jesús y tienes el lugar de Dios), de perpetua castidad, pobreza y obediencia, conforme a las Constituciones de nuestra Congregación; y hago voto de ir a cualquier parte del mundo que me señalare la obediencia, a enseñar el catecismo de la doctrina cristiana y cumplir los demás oficios propios de la misma Congregación.

(Lugar, fecha y firma).

128. 為准許發暫願，應相稱地做同樣要求，尤其是按省會長的判斷，認為她們可以存留在本會並在會內為教會服務。

第三章　發終身願的方式

129. 發終身願的儀式是在修女們和其他觀禮者所參與的感恩禮中舉行。

130. 終身願文如下：

我，xxx，在天主之母童貞聖母瑪利亞、天朝神聖及諸位觀禮者面前，向全能的天主和向您，代表天主的耶穌孝女會總會長xxx修女，及您的合法繼任人(或：向您，代表天主及耶穌孝女會總會長的xxx修女)，遵照耶穌孝女會會憲誓發終身貞潔、貧窮和服從聖願；並誓發前往因著服從願所指派的世界任何地方的聖願，為教授基督教義和履行本會特有的其它職務。

(地點，日期和簽名)

SI 530
H 167

131. *Concluido el rito, se extenderá acta firmada por la profesa, por la que recibe la profesión* y por dos Hermanas testigos del acto, *y se guardará con la fórmula escrita*, para que pueda constar siempre a gloria de Dios nuestro Señor.

CAPÍTULO 4º Modo de hacer los votos temporales

SI 537
SI 540
FI 397
H 86

132. *Los votos temporales se harán durante la celebración de la Eucaristía, en presencia de la comunidad.*

133. *La fórmula de los votos temporales es la siguiente:*

SI 540
FI 398

Todopoderoso y sempiterno Dios, yo, N.N., aunque del todo muy indigna de estar en tu divina presencia confiada en tu piedad y misericordia infinita[1] *y movida con deseo de servirte, hago voto, delante de la Santísima Virgen María y de toda la corte celestial, a tu divina Majestad, en manos de la M. N.N., Superiora General (Superiora Provincial o Superiora), por... años, de castidad, pobreza y obediencia, en la Congregación de las Hijas de Jesús ,con la intención de llegar a vivir en ella perpetuamente, entendiendo todas las cosas según sus Constituciones.*

Te suplico humildemente, Padre de inmensa bondad y

[1] Cf. Ef弗2,4.

131. 禮儀結束後，由發願者、接受聖願者及兩位觀禮的見證修女在記錄冊上簽名，將之與已寫好的願文一併歸檔存查，常為了吾主天主的光榮。

第四章　發暫願的方式

132. 發暫願的儀式是在團體所參與的感恩禮中舉行。

133. 暫願願文如下：

全能永生的天主，我，xxx，雖然當不起來到祢至尊台前，但依賴祢無限的仁慈和良善[1]，並為事奉祢的渴望所推動，在至聖童貞瑪利亞和天朝諸聖的鑒臨下，我在總會長(或省會長或院長)手裡，向至尊天主誓發x年的貞潔、貧窮和服從聖願，在耶穌孝女會內，期望日後終身在本會內生活，並遵照本會會憲了解一切。

藉著耶穌基督的寶血[3]，我謙心求祢，無限良善寬仁的聖父[2]，樂意接納這祭獻[4]，就如祢賜我恩寵為渴望和奉獻此祭獻[5]，求祢也賜我豐富的恩寵予以完成。

(地點，日期和簽名)

clemencia[2]*, por la sangre de Jesucristo*[3]*, que quieras aceptar con agrado esta oblación*[4]*, y así como me has dado gracia para desearla y ofrecerla, me la des también abundante para cumplirla*[5].

(Lugar, fecha y firma).

SI 540
H 87

134. Concluido el acto, se hará lo mismo que se dijo al hablar de la profesión perpetua.

H 137
FI 36
(1902)

135. Las Hermanas harán sus primeros votos y los irán renovando hasta la profesión perpetua, según lo que se indica en las Directrices y Normas Complementarias, *confirmándose así en su vocación,* para gloria y alabanza de Dios nuestro Padre.

Esta renovación se hará durante la Eucaristía celebrada en la comunidad.

134. 禮儀結束後，所要做的與終身願相同。

135. 修女們發初願及後來繼續復願直到發終身願，都按照本會《指南和補充規則》的指示，**曰益堅定自己的聖召**，為光榮讚美我們的父天主。

復願的儀式是在團體所參與的感恩禮中舉行。

2 Cf. Sal詠103,8; 2 Co格後1,3.
3 Cf. Hb希10,19-20.
4 Cf. Rm羅12,1.
5 Cf. Flp斐1,6; 2 Ts得後1,11.

PARTE VI

DE LO QUE CORRESPONDE A LAS HERMANAS INCORPORADAS A LA CONGREGACION EN CUANTO A SU VIDA PERSONAL Y COMUNITARIA

CAPÍTULO 1.º De nuestro modo propio de ser

FFI
MF I,35
MF I,65
MF I,173
MF I,186
MF I,203ª
MF I,204
MF II,16
MF II.60
MF II,191
MF III,87
MF IV,81
MF IV,138
MF IV,165
MF IV,168

136. *Todas las que pertenecen a esta Congregación están llamadas a ser verdaderas Hijas de Jesús.*

Fieles a esta vocación recibida en la Iglesia[1], y según la gracia con que las ayudará el Espíritu Santo, han de tener ante los ojos a *Dios como Padre*[2]. *Se pondrán en sus manos con total confianza, sabiendo que Él vela por sus hijos y los ama*[3]*; estarán siempre dispuestas para hacer en todo su voluntad*[4]*, encontrando en ella la alegría, y para trabajar a mayor gloria divina en bien de los prójimos.*

Y con esta misma gracia, procurarán amar con toda su persona a Jesús, Dios hecho hombre por amor nuestro[5]*, buscando en todo parecerse a Él como un hijo se parece a su padre; y seguir sus huellas hasta la cruz, seguras de que, muriendo con Él, también con Él habrán de resucitar*[6].

1 Cf. Ef弗4,1.
2 Cf. Rm羅8,14-16.
3 Cf. Sal詠103,13; Jn若16,27; 17,23; Ef弗2,4.
4 Cf. Mt瑪12,50; Jn若4,34; 8,29.
5 Cf. 1 Jn若壹4,9.
6 Cf. Lc路9,23-24; Flp斐3,8-11; 2 Tm弟後2,11.

第六編

論本會修女之相稱的個人和團體生活

第一章 論我們之所是的特有方式

136. 所有屬於本會的人都蒙召成為真正的耶穌孝女。

她們忠於在教會內所領受的這召喚[1]，靠聖神恩寵的助祐，常奉天主為父[2]。以完全的信賴將自己交付在祂手中，確知祂關注並愛護自己的子女[3]；常準備好在一切事上承行天父的旨意[4]，在其中找到喜樂，並為了天主的愈大光榮和近人的神益而工作。

靠這同一恩寵，她們盡力以全人來愛耶穌--為愛我們而降生成人的天主[5]，尋求在一切事上肖似祂，如同子女肖似父親一樣；跟隨祂的足跡直到十字架，深信與祂同死亦要與祂一同復活[6]。

SI 101
FI 11

137. *Han de advertir y ponderar mucho delante de nuestro Creador y Señor cuánto ayuda y aprovecha a la vida espiritual aborrecer, en todo y no en parte, cuanto el mundo ama y abraza, y admitir y desear con todas las fuerzas posibles cuanto Cristo nuestro Señor ha amado y abrazado;* teniendo en cuenta que así *como los que siguen al mundo aman y buscan con tanta diligencia honores, fama y estimación de mucho nombre en la tierra, como el mundo les enseña, así los que crecen en espíritu y siguen de veras a Cristo nuestro Señor aman y desean intensamente todo lo contrario, es a saber: vestirse de la misma vestidura de su Señor, por su divino amor y reverencia. Y eso hasta tal punto que, donde no haya ofensa alguna a su divina Majestad ni pecado del prójimo, deseen pasar injurias, falsos testimonios, afrentas, y ser tenidas por locas, no dando ocasión alguna a ello, por desear parecerse e imitar en alguna manera a nuestro Creador y Señor Jesucristo, vistiéndose de su vestidura, pues la vistió Él por nuestro mayor provecho espiritual, dándonos ejemplo para que, en todas las cosas que nos sean posibles, mediante su divina gracia, le queramos imitar y seguir*[7]*, ya que Él es el camino que lleva a los hombres a la vida*[8].

SI 103
FI 42
MF I,288
MF IV,164

138. *Para mejor llegar a este grado de perfección, tan precioso en la vida espiritual, su mayor y más intenso cuidado debe ser buscar en el Señor nuestro su mayor abnegación y continua mortificación en todas las cosas posibles*[9]. En la medida que el Señor les conceda su gracia, han de ofrecerse *unas a otras la ayuda fraterna de*

7 Cf. Mt瑪5,11-12; 16,24; Hch宗5,41; Flp斐2,5-8; 1 p伯前2,19-24; 4,13-16.
8 Cf. Jn若14,6; Ef弗2,18.
9 Cf. Mt瑪10,38; Mc谷8,34; Ga迦5,24.

137. 應在我們的造物主天主前警惕並深思熟慮，完全而非部份地憎厭世俗所愛慕及擁抱的一切，盡全力承認和渴望吾主基督所愛慕及擁抱的一切，為神修生活就有多大的助益。就如追隨世俗的人依循世俗所教導的，愛慕並殷切追求光榮、名譽及世間的顯赫；同樣，那些在靈性上成長並真正追隨吾主基督的人則強烈愛慕和渴望完全相反的，也就是：因著對祂的神聖愛慕與欽崇，穿上祂的服裝，佩帶祂的標誌。甚至到這種地步，即凡是不冒犯至尊的天主，也不引近人犯罪，她們渴望經歷凌辱、誣妄和欺侮，且被視為愚昧瘋狂--只要不授人以口實，這是由於渴望以某種方式來肖似祂並效法我們的造物主和主耶穌基督，穿上祂的服裝，因為祂為了我們的更大神益曾先穿上那服裝，給我們樹立了榜樣，使我們藉著祂的神聖恩寵，盡可能在一切事上渴望效法並追隨祂[7]，因為祂是引領人到達永生的道路[8]。

138. 為更好達到在靈修生活中如此珍貴的成全等級，最大和最強烈的關注，應是在吾主內尋找最大的克己，並在一切可能的事上不斷地克苦[9]。按照上主所賜恩寵的尺度，修女們該以祂為榜樣，彼此提供友愛的幫助，藉此互

su ejemplo, estimulándose así mutuamente a progresar en este camino, para mayor alabanza y gloria de Dios nuestro Señor.

FFI
FI 33
FI 79
FI 391
MF II,60
MF IV,173

139. *Han de señalarse en la obediencia,* por más *parecerse e imitar a Jesús, que en ella nos precedió con el ejemplo* y se entregó por la redención del mundo[10].

Haciendo entera oblación de sí mismas a Dios nuestro Señor, *acogerán como de su mano todo lo que sea determinado* por aquellas que tienen su lugar; y, en especial, *estarán dispuestas a ir a cualquier parte del mundo adonde sean enviadas en cumplimiento de la misión propia del Instituto*[11].

FFI
MF I,288
MF III,86
MF IV,96
MF IV,179

140. *Se acogerán con devoción filial bajo la protección de la Purísima Virgen María, nuestra Madre y Señora. Imitándola en sus virtudes, particularmente en la humildad que tanto la engrandeció a los ojos de Dios*[12]*, dejarán que Ella les enseñe a ser verdaderas Hijas de Jesús. Le expresarán esta devoción en su vida personal y comunitaria y cuidarán de que, en su palabra y ejemplo, aquellos a quienes educan aprendan a conocerla y amarla.*

CIC 598 § 1

CAPÍTULO 2.º De la castidad

CIC 599
SI 547
FI 28

141. *Por el voto de castidad, las Hermanas consagran* toda su persona a Dios nuestro Señor[13] *a imitación*

[10] Cf. Flp斐2,5-8; Hb希5,7-9; 10,5-10.
[11] Cf. Mc谷16,15; Lc路4,43; Hch宗1,8.
[12] Cf. Lc路1,48.
[13] Cf. 1 Co格前7,34-35; 2 Co格後11,2.

相勉勵為在事主的道路上前進，為了吾主天主更大的讚美與光榮。

139. 她們應在服從聖願上出類拔萃，為更效法及肖似耶穌，祂在服從上以其榜樣走在我們前面，並為了世界的救贖而交出了自己[10]。

將自我完全祭獻給吾主天主，接受代表天主的長上所安排的一切，猶如從天主手中接受一樣，尤其是準備好前往被派遣的世界任何地方去履行修會特有的使命[11]。

140. 她們應以孝愛之情投奔我們的主母及母親--至潔童貞瑪利亞的庇護之下。效法她的德行，尤其是使她在天主眼中如此偉大的謙德[12]，讓她教導我們成為真正的耶穌孝女。在個人和團體生活中應表達出這份虔敬，並留意要以言以行，使那些受我們教育的人學習認識她和愛慕她。

第二章 論貞潔聖願

141. 因著貞潔聖願，修女們將全人奉獻給吾主天主[13]，

FI 52(1902) MF II,106 MF IV,131

de la Inmaculada siempre Virgen María nuestra Madre, y en el celibato, vivido con total pureza de cuerpo y mente, se entregan al servicio de la Iglesia y dan testimonio de esperanza en la vida futura.

MF I,15 MF I,312 MF II,191 MF IV,165

142. *Procurarán con la divina gracia ser fieles a Jesucristo que las eligió, amándolo con un corazón entero, como quien todo lo tiene en Él.* Este amor de Cristo nuestro Señor se ha de manifestar, muy principalmente, *en la caridad fraterna con que se amarán y se ayudarán unas a otras a crecer en santidad*[14]*; y las llevará a entregarse a la educación cristiana de los prójimos, con tal diligencia y abnegación que, en su modo de proceder, les den a conocer el mismo amor de Jesucristo, Dios y Señor nuestro.*

CIC 598 § 1 CIC 666 H 208

143. Para que Dios nuestro Señor les dé la gracia de *conservar la castidad*, recurrirán a todo aquello que las ayude a crecer en familiaridad con Él y en el amor a la Santísima Virgen María, en discreción y en sinceridad de vida; atenderán como conviene a la guarda de sentidos, pondrán la debida prudencia en el uso de los medios de comunicación social y, con particular intensidad, vivirán la caridad fraterna y la entrega de sí mismas en servicio de los prójimos.

CIC 598 § 1

CAPÍTULO 3.º De la pobreza

[14] Cf. Jn若13,34-35; Rm羅12,10; Ga迦5,13-14; 1 P伯前1,22.

為效法我們的母親無玷卒世童貞瑪利亞，並以身心的完全純潔活出的獨身生活，獻身為教會服務，並為來世生命提供希望的見證。

142. 藉著神聖的恩寵，努力忠於那揀選她們的耶穌基督，全心愛祂，深信在祂內擁有一切。對吾主基督的愛主要應流露在彼此的友愛上，藉互愛互助而在聖德上日益成長[14]；並推動她們勤奮克己地獻身於基督化教育，使他人由修女們的作風而認出她們對吾主天主耶穌基督的愛。

143. 為使天主賞賜聖寵來保全這貞潔，修女們當採用一切方法，幫助她們在與天主親密的結合上、在孝愛至聖童貞瑪利亞上、在生活的慎重和坦誠上成長；應留意恰當地謹守五官，適度明智地使用社會傳播媒體，且以特別的強度活出友愛和在服事近人時的自我交付。

第三章 論貧窮聖願

CIC 600
MF III,87

144. Tengan presente las Hermanas que han sido llamadas a seguir de cerca a *Jesucristo, que eligió para sí la pobreza*[15] y el vivir y tratar con los pobres, y dispónganse a su gracia para *hacerse semejantes a Él, manteniendo su corazón enteramente libre frente a los bienes materiales* y procurando compartir la condición de los pobres.

SI 565
FI 27

145. Acuérdense también de que, en su dedicación a los trabajos propios de su vocación, no se han de mover por recompensas humanas[16], y esto de tal modo que la libertad con que procedan en el divino servicio pueda ser causa de edificación a los prójimos.

CIC 668
§ 1
FI
43(1902)
FI
45(1902)

146. *Aunque conservan la propiedad de sus bienes patrimoniales y la capacidad de aumentarlos, sin embargo*, antes de los primeros votos, *cederán su administración a quien prefieran y dispondrán libremente sobre su uso y usufructo*; y, antes de la profesión perpetua, harán testamento que sea válido según el derecho civil.

Se atendrán para todo ello a lo que prescriben las leyes de la Iglesia y las normas particulares del Instituto.

CIC 668
§ 1
H 199
FI
49(1902)
FI
50(1902)

147. *Todo lo que recibieren por su trabajo*, como obsequio personal o *en atención a la Congregación*, y asimismo lo que les adviniere de cualquier modo en concepto de pensión, subvención o seguro*, no lo recibirán para sí mismas, sino que entrará a formar parte de los bienes comunes de la casa o de la Congregación, de modo que mejor se conserve* la caridad y *la conveniente igualdad entre todas*, a gloria de Dios nuestro Señor.

[15] Cf. Mt瑪8,20; 2 Co格後8,9.
[16] Cf. Mt瑪10,8; 1 Co格前9,18.

144. 修女們應意識自己蒙召就近跟隨耶穌基督--祂曾為自己選擇了貧窮[15]，度窮人的生活且與窮人來往，應準備自己接受基督的恩寵，為使自己肖似祂，持守自己的心完全自由地面對物質財富，並設法分享窮人的條件。

145. 亦須牢記，在從事其聖召特有的工作時，不該為人間的酬報所動[16]，藉這種方式，使侍奉天主所表現的自由得以成為建樹近人的原因。

146. 雖然修女保有其遺產的擁有權和增加其遺產的能力，但在發初願以前，應將這些財產的管理權讓渡給她們所選擇的人並對其用途及利息得自由處理；在發終身願以前應妥立依民法有效的遺囑。

她們常應遵照教會法律和本會特有的規則處理這一切。

147. 透過工作所收到的一切，諸如給個人或給修會的饋贈，以及任何由退休、救濟或保險而來的補助，均不是為自己而領受，而應歸於會院或修會的公有財產，如此更能保全愛德和彼此之間合理的平等，為吾主天主的光榮。

CIC 598 § 1
CIC 600
SI 570
FI 24
H 196
FI 42(1902)
FI 50(1902)
FI 51(1902)

148. Entiendan que también *por el voto de pobreza han de mantenerse bajo la dependencia de sus Superioras en el uso y disposición de los bienes*.

No han de tener, por lo tanto, *cosas como propias, de modo que puedan disponer de ellas por sí mismas; tampoco harán nada por obtenerlas de personas de fuera con este fin; sino que cada una se contentará con lo que le sea dado de los bienes comunes*[17] *para su uso personal, evitando todo lo superfluo.*

CIC 634 §§ 1.2
FFI
H 198
FI 226 (1902)

149. Para poder dar cumplimiento al fin de este Instituto, *las casas, como también las provincias y la entera Congregación, tendrán capacidad de adquirir, poseer, administrar y enajenar rentas y bienes temporales, aunque sólo en la medida en que sea necesario para la sustentación, alivio y decente morada de las Hermanas y para la creación y mantenimiento de las obras apostólicas*.

Actuarán en esto según lo que determinan las leyes de la Iglesia y las normas más particulares del Instituto, mirando en todo la gloria de Dios nuestro Señor y la edificación de aquellos a quienes sirven.

SI 81
SI 580
SI 581
FI 25
H 125
FI 51 (1902)

150. El modo de vida, *en cuanto a la habitación, comida, vestido y uso de otras cosas* necesarias o convenientes, aunque se adaptará, en la medida de la discreción, al lugar donde se encuentre la comunidad, *será* siempre *propio de pobres*.

Cada Hermana se persuada de que debe ser para ella lo peor de la casa, para su mayor abnegación y provecho

[17] Cf. Hch宗2,45; 4,32.

148. 她們要理解，也是因著貧窮聖願，在運用和支配財物上應保持對長上的隸屬。

因此，不應將東西視為己有並藉此能隨己意處理；也不得為此目的由外人獲得任何東西；每人應滿足於由公物中所提供的個人所需[17]，避免一切多餘的東西。

149. 為能履行本會的宗旨，會院、省會和全修會都有能力獲取、擁有、管理、轉讓租金和財產，但只為了維持修女的生活、休閒和簡樸居所，及為了創立和維持使徒事業之所需。

在此事上常按教會的法律和本會特有的規則行事，在一切中要考慮到吾主天主的光榮和對所服務對象有所建樹。

150. 在居室、飲食、衣著和使用其它必要或便利的物品方面的生活方式，雖然須按明智來適應團體所在地的環境，但常要符合窮人固有的身份。

每位修女要確信，應把會院中最粗劣的一份給自己，為了更大的克己和靈修的進步[18]。在長上那方面，應按照明

espiritual[18]. Por su parte, *las Superioras procurarán proveer en todo* según la discreta caridad, *considerando delante de Dios las circunstancias de las Hermanas y sus necesidades*.

Manténgase en todo la sencillez, pobreza y edificación espiritual que siempre se ha de tener ante los ojos en el Señor nuestro[19].

H 197

151. *La casa de la comunidad y el edificio de la obra apostólica serán adecuados a la vida y misión de la Congregación, evitando siempre lo que sea o pueda parecer lujoso*.

CIC 669 § 1
SI 577
H 125
H 200

152. Las Hermanas llevarán un hábito propio de las Hijas de Jesús, como signo de su consagración y testimonio de pobreza, según lo que más particularmente se determina en las Directrices y Normas Complementarias.

Si el mayor servicio de los prójimos o las circunstancias de personas y lugares así lo pidiesen, a juicio de la Superiora General, ésta podrá autorizar el uso de otro vestido, mientras duren las razones especiales que motivaron el cambio.

Acuérdense las Hermanas de que en este punto, como en los demás de nuestra vida entregada a educar cristianamente, *se ha de procurar siempre la humildad y sencillez debida, a mayor gloria de Dios.*

H 206
MF I,15
MF I,35
MF I,204

153. Las Hermanas no se contentarán con *sentir los efectos exteriores de la pobreza*, sino que se dispondrán a crecer en la experiencia interna de esta virtud viviendo como quien sabe que *Dios es Padre y en Él tiene todas las*

18 Cf. 1 Co格前10,24.33.
19 Cf. 1 Tm弟前6,8.

智的愛德設法供應一切，要在天主前考慮修女們的情況及其需要。

在一切事上，常保持純樸、貧窮及靈修的建樹，這是在吾主內必須始終置於眼前的[19]。

151. 團體的會院和使徒事業的建築，須符合本會的生活和使命，常應避免奢華的嫌疑。

152. 根據《指南和補充規則》的界定，修女們穿著耶穌孝女會的會衣，當作奉獻生活的標記和貧窮的見證。

為了更好的服務，或因人和環境的要求，總會長按她的判斷，有權准許使用其它衣著，只要這些特殊的理由存在，即可繼續准許。

關於這點，如同其它與我們獻身於基督化教育有關的生活一樣，修女們應牢記為了更光榮天主，必須常保持應有的純樸和謙遜。

153. 修女們不以感受貧窮的外在效果為滿足，而應努力在貧窮之德的內在經驗上成長，在生活度日上知道天主

MF II,4
MF IV,55

cosas, se entrega confiadamente en sus manos, le bendice tanto en la adversidad como en la prosperidad y, sin buscar recompensa en esta vida transitoria, tiene la mirada fija *en la patria que nos espera*[20].

SI 553
FI 23
H 167
H 206

154. *La pobreza, como firme muro de la religión, se ame y conserve en toda su pureza, cuanto sea posible con la divina gracia. Velen todas para que no se haga en el Instituto ningún cambio respecto a esta virtud, a no ser para exigir más en ella.*

CIC 598 § 1

CAPÍTULO 4º De la obediencia

CIC 598 § 1
CIC 601
SI 547
FI 33
FI 55(1902)
MF II,60
MF III,145
MF IV,178

155. *Tengan ante los ojos a Cristo nuestro Señor por quien se obedece y a quien muy principalmente quieren asemejarse en la obediencia*[21]. Acuérdense de que, *por este voto, se comprometen a obedecer a sus legítimas Superioras cuando éstas les manden algo según las Constituciones.*

Y, más aún, *mirando a aquel que les sirve de ejemplo, dispónganse a observar la obediencia, y a señalarse en ella, no solamente en las cosas de obligación, es decir, cuando haya un mandamiento expreso de la Superiora, sino también en aquellas en que sólo se perciba la señal de su voluntad. Procuren proceder en espíritu de amor y no turbadas de temor.*

20 Cf. Mt瑪6,25-34; Col哥3,1-2.
21 Cf. Flp斐2,5-8; Hb希5,7-9; 10,5-10.

是父，在祂內擁有一切，信賴地將自己交付於祂手中，無論在順境和逆境都讚美祂，不尋找現世生活的報酬，只注視那等待我們的天鄉[20]。

154. 貧窮，猶如修會的堅固圍牆，應賴天主的恩寵盡可能愛慕貧窮並保存其純淨。所有的修女都應守護，為使本會內有關貧窮之德不做任何改變，除非對此[德行]有更大的要求。

第四章　論服從聖願

155. 大家須將吾主基督置於眼前，為了祂而服從，也切願在服從上肖似祂[21]。切記因此聖願，修女們承諾要服從其合法的長上，當她們按照會憲給她們出令時。

進而，注目為她們成為榜樣的那一位，準備好要遵守服從願，並在服從上出類拔萃，不僅在有義務的事上，亦即有長上的清楚命令；即便僅覺察到長上的示意也該如此。應努力以愛的精神而非受怕情的擾亂來行事。

SI 547
FI 15
FI 34

156. *Todas se animen para no perder punto de perfección que, con su divina gracia, puedan alcanzar en el cumplimiento de todas las Constituciones y modo nuestro de proceder en el Señor*; y, en todo aquello a que puede extenderse la obediencia, según la caridad, *estén prontas a su voz como si de Cristo nuestro Señor saliese, dejando por acabar cualquier cosa comenzada*.

CIC 590
§ 1,2
MF I,240
MF II,1
MF II,63

157. Entiendan que, al ponerse enteramente al servicio de la Iglesia, deben en todo sentir con la misma Iglesia y, más aún, en virtud del voto que han hecho, mantenerse unidas al sumo Pastor y Vicario que dejó en la tierra Cristo nuestro Señor, obedeciéndole con devoción como a su superior supremo.

SI 132
SI 542
FI 20
FI 391
MF I,312

158. *Estén indiferentes para emplearse en cualquier trabajo que les quieran confiar*, y dispuestas a perfeccio narse en él, *desempeñándolo con exactitud y alegría, sin pretender ocuparse en otro, aunque se vean adornadas de cualidades para hacerlo.*

Y, *manténganse a disposición de sus Superioras para ir a un lugar o a otro, a cumplir la misión propia de las Hijas de Jesús*, conforme a lo que se promete en la Congregación.

SI 547
FI 35
FI 36

159. *Pongan toda intención y fuerzas en el Señor de todos, para que la obediencia, en cuanto a la ejecución, en cuanto a la voluntad y en cuanto al entendimiento, sea siempre en todo perfecta, haciendo con mucha presteza, gozo espiritual y perseverancia cuanto les sea mandado,*

156. 大家要彼此鼓勵，賴天主的恩寵，於履行所有會憲和我們在主內的行事方式時，勿失去所能獲致的完美；在那些服從所能延展的一切事上，[她們]要迅速回應其聲音，猶如出自吾主基督一樣，放下任何已開始而待完成的事情。

157. [她們]要瞭解當把自己完全投身於教會的服務時，應當在一切事上與教會同感，甚而因所發的聖願，要與吾主基督在世的代表，最高牧者保持團結，懷著虔誠服從他，猶如自己至高的長上。

158. 應保持平心投入任何委派給她們的工作，準備藉此工作成全自己，**準確和喜悅地承担，不企圖做別的工作，雖自知有此才華。**

依據其在修會內所做的承諾，**她們要常準備好前往長上所指定的一處或另一處，為履行耶穌孝女會所特有的使命。**

159. 應在萬有的主內投入所有意向和力量，務使服從之德無論在實踐上、在意志和在理智上，常完美無缺；要迅速、精神愉快並持久地從事所命令的一切，說服自己這

persuadiéndose de que es justo y agradable a Dios nuestro Señor, y renunciando a su parecer y juicio contrario en todas las cosas que les sean ordenadas, cuando en ellas no se vea pecado. *Y tenga presente cada una de las que viven en obediencia, que, a través de la Superiora, se debe dejar regir y llevar por la divina Providencia*[22].

SI 130
SI 131
H 219
FI
61(1902)

160. Al mismo tiempo, conscientes de que en la entera obediencia propia de su vocación han de poner toda su persona, cooperen de su parte para que mejor se pueda discernir en todo la divina voluntad[23], presentando con sencillez su parecer siempre que el caso lo requiera; *y cuando alguna cosa, distinta de lo que se ha determinado*, insistentemente les pareciera ser para la mayor gloria de Dios nuestro Señor, *después de hacer oración, propónganla a la Superiora*, dejando, sin embargo, todo el cuidado de sí mismas a su Creador y Señor y, por su amor y reverencia, a *aquella que en su nombre las gobierna.*

SI 547
FI 20

161. Dedíquense gozosa y diligentemente *a todo aquello que les sea encomendado*, *teniendo por cierto que* al obedecer se conforman con la voluntad divina más que en otras cosas que pudieran hacer siguiendo su propia voluntad y juicio diferente[24], *dan mucha gloria a Dios nuestro Señor y contribuyen al bien espiritual de los prójimos.*

SI 551
H 212

162. Sea a todas muy encomendado *que, principalmente en su interior, tengan gran respeto para con las*

[22] Cf. Rm羅13,1.
[23] Cf. Rm羅12,2; Ef弗5,17.
[24] Cf. Hb希13,17.

是理所當然且中悅吾主天主的，並要棄絕自己與所命令的一切相反的意見和判斷，只要在命令中沒有罪的成分。每位度服從生活的人都該牢記，必須透過長上讓天主的上智來治理和帶領自己[22]。

160. 同時，修女們意識到，必須全人投入於自己聖召的完整服從中，宜就自己這部分合作，為更好的在一切中分辨神聖的旨意[23]。每當情況有需要時，常可誠樸地表明自己的意見。當某件事與己經決定的不同，卻一直覺得這事與愈顯主榮有關時，可於祈禱後向長上陳明，但須將自己的一切交給造物主天主照顧，亦因著對祂的愛與欽崇，[將自己]交給以天主之名治理她們的長上。

161. [願她們]愉悅勤奮地投身於長上所託付的一切，肯定在服從時更符合天主的聖意、更光榮吾主天主和幫助近人，勝過按照自己的意願和不同判斷所能做的其它事情[24]。

162. 誠懇奉勸所有的修女，首要從內在對長上們要有

Superioras, considerando y reverenciando en ellas a Jesucristo, y muy de corazón *las amen* en El[25].

CIC 630 § 5 FI 22 FI 41 H 223

163. Se les recomienda, por último, que *sean siempre sencillas y claras* con las que tienen el lugar de Cristo nuestro Señor, *confiriendo con ellas lo que juzguen conveniente para mayor gloria de la divina Bondad.* Estén persuadidas de que *encontrarán en ello la paz y el consuelo para ir adelante en el camino del divino servicio;* y de que, dándose a conocer de esta manera a sus Superioras, contribuirán a que mejor puedan acertar en la misión que han de confiar a cada una*, no poniéndola en dificultades que superen sus fuerzas o en trabajos mayores* de los que en el Señor nuestro podría llevar con amor, y a que en todo mejor puedan ordenar y proveer lo que conviene al cuerpo universal de la Congregación.

CAPÍTULO 5º De la disponibilidad para la misión

FFI FI 391 FI 401

164. Conforme al modo propio de vivir la obediencia, y para que *la Congregación, extendida y propagada en muchos pueblos,* pueda cumplir mejor la misión que ha recibido en la Iglesia, *las que se incorporan definitivamente a ella, además de los tres votos comunes de castidad, pobreza y obediencia, hacen el de ir a cualquier parte del mundo adonde sean enviadas por las que tienen autoridad para ello, a fin de atender a la educación cristiana de los prójimos*[26].

[25] Cf. 1 Ts得前5,12-13.

[26] Cf. Mt瑪28,16-20; Mc谷16,15; Lc路4,43; 24,47-48; Hch宗1,8.

極大的尊重，在她們身上設想並尊崇耶穌基督，並在基督內衷心愛她們[25]。

163. 最後，也勸勉修女們，對代表吾主基督的長上要常純樸透明，與她們磋商自己認為合宜的事，為了慈善天主的愈大光榮。她們必須深信，如此將獲得平安與慰藉，為在事主的路上前進；也該深信，以此方式讓長上認識自己，將協助長上更恰當地給每人分派使命，不至於把修女放在她承擔不起的困難中，或她在主內無法本著愛情來擔負的超量工作中；如此，將協助長上為了修會整體的益處在一切中做更好的安排和供應。

第五章 論為了使命而隨時待命

164. 根據活出服從的特有方式，並為使散佈在許多地方的本會能更好地履行她在教會內所領受的使命，所有終身加入本會的修女，除了貞潔、貧窮和服從三願外，尚發一願，即前往正權人派遣的世界任何地方，為致力於近人的基督化教育[26]。

FI 401
MF I,71
MF I,203ª
MF I,305
MF II,30
MF IV,178

165. Entiendan las Hermanas que, por la profesión expresa de este voto, *buscan asemejarse a Jesucristo nuestro Señor* que, haciendo en todo lo que era del agrado de su Padre, fue por El enviado al mundo *para salvar a todos, enseñándoles* el camino que conduce a la vida[27].

Puesta su confianza en la bondad de Dios que nunca les faltará, esfuércense por ser fieles a lo que han prometido y, en cualquier parte que les sea señalada en la viña del Señor[28], procuren ser instrumentos aptos en bien de aquellos a quienes son enviadas.

CAPÍTULO 6º De lo que ayudará a las Hermanas a progresar en el camino del divino servicio

SI 582
H 61

166. Teniendo en cuenta la formación recibida según el Instituto, se supone que las que han sido incorporadas a la Congregación por la profesión perpetua serán personas espirituales y preparadas para avanzar por el camino de Cristo nuestro Señor, en el modo adecuado a su disposición corporal y ocupaciones exteriores de caridad y obediencia. No sería necesario, por lo tanto, darles reglas respecto a su vida de oración y penitencia; bastaría indicarles que se muevan en ello según la discreta caridad, bajo la guía de una persona prudente y conocedora del Instituto[29]; y advertirles, en general, que ni el *uso excesivo de estas cosas* tanto debilite las fuerzas corporales y ocupe el tiempo que *se perjudique la dedicación a los trabajos propios de la Congregación*, ni tampoco *se descuiden*

[27] Cf. Lc路1,78-79; 4,16-19.
[28] Cf. Mt瑪20,1-16.
[29] Cf. Tb多4,18; Si德32,19.

165. 修女們應該了解，藉著誓發此願，尋求效法吾主耶穌基督，祂曾做祂的父所中悅的一切，也被天父派遣來到世上拯救所有的人，教導人走上永生之路[27]。

修女們信賴那從不使她們匱乏的良善天主，努力忠於所做的承諾，並在主的葡萄園中所指派的任何地方[28]，為了被派遣去服務者的益處而盡力成為合適的工具。

第六章 論修女在事主道路上前進的幫助

166. 考慮到依據修會所接受的培育，假定已發終身願而加入本會的修女將是屬神的人，並準備好為在吾主基督的道路上前進，其方式是要適合其身體狀況和藉愛德與服從所加給的職務。因此，沒有必要在關於祈禱生活和補贖方面給她們規定[29]；只要指示她們按照明智的愛德，在一位審慎又熟悉本會人士的領導下行事即可；要提醒她們，一般說來，既不該過份投入這一切而導致削弱體力並佔用過多時間而損及專務本會特有的工作；也不該在這方面過於鬆懈而致使精神低落。

雖然如此，為幫助大家在這方面按照本會的精神行事，

tanto en ellas que vengan a perder en espíritu.

Sin embargo, para ayudar en esto a que todas procedan según el Instituto y conforme al fin que en él se pretende, conviene hacer algunas indicaciones que sirvan de orientación.

且依據本會所謀求的宗旨，仍宜提出一些指示做為指導的方針。

SI 288
FI 17
H 178

167. Tengan presente las Hermanas que han sido llamadas a *vivir una intensa familiaridad con Dios, y han de esforzarse por buscarlo en todas las cosas y amarlo en todas ellas, yendo adelante en el camino emprendido* y disponiéndose en ejercicios espirituales de devoción a la gracia que la misma suma Bondad les comunica.

167. [修女們]應牢記自己蒙召，是為了**度與天主親密結合的生活，並當努力在一切內尋找祂並在一切內愛祂，在己開始的路上持續前進**，也用熱心神功準備自己接受聖善的天主所賜的恩寵。

CIC 663
§§1-4
CIC 664
CIC 1174
§ 1
SI 584
FI 6
H 132
H 181
H 182
H 186
FI
93(1902)
Co 38
MF I,38

168. Y hablando más en particular, *cada día, con gran diligencia en el Señor, todas participarán en la celebración de la Eucaristía, recibirán*, siempre que sea posible, *el Cuerpo santísimo de Cristo* y expresarán también su devoción a tan gran misterio *visitando al Señor* presente en el Sacramento; *rezarán las Horas litúrgicas*, según lo que se determina en las Directrices y Normas Complementarias; *harán examen de conciencia; darán a la oración personal* un tiempo que no será ordinariamente inferior a *una hora*; *y honrarán a la Virgen María mediante el rezo del rosario* o de otras oraciones.

168. 提及更具體的情況，**大家每日在主內極勤勉地參與感恩禮，盡可能領受基督的至聖聖體**，並藉**朝拜聖體**中的主來表達對這偉大奧蹟的崇敬；按照本會《指南和補充規則》的指示**誦唸日課；做意識省察**；給一段時間--普通不少於**一個小時--做個人祈禱；藉誦念玫瑰經**或其它祈禱來**敬禮童貞瑪利亞**。

CIC 663
§§3-5
CIC 664
SI 584
FI 6
H 139
H 184
H 186

169. *Dedicarán tiempo a la lectura espiritual. Se acercarán frecuentemente al sacramento de la Penitencia*, conforme a lo recomendado por la Iglesia. Y, según se vea conveniente en el Señor, *tendrán días en que se dediquen más a las cosas espirituales.*

169. **她們要訂出時間閱讀聖書**。遵照教會的勸導，**勤領和好聖事**。並按照在主內認為合宜的，**空出一些日子專務神修事務**。

CIC 663 § 5
FI 382
H 183
MF IV,164

170. Persuadidas de lo mucho que *los Ejercicios Espirituales de San Ignacio pueden ayudarlas en el camino del divino servicio, los harán cada año durante ocho días.*

170. 深信聖依納爵神操能夠在事奉天主的道路上極有助益，她們每年須做八天神操。

CIC 667 § 1
SI 8
FI 4
FI 73(1092)

171. *La manera exterior de vivir será común*, es decir, acomodada en lo posible, según la medida de la santa discreción, a los usos y costumbres de los lugares en donde viven y trabajan las Hermanas, *mirando siempre el mayor servicio divino. Habrá en cada casa una parte reservada exclusivamente para ellas*, con el fin de favorecer un ambiente de silencio que les ayude a la oración y al trabajo.

Esta manera de vivir *no tiene penitencias ordinarias que por obligación se hayan de usar, sino que cada una buscará las que más la ayuden*, y pondrá más bien su mira en la abnegación de sí misma, para una entrega más plena a los trabajos propios de la educación cristiana[30].

171. 本會外在的生活方式是一般性的，意即儘可能去適應修女們生活與工作所在地的風俗習慣，要依據明智的衡量並常考慮更能事奉天主。每座會院應有部分地方保留唯獨只為了修女們，目的是要促進靜默的氣氛，幫助她們祈禱和工作。

這種生活方式沒有因義務而必須做的日常補贖，每位修女尋找對她最有幫助的，而其目光最好放在自我的克己上，為更圓滿地獻身於基督化教育的特有工作[30]。

CIC 661
FI 143
MF IV,82
MF IV,164

172. Asimismo, *cada una procurará crecer en el amor a su propia vocación y hacerse útil* a la misión del Instituto, *aprovechando los tiempos* y medios *que les sean posibles. Todas se ayudarán mutuamente a avanzar por este camino. Las Superioras, por su parte, según* la discreta caridad *y el encargo recibido, pondrán particular empeño en favorecer este crecimiento*, de modo que, atendidas las diversas circunstancias, en todo *se busque el provecho espiritual de las Hermanas y el bien de la Congregación, para la mayor gloria de Dios y ayuda de los prójimos*.

172. 同樣，每人應努力在愛自己的聖召上成長，在修會的使命上使自己做個有用的人，善用時間和各種可能的方法。大家要互相提攜在這條路上前進。從長上這方面，按照明智的愛德和所領受的職務，要特別努力促進這種成長，在顧及各種情況下，得以在一切中尋找修女們的神益和修會的好處，為更光榮天主和幫助近人。

30 Cf. Mc谷8,34-35; 2 Co格後4,10-12.

SI 591
SI 592
FI 98

173. *Para que la Congregación pueda realizar más plenamente su misión* y servir mejor con ella a la santa Iglesia, *las Hermanas no se ocuparán en actividades que no sean propias de su vocación*. La Superiora General, o aquella a quien comunique esta autoridad, verá, según su discreción, si en algún caso concreto, por circunstancias excepcionales, una Hermana puede emplearse en estas actividades.

CIC 602

CAPÍTULO 7º De la Comunidad propia de las Hijas de Jesús

H 227
MF I,77
MF IV,8

174. Las que han sido llamadas a nuestro Instituto comparten su vocación *con otras Hermanas que, estando dispersas por muchas partes, forman una sola comunidad,* unida por la fuerza del amor de Cristo nuestro Señor y entregada por entero a la misión que le ha sido encomendada en la santa Iglesia[31].

SI 273
FI 43

175. *Ha de ser,* por lo tanto, *uno mismo el sentir de todas y han de procurar muy diligentemente crecer en la unión de unas con otras para que, con el vínculo de la caridad fraterna, puedan mejor y más eficazmente emplearse en el servicio de Dios y ayuda de los prójimos*[32].

176. Esta comunidad universal, a la que se vincula muy principalmente una Hija de Jesús, se expresa en cada comunidad local, en la que se reúnen las Hermanas enviadas a un mismo lugar para entregarse a los trabajos propios de la educación cristiana.

[31] Cf. Rm羅12,4-5; 1 Co格前12,12-27.
[32] Cf. Hch宗4,32; 2 Co格後13,11; 1 P伯前3,8; Rm羅15,5-6; Ef弗4,1-6; Rm羅13,8-10.

173. 為使本會能更圓滿地實踐其使命和藉此更好地服務聖教會，修女們將不從事非其聖召所固有的活動。總會長或其授權者可按其明智審量，若在某具體情況，由於環境特殊，某位修女可以投入這種活動。

第七章 論耶穌孝女會的團體

174. 蒙召加入本會者與其他修女分享同一聖召，雖分散在許多地方，卻組成唯一的團體，[這團體]因著吾主基督愛的力量而團結一致，並完全獻身於聖教會所托付給她的使命[31]。

175. 為此，大家應有同一的感受，極勤勉努力在彼此的團結上成長，藉此友愛的聯繫，能更好和更有效地投身於事奉天主和幫助近人[32]。

176. 這普世性的團體，即一位耶穌孝女所主要聯結的團體，其自我表達是在個別的地方團體中，在這裡聚集著被派遣到同一地方的修女們，共同投入基督化教育的特有工作。

CIC 608

177. Como la entera Congregación, la comunidad local que formamos tiene en el amor de Cristo nuestro Señor el fundamento principal de su unión[33], y bajo la autoridad de una Superiora procura, en todo discernir la divina voluntad para mejor servir a los prójimos[34].

CIC 665 § 1

178. Las Hermanas deben residir en su propia casa religiosa, viviendo en comunidad. Cuando, por alguna razón, hayan de ausentarse por un tiempo prolongado, no lo harán sin licencia de la Superiora competente, según se indica en las Directrices y Normas Complementarias.

FI 44

179. No se contentarán las Hermanas con *mantenerse unidas entre sí, sino que han de tener un amor universal que abrace en el Señor nuestro a las que forman la Congregación, sin estimar más a las de una nación o provincia que a las de otra*, y se extienda a todos aquellos a quienes son enviadas, para gloria del Señor y bien de su Iglesia.

SI 136
FI 5(1902)
MF I,77
MF IV,39
MF IV,163

180. *Las Hijas de Jesús, por grande que sea la distancia que las separa y cualquiera que sea el trabajo que realizan han de sentirse miembros de un solo cuerpo*. Esto, a la vez que pide unidad en las cosas sustanciales del Instituto, contenidas en las Constituciones y reflejadas en el modo de proceder propio de la Congregación, admite

[33] Cf. Jn若15,9-10; Ef弗3,17-19.
[34] Cf. Rm羅12,2; Ef弗5,17; Col哥1,9.

177. 如同整個修會一般，我們所組成的地方團體是以吾主基督的愛為其團結的主要基礎[33]，並在一位長上的權下，她設法在一切中分辨天主的旨意，為更好地服務近人[34]。

178. 修女們應住在其所屬的會院度團體生活。當由於某種理由須長期離院時，依據《指南和補充規則》的指示，若無在權長上的許可，不可如此做。

179. 修女們不應以維持彼此之間的團結為滿足，還應以普世性的愛在主內擁抱所有組成本會的修女，不看重某一國或某一省的修女勝於另一國或另一省的修女，並該將之延伸至所有被派遣去服務的對象身上，為光榮天主和其教會的益處。

180. 耶穌孝女們，不論其分開的距離有多遠，不論從事的工作是什麼，都應體認到自己是一個身體的成員。這要求合一，即包含在會憲和反映在本會固有行事方式的主要事務上要合一；同時允許其應用及風俗習慣有很多差

también mucha variedad en los usos y costumbres, según las circunstancias de lugares, tiempos y personas[35].

Por ello, serán las Superioras Provinciales, y en cosas más particulares las Superioras Locales, las que podrán dar disposiciones concretas sobre la forma como las diversas comunidades han de vivir y ayudar a los prójimos. Lo harán según convenga en el Señor, considerando lo que sienten las Hermanas, *y mirando en todo el crecimiento de la Congregación* y el mejor servicio a la Iglesia.

CAPÍTULO 8º De la ayuda que se da a los miembros de la Congregación en la enfermedad y muerte

SI 272
SI 595
FI 51
H 189
MF I,51
MF I,56

181. *En la enfermedad y muerte, como en la vida toda, debe cada Hermana buscar que Dios nuestro Señor sea en ella glorificando y servido[36], y los prójimos edificados por el ejemplo de su paciencia y fortaleza, sostenida por la fe viva, la esperanza y el amor de los bienes eternos que Jesucristo nos adquirió por su vida, muerte y resurrección.*

Procurará tener ante los ojos el bien espiritual de la Congregación, de la Iglesia y del mundo entero y, *en sus actitudes y palabras, demostrar que confía plenamente en la bondad y misericordia de nuestro Creador y Señor, y acepta la enfermedad como gracia de su mano, pues no lo es menos que la salud[37].*

[35] Cf. Rm羅12,4-8; 1 Co格前12,12-31.
[36] Cf. Flp斐1,20.
[37] Cf. Dt申32,39; Si德11,14.

異，得依據各地方、時間和人員的情況而定[35]。

為此，將是省會長，在更個別的事務上則是會院院長，她們有權在關於各不同團體應怎樣生活和如何幫助近人方面給予具體的規範。她們將按照在主內認為合宜的、考慮到修女們的感受、關注修會整體的成長及更好地服務教會來行事。

第八章 關於本會會士在疾病和死亡時所給予的幫助

181. 在疾病和死亡中，如同在全部生命中，每位修女應尋求吾主天主在自己身上受光榮和事奉[36]，近人也因其忍耐和堅毅的榜樣而得到建樹，其後面的支撐是活潑的信德、望德和耶穌基督以其生命、死亡與復活為我們贏得的永福歡欣的愛。

她應努力把修會、教會和全世界的神益置於眼前，在言語和態度上顯出全心信賴我們的造物主天主的良善和仁慈，從祂手中接納疾病如同恩寵，因為疾病的恩寵不少於健康的恩寵。[37]

SI 595
FI 189
H 189
MF I,21
MF I,49
MF I,56
MF I,71
MF I,100
MF I,111
MF I,130
MF II,73
MF III,15

182. Las demás Hermanas, particularmente aquellas que están puestas al cuidado de las enfermas, *las atenderán con amor y solicitud, poniendo los medios necesarios para aliviarlas; y, con oraciones y conversaciones, procurarán ayudarlas a sobrellevar con ánimo la enfermedad, a confiar en el Señor y a conformarse en todo con su voluntad*[38].

Y como en la enfermedad suelen faltar fuerzas al alma, estando una Hermana en peligro de muerte o gravemente enferma, las Superioras cuidarán de que se la fortifique con todos los sacramentos que la Iglesia nos concede.

SI 596
H 189

183. *Así también, la que está próxima a la muerte será ayudada por las oraciones especiales de toda la comunidad. Se la acompañará de modo particular, animándola y dándole la conveniente ayuda, hasta que la reciba* el que la redimió con tan caro precio de su sangre y vida[39].

SI 598
FI 191
FI 167-169(1902)

184. La comunidad en la que fallece una Hermana *celebrará sus funerales de acuerdo con la costumbre de la Congregación y del país. En el mismo día y en otros momentos, hará oración especial por ella*, según su devoción y el modo habitual de proceder de las Hijas de Jesús.

SI 601
FI 359
FI 167-169 (1902)
MF I,65

185. Se comunicará la noticia del fallecimiento a las otras comunidades de la Congregación, para que *todas la encomienden al Señor en sus oraciones, de modo que la caridad con las Hermanas que han muerto,* no menos que con las que viven, se manifieste en el Señor nuestro.

[38] Cf. Si德7,35; Mt瑪25,36.
[39] Cf. St雅5,14-15; 1 P伯前1,18-19; Ef弗1,7-8.

182. 其他的修女，特別是那些負責照顧病患的修女，要以愛心殷勤地照顧她們，用各種必要的方法減輕其病苦，以祈禱和交談設法幫助她們勇敢承擔病苦，全心信賴上主，並在一切事上翕合主旨[38]。

由於在疾病中靈魂往往缺乏力量，當一位修女病重或面臨死亡的危險時，長上們要關照，藉教會賜給我們的一切聖事來堅強她。

183. 這樣，面臨死亡的修女將藉由整個團體特別的祈禱而被幫助。將以特殊方式陪伴她、鼓勵她，給予她適當的幫助，直到那以自己無價之寶血和生命救贖了她的基督接引她的一刻[39]。

184. 逝世的修女所在的會院團體，將按本會和當地的習俗舉行殯葬禮。當天和其它時刻，按每個團體的熱心和耶穌孝女會例行的方式，為她特別祈禱。

185. 將逝世的消息通知本會其他的會院團體，讓大家都在祈禱中為她向主代禱，這樣，在主內對已亡修女所表現的愛德不遜於對生者的愛德。

CAPÍTULO 9º De la obligación de las constituciones

CIC 587 § 1
CIC 598
SI 602
H 220
FI 311 (1902)
FI 313 (1902)

186. Las Hermanas *observarán en todo las Constituciones* según nuestro Instituto, sin decaer en cosa alguna, conforme a lo que prometieron al hacer su profesión religiosa.

Tendrán en cuenta, sin embargo, *que lo que en ellas se indica no obliga bajo pecado*, a excepción de lo que se refiere a los *preceptos de Dios y de la Iglesia* y lo que corresponde *a los votos* que hacen las Hijas de Jesús.

De este modo, *se sentirán ayudadas por las Constituciones a progresar en el camino del divino servicio* y, en su observancia, *no se moverán por el temor, sino por el amor, el deseo de toda perfección* y de una mayor gloria y alabanza de Cristo, nuestro Creador y Señor.

第九章 論遵守會憲的義務

186. 修女們按其所發的修會誓願，根據本會的精神毫無偏差地遵守一切會憲。

但要記住，在其中[會憲]所指示的，並不以罪來論斷，除非涉及天主和教會的誡律，及與耶穌孝女誓發聖願所相應的內容。

如此，修女們將體會到會憲的幫助，在事主的道路上前進，而對會憲的遵守非出於怕情，而是出於愛、出於完全成全的渴望和對我們的造物主天主基督的更大光榮與讚頌。

PARTE VII

DE LO QUE CORRESPONDE A LAS HERMANAS INCORPORADAS A LA CONGREGACION EN CUANTO A LA MISION Y TRABAJOS QUE REALIZAN EN AYUDA DE LOS PROJIMOS

CAPÍTULO 1.º **La misión**

CIC 675 § 1
SI 3
FI 2
FI 2(1902)

187. *El fin de esta Congregación es no solamente atender con la gracia divina a la salvación y perfección de sus propios miembros, sino también, con la misma gracia, procurar intensamente ayudar a la salvación y perfección de los prójimos, educándolos cristianamente*[1].

MF II,1
MF IV,100

188. En el llevar adelante esta misión, se ha de tener presente, ante todo, cómo nuestro Señor Jesucristo, *venido al mundo y hecho hombre por salvarnos*, que primero envió a los apóstoles por toda la tierra a predicar su palabra[2], se ha dignado enviarnos también a nosotras, a fin de que lo sirvamos, ayudando a aquellos por cuya vida El murió[3].

1 Cf. Mc谷3,13-15; Jn若15,16.
2 Cf. Mc谷16,15; Lc路9,2-3; Jn若17,18.
3 Cf. Mt瑪20,28.

第七編
論本會修女的使命和幫助近人的工作

第一章　使命

187. 本會的宗旨不只是藉著神聖恩寵來尋求自己會士的得救與成全，也藉著同一恩寵盡心盡力幫助近人的得救與成全，以基督化的方式來教育他們[1]。

188. 在執行這項使命時，首先應將吾主耶穌基督置於眼前，祂如何來到世界並為了拯救我們而成為人，祂先派遣了宗徒到普世各地宣講祂的聖言[2]，祂居然也派遣了我們，為使我們事奉祂，並幫助所有祂為之而死的人獲得生命[3]。

SI 304
SI 618
SI 620
SI 621
FI 3

189. *Nuestra vocación es, por tanto, para discurrir y vivir en cualquier parte del mundo donde se espere mayor servicio de Dios y ayuda de las almas*[4]. Por ello, para poder atender a las necesidades de los prójimos con más facilidad en muchas partes, la Superiora General podrá enviar adonde le parezca más conveniente, tanto entre cristianos como entre no cristianos, a cualquier miembro de la Congregación.

Lo mismo que otros oficios suyos, puede realizar éste de enviar, o personalmente, o por medio de otras Superioras; reservándose para sí aquellas misiones que juzgue en el Señor debe reservarse.

SI 618

190. La Superiora General, y las que de ella hayan recibido autoridad, deben cumplir siempre este oficio de enviar a las Hermanas a trabajar en la viña del Señor[5] con intención muy recta y pura, teniendo mucha consideración en tales misiones y determinando lo que crean más conveniente para el mayor servicio divino y bien universal.

SI 611
SI 624
MF VI,22

191. Y aunque la suma Providencia y la dirección del Santo Espíritu sea lo que más eficazmente les ayude para *conocer y cumplir la voluntad divina*[6] *en la elección de las Hermanas que han de enviarse* a unas partes y a otras, en general puede decirse que:

Debe enviarse a cada lugar a las que son más aptas para la misión que allí se desempeña, teniendo en cuenta

4 Cf. Mt瑪28,19-20; Mc谷16,15; Hch宗1,8.
5 Cf. Mt瑪20,1-16.
6 Cf. Col哥1,9.

189. 因此，我們的聖召是周游並生活在世界各地，只要那裡期待更事奉天主和幫助人靈[4]。所以，為了能在許多地方更易顧及近人的需要，總會長可派遣本會任何會士到她認為最適宜的地方，不論是基督徒地區或非基督徒地區。

就如總會長的其它職務一樣，她可親自執行這派遣或委任其他長上，僅為自己保留那些她在主前認為應該保留的派遣。

190. 總會長和那些從她接受權柄者，應以非常正直和純淨的意向來完成派遣修女到主的葡萄園[5]工作的職務，十分重視這些派遣，並為更加事奉天主和更普遍的好處做出最恰當的決定。

191. 在挑選修女們應派往某些地方或其它地方時，雖然至高的眷顧和聖神的帶領是認識和履行天主旨意[6]最有效的幫助，但一般說來：

應派到每一地方的，是那些最適於在該地擔負使命的修女，[長上]要考慮到其靈修和身體方面的素質。

sus cualidades espirituales y corporales.

Debe considerarse el número y condición de los miembros que constituyen cada una de las comunidades, de modo que la diversidad, unida con el vínculo de la caridad, coopere a la consecución de lo que se pretende en el divino servicio[7].

SI 618
SI 619
SI 621
FI 79
H 136

192. Las Hermanas, por su parte, no deben pretender ir a un lugar más que a otro, sino que deben dejar total y libremente la disposición de sí mismas a la Superiora, *acogiendo como de la mano del Señor lo que ella decida, dejándose guiar por la determinación y consejo* de quien en lugar de Cristo las conduce en el camino de su mayor servicio y alabanza[8]. Porque es propio de las que son enviadas aceptar con alegría la misión que se les encomienda; y, llevándola a cabo en obediencia, están más seguras de que cumplen la divina voluntad que si actuasen por su propio arbitrio y decisión.

SI 627
H 219

193. *Pero, si en algo sintiesen de otro modo o tuviesen diverso parecer del de la Superiora, después de hecha oración,* representarán sus mociones y pensamiento, *conformando su sentir y querer al de aquella que está en lugar de Jesucristo nuestro Señor.*

SI 552

194. Y siempre que *alguna,* tratándose de misiones, *tuviese algo que proponer en favor del bien común* o del suyo propio, *considerándolo primeramente ante Dios, lo*

7 Cf. Rm羅12,4-6; 1 Co格前12,4-7.
8 Cf. Hb希13,17.

應當注意組成每一團體之成員的數目及條件，使得因愛德的鎖鏈而合一的多元性，能合作以達成事奉天主的目標[7]。

192. 從修女們那一方面，不應企圖到某處去勝於另一處，反而要將自己完全地、自由地交由長上安排，**接受她的決定如同從上主手中接受一樣**，在事奉和讚頌天主的道路上，**讓自己由**代表主基督的長上**以其決策和忠告來引導**[8]。因為喜悅地接納交付給她們的使命，是被派遣者的特點；而藉服從執行使命，比隨自己的判斷和決定更有把握實踐天主的旨意。

193. 但是，若有與長上不同的感受和意見，祈禱以後，[應向長上]陳明其內在推動和想法**，使自己的感受和意願與代表吾主耶穌基督的長上相符。**

194. 涉及派遣時，若**有修女**想提出某些對**公共**或個人**有益的事，須首先在主前深思，然後向長上陳明，但從不**

SI 606
H 215
H 216

expondrá a la Superiora, sin hacer recurso a otras personas para que a ella, o *a otra Hermana, la cambien o la pidan para alguna casa u ocupación; persuadiéndose de que, si no recibe de su Superiora aquello que desea, esto no le conviene para el servicio de Dios;* y, si para este fin conviene, lo alcanzará con el consentimiento de quien tiene el lugar de Cristo nuestro Señor.

195. Aunque a todas las Hijas de Jesús se les pide esta abnegación de la propia voluntad y juicio, por su parte las Superioras deben considerar las cualidades de cada una y conocer sus inclinaciones, de tal manera que, en el grado de lo posible, al enviar, se tenga en cuenta juntamente el provecho espiritual de las Hermanas y el mayor bien de los prójimos.

MF I,312

196. Las Hermanas que, enviadas a un mismo lugar, forman una comunidad para trabajar en bien de los prójimos, conocedoras del fin que la Congregación allí pretende, buscarán los medios que, según nuestro modo de proceder, con mayor provecho pueden emplearse en aquellas circunstancias; y se entregarán por entero a la misión que se les ha confiado, *manteniendo la unión mutua y la obediencia a su Superiora,* de manera que, ayudando a los demás, sirvan a Dios nuestro Señor[9].

9 Cf. Rm羅14,19; Ef弗4,3-4.

為自己或別的修女向他人請求，以改變或請求她或別的修女到某會院或某職務；深信若未從長上獲得所期望的，那為她事奉天主也不合宜；若為事主合宜，必藉由代表吾主基督的長上的同意而獲得。

195. 雖然對所有的耶穌孝女要求對自我意志和判斷的克己，但在長上方面，應考慮到每位修女的素質並認識她們的傾向，如此在派遣時，盡可能兼顧修女們的神益和近人更大的益處。

196. 修女們被派遣至同一地區組成一個團體，為近人的益處而工作；她們熟知本會在當地的目標，按本會的進行方式，尋找在該地環境可用的方法為其最大的好處；她們徹底投身於所托付給她們的使命，維持彼此的團結和對長上的服從，如此，在幫助他人時事奉吾主天主[9]。

SI 618
CIC 675 § 1

197. La Superiora General, y quien de ella haya recibido esta autoridad, cuando se trate de misiones de mayor importancia, como sería acudir a otras partes, abrir nuevas casas u obras, o cerrar algna de las ya existentes, habiéndose encomendado especialmente al Señor[10], consultarán con sus Consejeras, oirán a las Hermanas que más directamente tengan que ver con ello y, si lo creen necesario, se informarán de otras personas que puedan ayudarlas[11], y tomarán la determinación que juzguen más conveniente para la gloria de Dios nuestro Señor.

Para mejor alcanzar este fin, considerando que la Congregación toda debe estar dispuesta a acudir allí donde más lo requiera el servicio divino y el bien universal, se tendrá presente lo que a continuación se dice.

SI 622
FI 27
PH VI,16

198. Para acertar mejor en el enviar a una parte o a otra, teniendo como norma este mayor servicio de Dios y bien de los pueblos, se debe escoger en la espaciosa viña de Cristo nuestro Señor[12], en igualdad de condiciones:

El lugar que tiene más necesidad de educación cristiana, o por falta de quienes trabajen en ello, o por las circunstancias en que se hallen los que allí vivan, en cuanto a su salvación.

El lugar donde se espera alcanzar mayor fruto con los medios que la Congregación emplea, *buscando más el provecho de los prójimos que la utilidad y conveniencia de*

10 Cf. St雅1,5-6.
11 Cf. Tb多4,18; Si德32,19; Pr箴11,14.
12 Cf. Mt瑪20,1-16.

197. 總會長和由她領受權柄的長上，在處理重要的派遣方面，諸如前往其它地區、創立新會院或使徒事業、或關閉現存的[某會院或使徒事業]，將之特別委託於主之後[10]，應與其參議們商量，聆聽與此事更直接有關的修女們的意見[11]，若認為有需要，亦可從其他能夠幫助她們的人獲得資訊，才做出為吾主天主的光榮更為合適的決定。

為更完善地達到這目標，考慮到本會全體應準備好前往更需要神聖服務及普世益處的地方，須將以下所說的放在眼前。

198. 為更妥善派遣到一處或另一處，要以更事奉天主和人民益處為準則，在吾主基督廣闊的葡萄園裡[12]，當在條件都相同的情況下，應當選擇：

更需要基督化教育的地方，或由於缺乏人從事這項工作，或由於當地居民所遇到的情況，或基於其救恩的需要。

藉本會採用的方法預期獲得最大成果的地方，更**尋找近人的好處勝過修女們的利益及方便，一切都以天主愈大光榮為先**[13]。

如果上述情形發生在多處村鎮或地方，而其中之一對

las Hermanas, mirando en todo la mayor gloria de Dios[13].

Y, si ocurriesen en varios pueblos o lugares las circunstancias dichas, cuando en alguno de ellos se hubiese dispensado mayor favor y ayuda a la Congregación, debe acudirse antes a éste, *por mostrarle,* también de este modo, *nuestra gratitud.*

Y, porque el bien cuanto más universal es más divino, se debe atender primero, cualquiera que sea el lugar escogido, a aquellas personas que, ganadas para Dios, serán causa de que se extienda el bien a muchas otras.

SI 623 **199.** En cuanto a la elección de los medios que se han de emplear para realizar más cumplidamente la misión que nos es propia, se debe tener la misma norma de mirar la gloria divina y el mayor bien universal.

Y así, habiendo varios que puedan tomarse en servicio de Dios nuestro Señor, bien de la Iglesia y ayuda de los prójimos, en igualdad de condiciones, se deben anteponer:

Los que en la Fórmula del Instituto se señalan como de especial importancia a los otros que también pueden cooperar a la educación cristiana de los pueblos.

Los que responden a necesidades más urgentes a aquellos que vienen pedidos por las que no apremian tanto.

Los que prometen un bien universal y se extienden a un mayor número de personas a los que procuran un bien más particular.

[13] Cf. Rm羅15,1-2; 1 Co格前9,19-23; 10,24.33.

本會特別友善和幫助，就應優先回應這裡，**藉此表達我們的感恩之情**。

由於善[好處]越普遍就越神聖，故不論選擇什麼地方，首先應照顧那些人--他們一旦被天主贏得，將把善擴散給其他更多的人。

199. 為更完善地實現我們特有的使命，在選擇該用的方法上應遵照同樣的規則，即天主的光榮和更普遍的益處。

如此，為事奉吾主天主、為教會的益處和幫助近人，有多種方法可以選擇時，在同樣的條件下，以下幾點應優先考慮：

在本會會憲綱要註明特具重要性的方法，勝過其它亦有助於人民的基督化教育的方法。

答覆更迫切的需要的方法，勝過其它不甚急迫所需求的方法。

那些預期更普遍的益處並延伸到更多人數的方法，勝於那些只加惠給個別少數人的方法。

SI 626 **200.** Por lo que se refiere a la permanencia de la Congregación en los distintos lugares, se debe considerar, por una parte, la importancia de la obra, según la necesidad y el fruto que se obtiene o espera; y por otra, la obligación que se tiene de acudir a otros lugares y las fuerzas con que se cuenta. Sin embargo, la prudencia y discreción harán ver en qué medida se han de tener en cuenta otras circunstancias que también pueden intervenir en los distintos casos.

Para que todo esto se conozca bien conviene que, a menudo, las que han sido enviadas a un lugar comuniquen a las Superioras lo referente a los trabajos que allí desempeñan, principalmente el provecho que se hace en los prójimos y las dificultades que se encuentran.

Si hay que dejar una obra para tomar otra, se debe actuar de tal manera que, en lo posible, las personas no queden desedificadas, y sea manifiesto que en todo se busca la gloria divina y el bien universal[14].

CIC 678 **201.** Dondequiera que, conforme a nuestro Instituto, las Hermanas se entreguen a los trabajos de la educación cristiana, se buscará siempre el bien de la Iglesia, actuando con la sumisión y respeto debidos a los Obispos que, como Pastores, estén establecidos en cada lugar.

CAPÍTULO 2º Medios que emplea la Congregación para ayuda de los prójimos

[14] Cf. 2 Co格後6,3.

200. 關於本會在不同地方的停留，一方面應按照需要和所得到或期望獲得的成果來考慮該使徒事業的重要性；另一方面，應考慮到回應其它地方的義務及現有的力量。不過，明智和慎重會使人看出，應以什麼尺度考慮在不同的個案中可能有的其它狀況。

為能認清這一切，最好由那些被派遣至一處的修女們時常向長上報告有關在該處所從事的工作，主要是對近人所做的貢獻及所遇到的困難。

如果須放棄一項使徒事業為擔任另一項，其行事應盡可能不給人們立壞榜樣，而是展現在一切中都尋找天主的光榮和普遍的利益[14]。

201. 根據本會的精神，不論修女在何處獻身於基督化的教育工作，常須尋找教會的利益，以應有的順服和尊敬對待主教們，他們是每個地區所建制的牧人。

第二章 本會為幫助近人所用的方法

202. Una vez dicho que, conforme al fin de la Congregación, las Hijas de Jesús han de consagrar sus esfuerzos a la educación cristiana de aquellos a los que son enviadas, conviene ahora tratar de los medios que para ello deben emplearse.

Así, se hablará primero y más extensamente de los dos que, según la Fórmula del Instituto, son principales. Se hará después referencia a los otros que, como se indica también en la Fórmula, de modo más general contribuyen al fin que siempre se pretende.

PH VI,16 **203.** Las Hermanas se dedicarán, asiduamente y *con esmero, a la instrucción de los prójimos en la fe cristiana, enseñándoles el catecismo* y presentándoles el Evangelio y todas las cosas conducentes a su salvación[15].

La Superiora a quien corresponda, guiada por la discreta caridad, verá dónde sea más conveniente hacerlo, si en las escuelas o parroquias, o en otros sitios que parezcan más a propósito. Para ello tendrá en cuenta las necesidades de la Iglesia en aquel lugar, la condición de las personas y otras circunstancias que puedan darse, y considerará también lo que piensan las Hermanas sobre todo ello, mirando siempre el provecho espiritual de aquellos a los que son enviadas.

SI 395
SI 481
EC 37 **204.** Igualmente, con todo amor y solicitud, se entregarán a la cristiana y completa educación de los prójimos.

[15] Cf. Mt瑪28,20; Hch宗28,31; Col哥1,28.

202. 按照本會宗旨，前述已提及耶穌孝女應為那些她們為之派遣的人奉獻其努力於基督化教育，現在適宜說明她們為此應運用的方法。

首先，較詳細地談論會憲綱要視為主要的兩項，然後再討論會憲綱要也有提到之較為一般的方法，亦有助於達成本會所謀求的宗旨。

203. 修女們應恆心勤奮地投身，給近人講授基督信仰、教授要理、介紹福音及一切引人獲得救恩的事[15]。

有關的長上，在明智愛德的領導下，應分辨何處為行此事更加合適；是學校或是堂區，或其它更合適的地方。為此，她應該注意當地教會的需要，人民的[生活]條件及其它能有的狀況，也當考慮修女們對這一切所持的意見，常以被派遣去服務者的神益為念。

204. 同樣，她們該以全部的愛心和熱誠，獻身於近人的完整基督化教育。

Se preocuparán de darles una sólida instrucción religiosa, de forma que, además de bien fundados en las verdades de la fe[16], estimen la frecuencia de sacramentos y adquieran las costumbres propias de un cristiano, para que su vida sea conforme a lo que creen[17].

Aunque esto tenga el principal lugar en la educación, no se deberá descuidar el estudio y aprendizaje de *otros conocimientos,* así como el progreso y perfeccionamiento de la entera persona, de modo que puedan llegar a ser miembros útiles en la Iglesia y en la sociedad.

MF III,78
MF IV,146

205. *Para que los niños y jóvenes puedan recibir esta cristiana educación,* las Hermanas se dedicarán al trabajo en las escuelas allí donde sea posible, procurando siempre en ellas, según se ha dicho, *el progreso de los alumnos en la virtud y en el saber,* mirando en esto, como conviene, la mayor gloria de Dios nuestro Señor.

FI 27
H 130

206. *A nuestras escuelas asistirán alumnos de distintas clases sociales. Se pondrá en la educación de los más pobres el mismo esmero que en la de los más favorecidos.*

Y en cuanto a lo que hayan de pagar, se considerarán las diversas situaciones y lo que en el país o pueblo se acostumbre, teniendo siempre presente que debe estar muy lejos de nosotras toda mira de especulación[18].

[16] Cf. 1 Tm弟前4,6; 2 Tm弟後4,1-2.
[17] Cf. Flp斐4,9.
[18] Cf. Hch宗20,33-35; 1 P伯前5,2.

她們關注的是給人一個堅實的宗教培訓，除了給人奠定良好的信仰真理的基礎[16]，也重視勤領聖事，並養成基督徒應有的良好習慣，使生活與信仰符合[17]。

雖然這一切在教育中佔主位，但不應忽略學業和學習其它知識，比如推進全人的進步和成全，使之成為教會和社會的有用成員。

205. 為使兒童和青年都能接受這基督化教育，修女們盡可能投身於學校工作，常設法幫助學生在德行和知識上進步，一切皆為愈顯主榮。

206. 我們的學校招收不同社會階層的學生，以同樣的認真態度教導那些最貧窮的學生和那些最富有的學生。

關於收費，應考量不同情況和各國家或百姓的習俗，應常留意遠離一切營利的想法[18]。

207. Además de los medios tratados aquí con más detención, se podrán tomar otros que contribuyan eficazmente al fin de la educación cristiana que, conforme al Instituto de la Congregación, se pretende. Quien tiene autoridad para ello, guiada de la discreta caridad, señalará cuáles, entre esos diferentes medios, sean los indicados para llevar a cabo dicha misión.

CIC 673
SI 486
SI 637
SI 638
FI 99
FI 355
H 244

208. Recuerden las Hermanas que, *cuando se ofrezca ocasión, todas deben hacer el bien a los prójim*os, moviéndolos al amor y servicio de Dios nuestro Señor, *aconsejándolos y exhortándolos a las buenas obras*[19]*, cuidando mucho el modo, prudencia y humildad en sus palabras*.

Procuren igualmente cooperar siempre a la edificación de todos en el Señor *con el ejemplo de su vida cristiana y religiosa*[20] *y con las oraciones* por toda la Iglesia, por los que han ayudado a la Congregación y por aquellos a quienes ésta particularmente sirve[21].

MF III, 37
MF III,86
MF IV,96
MF IV,157
MF IV,163

209. Cualesquiera que sean los medios empleados, cuiden mucho las Hermanas, como pide su vocación de Hijas de Jesús, de ayudar a los que instruyen y educan para que crezcan en *el conocimiento y amor de Dios como Padre de todos*[22] y en la entrega al servicio de Jesucristo nuestro Señor, sirviendo y amando con caridad fraterna a sus prójimos. Procuren también *enseñarles a amar y tener verdadera devoción a la Santísima Virgen,* en la que siempre encontrarán protección y ejemplo.

19 Cf. Hb希13,16.
20 Cf. 1 Tm弟前4,12; Tt鐸2,7.
21 Cf. 1 Tm弟前2,1.
22 Cf. 1 Co格前8,6; Ef弗4,6.

207. 除了在此較詳細的方法之外，尚可運用其它有效達成基督化教育的方法，為達到本會所謀求的宗旨。在權的長上，遵照明智愛德的帶領，可由許多不同的方法中指出那些更能實現這使命的方法。

208. 修女們應切記，當機會呈現時，大家都應該謀求近人的神益，推動他們愛慕和事奉吾主天主，勸勉並鼓勵他們修德行善[19]，要非常留意其言談的風度、明智及謙遜。

同樣，修女們應常努力合作，使眾人在主內獲得建樹，藉著她們基督徒和修道生活的榜樣[20]，以及藉著祈禱，即為整個教會、為所有幫助本會的恩人和為她們特別服務的人所做的祈禱[21]。

209. 不論用什麼方法，修女們該按照耶穌孝女聖召的要求，多多留意幫助她們所教導和教育的人，使他們在認識和愛慕眾人之父的天主[22]、在獻身事奉吾主耶穌基督上日益成長，以友愛來服務和愛近人。要同樣設法教導他們真正虔誠地孝愛聖母，常在她身上找到護佑和模範。

SI 395 **210.** Porque habrá mucha variedad de circunstancias, no se desciende aquí a cosas más particulares; basta decir que podrán darse normas que precisen todo lo necesario en cada comunidad y en cada provincia, conforme a estas Constituciones.

CAPÍTULO 3º Modo de proceder las Hermanas en la educación de los prójimos

FI 119 **211.** *Las Hermanas tendrán cuidado con la limpieza de sus almas y recta intención en sus trabajos y ocupaciones, no deseando otra cosa que la mayor gloria de Dios y bien de las almas; éste ha de ser su fin, esto han de pedir frecuentemente en sus oraciones para que, con la gracia divina, se aprovechen a sí mismas y a los demás*[23].

MF I,312 **212.** Deben conservar entre sí la unión y caridad[24], y ser diligentes en los trabajos de la educación*, entregándose a sus ocupaciones, que cumplirán con alegría y exactitud,* como quien busca no sus intereses, sino los de Jesucristo[25]. Y sepan que en esto le agradarán mayormente, en trabajar con verdadera abnegación propia, desempeñando lo que les sea encomendado por la obediencia[26].

FI 121 **213.** *Estén indiferentes para cualquier trabajo que les confíen, atendiendo, más que a sus aptitudes y*

[23] Cf. 1 Co格前8,6; Ef弗4,6.
[24] Cf. Rm羅14,19; Ef弗4,3-4; Col哥3,14.
[25] Cf. Flp斐2,21.
[26] Cf. 1 Co格前10,33.

210. 由於會有許多不同的情況，在此不討論更個別事項，每一會院和每一省會只需要遵照本會憲擬定所需要的規範即可。

第三章　本會修女在教育工作上的作風

211. 修女們當留意，以純淨的心靈和正直意向來[投入於]工作和職務，除了愈顯主榮和人靈益處外別無其它渴望；這應是她們的目的，也是她們必須在祈禱中時常懇求的，好能賴主恩寵使自己和別人都得益[23]。

212. 她們應保持彼此的團結和友愛[24]，勤奮地從事教育工作，自我投身於其職務，喜樂並準確地履行，猶如一個不尋求己益而只尋求基督利益的人[25]。她們要知道，以真正的自我克己去實踐藉服從所托付的工作，最能悅樂主心[26]。

213. 面對任何托付給她們的工作，願她們保持平心，

conocimientos, a la mayor gloria de Dios, bien de las almas y aprovechamiento espiritual propio[27].

Fl 68 Co **214.** *Para mayor ayuda de los prójimos*, procurarán *aprender la lengua del país donde vivan y, en todo lo posible, se acomodarán a sus costumbres y necesidades*[28].

215. Han de proceder con la diligente preparación y entrega que requiere tan importante ministerio, y cuiden al realizarlo de adaptarse a la condición y necesidad de aquellos que les han sido confiados.

Fl 129 **216.** Busquen *con todo esmero* y solicitud el bien de sus alumnos y *procuren estudiar el carácter de cada uno, para poder mejor* aconsejarlos y *corregirlos* cuando fuese necesario.

Fl 123 **217.** El modo de proceder en sus obligaciones y la *actitud* que adopten *en todo* han de ser tales que *edifiquen a los alumnos,* teniendo siempre presente que el *ejemplo es la enseñanza más eficaz*[29]*,* y que a imitación de las Maestras obran los alumnos, sobre todo los más jóvenes, *cuya mente y corazón son como cera blanda, donde se imprimen no sólo la doctrina,* sino también la forma de comportarse.

[27] Cf. Flp斐2,4.
[28] Cf. 1 Co格前9,20-23.
[29] Cf. 1 Tm弟前4,12; Tt鐸2,7.

關注天主的愈大光榮、人靈的好處及自己的神益，勝於關心個人的能力與學識[27]。

214. 為更好地幫助近人，修女們應設法學習所居之地的語言，並盡可能地適應當地的習俗和需要[28]。

215. 她們應以勤奮的準備和全心交付來進行如此重要的職務所要求的。在履行這職務時，當留意要適應那些托付給她們的人的情況和需要。

216. 她們應盡心竭力尋找學生們的好處，設法了解每個學生的性格，好能更恰當地輔導他們，並在需要時予以糾正。

217. 修女們在履行其義務的行事方式和在一切所持的態度，應做到給學生立善表的程度，常記得榜樣是最有效的教育[29]，[也要記得]學生會模仿老師而行動，尤其是較年少的學生，其思想和心靈好似軟蠟，不僅能刻上教理，也能刻上為人處世的方式。

Fl 124 **218.** *Procuren siempre dominar toda pasión y afecto desordenado, de modo que todas las palabras, acciones y movimientos sean siempre regidos por el amor y la razón, y se conozca en ellas la virtud* cristiana *y religiosa.*

EC 55
Fl 54
(1902) **219.** *A todos los alumnos han de tratar con igual afecto, sin tener más preferencia por unos que por otros, a no ser por aquellos que fuesen más necesitados,* acordándose de que, *sirviendo y amando a éstos, sirven y honran más particularmente a Jesús*[30].

Fl 130 **220.** *Sean con todos muy amables y nunca los reciban con aspereza,* aunque hubiesen dado motivo para reprenderlos; *basta* una actitud firme y serena *para hacerse respetar de los alumnos, pues el amor y no el temor los ha de hacer dóciles y obedientes.*

Fl 131
Fl 132 **221.** *Ninguna Hermana se permitirá corregir con dureza, sino que lo realizará del modo más a propósito para estimular a la virtud y al trabajo; que si se hace con amor y oportunidad, según el carácter de cada uno, se obtendrán efectos saludables y benéficos*[31].

CIC 796
§ 2
Fl 125
EC 7
Fl 128
(1902) **222.** Con la frecuencia que convenga, *hablarán con los padres de los alumnos, para hacerles el bien con discreción y prudencia. Cuando alguno de ellos venga con quejas o exigencias,* lo escucharán *con humildad y mansedumbre, y procurarán satisfacer sus deseos en cuanto sea posible, de modo que se marche edificado aunque no se le conceda lo que pide.*

[30] Cf. Mt瑪25,31-46; Lc路4,16-21.

[31] Cf. Mt瑪18,15; Ga迦6,1; Col哥3,12-13.

218. 她們常努力控制一切偏情和脫序的情感，務使一切言語、行為及舉動都受到愛和理性的掌管，讓人認出修女們的基督徒和修道人的德操。

219. 應以同樣的情感對待所有的學生，不厚此薄彼，除非是那些有較大需要者，要記得，服務和愛護這些人，就是更特別地服侍尊敬耶穌[30]。

220. 她們須和藹善待所有的人，即使有訓斥的理由，也從不疾言厲色；堅定寧靜的態度足以使學生尊敬，原來使學生馴良服從的是愛，而不是畏懼。

221. 任何修女不得嚴厲地糾正學生，而應以最合適的方式鼓勵學生進德修業；如果以愛心和適當的方式來做，按照每人的性格，必獲致健全有益的效果[31]。

222. 修女們以適當的頻率與學生家長交談，為能慎重而明智地使他們獲益。當家長有所抱怨或要求時，當謙遜及溫和地聆聽，在可能範圍內，設法滿足其願望，使他們離去時，雖未能盡如所願，也能有所收獲。

EC 4 **223.** *La Superiora,* y quien de ella haya recibido el encargo, velarán para que en nuestras escuelas rija siempre un espíritu verdaderamente cristiano, *se asegurarán de que todo se hace conforme al Instituto,* y verán cómo cumplen todos con su deber, para gloria de Dios nuestro Señor.

224. Aunque buena parte de lo que en este capítulo queda dicho se refiere más directamente a las Hermanas que educan en las escuelas, se aplica también provechosamente a todas aquellas otras que, con diversos medios, se dedican a la educación de los prójimos en la fe, doctrina y vida cristiana.

223. 院長和由她委任的人當確保，使我們的學校常以真正的基督徒精神來管理，務必使一切按照本會的要求進行，並關注所有的人如何盡忠職守，一切都為吾主天主的光榮。

224. 雖然本章所說的大部份內容，比較直接與在學校教育的修女有關，但為其他以不同方法從事信仰、教理及基督徒生活等教育的修女，也可以有效地應用。

PARTE VIII

DE LO QUE AYUDA PARA LA UNIÓN DE LOS MIEMBROS DE LA CONGREGACIÓN CON LA SUPERIORA GENERAL Y ENTRE SI

SI 655 **225.** Cuanto más difícil es que los miembros de esta Congregación se mantengan unidos con su cabeza y entre sí, por estar esparcidos en diversos lugares del mundo, y tratar con diferentes grupos de personas, en tan variadas circunstancias, tanto más se deben buscar las ayudas para ello. Pues sin esta unión la Congregación no podrá conservarse ni regirse ni, por consiguiente, alcanzar el fin que pretende a mayor gloria divina. Y así se hablará de lo que ayuda para la unión de los ánimos, que debe ser continua entre las Hermanas, y para la unión que se manifiesta visiblemente en las Congregaciones Generales.

CAPÍTULO 1.º De la unión de los ánimos

SI 657
MF II,74 **226.** A esta unión de todas las Hermanas, necesaria para que la Congregación se conserve en su buen ser y proceder, ayudará que, usando de la discreción que conviene, *no se admita ni se retenga a las que no reúnan las condiciones necesarias para vivir según el Instituto de las Hijas de Jesús.*

第八編

關於本會會士彼此間及與總會長團結的幫助

225. 本會會士越是散佈在世界各地的多元環境與各種不同的人交往，就越不容易維持與本會領袖及會士彼此之間的團結，所以也越應該尋求幫助團結的方法。若無此團結，本會便無法生存、無法治理，結果也就無法達到她所謀求之愈顯主榮的宗旨。為此，先討論有關心神團結的幫助--這團結應在修女們彼此間持續；及在總大會時呈顯為可見之團結的相關幫助。

第一章 論心神團結

226. 所有修女們的這種心神團結，為保存本會的優良狀態和行事方式是必要的，有幫助的是，運用適當的明智，不收錄也不保留那些缺乏必要條件來按照耶穌孝女會精神生活的人。

SI 659 **227**. Puesto que esta unión se hace, en gran parte, con el vínculo de la obediencia, manténgase ésta siempre en su vigor. Es necesario que todas, como enviadas a trabajar en el campo del Señor, se distingan en esta virtud. Las que en la Congregación desempeñan oficios que suponen alguna autoridad deben dar en esto ejemplo a las demás, estando muy unidas con su Superiora, y obedeciéndola con prontitud, humildad y devoción.

SI 662 **228.** La obediencia, entendida según nuestro Instituto, exige que se guarde la subordinación, de modo que las Hermanas recurran ordinariamente a la Superiora Local, y se rijan por ella en todo; y de la misma manera procedan las Superioras Locales respecto a la Provincial, con la que tendrán una frecuente comunicación; e igualmente hagan las Provinciales respecto a la General. Porque la subordinación así guardada mantendrá la unión, que en ella se apoya muy principalmente, con la gracia de Dios nuestro Señor.

SI 664 SI 665 **229.** Sean todas solícitas en conservar la unidad[1]; y así, si se viese que alguna es causa de división de las Hermanas entre sí o respecto de su Superiora, se procurará ayudarla con fraterna corrección; y la Superiora que tenga el cargo para ello la avisará seriamente y con diligencia, poniendo los remedios que a su juicio sean más convenientes para el divino servicio y bien común[2].

1 Cf. 1 Co格前1,10; Ef弗4,1-6.
2 Cf. Mt瑪18,15-17; Rm羅16,17; Tt鐸3,10.

227. 由於這團結大部份是藉著服從的鎖鏈來建立，修女們要常保持這服從的活力。既然大家都被派遣至主的園地工作，每人都必須在此德行上傑出。在本會擔任某些職務並假定有某些權柄的修女，應在這方面以身作則，與自己的長上非常團結，爽快、謙遜及虔誠地服從她。

228. 服從，依據本會的了解，要求保持從屬關係；故修女們平常是請示會院院長，並讓她在一切事上領導自己；會院院長對省會長也以相同方式行事，與之保持經常的連繫；省會長也如此對待總會長。因為，賴天主的恩寵，如此保持的從屬關係將維持團結，而團結主要也是依靠從屬關係。

229. 大家都應熱忱維護團結[1]；因此，若看到有人在修女彼此之間或與長上之間製造分裂，應設法以友愛的規過幫助她；有職責的長上應為此而嚴肅勤快地警告她，採取自己認為適當的補救之道，為事奉天主和公眾的利益[2]。

SI 666 **230.** La Superiora General ayudará para esta unión de los ánimos con las cualidades de su persona y el modo de ejercer su oficio, que es el de ser cabeza para con todos los miembros de la Congregación, de quien dimane el impulso necesario para alcanzar el fin que ésta pretende. Y así, de ella, como de la cabeza, debe descender este impulso a las Provinciales, y de las Provinciales a las Locales, y de éstas a las Hermanas en particular. Porque, dependiendo así unas de otras, se conservarán mejor el amor, la obediencia y la unión entre todas.

SI 667
H 221 **231.** Entre otras cualidades, ayudará muy especialmente el crédito y autoridad para con las Hermanas, y el tener y manifestar amor y solicitud hacia ellas, de tal manera que puedan confiar en que su Superiora sabe, quiere y puede regirlas bien en el Señor nuestro. Para ello, y para otras muchas cosas, le será útil tener consejeras que colaboren con ella en cuanto a lo que debe disponer para el buen proceder de la Congregación, a gloria divina[3].

Servirá también a la misma unión que el mandar sea *bien mirado y ordenado, y que la Superiora obre con toda benevolencia, humildad y caridad en el Señor, ayudando así a las Hermanas a mantenerse en obediencia* y a guiarse más por amor que por temor.

De la misma manera servirá que sepa escuchar a las Hermanas y se ayude de ellas para buscar lo que conviene al bien de la Congregación y de la Iglesia, confíe algunas cosas a su discreción, condescienda cuando le parezca que esto es lo más conveniente y tenga siempre comprensión con todas.

[3] Cf.Tb 多 4,18; Si 德 32,19; 37,12.

230. 總會長將幫助這心神團結，藉著她個人的素質和行使其職責的方式，即做為本會所有會士的頭[領袖]，由她發必要的推動來達到本會所謀求的宗旨。因此，從她--全修會的頭--開始，應將這推動下達於省會長，省會長下達於院長，院長下達於每位修女。因為，依靠著彼此相屬，將更好地保存愛德、服從及大家之間的團結。

231. 在長上其它的才能中，信譽和威望及對修女們所具有並所表現的愛情和關心，特別有助益。如此，可使修女們深信長上知道、願意並能夠在吾主內妥善地管理她們。為此，及為其它許多事，有幾位參議修女，與她合作，為光榮天主、為本會的優良狀態，適當處理本會事務，是不無裨益的[3]。

慎重地和毫無偏私地出命，亦有助於團結，**長上亦該在主內以良善、謙遜及愛德行事，如此協助修女們甘於服從**，並以愛情而非以畏懼自律。

同樣，有益的是，善於聆聽修女們，藉她們的幫助尋找適於本會和教會益處的事，將某些事托付給她們處理，在認為有必要時，予以遷就，對所有的修女常懷諒解。

CIC 628 § 1
SI 668
SI 669
FI 261
FI 262

232. Ayudará que *la Superiora General tenga establecida su residencia en el lugar donde le sea más fácil comunicarse con toda la Congregación,* informando a la Santa Sede si alguna vez se realizase un cambio en la misma. Ayudará igualmente que *visite a las Hermanas y comunidades* en los lugares en donde éstas viven y trabajan, al menos una vez cada seis años, y aun en otras ocasiones, según lo pidan las necesidades que se presenten y lo que juzgue más conveniente a gloria divina.

CIC 628 § 1
SI 668
SI 670
FI 313
(1952)

233. Por su parte, *las Provinciales deben* residir donde se puedan comunicar con las comunidades de su provincia y con la Superiora General, en la medida en que les sea posible en el Señor nuestro. Es propio de su oficio *visitar a las Hermanas y comunidades que están a su cargo*; lo harán en los tiempos establecidos y cuando les parezca que será más servicio de Dios nuestro Señor.

SI 671

234. El vínculo principal para la unión de las Hermanas entre sí y con la Superiora es el amor de Dios nuestro Señor; porque, si unas y otras están muy unidas con la divina y suma Bondad, se unirán muy fácilmente entre sí, por el mismo amor que de ella descenderá y se extenderá a todos los prójimos y, en especial, al cuerpo de la Congregación. De modo que la caridad y, en general, toda bondad y virtudes con que se procede conforme al Espíritu, ayudarán para esta unión[4], así como no poner el amor en las cosas temporales[5], porque esto suele ser ocasión de que se prefiera el propio bien antes que la unión y bien universal.

[4] Cf. Col哥3,14; Ga迦5,22.
[5] Cf. Col哥3,1-2.

232. 有幫助的是總會長在易於與全修會聯絡的地點建立固定的居所，若有時要遷移居所，應通知聖座。同樣有幫助的是，總會長訪問在各地區生活和工作的修女和團體，至少每六年一次，亦或在其它機會時，依據所呈顯的需要有此要求，或她認為光榮天主而更為合宜。

233. 在省會長這方面，應在吾主內盡可能定居在能與該省各會院並與總會長連繫的地方。她固有的職責是訪問她所負責的修女和團體，在既定的時間和在她認為更能事奉吾主天主的時間做此訪問。

234. 為了修女們彼此之間和與長上的團結，主要的鎖鏈是對吾主天主的愛，因為，如果大家都與神聖至高的良善密切結合，便很容易彼此團結一致，那由天主的良善而來的同一愛情會延伸至所有的近人，尤其是修會全體。因此，愛德，一般而言，符合聖神而從愛德而來的一切良善和德行，都將幫助這心神團結[4]；同樣，不該把愛放在現世事物上[5]，因為這常成為將個人私益置於團結與公益之上的機會。

CIC 823 § 1
CIC 824 § 1
CIC 832
SI 273
SI 671
SI 672
FI 43
H 227

235. Ayudará que, en las cosas sustanciales, *sea uno mismo el sentir y parecer de todas*[6]*; y que no se aparten las Hermanas de este común sentir, ni de palabra, ni por escritos,* en cuanto a *los libros*, si tratan de religión o costumbres, *se publicarán siempre con la licencia de la Superiora General,* o de la Provincial si ella se lo encargase, *las cuales confiarán su examen a personas de buena doctrina y claro juicio;* y habrán de presentarse también al Obispo para obtener su aprobación.

Igualmente ayudará que *no se admitan principios diferentes en cuanto a los trabajos de la educación y, en general, en todo nuestro modo de proceder.*

De esta manera, la diversidad pedida por las distintas circunstancias de lugares y personas no sólo no perjudicará la unión de la caridad, sino que la hará crecer.

SI 673
H 227

236. Ayudará también muy especialmente la correspondencia informativa de las Superioras Locales y Provinciales con la General, así como el *frecuente trato y mutua comunicación entre las Hermanas* que están esparcidas en tantos lugares.

Las Superioras, especialmente la General y las Provinciales, se encargarán de disponer lo que toca a esta comunicación, para que el saber en cada parte lo que ocurre en las demás pueda servir a todas de consuelo, edificación y progreso en la caridad mutua[7].

6 Cf. Hch宗4,32; Rm羅12,16; 1 P伯前3,8.
7 Cf. Rm羅1,11-12.

235. 有幫助的是，在重要事情上，願大家共有同一的感受和意見[6]；修女們不以言語或書面形式偏離這共同的心意。至於著作，如果論及宗教和習俗，常須由總會長或由她授權的省會長予以批准方可出版，她們將委託有良好學養和明確判斷的人士審核，並呈交主教批准。

同樣，有幫助的是，關於教育工作和一般我們所有的行事方式，不允許有不同的原則。

如此，由於地方和人的不同環境所要求的多元性，不但不損害愛德的團結，反而使團結增長。

236. 非常有幫助的是，會院院長和省會長與總會長報告信件的往返，以及散佈各地的修女彼此之間的頻繁往來和互通音訊。

長上，尤其是總會長和省會長，應負責促進這種交流，使得每一地區知道其它地區所發生的事，大家得到安慰、建樹，並在彼此的愛德上進步[7]。

CIC 602

237. La unión de los ánimos propia de la entera Congregación, que debe procurarse con las ayudas dichas, se realiza de manera particular en cada una de las comunidades en que se reúnen las Hijas de Jesús, enviadas para desempeñar los distintos trabajos educativos que corresponden al fin del Instituto. Estas comunidades, formadas por personas que tienen dones y oficios diversos, deben expresar en su propia vida la unidad de la Congregación, y aun de toda la Iglesias[8], ayudando así a los prójimos a conocer la bondad de Dios que a todos hace hermanos[9].

CAPÍTULO 2º De la Congregación General

CIC 631 § 1.2

CIC 587 § 2
CIC 631 § 1
FSI 3
SI 677
SI 680
SI 689
SI 781

238. *Las Congregaciones Generales*, que manifiestan la unión de todas las Hermanas, tienen como fin, ante todo, procurar que la entera Congregación permanezca en su buen ser, conforme al Instituto, de modo que en nada venga a menos su patrimonio espiritual, antes al contrario, manteniéndose en su fuerza primera, pueda a la vez acomodarse a lo que piden las diversas circunstancias de tiempos y lugares.

Son necesarias, además*, para la elección de la Superiora General y sus Consejeras; y también para tratar asuntos* de mucha importancia que requieran ser considerados por más personas que la Superiora General y aquellas que ordinariamente la acompañan en el gobierno, y que toquen a toda la Congregación y su modo de proceder.

FI 252
FI 171 (1902)
FI 173 (1902)
FI 188 (1902)

[8] Cf. Rm羅12,4-6; 1 Co格前12,4-7.11.
[9] Cf. Mt瑪23,8-9; Ef弗4,5-6.

237. 整個修會所特有的心神團結，應藉由上述的幫助來設法推展，並以特別的方式實現在每一團體內，耶穌孝女是在團體內相聚，亦被派遣從事符合修會宗旨的不同教育工作。這些團體是由不同天份、職務的修女們所組成，應在其生活中表達出修會的合一，甚至於整個教會的合一[8]，如此幫助近人認識使眾人成為兄弟姊妹的良善天主[9]。

第二章 論總大會

238. 顯示全體修女團結的總大會，其首要的目標是努力使全修會遵照會憲，維持其優良狀態，不讓修會的精神祖產受到絲毫損傷，正相反，在保存自己原始活力的同時，能適應各時代、各地區的不同環境的需求。

此外，總大會是必要的，為了選舉總會長及其參議們，同時也為了討論非常重要的事務，即要求比總會長和平時與她一起處理修會行政之更多修女共同商討的事務，和關係到整個修會及其生活方式的事務。

在這些事務上，聚會的修女將能制定全體耶穌孝女都應遵守的決議。

Fl 195 (1902)

Y en estos asuntos, las Hermanas que se reúnan podrán dar determinaciones que deben ser guardadas por todas las Hijas de Jesús.

Llegarán a estas determinaciones generales por mayoría absoluta de votos, a no ser que se tratara de pedir a la santa Iglesia la modificación de algún punto de las Constituciones, en cuyo caso la propuesta debería ser aprobada por las dos terceras partes de las Hermanas reunidas.

Las Congregaciones Generales ejercen así de modo extraordinario la suprema autoridad en la Congregación, para mayor servicio de Dios y bien de los prójimos.

Fl 173 (1902)

239. La Congregación General ordinariamente se reunirá cada seis años para proceder a las elecciones y tratar de los asuntos que le son propios, según se ha dicho.

Se reunirá también, aunque no hubiesen transcurrido los seis años, *si la Superiora General muriese,* quedase totalmente imposibilitada, *presentase la renuncia de su oficio, o tuviese que cesar en él por graves motivos,* según lo que se indica en la Parte IX. Y en estos casos debe celebrarse dentro de los seis meses a partir del hecho que le dé origen.

Para que pueda convocarse fuera de los casos anteriormente dichos, se requieren asuntos de excepcional importancia que afecten a toda la Congregación. El medir esto queda a la discreción de la Superiora General, que actuará conforme se indica en las Directrices y Normas Complementarias.

這些總大會的決議應有過半數的票通過，除非涉及會憲的某點修改而須呈交教廷，在此情況，提案須有與會修女三分之二的票通過。

總大會以特殊方式在本會行使最高權力，為更事奉天主和為近人的好處。

239. 總大會普通每六年舉行一次，為從事選舉並討論其專屬事務，一如上述。

即使未滿六年，若總會長逝世、或完全無能力行使職務、或她自己請辭、或因嚴重理由必須停職，根據第九編的指示。在這些情況下，應於事件發生後六個月內舉行總大會。

除了上面所說的情況外，必須有影響全修會的特別重大事件，方可召開總大會。這留待總會長的明智加以衡量，她將遵照《指南和補充規則》的指示行事。

SI 682
SI 692
FI 252
FI 256
FI 175
(1902)

240. *Serán miembros de la Congregación General, por derecho propio, la Superiora General, las Consejeras Generales, la Secretaria General, la Ecónoma General,* las Superioras Provinciales, las Superioras Viceprovinciales de las viceprovincias independientes, y la ex Superiora General en la Congregación siguiente a aquella en que terminó su tiempo de gobierno.

Según los criterios que se determinan en las Directrices y Normas Complementarias, asistirán también otras Hermanas que hayan hecho la profesión perpetua, elegidas en la Congregación Provincial. Su número será siempre mayor que el de los miembros por derecho propio y no sobrepasará el doble de éstos.

240. 本身有權參加總大會的成員有：總會長、總參議、總會秘書、總會會計、省會長、獨立副省的副省會長，及在應屆大會卸任的總會長。

根據《指南和補充規則》訂立的準則，由省大會選出已發終身願的修女為代表來參加，其數目須超過本身有權參加總大會的修女人數，但不得超過後者的兩倍。

241. La Superiora General podrá llamar a la Congregación General, por especial designación, a otras Hermanas de países o sectores diversos, únicamente con finalidad informativa.

241. 總會長可以選派不同地區或部門的修女參加總大會，目的只為提供資料。

CIC 631
§ 3
SI 685
FI 193
(1902)

242. *Todas las Hermanas podrán hacer llegar a la Congregación General sus peticiones* y sugerencias acerca de los asuntos a tratar, teniendo en cuenta lo que se indique en otras disposiciones más particulares del Instituto.

242. 所有的修女都可針對要討論的事項提出請求和建議並呈交總大會，同時要留意本會所提出之其它的個別規範。

SI 689
SI 690
SI 691
FI 174
(1902)

243. *A la Superiora General corresponde convocar* con suficiente anticipación *la Congregación General,* indicando *la fecha y el lugar* en que ha de realizarse, según le parezca más conveniente en el Señor nuestro.

Cuando la Congregación deba reunirse para la elección de una *nueva Superiora General antes del tiempo previsto, la convocará la primera Consejera, que actuará como Vicaria.*

243. 總會長負責在足夠提前的時刻召開總大會，依據她在吾主內的看法，訂出舉行總大會最合宜的日期和地點。

當總大會必須提前召開為選舉總會長時，負責召開的是首位參議，其行事猶如代理總會長。

CIC 631 § 3 SI 692 SI 693 SI 711

244. La Superiora General, ayudada por las Consejeras y habiendo consultado a las Superioras Provinciales, se encargará de la preparación de la Congregación General, procurando que todas las Hermanas y comunidades participen en ella. Tomará para esto las determinaciones que juzgue convenientes en el Señor nuestro, teniendo en cuenta las circunstancias de tiempos y personas.

De modo análogo actuará la Vicaria, cuando sea ella quien convoque la Congregación General.

Y porque de la primera y suma Sabiduría ha de descender la luz para que se vea lo que conviene determinar, todas las Hermanas y comunidades, en el tiempo de preparación y mientras se celebra la Congregación General, se acuerden de encomendar mucho a Dios a las que forman parte de ella, así como las elecciones y los asuntos a tratar, a fin de que todo se haga como conviene para su mayor servicio y bien de la Iglesia universal.

SI 694 FI 258

245. En cuanto al modo de proceder cuando ha de hacerse la elección de la Superiora General, las que se hallan congregadas tendrán algunos días para encomendarse a Dios y ver mejor quién de entre todas las Hermanas que hayan hecho la profesión perpetua sería más adecuada para tal cargo, *pidiendo información a los miembros de la Congregación General* que mejor puedan darla *acerca de las personas sus cualidades,* aunque sin determinarse hasta que se encuentren en el lugar de la elección.

CIC 119 § 1 CIC 178

246. Reunidas en el lugar de la elección, primeramente *cada una* hará oración personal y, sin hablar con ninguna, delante de su Creador y Señor, se determinará,

244. 總會長在總參議的幫助下，先徵詢省會長們的意見後，負責籌備總大會，設法使所有的修女和團體參與。為執行此任務，她將按照時間和人的情況，採取在主內認為適當的措施。

若由代理總會長召開總大會，她應以類似方式行事。

既然為做適當的決定，須來自首要及至高上智的光照，在籌備和開總大會期間，所有的修女和團體當記得為參加總大會的修女、為選舉及要討論的事務多多祈禱，務使一切順利進行，為更事奉天主，也為普世教會的益處。

245. 有關選舉總會長的程序，聚集的修女們當有幾天的工夫祈求天主，仔細察看在所有發過終身願的修女當中，誰更適於擔任此職，同時**向總大會成員探詢其能提供的人選及其素質**，雖然在選舉之前不做任何決定。

246. 代表們聚集在選舉的場所，首先每人做個別祈禱，然後不做任何交談，只在造物主天主前，憑所打聽來的訊

SI 698
SI 701
FI 259

con las informaciones que tiene, *a dar su voto.*

La elección se hará por mayoría absoluta. Si después de los tres primeros escrutinios nadie la hubiese obtenido, se pasará a un cuarto y quinto escrutinio, en los que solamente tendrán voz pasiva las tres Hermanas, o más, en caso de igualdad de votos, que en el tercero hubiesen tenido mayor número de votos. Si fuese necesario, se hará un sexto escrutinio en el que tendrán voz pasiva, pero no activa, solamente las dos Hermanas que en el anterior hubiesen tenido mayor número de votos. En caso de ser más, se designarán las dos más antiguas de profesión y, si la hubiesen hecho el mismo día, las dos de más edad. Si, realizado el sexto escrutinio, las dos obtuviesen el mismo número de votos, quedará elegida la más antigua de profesión o, si la hubiesen hecho el mismo día, la de más edad. Y, una vez que la elegida dé su aceptación, será ella la Superiora General.

CIC 119 § 1
CIC 178
FI 188 (1902)
FI 189 (1902)
FI 190 (1902)

247. *Después de elegir a la Superiora General, las Hermanas reunidas en Congregación procederán a la elección de cada una de las Consejeras Generales por separado.*

Para esta elección se requiere también la mayoría absoluta. Si después de los dos primeros escrutinios nadie la hubiese obtenido, se pasará a un tercero y cuarto escrutinio, en los que solamente tendrán voz pasiva las tres Hermanas, o más, en caso de igualdad de votos, que en el segundo hubiesen tenido mayor número de votos. Si fuese necesario, se hará un quinto escrutinio, en el que tendrán voz pasiva, pero no activa, solamente las dos Hermanas que en el anterior hubiesen tenido mayor número de votos. En caso de ser más, se designarán las

息決定投誰的票。

選舉以過半數的票通過。如果前三次開票無人當選，則進行第四、第五次投票，在這第四、第五次投票中有被選舉權的，只有在第三次投票中得票最多的三位修女，或更多修女，如果票數相等。若必要時，可第六次投票，這次投票，只有前次得票最高的兩位修女有被選舉權，她們卻無選舉權。若有兩位以上，則選兩位最早發願的，若同一天發願，則選兩位年紀較長者。第六次投票結果，兩人得票相等時，由先發終身願者當選，若兩人同一天發願，則由年長者當選。被選者一應允接受此職，她就成為總會長。

247. 總會長選舉完畢，總大會修女進行總參議選舉，一位一位地分別選出。

這項選舉也要求過半數的票通過。若在前兩次投票中，無人當選，則進行第三、第四次投票，在這第三、第四次投票只有三位或更多得票最多的修女有被選舉權而無選舉權。如有必要，則進行第五次投票，這次只有前次得票最多的兩位修女有被選舉權而無選舉權。若兩位以上，則選兩位先發願的，如果她們同一天發願，則選兩位較年長的。若第五次投票的結果，兩位得票相等，由先發願的修女當選，兩人同一天發願，則由年長者當選，當選須有本人同意。

dos más antiguas de profesión y, si la hubiesen hecho el mismo día, las dos de más edad. Si realizado el quinto escrutinio, las dos obtuviesen el mismo número de votos, quedará elegida la más antigua de profesión o, si la hubiesen hecho el mismo día, la de más edad, después de dar su aceptación.

SI 712
SI 715

248. En cuanto al modo de tratar los asuntos propios de la Congregación General, se seguirá lo que acerca de esto se dice en la legislación del Instituto.

En general, las que se han congregado deben siempre proponer su parecer, dando las razones de lo que sienten, después de haberlo mirado y encomendado mucho a Dios nuestro Señor, aceptando como de su mano aquello que se concluya.

SI 718
FI 194
(1902)

249. La publicación de las Determinaciones que emanen de cada Congregación General debe hacerse en todas las provincias y casas, puesto que por todas las Hermanas han de ser guardadas. *Y estas Determinaciones sólo tendrán vigencia hasta la siguiente Congregación General,* a no ser que fuesen confirmadas por ella.

250. La Congregación General podrá encargar a la Superiora General algunas cosas y concederle determinadas facultades, según lo que se juzgue conveniente en el Señor nuestro.

CIC 632

CAPÍTULO 3º De la Congregación Provincial

248. 關於總大會討論其專屬事務的方式，將依循本會所訂定的相關法規來進行。

一般說來，參與總大會的修女在吾主天主前加以思量和祈禱後，常該說出自己的意見，提供自己所體認到的理由，並接受其結論，猶如來自天主手中一樣。

249. 既然所有的修女都應遵守總大會的決議，總大會應向修會的各會省及各會院公佈之。這些決議的有效期僅至下次總大會為止，除非下次大會再度予以肯定。

250. 總大會可委託總會長處理某些事務，並賦予特定的權力，按照在吾主內認為合適的。

第三章 論省大會

SI 682
SI 692

251. La Congregación Provincial se reunirá, antes de la General, cada vez que ésta sea convocada.

Conforme a nuestro Instituto, no tiene carácter legislativo, sino que su fin principal es elegir entre sus propios miembros a las Hermanas que, junto con la Superiora Provincial, representarán a la provincia en la Congregación General.

Además de esta elección, las que se reúnan darán su parecer sobre las peticiones y sugerencias hechas por las Hermanas de la provincia a la Congregación General, y estudiarán los asuntos propuestos por las Superioras General y Provincial, contribuyendo así a la preparación de la misma Congregación General.

252. En cuanto a los miembros que han de constituirla, se tendrá presente la analogía con la Congregación General, en la medida que lo permitan los fines diferentes que cada una de ellas persigue y las características diversas que se dan en uno y otro caso.

253. La Congregación Provincial será convocada y presidida por la Superiora Provincial.

254. En cuanto al modo de actuar en la elección de las Hermanas que deben formar parte de la Congregación General, y en lo referente a los asuntos que se han de presentar a la misma, se procederá por mayoría absoluta.

255. En otras disposiciones más particulares del Instituto se determina lo necesario, tanto en relación con lo que queda dicho como con otros puntos que deben tenerse presentes en esta materia, a mayor gloria divina.

251. 在每次召開總大會之前，先召開省大會。

根據本會會憲，省大會不具立法性質，其主要目的是由其成員中選出與省會長一起代表會省參加總大會的人選。

除了這項選舉外，出席省大會的修女亦對該省修女呈交總大會的請求和建議表達其意見，並研討總會長和省會長所提出的事項，從而為總大會本身的籌備做出貢獻。

252. 關於組成省大會的成員，可類比參照總大會的作法，當然只在這兩種會議不同的目標和性質所許可的範圍內。

253. 省大會由省會長召開並主持。

254. 關於選舉總大會代表的方式，及應呈交總大會討論的事務，當有過半數的票通過。

255. 與上述有關的，或其它針對此事應注意的各點，在本會其它更個別的措施中決定什麼是必要的，為天主的更大光榮。

PARTE IX

DE LO QUE CORRESPONDE A LA SUPERIORA GENERAL Y GOBIERNO QUE DE ELLA DESCIENDE

CAPÍTULO 1.º Debe haber una Superiora General

256. Así como en todas las sociedades o congregaciones bien ordenadas, además de los que atienden a los fines particulares de las mismas, es necesario que haya alguno o algunos que atiendan al bien universal como oficio propio suyo, así también en esta Congregación, además de las que se encargan de las casas y de las provincias, es necesario que haya una Superiora General que tenga por oficio mantenerla en la unidad, gobernarla y hacerla crecer para mejor servir a Dios nuestro Señor y a su Iglesia santa.

257. La Superiora General será elegida por seis años, y podrá ser reelegida inmediatamente una sola vez por otros seis.

CAPÍTULO 2.º De las cualidades de la Superiora General

第九編

論總會長及由其下達的行政管理

第一章 應該有一位總會長

256. 如同所有的社會團體或有秩序的修會，除了有人照顧其個別目標之外，還必須有一位或數位以其職務來照顧普遍的利益，同樣，本會除了負責各會院和各會省的人以外，必須有一位總會長，其職務是維持修會的團結、管理並使之成長，為更好地事奉吾主天主和祂的聖教會。

257. 總會長任期六年，連選則可連任一次，任期也是六年。

第二章 論總會長的素質

SI 723
SI 724

258. Las cualidades que son de desear en la Superiora General pueden resumirse en las siguientes, cuya importancia se estima según el orden en que se ponen.

SI 723
SI 725
FI 242 a

259. *Sea muy unida a Dios en la oración y en todas sus obras*, para que así mejor pueda impetrar de Él, como fuente de todo bien, la abundancia de sus dones para toda la Congregación, y el valor y eficacia de todos los medios que se usan para ayuda de los prójimos. *Sea también persona cuyo ejemplo en todas las virtudes, particularmente en la caridad y humildad,* ayude a las demás de la Congregación[1].

SI 726
SI 727
FI 242 a
FI 282

260. *Debe tener dominadas sus pasiones*, de modo que interiormente no le turben el juicio de la razón, *y exteriormente esto se refleje en su actitud, conversación y trato. Sepa mezclar de tal manera la rectitud y energía necesarias con la benignidad y mansedumbre* que ni se deje apartar de lo que juzgue agradar más a Dios nuestro Señor, ni deje de tener la comprensión que conviene hacia las Hermanas[2].

SI 728
FI 282
MF I,97
MF I,173
MF I,240

261. También la magnanimidad y fortaleza de ánimo le son muy necesarias para emprender cosas grandes en servicio de Dios nuestro Señor *y perseverar constantemente en ellas cuando convenga, aunque hubiese contradicciones, poniendo su confianza en Dios como Padre*[3]*, dispuesta incluso a dar la vida por el bien de la Congregación*[4].

1 Cf. 1 Tm弟前4,12; Tt鐸2,7-8.
2 Cf. Ga迦6,1.
3 Cf. Hch宗14,22; Rm羅12,12.
4 Cf. Jn若10,10-11.15; 15,13; 1 Ts得前2,8; 1 Jn若壹3,16.

258. 在總會長身上所期待的素質綜合如下，排列的次序指出其重要性的先後。

259. 願她在祈禱及一切行為上，與天主極密切的結合，好能向一切美善根源的天主為本會求得豐厚的恩寵，並為本會在幫助他人所使用的一切方法上，求得更高的價值和效力。希望她在一切德行上的善表，尤其是在愛德和謙德上，幫助本會其他成員[1]。

260. 她應能掌握其偏情，使其內在的理智判斷不受到干擾，且應反映於外在的態度、言談及人際來往上。願她能融合必要的正直和剛強與溫和及善良，既不偏離她認為會中悅吾主天主的，也不對修女們失去應有的諒解[2]。

261. 寬宏大量和堅毅的精神，為她是非常必要的，好能為事奉吾主天主而承擔大事，並在必要時堅守不渝，即使遭人反對，仍信賴天主如父[3]，甚至準備為本會的利益而犧牲性命[4]。

SI 729
FI 243
FI 282

262. *Debe estar dotada de inteligencia y de juicio práctico; de singular prudencia y de experiencia en las cosas espirituales*, para que pueda discernir y aconsejar[5]. *Sea instruida en todo lo referente al Instituto;* conocedora de los trabajos que desempeñan las Hijas de Jesús; y capaz de sentir lo que pide el bien de los prójimos en las diversas regiones y lugares donde éstas se encuentran esparcidas.

SI 730
FI 243

263. *En los asuntos de la Congregación, sea vigilante y solícita* para comenzar, y perseverante para llevar las cosas hasta el fin.

SI 731
SI 732
FI 244

264. *No sea demasiado joven*, ni tampoco de edad muy avanzada, y *tenga buena salud*, de acuerdo con lo que su oficio requiere.

CIC 623
SI 735
FI 245

265. Por último, debe ser señalada en toda virtud, y haber cumplido al menos diez años de profesión perpetua en la Congregación.

Y si alguna de las otras cualidades que antes se han dicho le faltase, al menos que no le falte mucha bondad y amor a la misma Congregación, y recto juicio, acompañado de la preparación conveniente. Que, en lo demás, las ayudas que tenga podrán suplir mucho, con el favor divino.

[5] Cf. Rm羅12,2; Flp斐1,9-10; 1 Jn若壹4,1.

262. 她應具備聰穎和務實的判斷力；非常明智，並對靈修事務富有經驗，為能分辨並提供勸勉[5]。她對有關修會的一切應瞭如指掌；知道耶穌孝女們所擔任的工作；亦有能力體認修女們所在的各地區為近人的益處所需要的。

263. 關於修會的事務，於開始時務必要警惕和熱忱，並恆心予以完成。

264. 她的年齡不宜太年輕或太老邁，依據其職務的要求，她要有好的健康。

265. 最後，她應在各種德行上超群出眾，並在本會發終身願至少已滿十年。

若她缺少上述所提的某種素質，至少她不缺少豐富的良善、對本會的愛、正確的判斷力及適當的準備。至於其它，賴天主的恩寵，她的助手將會予以補足。

CIC 622

CAPÍTULO 3.º De la autoridad y oficio de la Superiora General

FSI 3
FSI 4
SI 736
FFI
FI 246

266. Mirando al buen gobierno de la Congregación, la Superiora General tendrá sobre ella, así como *sobre cada uno de sus miembros, casas* y provincias, *toda autoridad* para el bien.

Ejercerá esta autoridad, característica de su oficio, por sí o por otras; actuará siempre según lo que pide la Iglesia en el derecho común; y, teniendo ante los ojos el fin que Dios y la Congregación le han señalado, buscará en todo la voluntad divina, ayudándose como conviene del consejo y colaboración de sus Hermanas[6], según se dirá más adelante.

CIC 641
CIC 656
CIC 658
CIC 684ss
SI 736
FI 246
FI 371-373
H 82
H 160

267. *A la Superiora General corresponderá admitir a las que le parezcan idóneas según el Instituto, tanto a probación como a los votos temporales y a la profesión perpetua; y de la misma manera podrá separar de la Congregación a las que juzgue en el Señor no deben permanecer en ella.*

SI 739
SI 740
SI 741

268. Tendrá la última responsabilidad de todo lo que se refiere a la formación, en cuanto a las Hermanas y a sus Maestras. Y éstas le darán cuenta de su oficio del modo más adecuado.

Podrá dar normas sobre los estudios y preparación

6 Cf. Pr箴11,14; 15,22.

第三章 論總會長的權力與職責

266. 總會長既以妥善管理本會為念，為了修會的好處，她對本會、每位會士、每座會院及會省擁有全權。

她將執行這職務所特有的權柄，她可以自己或經由他人行使。她常須按照教會在教會法中所要求的行事；將天主和修會所指示的宗旨置於眼前，在一切事上尋求天主的旨意[6]，適當地藉助參議會和修女們的合作，一如下面所說。

267. 總會長有權收錄她認為適合本會的人入會，或接受考驗、或發初願和終身願；同樣，她也能辭退她在主內認為不應留在本會的人。

268. 總會長擔負一切與培育有關的最後責任，包括受培育的修女和她們的導師，後者應以適宜的方式向她報告與自己職務有關的事。

que han de tener las Hijas de Jesús para cumplir mejor la misión del Instituto, y emplear a las Hermanas en los estudios que crea conveniente, del modo que juzgue mejor en el Señor nuestro, para el bien personal de ellas y el bien común de la Congregación.

總會長能對修女們的學業及其它準備訂下規章，為更好完成修會的使命。她也能指派修女去讀她認為合適的學科，按照她在吾主內認為對她們本人和修會公益都有好處的方式。

SI 746 **269.** Como toca a la Superiora General mirar que las Constituciones en todas partes se observen, así también podrá dispensar temporalmente de puntos de carácter disciplinar en los casos particulares de personas, casas o provincias que lo requieran, con la discreción que la Luz eterna le dé, mirando al fin de las mismas Constituciones, que es el mayor servicio divino y bien de las que viven en esta Congregación.

269. 正如總會長有責任使本會修女處處遵守會憲；同樣，在個人、會院或會省由於特殊情況有所要求時，根據永恆真光賜予她的明智，念及會憲的目的是為更事奉天主和本會成員的福祉，她也能暫時豁免會憲中紀律性的條文。

SI 754 **270.** A ella también le corresponderá hacer uso de la corrección que por cualquier falta le parezca conveniente, atendidas las personas y circunstancias, cuya consideración se confía a su prudente caridad[7].

270. 在審量當事人和環境以後，總會長也應糾正任何她認為值得糾正的缺失，這得藉她明智的愛德來審斷[7]。

SI 749 **271.** La Superiora General tendrá plena autoridad en cuanto a las misiones o destinos de las Hermanas. Podrá enviar a todas, puesto que están bajo su obediencia, a cualquier parte del mundo, para que se dediquen a cualquiera de los trabajos en que las Hijas de Jesús suelen emplearse en ayuda de los prójimos.

Actuará en ello según lo que juzgue más conveniente

271. 關於修女們的派遣或被指定去服務的地點，總會長有全權。她能派遣所有在服從聖願下的修女到世界任何地方，擔任耶穌孝女會慣常用以幫助他人的任何工作。

在審量不同的情況，設法認識修女們的素質，並考慮到修女們自己在主內的感受，根據她認為事奉天主和人靈益處更為適宜的方式去行事。

7 Cf. Lc路17,3-4; Ga迦6,1; 1 Ts得前5,14.

para el divino servicio y bien de las almas, habiendo ponderado las diversas circunstancias, procurando conocer las cualidades de las Hermanas y considerar lo que ellas mismas sienten en el Señor.

CIC 628 § 1
FI 262
FI 198 (1902)

272. *Visitará* periódicamente, *por sí o por una Delegada, todas las provincias y casas de la Congregación*, según lo que se dice en el artículo 232.

SI 755
FI 174 (1902)

273. *A ella le corresponderá convocar la Congregación General* y presidirla.

CIC 609 § 1
CIC 616 § 1
SI 762
FI 246

274. *Tendrá autoridad para erigir casas y para crear o aceptar obras apostólicas*, procurando que sea en tales condiciones que la Congregación pueda libremente trabajar por el divino servicio, sintiéndose ayudada y no entorpe- cida en este fin que pretende.

De la misma manera podrá también dejar obras apos- tólicas o suprimir alguna de las casas existentes, y disponer lo que haya de hacerse con los bienes de la casa suprimida, según lo que le parezca ser mayor servicio de Dios y bien de los prójimos.

Contará para la erección con el consentimiento del Obispo y consultará al mismo para la supresión. Y en ambos casos oirá el parecer de las Consejeras Generales.

En todo actuará considerando lo que se ha dicho en la Parte VII para mejor acertar en cuanto a las necesidades que deben atenderse, y teniendo ante los ojos, en toda circunstancia, lo que pide el bien de la Iglesia universal.

272. 根據會憲第232條所說，總會長自己或派代表定期拜訪本會所有的會省和會院。

273. 應由總會長召集總大會和主持總大會。

274. 總會長有權建立會院和創建或接收使徒事業，接收時務使條件合適，能讓本會為事奉天主而自由地工作，在本會追求其宗旨上不但不受阻擾，反而覺得是項協助。

同樣，總會長亦可放棄某些使徒事業，或撤銷某座已存在的會院並處理該會院的相關財產，按照她認為更能事奉天主和有益於人的看法。

為建立會院，總會長須徵求主教的同意，撤銷前亦須請示主教。這兩種情況都須聆聽總參議們的意見。

為更能切中應予以答覆的需要，總會長應按第七編所說的一切來行事，在任何情況中，常將普世教會的益處所要求的置於眼前。

CIC 581
CIC 585

275. Tendrá también autoridad para erigir nuevas provincias o suprimir algunas de las existentes, unirlas o modificar sus límites, según lo crea conveniente en el Señor, atendidas las circunstancias de tiempos, lugares y personas.

CIC 624 § 3
CIC 625 § 3
FFI
SI 740
SI 757
SI 759
FI 247
FI 249
FI 283
FI 361

276. *Corresponderá también a la Superiora General el nombramiento de las Superioras Provinciales, Superioras Locales y Maestras de Formación*. Confiará tales oficios a las Hermanas que juzgue más adecuadas, *después de oír el parecer de sus Consejeras y habiendo considerado las noticias recibidas de las provincias y de las casas*.

Por las causas que se indican en las Directrices y Normas Complementarias, *podrá también removerlas de su oficio* o ponerlas en otro, dentro del tiempo por el que fueron nombradas, cuando esto le pareciere mejor en el Señor nuestro.

Y si delega su autoridad en la Provincial para nombrar a algunas Superioras, ella deberá confirmar el nombramiento, antes que éste sea dado a conocer, como también el cese, si hubiera de tener lugar antes del tiempo previsto.

CIC 636 § 1
SI 760
FI 247
FI 267

277. *Nombrará también*, habiendo oído antes el parecer de las Consejeras Generales, a las demás colaboradoras necesarias para el gobierno de la Congregación, como son *la Secretaria General* y la Ecónoma General, dándoles, en las cosas que tocan a su oficio, las facultades que juzgue convenientes en el Señor nuestro.

275. 留意到時代、地方和人的狀況，總會長亦有權按其在主內所見，建立新會省，撤銷、合併已有的會省，或修正會省之間的界限。

276. 應由總會長任命省會長、會院院長和負責培育的導師修女。在聆聽總參議們的意見，並參考由各省會和各會院來的消息以後，她將這些職務委任給她認為最合適的修女。

按照在《指南和補充規則》所指出的原因，當總會長在吾主內認為這樣更好時，她亦能在任期未滿前撤銷修女們的職務，或派給她們其它職務。

如果總會長將任命某些院長的權柄授給省會長時，不論是任命或任期未滿以前的停職，在公佈以前應由總會長予以確認。

277. 在聆聽總參議們的意見後，總會長選派為治理本會所須的合作者，如總秘書和總會計，根據她在主內審量的，將與她們職務有關的權柄交托給她們。

SI 781
FI 249
FI 211
(1902)

278. *Podrá también remover de su oficio a una Consejera General*, si lo considerase necesario por causas graves que no permitiesen esperar hasta la siguiente Congregación General, según consta en las Directrices y Normas Complementarias.

En este caso, e igualmente si una de las Consejeras muriese, *ella nombrará a la que debe sustituirla.*

Y, tanto para el cese como para el nombramiento, contará con el consentimiento de las demás Consejeras y la posterior aprobación de la mayoría de las Provinciales.

SI 743
SI 745
FI 248

279. La Superiora General tendrá la última responsabilidad en la administración de los bienes de la Congregación. Y en esto proveerá lo que conviene al mayor servicio de Dios nuestro Señor, mirando al fin que la misma Congregación pretende.

Ella es quien la representará a todos los efectos civiles y administrativos con las facultades que se explicitan en el derecho común y en otras disposiciones más particulares del Instituto, pudiendo delegar algunas de estas facultades en otras personas, y otorgar en su favor los poderes que estime convenientes.

SI 765
FI 2
H 218

280. Finalmente, hablando de un modo general, podrá mandar a las Hermanas en *todo lo que conduce al fin que se propone la Congregación, que es la educación cristiana de los prójimos para ayudarlos en su salvación y perfección,* a mayor gloria divina.

Y siempre deberá ser obedecida, con amor y reverencia, como quien tiene el lugar de Cristo nuestro Señor[8].

[8] Cf. Rm羅13,1; 1 Ts得前5,12-13; Hb希13,17.

278. 根據《指南和補充規則》所說，因為重大原因，總會長認為無法等到下次總大會時，她有權撤除一位總參議的職務。

在此情形，及在一位總參議過世時，總會長應任命另一位來代替。

不論是停職或任命，應先徵求其他參議們的同意，決定後須有大多數的省會長通過。

279. 總會長對本會的財產管理負最後的責任。在此事上她須看準本會所謀求的宗旨，即更能事奉吾主天主而深謀遠慮。

總會長是本會在民事及管理方面的法定代理人，依據教會法和本會其它特有規範所明確表達的權柄，她可將某些權力委託給其他的人。

280. 總而言之，在所有導向本會宗旨，即為天主的更大光榮，以基督化教育幫助他人得救和成聖的事上，總會長都可向修女出命。

修女們當視總會長如同吾主基督的代表[8]，常懷著愛和尊敬來服從她。

CAPÍTULO 4.º De lo que ayudará a la Superiora General para hacer bien su oficio

SI 789 **281.** El oficio de la Superiora General, como ya se ha dicho, no es propiamente dedicarse a la catequesis, a la enseñanza o a otras cosas semejantes ---en las cuales ella, como persona particular, verá lo que puede hacer, cuando las ocupaciones de su oficio le den lugar---, sino gobernar todo el cuerpo de la Congregación, de manera que se conserve y aumente con la divina gracia en su buen ser y proceder, para gloria de Dios nuestro Señor.

SI 790 **282.** Esto lo hará, en primer lugar, con el ejemplo de su vida, con el amor a la Congregación en Cristo nuestro Señor, con la oración asidua y con los sacrificios, poniendo toda su confianza en el Señor nuestro[9]. Lo hará también con la solicitud en mantener la observancia de las Constituciones, haciéndose informar a menudo por las Superioras Provinciales de lo que pasa en todas las provincias, dándoles a conocer lo que siente sobre las cosas que se le comunican, y haciendo que se provea en lo que conviene por sí misma y por las colaboradoras de quienes se hablará.

[9] Cf. 1 Tm弟前4,12; Tt鐸2,7; 1 P伯前5,3; Pr箴3,5.

第四章 關於幫助總會長善盡其職的事項

281. 總會長的職務如前所述，本來不是講要理、教書或其它類似的事情--當她個人在盡完本有職務仍有餘力時，可由其中選些可做的--，而是管理整個修會，使它在天主恩寵的助祐下，並為吾主天主的光榮，保存並增進其優良狀態及行事方式。

282. 為善盡其職務，首先，她要有生活的榜樣，在吾主基督內對本會的愛，持久的祈禱和犧牲，並全心信賴吾主天主[9]。其次，她要熱切維持會憲的遵守，促使省會長們經常報告各會省所發生的事，讓她們知道自己對她們所報告的事有何感受，並由自己及其合作者提供所需要的幫助。下面將說明其合作者。

SI 791
SI 795
SI 797

283. Supuestas las cualidades de su mucho espíritu y virtudes, la Superiora General tiene necesidad de buenas colaboradoras para las cosas más particulares, de modo que no se ocupe en la ejecución de oficios de la Congregación que pueden hacer otras.

Es necesario, en primer lugar, que haya Superioras Provinciales y Locales que dependan de ella, las cuales deberán ser personas en quienes mucho pueda confiar, a quienes pueda dar mucha autoridad y remitir las cosas particulares que son propias de tales oficios.

Siendo así, y compartiendo con éstas el trabajo que pueda, le quedará más tiempo para atender a las cosas universales que sólo ella puede hacer, y más luz para ver en éstas lo que conviene, al no tener que ocuparse el entendimiento en lo particular y menudo.

SI 791

284. Y su trato más frecuente será con las Superioras Provinciales, como el de éstas con las Locales, para que así se guarde mejor la subordinación; aunque, para tener más información y por otras razones que pueden darse, tratará con las Superioras Locales, y también con las Hermanas, escuchándolas y procurando ayudarlas con su consejo.

SI 798

285. Pero no sólo tiene necesidad de colaboradoras para las cosas más particulares, sino también para las universales y propias de su oficio, de modo que pueda satisfacerlas bien y suavemente.

CIC 627 § 1
SI 779
SI 803

286. En cuanto a ordenar y *resolver los asuntos* de importancia que ocurran, la Congregación pondrá junto a ella a cuatro *Consejeras Generales, con quienes pueda*

283. 假定總會長有了前面所說的卓越精神和德行等素質，還需要有良好的合作者，為處理更特定的事項，免得她在可由別人執行的本會職務上耗費精力。

首先，須有隸屬於她的省會長和院長，她們應是值得她深深信任的人，好能授給她們相當大的權柄，而把屬於她們職務的事交由她們處理。

如此，她把能分擔的工作與她們分享，會騰出更多時間去關注具普世性的事項，這是只有她能做的。由於她不須為個別小事操心，會有更大的光照在這些普世性的事項上看出什麼更為合宜。

284. 總會長與省會長來往較多，就像後者應與院長經常來往，如此能維持良好的從屬關係；雖然如此，為得到更多的訊息和其它可能有的理由，總會長可與會院院長和與其他修女交往，聆聽她們，並以忠告幫助她們。

285. 總會長不僅為較特定的事項需要合作者，為普世性的及其職務所特有的事項也需要合作者，好能順利滿全。

286. 為處理和解決所發生的重大事件，本會在總會長身邊設置四位總參議來分擔她的工作和責任，支持她，並

SI 805
FI 277
FI 215
(1902)
FI 216
(1902)

compartir su trabajo y responsabilidad, que la asistirán y tendrán por oficio mirar por las cosas universales de la misma Congregación[10].

以關注本會普世性的事務為職責[10]。

SI 781
FI 188
(1902)

287. *La elección de las Consejeras corresponderá a las mismas que eligen a la Superiora General, cuando para ello se congreguen.*

287. 總參議是由總大會選舉總會長的同樣修女們選出。

SI 779
SI 803
FI 277
FI 297

288. *Deberán ser personas de discreción y prudencia, señaladas por su amor a la Congregación y al bien común, por su obediencia, conocimiento de las Constituciones y modo de proceder conforme al Instituto; de entendimiento claro y recto, instruidas en lo que se refiere a la enseñanza y otros trabajos propios de las Hijas de Jesús.*

En toda su actuación darán muestras de caridad y humildad respecto a las Hermanas, pero muy singularmente respecto a la Superiora General, a quien manifestarán reverencia y amor, conformando su juicio a lo que ella decida[11].

288. 她們應是明智和慎重的人，在熱愛修會和公益上、在服從上、在認識會憲和根據修會的進行方式上，都出類拔萃；理解力清楚正直，對於耶穌孝女會的教育和其它特有的工作有良好的素養。

總參議對修女們的一切行為舉止應流露出愛德和謙虛，對於總會長尤其要表達出尊敬和愛，將自己的判斷就合她的決定[11]。

CIC 627
§ 1
SI 803

289. A las Consejeras se les podrá repartir el cuidado de diversas cosas de la Congregación para que penetren mejor en ellas, hagan oración especial, miren lo que podría ayudar más en ese campo para conseguir lo que según nuestro Instituto se pretende, y presenten a la Superiora General aquello que les parezca a propósito, después de haberlo examinado bien.

289. 可讓總參議分擔修會不同的事務，為的是她們更深入這些事務，特別為這些事務祈禱，思考在該範圍內何事能更幫助本會達到其宗旨。經過慎重的考察以後，將她們認為合適的，向總會長陳明。

她們要以同樣的關心和注意，來辦理總會長願意交付

[10] Cf. Pr箴11,14; 15,22.
[11] Cf. 1 Ts得前5,12-13; Hb希13,17.

Se ocuparán también, con el mismo cuidado y atención, de lo demás que ella quiera encargarles.

Y, en general, la ayudarán en todo lo que sea mirar y tratar asuntos de diversa índole que pidan más consideración.

CIC 627 § 2
SI 805
FI 205
(1902)

290. Aunque todas las cosas de importancia deben tratarse con las Consejeras, la determinación estará siempre en la Superiora General, que oirá su parecer o contará con su consentimiento en aquellos casos señalados por el derecho común y por la legislación del Instituto.

SI 766-770
SI 779
FI 277

291. *Las Consejeras, además, estando cerca de la Superiora General, ejercerán* la autoridad o *solicitud* que, mirando al bien universal, debe tener la Congregación *respecto a ella,* en lo corporal y en lo espiritual. Y en este punto, en general, harán y dirán cuanto sientan delante de su Creador y Señor que es para mayor gloria suya.

SI 770

292. Más en particular, considerando la necesidad que podría haber, en cuanto a la persona o en cuanto al oficio de la Superiora General, sea designada una Hermana para que la avise, con la debida modestia y humildad, cuando lo viese justo ante el Señor, de lo que le parezca que en ella sería para mayor servicio y gloria divina. Y a las demás Superioras, si así se juzga conveniente según la discreta caridad, podrá dárseles también una ayuda semejante.

En cualquiera de los casos, para la designación de las Hermanas que hayan de hacer este oficio, se procederá conforme a lo que se determina en las Directrices y Normas Complementarias.

給她們的其它事務。

總之，在一切需要多思考之不同性質的事上，她們常幫助總會長去留意和處理。

290. 雖然總會長應與總參議商討一切重大事件，但常由總會長做決定，在教會法和本會法律所指定的事上，她將聆聽她們的意見或徵詢她們的同意。

291. 總參議既在總會長身邊，就當為普遍的好處，行使本會對總會長身心方面應有的權力和照顧。關於這點，一般而論，她們應按在造物主天主前所體認的去說、去做，為祂的愈大光榮。

292. 尤其是，考慮到關於總會長本人或其職務可能有的需要，必須指派一位修女以應有的節制和謙遜，將她在主前所見及她認為為更事奉光榮天主的事，告訴總會長。對於其他的長上，若按照明智的愛德認為合適，亦可給她們提供類似的幫助。

不論那種情況，為指派修女擔任這職務，應按《指南和補充規則》所規定的行事。

SI 803
FI 254
FI 278

293. *Las Consejeras podrán ocuparse también en otros oficios o trabajos en bien de los prójimos, pero lo harán sólo en cuanto éstos sean compatibles con el suyo principal.*

294. En circunstancias de enfermedad o ausencia prolongadas, a fin de que no padezca el bien común, la Superiora General podrá elegir a una de las Consejeras para que haga temporalmente su oficio, dándole las facultades que le parezcan convenientes en el Señor.

FI 174
(1902)
FI 216
(1902)

295. *En caso de que Dios llamase para sí a la Superiora General*, antes de terminar su tiempo de gobierno, *actuará como Vicaria la primera Consejera* elegida.

Ella convocará la Congregación General, según lo que en la Parte VIII se dice.

Y, en todos los asuntos que sea necesario resolver antes de la elección de la nueva Superiora General, podrá tomar decisiones, oyendo el parecer de las demás Consejeras o contando con su consentimiento, en los casos en que esto sea requerido.

FI 174
(1902)
FI 204
(1902)
FI 216
(1902)

296. Del mismo modo se procederá en el caso de que la Superiora General, según el juicio de la mayoría de las Consejeras, confirmado por la mayoría de las Superioras Provinciales, quedase imposibilitada para el gobierno de la Congregación. E igualmente si, habiendo presentado su renuncia a la Santa Sede, le fuese aceptada por ella.

293. 總參議們可以為了別人的好處而擔任其它職務或工作，但必須與她們的主要職務相容。

294. 在總會長患病或長期不在時，她可選一位參議暫代行其職，賦與在主內認為合適的權限，以免公益受損。

295. 若任期未滿，天主召叫總會長離世升天，將由第一位被選的總參議出任代理總會長。

她將按第八編所說，召開總大會。

在選舉新總會長以前，所有必須解決的事，她可做決定，但先該聆聽其他參議的意見或徵詢其同意，如果這同意在某些情況中是必須的。

296. 依據大部份總參議的判斷，在大多數省會長的確認下，認為總會長已無能力治理本會時，將以上條所說的相同方式進行。同樣地，如果總會長向聖座提出辭呈並得到批准時，也是如此。

SI 774
FI 785
FI 204
(1902)

297. *Si se diesen circunstancias --lo que Dios no permita-- que, según el juicio* unánime *de las Consejeras, basten para remover de su oficio a la Superiora General*, siempre que consten los hechos por testimonios suficientes, las mismas Consejeras, si la mayor parte de las Provinciales lo aprueban, le propondrán que renuncie a él. Y si esta renuncia no tuviese lugar, *acudirán a la Santa Sede y actuarán conforme a lo que ella disponga*, buscando en todo la gloria divina y el bien universal.

SI 800
SI 801
SI 803
FI 265
FI 269
FI 223
(1902)
FI 224
(1902)
FI 225
(1902)

298. Viniendo a la solicitud de atender a todas las cosas, *debe haber una Secretaria que, estando ordinariamente cerca de la Superiora General, y siendo como su memoria* y manos *en lo que se ha de escribir y tratar, la ayude en todo lo que ella quiera encomendarle*, para bien de la Congregación, haciendo cuenta de que, en cierto modo, fuera de la autoridad, tiene todo el peso de su oficio sobre sí.

La Secretaria se encargará de preparar lo que debe tratarse en las reuniones de la Superiora General con sus Consejeras y de *escribir las actas de lo que en ellas se trate*; cuidar de la correspondencia y demás comunica- ciones con la Congregación y con personas u organismos relacionados con ella.

SI 802
FI 266
FI 269
FI 271
FI 277

299. *Debe ser solícita, discreta e instruida cuanto sea posible; dotada de cualidades para comunicarse de palabra y por escrito cuando sea necesario, según las personas y circunstancias, acomodándose a los usos y costumbres. Y sobre todo, será persona de confianza, reservada en los asuntos que se lo encomienden;* que conozca *y ame la Congregación*, para que así la Superiora General pueda contar mejor con su ayuda, a gloria divina.

297. 如果在有些情況--希望天主不允許發生，按照總參議們的一致判斷，有造成撤銷總會長之職的充分理由，但常須有足夠的證據，這時，若大部份省會長同意，總參議們應請求總會長辭職。如果辭職未遂，應求助於聖座，並按聖座的規定行事，在一切中尋求天主的光榮和普遍的利益。

298. 為能將一切照顧週到，應有一位秘書經常在總會長身邊，在應寫應做的事上當她的記憶和助手。為了修會的好處，秘書在總會長交付給她的一切事上幫忙她，意識到總會長職務的重擔幾乎全在自己肩上，只是沒有實權。

秘書負責準備總會長與總參議在會議中應討論的事項，寫會議記錄；負責全修會的通信及其它交流，以及保持與修會相關的人及組織的聯繫。

299. 秘書當是一位勤勞、明智及盡可能博學多識的人，具有以說話和寫作表達自己的素質，且能按照不同的人和環境來適應各種風俗習慣。最重要的是足以信任，對交託給她的事知道保密，認識並熱愛本會，使總會長能更好地依靠她的幫助來光榮天主。

CIC 636 § 1.2 SI 806 FI 201 (1902) FI 227 (1902)

300. *En cuanto a los bienes materiales de la Congregación, la Superiora General tendrá la ayuda de una Ecónoma, que, bajo su dirección, los administrará* conforme a lo que pide el mayor servicio divino, dándole cuenta en los tiempos que se determinen.

La Ecónoma General debe ser persona de fidelidad, prudencia y otras buenas cualidades, y tener también la preparación que conviene en las cosas que tocan a su oficio.

SI 809

301. Teniendo, pues, la Superiora General tales ayudas, parece que podrá distribuir el tiempo que le permitan su salud y fuerzas, con Dios, con las colaboradoras que se ha dicho y consigo misma, para pensar, resolver y determinar lo que se ha de hacer, con la ayuda de Dios nuestro Señor.

CAPÍTULO 5.º De las Superioras Provinciales y Locales

SI 811

302. Lo que se ha dicho de la Superiora General en cuanto a sus cualidades, autoridad, oficio, y ayudas que debe tener, puede decirse en su medida de las Superioras Provinciales y Locales.

CIC 623 CIC 624 SI 757

303. La Superiora Provincial debe haber cumplido al menos cinco años de profesión perpetua en la Congregación.

Será nombrada por un período de tres años, renovable por otros tres. En caso de necesidad, podrá ser confir-

300. 關於本會的財產，總會長將藉助於一位會計修女，她在總會長的指示下，按照天主愈大光榮的要求來加以管理，並在固定時間向總會長報告。

總會計修女應是一位忠信、明智及具有其它良好素質的人，並在與她職務相關的事上有適當的準備。

301. 總會長既有這些助手，大約便可將其健康和精力所容許的時間分配給天主、給前面提及的合作者和給她自己，為能在吾主天主的助祐下，思考、解決及裁定應做的事。

第五章 論省會長和會院院長

302. 關於總會長的素質、權力、職務及應有的助手所說的種種，在某種程度上也適用於省會長及會院院長。

303. 任省會長者須在本會發過終身願滿五年以上。

省會長的任期是三年，可連任三年；有必要時，可再連任三年。

mada en su oficio por un tercer trienio.

Excepcionalmente estos períodos podrán ser acortados o prorrogados, si se diese una causa justa, a juicio de la Superiora General.

FSI 4 **304.** Imitará en su gobierno la bondad, la mansedumbre y la caridad de Jesucristo nuestro Señor[12]. Ejercerá su autoridad de modo que sea entre las Hermanas como quien sirve[13]. Será suave y enérgica, amable y prudente.

Mirará en todo el bien universal de la Provincia; y, para acertar en cuanto a lo que debe disponer en unas cosas y otras, procurará escuchar a las Hermanas, sobre todo a aquellas cuyo parecer pueda darle más luz en el asunto de que se trate[14].

CIC 628 § 1 **305.** Es propio del oficio de la Superiora Provincial mantener en su provincia la unión de las Hermanas y de las comunidades entre sí y con la Superiora General; procurar que en ella se observen fielmente las Constituciones; buscar con empeño que todas progresen en el servicio de Dios y ayuda de los prójimos, dando el impulso necesario a los diferentes trabajos en que las Hermanas se empleen para este fin.

Orientará y apoyará a las Superioras Locales en el cumplimiento de su oficio.

Y visitará periódicamente todas las casas de la provincia, según lo que se dice en el artículo 233.

12 Cf. Mt瑪11,29; Jn若13,15; 2 Co格後6,6; Col哥3,12.
13 Cf. Mt瑪20,25-28; 23,11; Mc谷9,35; 10,42-45; Lc路22,25-27.
14 Cf. Tb多4,18; Si德32,19.

總會長認為確有正當的理由時，可破例地將這些任期縮短或延長。

304. 省會長在管理上當效法吾主耶穌基督的良善、溫和及友愛[12]，以服務姐妹的態度來行使其權力[13]，既溫柔又剛強、既和藹又明智。

在一切事上關注會省的普遍利益；為能更妥善地處理各種事務，須聆聽修女們的意見，尤其是那些對有關事件能給她更多光照的修女們的看法[14]。

305. 省會長之固有的職務是維持本會省修女們的團結、團體彼此之間的團結，以及與總會長的團結；努力使會省忠信遵守會憲；盡心使所有修女在事奉天主和幫助近人上進步，對修女們為此宗旨所從事的不同工作給予必要的推動。

領導和支持各會院院長執行其職務。

根據本會憲第233條的規定，定期拜訪會省的所有會院。

FFI **306.** A ella le corresponderá ordinariamente enviar a las Hermanas a una u otra casa de la provincia, *y determinar quiénes deben encargarse de los oficios principales en las comunidades* y en las obras apostólicas. En todo esto tendrá en cuenta las características de las mismas casas y el bien de las Hermanas.

Le corresponderá también nombrar a las Superioras de aquellas casas que designe la Superiora General, en el modo que se dijo en el artículo 276.

306. 通常是由省會長派遣修女到會省的各會院，並決定團體和使徒事業的重要職務的負責人。關於這一切當注意每一會院的性質和修女們的益處。

按會憲第276條提及的方式，也由省會長任命那些由總會長所指定的會院院長。

307. Animada de sentimientos de confianza, y con una completa sinceridad de corazón respecto a la Superiora General, la Superiora Provincial mantendrá frecuente comunicación con ella, tanto para recibir su consejo y sus órdenes como para tenerla constantemente informada de la situación de la provincia en cuanto a las Hermanas, las comunidades y los trabajos apostólicos que les estén confiados y, especialmente, en todo lo que se refiere a las casas de formación.

307. 省會長須以信賴之情和完全坦誠之心，與總會長經常保持聯繫，不論是接受其勸告和命令，或持續向她報告會省的情況，諸如修女、團體及托付給她們的使徒工作，尤其是有關培育會院的一切。

SI 778 **308.** Considerará siempre lo que pide el bien de toda la Congregación y cooperará a él de buen grado, por encima de los intereses de la propia provincia.

Y, teniendo delante este mismo bien universal, advertirá y propondrá a la Superiora General todo aquello que, según su parecer, serviría para promoverlo.

308. 省會長應常以修會整體的利益為念，願意予以合作超過自己會省的利益。

她將普世性的利益置於眼前，把自己認為有助於推動公益的一切向總會長陳明並建議。

CIC 627 § 1.2 SI 810 FI 297 FI 298 FI 299

309. La Superiora Provincial debe tener sus colaboradoras, en el grado en que lo pidan la necesidad y la importancia de lo que le esté encomendado.

Tenga sobre todo personas, al menos dos, *que le ayuden con su consejo*[15]*, designadas por la Superiora General*. Tratará con estas Consejeras los asuntos en los que se requiera oír su parecer o contar con su consentimiento, según el derecho común y la legislación del Instituto, y cuanto le parezca justo comunicar con ellas, a mayor gloria divina; *las Consejeras, a su vez, podrán manifestar lo que crean conveniente acerca del modo de proceder en las casas; todo para el bien de la provincia y de la Congregación.* Y la decisión corresponderá siempre a la Superiora Provincial.

Guardada la debida proporción, las cualidades que se piden a las Consejeras Provinciales serán las que se han dicho al hablar de las Consejeras Generales.

CIC 636 § 1

310. Tenga también la ayuda de una Ecónoma, que administre bajo su dirección los bienes de la provincia. E igualmente cuente con la ayuda de una Secretaria, siempre que las circunstancias lo permitan.

CIC 624 § 1 SI 757 FI 253 (1902) FI 254 (1902)

311. *La Superiora Local debe ser una Hermana que haya hecho la profesión perpetua en la Congregación*, conforme a lo que se dice en las Directrices y Normas Complementarias.

Será nombrada por un período de tres años, renovable por otros tres. Pero no permanecerá de ordinario *como*

[15] Cf. Pr箴11,14; 15,22.

309. 既然托付給省會長的事如此重要和必須，她應有其合作者。

首先須有總會長指派的參議--至少兩位，以她們的意見幫助省會長[15]。依據教會法和本會的立法，在某些事上要求聆聽她們的意見或徵詢她們的同意；在其它為愈顯主榮有益的事上，也可與她們溝通。參議修女在關於會院之行事方式方面認為合適的，都可以表達，一切都為了會省和修會的好處。至於決定常由省會長來做。

在適當比例下，省參議們應有的素質相當於前面關於總參議們所說過的。

310. 省會長也該有一位會計幫忙，她在省會長的指示下，管理會省的財產。同樣，若環境允許，亦當有一位秘書幫忙。

311. 按照《指南和補充規則》所說，會院院長當由在本會發過終身願的修女擔任。

院長的任期為三年，可連任三年，但普通不在同一會院連續第三個三年任期。

Superiora en la misma casa por un tercer trienio inmediato.

Estará en la Superiora General, o en la Provincial, según los casos, el acortar o prorrogar excepcionalmente estos períodos, de manera semejante a lo que se dijo al hablar del tiempo de gobierno de la Superiora Provincial.

總會長或省會長視不同個案，可例外地縮短或延長上述任期，有如論及省會長的任期所說的一樣。

SI 423
FI 282

312. *Debe ser persona de mucho ejemplo*[16]*, que no se deje llevar de pasiones, especialmente probada en la obediencia y humildad; discreta y prudente, apta para el gobierno; blanda y benigna o fuerte y enérgica, según sea conveniente. Que tenga experiencia*, tanto en las cosas prácticas como *en las espirituales*; que sepa asimismo contar con la cooperación de las Hermanas, escucharlas y considerar lo que piensan, sobre todo en las cosas importantes[17].

Sea también solícita, paciente en los trabajos y contradicciones, sin decaer de ánimo en las empresas, permaneciendo firme con mucha fe, confiada en Dios[18]*. Sea instruida en los asuntos de la educación y conocedora de todo lo referente al Instituto.*

312. 院長應該以身作則[16]，不隨偏情行事，在服從和謙德上受過特別考驗；明智又慎重、善於管理；視情況需要而溫和慈祥或堅強剛毅。她不論對實際生活或神修都富有經驗，知道依靠修女的合作、聆聽她們，尤其在重大事件上會考慮她們的意見[17]。

在工作和逆境中要熱忱和忍耐，在事業上不沮喪，以強大的信德信賴天主[18]，堅定不移。對教育工作有學養，對有關修會的一切都熟識。

SI 424
FI 281

313. Su primer cuidado será mirar en la oración cuánto bien puede resultar a la Congregación y a los prójimos del buen cumplimiento de su oficio y cómo ha de ayudar a sus Hermanas.

Pondrá cuanto esté de su parte para que se mantenga el espíritu de unión y caridad entre ellas y con las Superioras

313. 院長的首要關注是在祈禱中查看，她善盡己職為修會和近人是多麼有益，也該看如何幫助自己的修女們。

她要盡其所能維持修女們彼此之間，以及修女們與省會長和總會長之間的團結和友愛。並促使修女們賴吾主天主的幫助，在一切事上遵守會憲。

[16] Cf. 1 Tm弟前4,12; Tt鐸2,7; 1 P伯前5,3.
[17] Cf. Tb多4,18; Si德32,19.
[18] Cf. Hch宗14,22; Rm羅12,12.

Provincial y General. Y procurará que se observen las Constituciones en todo, con la ayuda de Dios nuestro Señor.

CIC 765
SI 424
SI 428
SI 437
EC 4
PH I,101

314. En todo aquello que no corresponda propiamente a la determinación de la Superiora Provincial, distribuirá entre las Hermanas los diferentes oficios de la comunidad, así como los trabajos de las escuelas y demás obras con que se ayuda a los prójimos, *procurando poner a cada una en la ocupación que más fácilmente pueda desempeñar.*

Se asegurará de que en nuestras escuelas y demás obras apostólicas *todo se hace según el espíritu de las Constituciones y de que en ellas siempre se da a la doctrina cristiana el primer lugar.*

Mirará quiénes han de ayudar a las Hermanas con su predicación y dará licencia a las personas que deban proponerles la Palabra de Dios en la iglesia u oratorio de la casa.

Y proveerá siempre lo que, ponderadas todas las cosas, sienta que es más agradable a la divina y suma Bondad y mayor servicio y gloria suya.

SI 434

315. Procure la Superiora que las Hermanas obedezcan a las Encargadas en su oficio, y éstas a la misma Superiora, según la organización que se haya establecido. Y, en general, las que tienen a su cargo a otras que les han de obedecer, deben ellas mismas darles ejemplo de obediencia respecto a las que tengan por Superioras en lugar de Cristo nuestro Señor.

314. 所有不屬於省會長決定的範圍，將由院長來給修女們分配團體的不同職務；同樣亦由院長分派學校和其它幫助近人的工作，**盡力讓每一位修女擔負她最能勝任的職務。**

她當確保在我們的學校和其它使徒事業中，**一切按會憲的精神進行，讓基督信仰的教義佔首位。**

她也給修女們尋找講道的人，並給那些在教堂或會院小堂為她們講解天主聖言的人以許可。

一切考慮之後，凡是覺得會使好天主喜歡，並更能事奉祂、促進祂的光榮的事，常要盡力以赴。

315. 院長須使修女們服從各職務的負責人，也使後者服從院長，全按所建立的組織。一般說來，凡手下有應該服從自己的人，本身該立服從的榜樣，即服從代表吾主基督的那些長上。

FI 261 (1902)

316. Lo mismo que se ha dicho de la Superiora Provincial respecto de la General, puede decirse de la Local respecto de la Provincial, en todo aquello que se refiere a la comunicación sincera y confiada acerca de la comunidad y de los trabajos que ésta debe desempeñar. De modo que la subordinación se guarde con diligencia para bien de toda la Congregación.

CIC 627 § 1
SI 431
SI 810
FI 296
FI 298
FI 299

317. La Superiora Local será ayudada en su oficio, de modo análogo a lo que se ha dicho al hablar de las Superioras Generales y Provinciales. *Tendrá algunas Consejeras*[19], designadas por la Superiora Provincial, con las que trate las cosas importantes o en las que encuentre dificultad, aunque *a ella corresponderá la decisión después de haberlas oído*.

Y, en las comunidades donde sea reducido el número de Hermanas, se ayudará del consejo y parecer de todas ellas.

[19] Cf. Pr箴11,14; 15,22.

316. 一切有關團體和團體所從事的使徒工作之坦誠和互信的交流，院長對省會長所應做的一切，可按照前面關於省會長對總會長所說過的，為了整個修會的利益而善守上下從屬的關係。

317. 院長在其職務上亦有助手，略似總會長和省會長那樣。有省會長所指派的**幾位參議**[19]，來共同商量重要的事或有困難的事，**雖然在聆聽之後，由院長做決定**。

在人數較少的團體，院長可用全體修女的意見和主張幫助自己。

PARTE X

DE COMO SE CONSERVARÁ Y AUMENTARÁ LA CONGREGACIÓN EN SU BUEN SER

SI 812
MF I,15
MF I,186
MF IV,8
MF IV,143
PH I,51
PH I,174
PH III,1

318. Porque la Congregación, que no se ha instituido con medios humanos, no puede conservarse ni aumentarse con ellos, sino con la mano omnipotente de Cristo, Dios y Señor nuestro, es necesario en El sólo poner la esperanza de que conservará y llevará adelante la obra que se dignó comenzar[1].

Y conforme a esta esperanza, el medio más importante y adecuado será el de *las oraciones* y sacrificios *que por tal intención deben hacer las Hijas de Jesús en todas partes, poniendo por especial intercesora a la Santísima Virgen María, bajo cuya protección y ayuda esta Congregación se emplea en los trabajos de la educación, para servicio de Dios nuestro Señor* y de su Iglesia.

SI 813
FI 16
H 178

319. Para la conservación y aumento de la Congregación, y para conseguir lo que pretende, que es ayudar a los prójimos para que consigan su último y sobrenatural fin, *los medios que unen el instrumento con Dios y lo disponen para que se deje guiar por su divina mano son*

[1] Cf. Sal詠138,8; Flp斐1,6.

第十編

論如何保存與增進本會於其優良狀態中

318. 由於本會既非以人的方法成立，亦不能以人的方法來維持和增進，而是賴全能的吾主天主基督的手。因此，必須只將希望寄託於祂，是祂將保存和推進這項由祂開始的工程[1]。

根據這希望，最重要和相稱的方法，應是在各地的耶穌孝女為此意向祈禱和犧牲，以至聖童貞瑪利亞為特別的轉禱者，在她的保護和助佑下，本會全然投身於教育工作來事奉吾主天主和祂的教會。

319. 為保存和增進本會，並為達到她所謀求的，即幫助近人獲得終極和超性的目標，使工具與天主聯繫並準備這工具好讓天主的手帶領的方法，比用人的方法來準備這工具更為有效。這些方法是良善和德行，特別是愛德[2]，事奉

más eficaces que los que lo disponen para con los hombres. Tales medios son la bondad y la virtud, especialmente la caridad[2], la pura intención del divino servicio, la familiaridad con Dios nuestro Señor y el deseo sincero del bien de las almas por la gloria del que las creó y redimió.

Y así debe procurarse que *todas las de la Congregación se den a las virtudes sólidas y perfectas y a las cosas espirituales, y se estimen éstas más que las letras y otros dones naturales y humanos. Porque aquellos interiores son los que han de dar eficacia a estos exteriores para el fin que se pretende*[3].

SI 814
H 178
MF I,35
MF IV,113

320. Sobre este fundamento, ayudarán ordinariamente *los medios naturales, que disponen el instrumento de Dios nuestro Señor para con los prójimos*, con tal que se adquieran y ejerciten solamente por el divino servicio, y no para confiar en ellos, sino para cooperar con *Dios nuestro Padre que, según la disposición de su providencia, nos concede sus dones* como Creador y como Autor de la gracia, *para que, con ellos, a un tiempo busquemos su gloria* y el bien de nuestros hermanos.

Y así se deben procurar también con diligencia estos medios naturales, adquiriendo, principalmente, una preparación sólida en todo aquello que se considere necesario para cumplir la misión propia del Instituto, y esforzándose por progresar constantemente en dicha preparación.

2 Cf. Col哥3,12.
3 Cf. 1 Co格前2,1-5.

天主的純正意向，與吾主天主的親密契合，以及為了那創造與救贖人靈者的光榮而謀求人靈益處的真誠渴望。

為此，應設法使所有本會成員專心致力於堅實而完美的德行和神修事宜，重視這種種勝過學問和其它自然與人性的才能。因為在所謀求的宗旨上，是內在的恩典使外在的本性才能發生效力[3]。

320. 在這基礎上，吾主天主準備其工具為謀求近人益處的自然方法，一般說來應有幫助，只要這些方法的獲得和應用，唯獨為了侍奉天主。不是為仗恃它們，而是為了與天主我們的父合作，祂按照其上智的安排，以造物主和恩寵之主的身份賜給我們祂的恩寵，使我們得以同時尋求祂的光榮和我們弟兄姊妹們的益處。

為此，應勤奮地致力運用這些自然的方法，首先要獲得為完成修會使命所需要的堅實準備，也努力在這準備上不斷地進步。

SI 144
SI 815
FI 306
H 243
MF I,314

321. Servirá mucho también el ayudar como conviene a aquellas que Dios nuestro Señor llame a su servicio según nuestro Instituto y, sobre todo, el conservar en su vocación a las que han sido admitidas a los tiempos de probación, según lo que en las Partes III y IV se dice. Y para esto, será muy conveniente que se mantengan en su buen ser y observancia las casas de formación, ya que en éstas se preparan las que luego más propiamente formarán la Congregación, una vez que hayan sido incorporadas a ella por la profesión perpetua.

SI 816
FFI
FI 27

322. Por la fuerza que tiene la pobreza para conservar en su ser la vida religiosa, defendiéndola de muchos peligros, y por la tentación constante que existe para deshacerla por uno u otro camino, importará, para la conservación y aumento de todo este cuerpo, *que esté muy lejos de nosotras toda mira de especulación, bastándonos, en cuanto a los bienes temporales, aquello que sea necesario para cumplir como conviene el fin del Instituto*[4].

SI 817
H 167

323. Será también de suma importancia evitar con gran diligencia la ambición, origen de todos los males en cualquier comunidad o congregación, de modo que, *lejos de pretender cargos u oficios que puedan parecer importantes*, cada una procure servir a los prójimos conforme a la humildad y sencillez que pide nuestra profesión[5].

4 Cf. Hch宗20,33-35; 1 Tm弟前6,6-10.
5 Cf. Mc谷9,35; 10,44-45; Flp斐2,3.

321. 非常有益的是，適當地幫助吾主天主按本會宗旨召叫來事奉祂的那些人，尤其是，根據第三、第四編所說，保存已被收錄的聖召。為此，極須維持培育會院的良好狀態和紀律，因為培育會院是在準備未來本會的正式成員--當她們發了終身願而加入修會以後。

322. 基於貧窮所具有的力量，為保存奉獻生活之所是，為保護她免於許多危險及來自不同路徑的持續誘惑而破壞她，並為了修會整體的保存與增進，重要的是**遠避各種營利的企圖，在物質供應方面，只要足以完成修會宗旨所需要的即可**[4]。

323. 全力嚴防野心也十分重要，野心在任何團體或修會都是萬惡之源，所以，每人**不僅不貪圖那些看來似乎重要的本份或職務**，而且要設法以符合我們修會的謙遜和純樸來服事近人[5]。

SI 819
FI 372
H 22
H 81
H 156

324. Para que permanezca todo este cuerpo en su buen ser, hace mucho lo dicho en Partes anteriores, acerca de *no admitir a las que no se considere aptas para nuestro Instituto, ni siquiera a la probación, y despedir a las que durante este tiempo manifestaran no ser tales*. Aún hay que exigir más en la admisión a los votos temporales y, sobre todo, a la profesión perpetua, que no deben hacerla sino personas probadas en espíritu y criterios, *de conocida virtud* y abnegación. Porque así, aunque se multiplique el número, no se disminuya ni debilite el espíritu.

SI 820

325. Como el buen o mal ser de la cabeza redunda en todo el cuerpo, importa en grado sumo que la Superiora General que se elija sea como se dijo en la Parte IX y, de modo análogo, las Superioras Provinciales y Locales. Es muy importante, además, que éstas tengan mucha autoridad sobre las Hermanas, y la General sobre ellas, y, por otra parte, la Congregación la tenga acerca de la General. De manera que todas, para el bien, tengan toda potestad, y, si hiciesen mal, tengan toda sujeción.

También importa que las Superioras tengan las colaboradoras que sea conveniente, para organizar y ejecutar las cosas que tocan a su oficio.

SI 821
H 227

326. Ayudará mucho para conservar la Congregación en su buen ser todo lo que contribuye *a la unión de los miembros entre sí y con su cabeza*, como es, *por una parte, el vínculo* de las voluntades, *es decir, la caridad y amor de unas con otras, para lo cual servirá mucho el*

324. 為使整個修會保持優良狀態，前面幾編所說的，有關不收錄不合適本會者入會--連入考驗期也不收，及辭退在考驗期顯示不合適者，都非常重要。在收錄暫願者，尤其在收錄發終身願的修女時，都須更嚴格要求，即除非在精神和判斷上受過考驗，並被公認有德行和會克己的人，不應發終身願。因為只有如此，雖然人數增多，修會精神仍不會減弱。

325. 由於領袖素質的優劣足以影響全身，極為重要的是總會長當按第九編所說的來選舉，以類比的方式，省會長和院長也是如此。此外，很重要的是，後者對於修女們具有權威，總會長對於省會長及院長具有權威，另一方面，總大會對於總會長具有權威。這樣，為了行善，大家都有權力，若行了惡，就要受到牽制。

長上有稱職的合作者也是重要的，為策劃並執行她們份內的職務。

326. 為保存修會在優良狀態，一切有助於會士之間及會士與其領袖之間的團結，都是很有幫助的。一方面是意志的聯繫，即愛德和彼此的相愛，為達成這點，彼此多交往並互通消息大有助益。另一方面是服從的聯繫，它使修

frecuente trato y comunicación de noticias; y, por otra, el vínculo de la obediencia que une a las Hermanas con sus Superioras, y a éstas con las Provinciales, y a unas y otras con la General, de manera que la subordinación de unas a otras se guarde diligentemente.

SI 822 **327.** La moderación en los trabajos espirituales y corporales, y la discreción en todo lo que se legisle, de modo que no se caiga ni en un rigor extremado ni en demasiada amplitud, con lo que podrá guardarse mejor, ayudará para que todo este cuerpo se mantenga en su buen ser.

SI 823 FI 44 **328.** A lo mismo servirá que la Congregación no tenga parcialidad alguna respecto a las distintas naciones o grupos de personas, *sino un amor universal que abrace a todas las partes en el Señor nuestro, aunque entre sí sean contrarias*[6].

SI 825 **329.** Ayudará que la Congregación se mantenga en su vocación primera, buscando solamente el bien de las almas con toda sinceridad[7]. Porque con esto, Dios nuestro Señor llevará adelante lo que ha comenzado[8], y el buen testimonio, fundado en la verdad de las obras, aumentará la devoción de las personas para ayudarse de la Congregación y ayudarla a ella para el fin que pretende de la gloria y servicio de Dios nuestro Padre.

6 Cf. Mt瑪5,43-48.
7 Cf. 1 Co格前10,33.
8 Cf. Sal詠138,8; Flp斐1,6.

女們與院長，院長們與省會長，最後大家與總會長團結，如此，所有的修女都努力保持著從屬的關係。

327. 在精神和肉體工作上的節制，在一切法律方面的明智，既不過份嚴厲，也不太過鬆弛，好能遵守得更好--都有助於維持本會全體的優良狀態。

328. 為同一目標有益的是，本會不該對不同國家或不同人群有所偏袒，卻要在吾主內以博愛擁抱各方，雖然他們彼此是對立的[6]。

329. 有幫助[修會優良狀態]的是修會要維持其原始的聖召，即以完全真誠尋求人靈的益處[7]。因為藉此，吾主天主會推進祂已開始的工程[8]，而建基於真實作為的好見證，會增加那些接受修會幫助者的虔誠，並且他們也會幫助修會達到其謀求的目的，即光榮並服事我們的天主父。

SI 826

330. También ayudará que se atienda a la conservación de la salud de las Hermanas, usando de los medios que se juzguen más convenientes.

SI 826
BFI
FI 58

331. Ayudará que todas *tengan las Constituciones como luz y guía en el camino del Señor*[9]*, y procuren guardarlas, para lo cual es necesario que las conozcan bien*, sobre todo *las que tocan a cada una, y así han de leerlas con frecuencia.*

CIC 587
§ 2
Fi 194
(1902)

332. Ayudará, finalmente, que las Hijas de Jesús reciban las mismas Constituciones como un don de la Iglesia, ya que se escriben porque ella así lo dispone, tienen fuerza de ley por su aprobación suprema y no podrán modificarse ni interpretarse auténticamente sin su autorización.

9 Cf. Sal詠119,105.

330. 同樣有幫助的是須採用適當的方法，留心維護修女們的健康。

331. 有幫助的是大家須以會憲為事主路上的明燈和指南[9]並努力遵守，為此，必須熟知會憲，尤其是那些與每人有關的部份，大家應經常閱讀。

332. 最後有幫助的是，本會修女應把會憲當做教會的一項恩惠來接受，因為是按照教會的安排而寫成，是藉教會最高權威的批准而有法律的約束力，若無教會授權，不能修改，也不能正確地予以解釋。

SIGLAS

BFI	CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS, *Constituciones de la Congregación de las Hijas de Jesús*. Borrador autógrafo incompleto (sin fecha).
CFI	*Constituciones de las Hijas de Jesús*. Aprobadas por la XII Congregación General (Roma 1983).
CIC	*Código de Derecho Canónico.* Edición bilingüe (BAC, Madrid 1983).
Co	CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS, *Costumbres de la Congregación de las Hijas de Jesús*. Autógrafo (sin fecha).
EC	CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS, *Consejos para la Educación Cristiana.* Autógrafo (sin fecha).
FFI	CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS, *Fórmula del Instituto de las Hijas de Jesús* (Salamanca 1872).
FI	CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS, *Constituciones de la Congregación de las Hijas de Jesús* (Salamanca 1872-1873; 1892).
FI (1902)	*Constituciones de la Congregación de las Hijas de Jesús*. Aprobadas por León XIII, el 18 septiembre 1902.
FSI	IGNACIO DE LOYOLA, *Fórmula del Instituto de la Compañía de Jesús*, 1550. Texto publicado en *Obras Completas* (BAC, Madrid 1977).
H	HERRANZ, M., S. J., Escritos. Documentos autógrafos (sin fecha).

縮寫詞

	耶穌瑪利亞甘第達,耶穌孝女會會憲.不完整的親筆草稿(無日期)
	耶穌孝女會會憲.由第十二屆總大會批准(羅馬1983)
	教會法典.雙語版(BAC,馬德里1983)
	耶穌瑪利亞甘第達,耶穌孝女會慣例.親筆(無日期)
	耶穌瑪利亞甘第達,基督化教育勸諭,親筆(無日期)
	耶穌瑪利亞甘第達,耶穌孝女會會憲綱要(撒拉曼加1872)
	耶穌瑪利亞甘第達,耶穌孝女會會憲(撒拉曼加1872- 1873; 1892)
	耶穌孝女會會憲.由教宗良十三世批准,1902年9月18日
	依納爵羅耀拉,耶穌會會典綱要,1550.在全集中出版(BAC, 馬德里 1977)
	艾朗神父,耶穌會,親筆寫的著作.文件(無日期)

MF CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS, *Cartas*. Documentos originales, conservados en el Archivo de la Curia Generalicia (1872-1912).

PH HERRANZ, M., S. J., *Cartas*. Documentos autógrafos (1871-1896).

SAP CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS, *Solicitud* para la aprobación pontificia del Instituto de las Hijas de Jesús (Salamanca, 31 mayo 1901).

SI IGNACIO DE LOYOLA, *Constituciones de la Compañía de Jesús.* Texto aprobado por la V Congregación general (1594) y publicado en *Obras Completas* (BAC, Madrid 1977).

NOTAS

1.ª La sagrada Escritura se cita siempre según las abreviaturas empleadas por la Biblia de Jerusalén.

2.ª Los párrafos en cursiva en las Constituciones son una variante tipográfica para señalar los textos que han sido tomados, literal o casi literalmente, de los documentos-fuente propios del Instituto, que se citan al margen.

耶穌瑪利亞甘第達,信件.原始文件,保存在羅馬總會院(1872-1912)

艾朗神父,耶穌會,信件.親筆的文件(1871-1896)

耶穌瑪利亞甘第達,為向宗座請求批准耶穌孝女會的申請(撒拉曼加,1901年5月31)

依納爵羅耀拉,耶穌會會憲,由第五屆總大會批准(1594)在全集中出版(BAC,馬德里 1977)

註：

1. 關於聖經的引用，其縮寫是依據耶路撒冷聖經的版本。

2. 會憲所印刷的斜體字段落，是逐字或幾乎逐字取自旁邊標示的修會自己的原始文件。

INDICE AN ALITICO DE MATERIAS

Las cifras remiten a los números de los artículos

Abandoar: a. La Congregación 37 42 (v. **Readmisión**).

Abnegación: a. de la propia voluntad y juicio 65 91 171 193 195 288; fundamentarse en la a. 71 77 96, ejercitarse en a. 79 89 124; buscar la verdadera a. 74 138 150; formación en a.89 117; a. En la vida comunitaria 102; a. En los trabajos de la educación cristiana 142 171 212; la a. en la Superiora Gene- ral 282; a. Para que el Señor conserve y lleve adelante la congregación 318; a., requisito para admitir a votos temp, y a la profesión perp. 324 (v. **Obediencia, Seguimiento, Virtud, Voluntad de Dios**).

Aceptar: a. las aptas para el fin del Instituto 19; a. con alegría la manifestación de errores y faltas 71; a. la enfermedad 181; a. la misión 192: a. el oficio de Superiora General 246, de Consejera General 247; a. Determinaciones de la Congreg. Gral. 248; a. de obras apostólicas 274; a. por la Santa Sede de la renuncia de la Superiora General 296.

Acomodarse: a. en la vida espiritual de las junioras 100; a. en los estudios de las junioras 111; a. del modo de vida a la misión y lugar donde se realice 150 151 152 171 184 206 214 (v. **Ayuda** prójimos, **Circunstancias, Lugar, Pobres**).

Administración: a. de los bienes de las Congregación 149 279; cesión de la a. de los bienes patrimoniales 146; responsa- bilidad de la Superiora General en la a. 279; responsabilidad de la Ecónoma General en la a. 300; responsabilidad de la Ecónoma Provincial en la a. 310 (v. **Bienes y Ley**).

Admisión: autoridad para a. a las diferentes probaciones: 5 122

內容分析目錄

數字代表會憲條文號碼

離開(放棄)：離開修會 37 42 (參照：再收錄)。

克己：對個人的意願和判斷 65 91 171 193 195 288；建立在克己的基礎上 71 77 96；克己的操練 79 89 124；尋求真實的自我克己 74 138 150；克己的培育 89 117；團體生活上的克己 102；基督化教育工作上的克己 142 171 212；總會長的克己 282；為了維持並推進由天主開始的修會 318；收錄暫願與終身願的條件 324 (參照:服從, 跟隨, 德行, 天主的旨意)。

收錄、接受、接納：適於本會宗旨的人 19；高興讓別人將他們的缺失與錯誤陳明 71；接受疾病 181；接納使命 192；接受總會長職務 246；接受總參議的職務 247；接受總大會的決議 248；接受使徒工作 274；總會長向聖座提出辭呈，聖座接受 296。

配合：暫願的靈修生活 100；暫願的學習 111；使命中的生活方式以及實現的地點 150 151 152 171 184 206 214 (參照:幫助近人, 情況, 地點, 貧窮)。

管理：為修會的益處 149 279；轉讓所繼承財產的管理權 146；總會長在財務管理上的責任 279；總會計在財務管理上的責任 300；省會計在財務管理上的責任 310 (參照:財務和法律)。

收錄：收錄人進入不同考驗期的權柄 5 122 267；初試期 6 27；初

267, postulantado 6 27, noviciado 6 32, votos temporales 122 267, profesión perpetua 126 267; autoridad de la Iglesia en la a. 11 20 32 123 124; modo general de proceder en la a. 7-9 18 23-27 32; quiénes pueden o deben ser a. 9 10 11 13-17 19 120; requisitos previos y exigencias para la a. a la Congrega- ción 19 20 31 32, votos temp. 95 123 324, profesión perpetua 124 126 127 324; juicio de la formadora en la a. a los votos 92; no a. a las no aptas 226 324; impedimentos para la a. (v. **Impedimentos**); deficiencias que restan idoneidad para la a. (v. **Defectos**).

Admonitora: a. de la Superiora General: oficio 292, cualidades requeridas 292; a. de otras superioras 292.

Afecto: escuela del a. 124; dominar el a. desordenado 218 (v. **Amor**).

Agradar a Dios: 62 86; a. a Dios: en el estudio 99 103, en la obediencia 159, en la misión 212, en el gobierno 260 312 (v. **Jesuscristo, Obediencia, Ponderar, Voluntad de Dios**).

Alabanza: a Dios 4 69 104 135 138 186 192; a. a Dios en las Hermanas 53 (v. **Gloria, Servicio**).

Alegría: vivir la castidad con a 63; a. en la corrección fraterna 70; a. en las experiencias de la última probación 124; a. en hacer la voluntad de Dios 136; a. en la misión 158 159 161 192 212.

Almas (v. **Prójimos**).

Alumnos: educar a los a. cristianamente 108; darles instrucción religiosa 204; buscar su progreso en la virtud y el saber 205, en el amor a Dios Padre 209, a María 209, en el servicio 209; buscar el bien de los a. 216; a. de todas las clases sociales 206 (v. **Amor, Ayuda, Catecismo, Edificación, Escuelas, Instrucción, Maestras, Servicio**).

學期 6 32；暫願 122 267、終身願 126 267；教會在收錄上的權柄 11 20 32 123 124；收錄過程的一般方式 7-9 18 23-27 32；誰能或應該收錄 9 10 11 13-17 19 120；收錄進入修會的先決條件或要求 19 20 31 32；暫願 95 123 324；終身願 124 126 127 324；為收錄發願培育者的判斷 92；不收錄不合適的 226 324；為收錄的障礙 (參照:障礙)；降低收錄合適性的欠缺 (參照:缺失)。

資政：總會長的資政:職務 292,需要的素質 292；其他長上的資政 292。

情感：情感的學校 124；控制不入正軌的感情 218 (參照:愛)。

中悅：中悅天主 62 86；在學習時中悅天主 99 103,在服從中 159,在使命中 212,在行政管理 260 312 (參照:耶穌基督, 服從, 稱讚、權衡, 天主的旨意)。

讚頌：讚頌天主 4 69 104 135 138 186 192；在修女中讚美天主 53 (參照:光榮, 服務)。

喜悅：喜悅地活出貞潔願 63；友愛的規勸 70；最後考驗的經驗 124；做天主的旨意 136；在使命中 158 159 161 192 212。

人靈 (參照:近人)

學生：給予基督化的教育 108；給予宗教培訓 204；尋求在德行與知識上進步 205；對天父的愛 209；對聖母 209；為服務 209；尋求學生的益處 216；不同社會階層的學生 206(參照:愛, 幫助, 教理講授, 建樹, 教育, 學校, 教導, 老師, 服務)

Amor: de Dios a nosotros: nos previno con su a. 62, a. a sus hijos como Padre 136; dar a conocer el a. de Jesucristo 142, y de Dios como Padre 209; el a. de Dios, vinculo principal de unión 234;

a Dios: el a., ayuda principal en el servicio divino 3; a. a Dios en todas las cosas y a todas en el 62 167; a. de Dios en las experiencias de la última probación 124; a. a Dios en la obediencia 155 160 231; a. en la observancia de las Constituciones 186; mover al a. de Dios 208;

a Jesucristo: crezcan las novicias en el a. a Jesucristo 86; a. con toda la persona 136 142; a. a Jesucristo manifestado en la caridad fraterna 142, en la entrega a la misión 142; el a. de Jesucristo, fundamento de la unión de las Hermanas 174 177;

a María: 143; enseñar a los alumnos a amarla 140 209;

a la Iglesia: 117;

a la Congregación: abrazar con a. el Instituto 16; a. a la Congregación, cualidad de la Supeiora General 165 282, de las Consejeras Generales 288, de la Secretaria General 299, y de las que tienen autoridad para admitir 8;

a las Superioras: 65 84 105 162 234 280 288;

a las Hermanas: a. en la corrección fraterna 70 88; a. de las formadoras y superioras a las Hermanas 87 115 231; a. a toda la congregación 179 328; a. a las enfermas 182; el a., ayudado por la subordinación 230; a. a las que dejan la congregación 47 (v. **Compartir, comunidad, Crecer, Unión**);

a los alumnos: 218 220; a. a todos con igual afecto 219; a. a los más necesitados 219; a. en la corrección 221;

a los prójimos: a. en su educación cristiana 142 204; a. a todos

愛：*天主對我們：*祂先賜給我們的慈愛 62；如同子女父親 136；以認出對耶穌基督的愛 142；愛慕眾人之父 209；天主的愛是團結的主要聯繫 234;

對天主：首要幫助在事奉天主上 3；在天主內愛萬物、在萬物內愛天主 62 167；在最後考驗的經驗中 124；在服從中 155 160 231；在遵守會憲 186；推動愛慕天主 208;

*對耶穌基督：*幫助初學生在愛慕耶穌基督上成長 86；和所有的人 136 142；流露在彼此的友愛上 142；致力於使命 142；基督的愛是團結的主要基礎 174 177;

*對瑪利亞：*143；教導學生愛她 140 209;

對教會：117;

*對修會：*以特殊的愛，愛慕本會 16；總會長的特徵 165 282；為總參議 288；為總秘書 299；為有收錄權柄者 8;

*對長上：*65 84 105 162 234 280 288;

*對姊妹：*在友愛的規過中 70 88；培育者與長上對姊妹們 87 115 231；對修會整體 179 328；對病人 182；幫助隸屬 230；對離開修會者 47 (參照:分享, 團體, 成長, 團結);

*對學生：*218 220；以同樣的熱情 219；對更需照顧的學生 219；在糾正時 221;

*對近人：*基督化教育 142 204；對所被派遣服務的對象 19 179；

aquellos a quienes son enviadas 19 179; amarlos con el a. recibido de Dios 234 (v. **Ayuda**).

a. a la pobreza 64 154, a las sólidas virtudes y vida religiosa 99, a la vocación 172, a los bienes eternos 181; no poner el a. en las cosas temporales 234.

Aprovechamiento espiritual: de las Hermanas: 50-77; 89-91; 95-99; 137 150 213; a. espiritual de las novicias, esperanza de la Congregación 93; en el envío, mirar el a. espiritual de las Hermanas 195; de los prójimos: 2 200 203; experiencia en la misión para a. de los prójimos 113; a. a sí mismas para mejor a. a otros 124; selección de medios y lugar para a. de los prójimos 196-199; a. de los prójimos, antes que conveniencia de las Hermanas 2 198; modo de proceder en la educación para a. propio y de los demás 211 (v. **Ayudar, Cooperar, Crecer Gloria, Instrumentos, Servicio, Trabajar**);

Aprovechamiento en los estudios: 96 97 99 103 107-111 127; a. tiempos y medios para hacerse útiles a la misión 16 172 (v. **Crecer y Formación permanente**).

Aspirantes (v. **Candidatas**).

Aumentar: a. en la Congregación los miembros idóneos 33; para a. de la Congregación en su buen ser y proceder: modo de gobernar la Superiora General 281, prioridad de los medios espirituales 318 319, exigencia en la pobreza 322, testimonio de las Hermanas 329 (v. **Avanzar, Ayudar, Crecer, Deseos, Progresar**).

Ausencia: a. del noviciado 56; a. de la casa religiosa por un tiempo prolongado 178.

Austeridad (v. **Abnegación, Pobreza**).

Autoridad: a. de las encargadas de los oficios 66; la comunidad bajo la a. de una superiora 177; a. para el envio 189 190 197

以來自天主的愛來愛他們 234 (參照:幫助)。

*愛貧窮：*64 154；對堅固的德行和修道生活 99；聖召 172；永福 181；不放在現世事物上 234。

靈修**益處**：修女們的：50-77；89-91；95-99；137 150 213；初學生的靈修，修會的希望 93；派遣時，兼顧修女們的神益 195；近人的 2 200 203；在使命中經驗為近人的神益 113；修成自己後更好的幫助別人 124；為近人的益處選擇方法和地點 196-199；近人的益處優先於修女們的舒適便利 2 198；教育工作上的作風為了使自己和他人得益 211 (參照:幫助, 合作, 成長, 光榮, 工具, 服務, 工作)；

讀書的益處：96 97 99 103 107-111 127；時間與方法，為使命成為有用的人 16 172 (參照:成長和持續培育)。

望會生 (參照:望會生)。

增長：修會的合適成員 33；為增進本會在其優良狀態：總會長的行政方式 281，靈修方法的優先 318 319，貧窮的要求 322，修女們的見證 329 (參照:進步, 幫助, 成長, 渴望, 進步)。

離院：初學院的離院 56；長期的離院 178。

節儉 (參照:克己, 貧窮)

權威：職務的負責人 66；團體在一位長上的權下 177；為派遣 189 190 197 271；為運用基督化教育的方法 207；心靈的團結

271; a. para tomar los medios en la educación cristiana 207; a. y unión de los ánimos 231; a. para el bien 266 325; a. de la Superiora General 266-280; a. de las Superioras Provinciales y Locales 230 283 302; a. o solicitud respecto a la Superiora General 291; a. de la Congregación General 238 (v. **Admisión, Constituciones, Ley, Readmisión, Separación, Superiora, Votos**).

Avanzar: a. durante el noviciado 51 93, durante el juniorado 106; a. en nuestra misión especifica para la incorporación definitiva 127; las profesas, personas preparadas para a. por el camino de Cristo 166; a. en el camino del servicio divino 54 68 105 163 167; a. en la virtud 96; a. en el camino emprendido 99 (v. **Aumentar, Crecer, Progresar**).

Ayuda: a. de la interior ley de la caridad 3; esperanza en la a. divina 116 191 (v. **Gracia**).

a. de Hermanas en la admisión 7; a. a las no idóneas 27 41 45 46; a. para vivir la castidad 63; a. en el tiempo de formación 80 107 114 124; la maestra a. a las novicias a servir a dios 84-91 93; a. del ejemplo en la formación 94; a. de otras Hermanas a la maestra de junioras 119; lo que a. en la vida espiritual y servicio divino 137 166-173 186; a. para conservar la casti- dad 143; ambiente que a. a la oración y al trabajo 171; a. en la enfermedad y muerte 182 183; a. de personas en la selec- ción de misiones 197; a. de la corrección fraterna 229; a. para mantener la unión de las Hermanas 225-237; a. de la Supe- riora General a la Congregación 230-232 258-265 284; a. para la Superiora General 244 265 266 281-286 289-292 294 298-300; las Consejeras Generales verán lo que más a. para el fin de la Congregación 289; a. para la Superiora Provincial 292 302 304 309 310; a. para la Superiora Local 292 302 317; la Superiora Local mirará cómo puede a. a sus Hermanas 313; a. para la conservación y aumento de la Congregación 318-332.

231；為優良狀態 266 325；總會長的 266-280；省會長及院長的 230 283 302；對總會長應有的權力與照顧 291；總大會的 238 (參照:收錄, 會憲, 法律, 再收錄, 脫離, 長上, 選舉)。

進步：初學期間 51 93；暫願期間 106；在我們特有的使命內為決定性地加入修會 127；終身願，準備好在吾主基督的道路上奔馳的修女 166；在事主的道路上 54 68 105 163 167；在德行上 96；在已開始的道路上 99 (參照:增長, 成長, 進步)。

幫助：愛德的內在法律 3；將全部希望寄託於天主的助祐 116 191 (參照:恩寵)

在收錄時修女們的幫助 7；對不合適者 27 41 45 46；為度貞潔的生活 63；在培育期間 80 107 114 124；初學導師的幫助為事奉天主 84-91 93；培育期間的榜樣 94；其他修女對暫願導師的幫助 119；為靈修生活的助益及事奉天主 137 166-173 186；為保存貞潔 143；外在生活為幫助祈禱和工作 171；在生病及死亡 182 183；為選擇派遣時有助益的人 197；友愛的規過 229；為維持修女們的團結 225-237；總會長對修會 230-232 258-265 284；為總會長 244 265 266 281-286 289-292 294 298-300；總參議思考合適更能幫助本會達到其宗旨 289；為省會長 292 302 304 309 310；為會院院長 292 302 317；會院院長參照如何幫助姊妹們 313；為修會的保存及增長 318-332。

Ayuda a las Hermanas a avanzar y crecer en la fe y vocación: 4 29 48 50 51 55 84 90 97 106 119 163 172 321; a. mutuamente a progresar en el camino emprendido 53 69 70 77 86 142, en la familiaridad con Dios 143; a. a las enfermas a confiar en el Señor 182.

Ayuda a los prójimos: 19 22 27 33 68 96 104 108 109 175 180 187 188 189 196 199 271 280 305 314 319 329; conservar las fuerzas corporales para a. de los prójimos 79 91 117; afianzarse en la vocación para a. de los prójimos 101 124 127; a. a conocer y amar a Jesús 142, y a Dios como Padre 208 209; unión mutua a a. de los prójimos 175 237; aprender la lengua del páis para a. de los prójimos 214; a. a conocer la bondad de Dios 237; unión con Dios, y a. de los prójimos 259; testimonio y a. de la Congregación 329 (v. **Acomodarse, Aprovechamiento, Bien, Comunidad, Crecer, Edificación, Educación, fin, Gloria, Gracia, Medios, Modo de proceder, Oración, Prójimos, Salud, Servicio, Trabajos**).

Bien: Dios, fuente de todo b. 259.

bien común: criterio de actuación: en el despedir de la Congrega- ción 44 48, en el representar 194, cuando alguna es causa de división 229, en la substitución temporal de la Superiora General 294; el amor al b. común en las Consejeras Generales 288.

bien de la Congregación: criterio de actuación: para prolongar el tiempo de la maestra de novicias 83, en la información de la maestra de junioras 118, en la admisión a los votos temporales 122, en la formación permanente 172, en los estudios de las Hermanas 268; tener presente el b. de la Congregación en la enfermedad 181, en el modo de proceder en el gobierno 231 298 308 309 313 316; la Supriora General, dispuesta a dar la vida por el b. de la Congregación

*幫助修女們進步*並在信德及聖召上成長 4 29 48 50 51 55 84 90 97 106 119 163 172 321；互相幫助在已開始的道路上繼續前進 53 69 70 77 86 142；在與天主親密結合上 143；幫助病患的修女信賴天主 182。

幫助近人：19 22 27 33 68 96 104 108 109 175 180 187 188 189 196 199 271 280 305 314 319 329；維持體力為幫助近人 79 91 117；堅定聖召為幫助近人 101 124 127；認識並愛慕耶穌 142；並愛天主如同父親 208 209；相互團結及幫助近人 175 237；學習所在地方的語言為了幫助近 214；認識良善的天主 237；與天主密切結合並幫助他人 259；見證及修會的幫助 329 (參照:配合, 益處, 財務、益處, 團體, 成長, 建築, 教育, 目標、宗旨, 光榮, 恩寵, 媒介(方法), 進行方式, 祈禱, 近人, 健康, 服務, 工作)

益處：天主，一切益處的泉源 259

公益：行動的準則：在脫離修會時 44 48；在陳明時 194；當有人製造分裂時 229；暫時代理總會長職務時 294；總參議當熱愛修會及公益 288。

修會的益處：行動的準則：初學導師連任 83；暫願導師的報告 118；准許發展願 122；終身培育 172；修女們的學業 268；在疾病中 181；行政管理的方式 231 298 308 309 313 316；總會長，為本會的利益犧牲生命 261。

261.

bien de las Hermanas: criterio de actuación: en el caso de separación de la Congregación 40, en la información de la maestra de junioras 118, en el representar 194, en los estudios 268, en los envíos 306; el b. de las Hermanas, fin de las Constituciones 269.

bien de la Iglesia: buscar el b. de la Iglesia en los trabajos de la Congregación 13, en la preparación de las Hermanas 30, en la enfermedad 181, en todo lugar 201, en el modo de proceder en el gobierno 231, en la Congregación General 244, en la creación o supresión de obras y casas 274; amor universal y b. de la Iglesia 179.

bien de los prójimos: promover el b. de los prójimos 2; buscar el b. de los prójimos: en la preparación de las Hermanas 61 165, en el conservar las fuerzas corporales 91; en el trato con las personas 104, en el estudio de la teología 109, al obedecer 161, en la enfermedad 181, en los envios 195 198 271, en la selección de misiones 198, en toda ocasión 208, al hablar con los padres de los alumnos 222, en las Congregaciones Gene- rales 238, en el mantener o suprimir casas u obras 274; deseo sincero del b. de las almas 319 329, con los dones recibidos 320; las Hermanas forman una comunidad para trabajar en b. de los prójimos 196; no desear otra cosa que el b. de las almas 211 216 319 329; atender al b. de los prójimos más que a las propias aptitudes 213; la Superiora General sea capaz de sentir lo que pide el b. de los prójimos 262; trabajos de las Consejeras Generales en b. de los prójimos 293; la Superiora Local considerará el b. de los prójimos en su gobierno 313.

bien universal: el b. univerdal antes que el b. particular 22 234; el b. u., criterio: en la corrección 88, en los envíos 190, en la selección de medios 199, en la creación o supresión de lbras 200, en el modo de proceder en el gobierno 256 266 291 297

修女們的益處：行動的準則：辭退修女時 40；暫願導師的報告 118,陳明時 194,學業上 268,派遣時 306；會憲的目的是為本會成員的益處 269。

教會的益處：在修會的工作中尋找教會的益處 13,修女們的準備 30,在疾病中 181,在所有地方 201,行政的方式 231,總會 244,建立或撤銷使徒事業或會院時 274；博愛及教會的益處 179。

近人的益處：促進近人的益處 2；尋找近人的益處：修女們的準備 61 165,保存體力 91,與人的交往 104,神學學業 109,服從 161,在疾病中 181,派遣時 195 198 271,在選擇派遣時 198,在所有機會上 208,與學生家長交談時 222,總大會 238,維持或撤銷使徒事業或會院時 274；尋求人靈神益的坦誠渴望 319 329,所領受的恩惠 320；修女們組成團體為幫助他人而工作 196；除人靈的利益外別無所望 211 216 319 329；關注人靈的益處勝過個人的能力 213；總會長有能力體認人民利益的需要 262；總參議可擔任其它職務或工作 293；會院院長在行政管理上考慮盡人益處 313。

普遍益處：公益較私益優先 22 234；普遍益處，準則：批評過失時 88,派遣時 190,選擇方法時 199,創建或撤修使徒事業或會院 200,行政管理的方式 256 266 291 297 304 308 325；全體修會

304 308 325; disponibilidad de toda la Congregación para el b. universal 197; el b., cuanto más universal, más divino 198 (v. **Ayuda, Conservar, Crecer, Gloria, Indiferencia, Obediencia, Servicio**).

Bienes: amor a los b. eternos 181.

bienes materiales: adquirir, enajenar y poseer b. 2 149 322; man- tener el corazón libre frente a los b. 144 153 234; conservar y aumentar b. patrimoniales 146; lo que reciban las Hermanas forma parte de los b. comunes 147; dependencia en el uso de los b. 148; contentarse cada una con lo que le sea dado de los b. comunes 148; responsabilidad de la Superiora General respecto de los b. 279; b. de las casas suprimidas 274 (v. **Administración, Dependencia, Desprendimiento, Renuncia, Testamento**).

Bondad: *de Dios*: la b. de Dios conserva y rige la Congregación 3, confianza en la b. de Dios 165 181; ayudar a los prójimos a conocer la b. de Dios 237; la b. de Dios nos hace a todos hermanos 237; *bondad en las Hermanas :* la b., cualidad de las formadoras 87, de la Superiora General 265, de la Superiora Local 312; la Superiora Provincial imitará en su gobier- no la b. de Jesús 304; la b., ayuda para la unión 234; la b., medio para mantener la Congregación en su buen ser 319 (v. **Amor**).

Buscar: *a Dios* en todas las cosas 62 167; b. su divina voluntad 67 266, su gloria 77 181 200 205 297 320; b. *asemejarse a Jesús* 136 165; b. los intereses de Cristo 212, y el bien de la Iglesia 201.

b. la mayor abnegación 74 138, el servicio de los demás 74 196 198 199 319 329, el provecho espiritual de las Hermanas y el bien de la Congregación 172, el progreso de todas en el servicio divino 305, las penitencias que más ayuden 171 (v. **Abnegación, Bien universal, Conservar, Crecer**).

為普遍利益待命 197；當益處越普遍就越神聖 198 (參照:幫助, 保存, 成長, 光榮, 平心, 服從, 服務)。

福份：對永福的渴望 181。

物質財富；轉讓、取得、持有財產 2 149 322；在財富面前抱持內心自由 144 153 234；保存及增進財產 146；修女們的所得應歸公有 147；財務支配上的隸屬 148；滿足於公物中所提供的個人所需 148；總會長對財務的責任 279；撤銷會院 274 (參照:管理, 隸屬, 捨棄, 捨棄, 遺囑)。

良善：*天主的*：全善的天主保存並引導修會 3,信賴天主的良善 165 181；幫助進人認識天主的良善 237；良善的天主使眾人成為弟兄姊妹 237；*修女們的良善*：培育者的特徵 87,總會長 265,會院院長 312；省會長在管理上效法耶穌的良善 304；幫助心靈的團結 234；維持及增進本會在優良狀態中的方法 319 (參照:愛)。

尋找：*尋找天主*：在一切事上 62 167；祂的神聖旨意 67 266；祂的光榮 77 181 200 205 297 320；效法耶穌 136 165；基督的利益 212；教會的益處 201。

尋找更大的克己 74 138；對近人的服務 74 196 198 199 319 329；修女們的神益及修會的益處 172,所有的人在事奉天主上進步 305，最有幫助的補贖 171 (參照:克己, 益處, 保存, 成長)。

Candidatas: selección de las c. 7 9 19; conocimiento previo de las c. 7 23-26 28; idoneidad que se pide a las c. 10 11 13-17 19-22; modo de proceder con c. no idóneas 27 (v. **Admisión, Defectos, Impedimentos, Selección**).

Cargos (v. **Ofícios**).

Caridad: c. universal antes que particular 22; proceder con c. con las que no pueden permanecer en la Congregación 27 40 44 46 48; dar ventaja a las demás según la c. 53; formación en la c. 74 86 117; c. en las informaciones 92; c. fraterna 142 143; tomar por c. el estudio 103; obediencia según la c. 156; c. fraterna y servicio divino 175; c. con las Hermanas difuntas 185; conservar entre sí la c. 212; c. en las superioras 231 259 304; c. mutua y unión de los ánimos 234; medios para crecer en la c. mutua 235 236; c. en las Consejeras Generales 288; la Superiora Local mantendrá la c. 313; c. mutual para conservación y aumento de la Congregación 319 326 (v. **Compartir, Comunidad, Crecer, Unión**).

Casas de la Congregación: la pobreza en la fundación de las c. 2; adecuación de las c. a la vida y misión de la Congregación 151; parte reservada en las c. 171; modo de proceder al abrir o cerrar c. 197; autoridad de la Superiora General sobre las c. 266 269 274; cuidar las c. de formación 321 (v. **Administración, Bienes, Comunidad, Información, Visitas**).

Castidad: formación en la c. 63; vivir la c. con alegría 63; por la c. se consagra a Dios toda la persona 141 142 (v. **Caridad, Celibato, Entrega, Medios, Residencia, Santificación, Servicio, Voto**).

Catecismo: enseñanza del c., medio especial 2; enseñar el c. 203; prioridad de la doctrina cristiana en nuestras escuelas 314 (v. **Educación, Experiencia, Fin, Fórmula, Medios, Modo**

望會生：揀選望會生 7 9 19；對望會生的預先認識 7 23-26 28；請求入會者的能力 10 11 13-17 19-22；對入會者所要求的適合性 27(參照:收錄, 缺失, 阻礙, 選擇)

職務 (參照:職務)

愛德：普遍優先於部分 22；無法留在修會的修女們 27 40 44 46 48；秉持愛德將較好的讓給別人 53；愛德的培育 74 86 117；做報告時 92；友愛 142 143；依據愛德而接受讀書工作 103；依據愛德而服從 156；藉友愛的聯繫事奉天主 175；對已亡修女 185；保存友愛 212；長上 231 259 304；彼此的愛德及心靈的團結 234；增進彼此愛德的方法 235 236；總參議 288；會院院長維持團結與友愛 313；彼此的愛為保存並增進修會整體 319 326 (參照:分享, 團體, 成長, 團結)。

會院：修會的：建立會院時的貧窮 2；符合本會的生活與使命 151；會院中保留的地帶 171；開啟或關閉會院的處理方式 197；總會長對會院的職權 266 269 274；關照培育會院 321 (參照:管理, 良善, 團體, 報告, 訪問)。

貞潔：貞潔的培育 63；喜悅地度貞潔生活 63；藉貞潔聖願將全人奉獻給天主 141 142 (參照:愛德, 獨身, 投身、奉獻, 方法, 居所, 聖化, 服務, 聖願)

要理講授：要理講授的教學；特殊的方法 2；教授要理 203；教會道理在我們的學校中佔首位 314 (參照:教育, 經驗, 目標、

deProceder).

Catquesis (v. **Catecismo**).

Celibato: vivir el c. totalmente 142.

Cesar (v. **Remover**).

Cesión (v. **Administración, Bienes**).

Circunstancias: *deben tenerse en cuenta las diferentes circunstancias*, en/ para: casos especiales de admisión 6, la udración del postulantado 28, el grado de tolerancia de defectos en las admitidas 41, el caso de despedida de una Hermana 44, abre- viar o prolongar el tiempo de noviciado 56, de votos tempo- rales 97, el tiempo y duranción de las experiencias del novi- ciado 72, el ejercicio de la abnegación 79 150, nombrar algu- na Hermana para ayuda de la maestra de novicias 94, la for- mación del juniorado 110-112, la renovación del nombramiento de la maestra de junioras 115, el uso de otro vestido 152, la formación permanente 172, los medios para aprovechamiento de los prójimos 196, la realización de la misión educativa 203, la preparación de la Congregación General 244, la dispensa de las Constituciones 269, la cotrección fraterna 270, los envíos 198 271, la creación o supresión de casas, obras o provincias 200 274 275, la substitución temporal de la Superiora General 294, remoción de la Superiora General 294, reomción de la Superiora General 297 (v. **Aco- modarse, Conservar, Considerar, Discreción, Diversidad, Lugar**).

Clausura (v. **Casas**).

Colaborar (v. **Cooperar**).

Colegial: voto 36 (v. **Ley**).

宗旨, 會憲綱要, 媒介, 進行方式)

要理 (參照:要理)

獨身：完整的獨生生活 142

停止 (參照:撤銷)

分配 (參照:管理, 財務)。

情況、環境：應該要考慮到不同的情況，在/為了：收錄時的特殊個案 6,初試期 28,收錄時容忍缺失的程度 41,辭退修女的個案 44,縮短或延長初學期 56,暫願 97,初學經驗的時間 72,克己的操練 79 150,指派修女為幫助初學導師 94,暫願的培育 110-112,暫願導師的連任 115,使用其它衣著 152,終身培育 172,為近人更大益處的方法 196,教育使命的實現 203,總大會的準備 244,會憲的豁免 269,友愛的規過 270,派遣 198 271,創建或撤銷會院、使徒事業或省會 200 274 275,暫時代理總會長 294,撤銷總會長 297 (參照:配合, 保留, 保存, 分辨, 地方)

修院 (參照:會院)

合作 (參照:合作)

集體的：投票 36 (參照:法律)

Colegios (v. **Escuelas**).

Compartir: c. la condición de los pobres 144; c. la vocación con otras Hermanas 174; c.la Superiora General su responsabi- lidad 283 286 (v. **Bienes, Comunidad, Pobreza, Trabajos**).

Comunicación: c. que Dios nos hace de su gracia y dones 4 59 73 114 167; c. de las superioras con la Hermana que deba dejar la Congregación 41 44; c. de las formadoras con las superioras mayores 92 118 268; c. del fallecimiento de una Hermana 185; c. a a las superioras mayores del trabajo apostólico 200; c. entrelas superioras de distintos niveles 228 307; c. y unión de los ánimos 236; la Secretaria General cuidará de la c. con la Congregación 298; c. de la Superiora Provincial con sus consejeras 309; c. de la Superiora Local con la Provincial 316; c. de noticias, ayuda para conservar la Congregación 326 (v. **Conferir, Informar**).

Comunidad: los votos temporales, emitidos ante la c. 135; modo de vivir de la c., adaptado al lugar 150; las Hermanas forman una sola c. 174; actitudes fundamentales en la c. universal y en la c. local 175 179; c. y crecimiento en la virtud 69; c. y unión mutua 175; c. local, expresión de la c. universal 176; el amor de Jesucristo, fundamento de la unión en la c. local 177; la c. local bajo la autoridad de una superiora 177; c. y discernimiento de la voluntad de Dios 177; la c. ante la enfe- rmedad y muerte de una Hermana 183-185; considerar número y condición de las Hermanas al constituir la c. 191; diversidad y unidad en la c. 191; envío en c. 196; c. y unión mutua 196; c. y obediencia 196; c. local y unión de los ánimos 237; unión de las c. entre sí 305 (v. **Abnegación, Acomodarse, Amor, Ayuda, Circunstancias, Congregación, Crecer, Diversidad, Edificación, Entrega, Fraterna, Hijas de Jesús, Información, Misión, Oficios, Residencia, Servicio, Unión, Visitas, Votos**).

學校 (參照:學校)

分享：分享窮人的生活條件 144；與其他修女分享同一聖召 174；分擔總會長的責任 283 286 (參照: 良善, 團體, 貧窮, 工作)

交流：天主賜與我們祂的恩惠 4 59 73 114 167；長上與修女們 41 44；培育者與高級長上 92 118 268；修女死亡時 185；使徒工作中的修女與高級長上 200；不同層級的長上之間 228 307；心靈的團結 236；總秘書負責全會的交流 298；省會長與其參議們 309；會院院長與省會長 316；互通消息為幫助保存修會全體 326 (參照:對照、磋商, 報告)

團體：在團體前宣發暫願 135；團體的生活方式要適應當地環境 150；修女們形成一個團體 174；地方團體與普世團體的基本態度 175 179；德行的成長 69；彼此團結 175；地方團體表達普世性修會 176；基督的愛是地方團體團結的基礎 177；在一位長上的權下 177；分辨天主的旨意 177；團體面對修女在疾病與死亡時 183-185；注意組成團體成員的數目及條件 191；多元與團結 191；派遣至同一團體的修女 196；維持彼此團結 196；服從 196；地方團體與心靈的團結 237；團體彼此之間的團結 305 (參照:克己, 配合, 愛, 幫助, 情況、環境, 修會, 成長, 多元, 建樹, 投身、奉獻, 友愛, 耶穌孝女, 報告, 使命, 職務, 住所, 服務, 團結, 訪問, 聖願)

Comunión (v. **Sacramentos**).

Conferir: c. en la separación voluntaria de la Congregación 45; c. novicias y junioras con sus formadoras 55 81 87 106; c. las Hermanas con su superiora 163 (v. **Gloria, Confianza, Sencillez**).

Confesión (v. **Sacramentos**)

Confianza: *en Dios*: c. en Dios como Padre 86 136 153; c. y afianzamiento en la vocación 101; c. en la gracia del Espiritu Santo 114; c. en la misericordia de Dios 133; c. en la bondad de Dios 165; c. en Dios en la enfermedad y en la muerte 181 182; c. de la Superiora General en Dios 261 282; c. en Dios, cualidad de la Superiora Local 312; la maestra de novicias inspire c. 87; la Superiora General se ayudará de Hermanas en quienes mucho pueda confiar 127 276 283 299, y será persona en quien puedan confiar las Hermanas 231; c. de la Superiora Provincial respecto de la General 307; no se c. unicamente en medios naturales 320.

Congregación: *C. de las Hijas de Jesús*: C. de derecho pontificio 1; pertenencia a la C. 2; Dios conduce y rige a la C. 3; cómo debe vivir quien entra en la C. 52; determinación de vivir en la C. 95 133; modo propio de ser en la C. 136-140; la entera C., comunidad universal 174 176 177; la C. debe poder trbajar libremente por el servicio divino 274; autoridad o solici tud de la C. respecto a la Superiora General 291 325; la C. no se ha instituido por medios humanos 318; en la C. debe desecharse toda ambición 323; cómo se mantendrá la C. en su vocación primera 329.

C. General: la C. G., manifestació visible de la unión de los ánimos 225; fin de la C. G. 238; periodicidad de la C. G. 239; miembros de la C. G. 240; posible asistencia de otras Herma- nas 241; peticiones a la C. G.242; convocatoria y presidencia de la C. G. 243 273 295 296; preparación de la C. G. 244; modo de proceder en las elecciones de la C. G. 245-

聖體 (參照:聖事)

對照、磋商：主動脫離修會時 45；初學與暫願和培育者 55, 81, 87, 106；修女們和長上 163 (參照:光榮, 信賴, 純樸)

告解 (參照:聖事)

信賴：*信賴天*主：信賴天主如同父親 86 136 153；堅固聖召101；聖神的恩寵 114；信賴天主的仁慈 133；信賴天主的良善165；在疾病與死亡時信賴天主 181 182；總會長對天主的信賴 261 282；信賴天主，會院院長的特徵 312;初學導師啟發信賴 87；總會長所信賴的修女們幫助她 127 276 283 299,是修女們能夠信任的人 231；省會長對總會長 307；不單指信賴自然的方法 320。

修會：*耶穌孝女會*：宗座立案 1；隸屬於修會 2；天主引導治理 3；加入修會的人如何生活 52；決定在修會中生活 95 133；在修會內之所是的特有方式 136-140；修會整體，普世性團體 174 176 177；為事奉天主自由的工作 274；本會對總會長的權力與照顧 291 325；非以人的方法成立 318；嚴防野心 323；如何維持原始的聖召 329。

總大會：促進可見的心靈團結 225；總大會的目標 238；周期 239；成員 240；其他可能參與的修女 241；對總大會的請求 242；召開與主持 243 273 295 296；準備 244；選舉的進行方式 245-247；討論事件的程序 248；公布決議 249；總大會委託給總會長的職權 250；總會長可以執行而不等待總大會的事項

247; modo de tratar los asuntos en la C. G. 248; publicación de las Determi- naciones de la C. G. 249; facultades que la C. G. pueded conceder a la Superiora General 250: casos en los que la Superiora General puede actuar sin esperar a la C. G. 278.

C. Provincial : fin de la C. P. 251; periodicidad de la C. P. 251; miembros de la C. P. 252; convocatoria y presidencia de la C. P. 253; modo de proceder en las elecciones y en lo referente a los asuntos de la C. P. 254 (v. **Admisión, Amor, Bien, Comu- nidad, Conocer, Conservar, Constituciones, Costumbres, Crecer, Cuerpo, Fin, Formación, Gloria, Hijas de Jesús, Incorporar, Instituto, Llamar, Medios, Msión, Modo de proceder, Pertenecer, Separación, Servicio, Unión**).

Conocimiento: c. de las candidatas 7 23 25 28 120; c. de las Constituciones y otros documentos de la Congregación 31 57 117 124 331; c. interno de Cristo 73 86; la formadora ayudará a c. el Instituto 84 85; la formadora procurará c. bien a las Hermanas 87; las junioras crezcan en el c. de su vocación 95, y de los medios y modo de proceder en la eduación 96 109 114; ayudar a los prójimos a c. más a Dios y a Jesucristo 96 109 142 209 237; intención recta en la adquisición de c. 103; el c. de Dios en la última probación 124; c, las cualidades de las Hermanas al enviar 195 271; c. del Instituto y de la Congre- gación en la Superiora General 262, las Consejeras Generales 288 y la Secretaria General 299; c. las Constituciones, medio para conservar la Congregación en su buen ser 331 (v. **Comunicación, Conferir, Crecer**).

Consagración: vida c. a Dios en servicio de los prójimos 77; c. de todos los esfuerzos a la educación cristiana 202 (v. **Castidad**).

Consejera: *C. Generales*: ayuda para la Superiora General 231 285 286 290; modo de proceder en su elección 247 287; oficio de las C. G. 286 289 290 291, y casos en que se pide 278。

省大會：目標 251；周期性 251；成員 252；召開與主持 253；選舉的方法及成交討論的事項 254 (參照:收錄, 愛, 益處, 團體, 認識, 保存, 會憲, 習慣、習俗, 成長, 肢體, 目標, 培育, 光榮, 耶穌孝女, 加入, 修會, 召叫, 方法, 使命, 進行方式, 隸屬, 脫離, 服務, 團結)

認識：認識望會生 7 23 25 28 120；認識會憲及其它修會文件 31 57 117 124 331；內在地認識基督 73 86；培育者幫助認識修會的特徵 84 85；培育者妥善地認識修女們 87；暫願在對聖召的認識上成長 95,教育的媒介和方法 96 109 114；幫助近人更認識天主和耶穌基督 96 109 142 209 237；獲得學識的純正意向 103；最後考驗時對天主的認識 124；為派遣認識修女們的素質 195 271；總會長對修會的認識 262,總參議 288 和總秘書 299；認識會憲，為維持修會優良狀態的方法 331 (參照:交流, 對照, 成長)

奉獻：奉獻於天主並幫助近人的生活 77；致力於基督化的教育 202 (參照:貞潔)

參議：*總參議*：幫助總會長 231 285 286 290；選舉的方法 247 287；職務 286 289 290 291,需要徵詢總參議的事項 36 37 44 49 122 197 243 244 274 276-278 294-297；總大會的成員 240；總參議

su intervención explícita 36 37 44 49 122 197 243 244 274 276-278 294-297; las C. G., miembros de la Congregación General 240; cualidades de las C. G. 288; otros trabajos de las C. G. 293; *C. Provinciales*: ayuda para la Superiora Provincial 309; oficio de las C. P. 309; casos en que se pide su intervención explícita 27 32 36 44 122; cualidades de las C. P. 309; *C. Locales*: 317 (v. **Colegial, Consentimiento, Cooperar, Parecer, Remover, Vicaria**).

Consejo: las formadoras y superioras ayudan a las Hermanas con su c. 45 46 89; acudir al c. de las formadoras o superioras 106 192; aconsejar al prójimo a las buenas obras 208; aconsejar a los alumnos 216; aconsejarse de Hermanas en el gobierno 231 309 317; cualidades de las superioras para aconsejar a las Hermanas 262 284 302; la Superiora Provincial recibe c. de la General 307.

C. General, C. Provincial, C. Local (v. **Consejeras**).

Consejos evangélicos: determinación de seguirlos 24.

Consentimiento: casos en los que se requiere el c. del Obispo 274; casos en los que la Superiora General debe contar con el c. de su Consejo 36 37 49 278 290 309; casos en los que la Superiora Provincial debe contar con el c. de su Consejo 36 290 309; casos en los que la Vicaria debe contar con el c. del Consejo 295 (v. **Decisión, Ley**).

Conservar: la sabiduría de Dios c. la Congregación 3; c. a las aptas 33 321; c. la castidad 143; c. la caridad entre las Hermanas 147 212 225-237; c. la pobreza cuanto sea posible 154; la Congregación debe c. en su fuerza primera 238; la Congregación debe c. en su buen ser y proceder 318-332 (v. **Ayuda de los prójimos, Servicio**).

Considerar: c. ante el Señor: la admisión de candidatas 9, la separación de la Congregación 33 34 44; c. las circunstancias, necesidades, cualidades y sentimientos de las

的素質 288；其它工作 293；*省參議*：幫助省會長 309；職務 309；需要向省參議徵詢的事項 27 32 36 44 122；省參議的素質 309；*會院參議*：317 (參照:集體的, 徵詢, 合作, 意見、參照法, 撤消, 代表)

忠告：培育者及院長們藉忠告幫助修女們 45 46 89；向培育者及院長請教忠告 106 192；鼓勵勸勉近人修德行善 208；輔導學生 216；在行政管理上勸勉修女們 231 309 317；為勸勉修女們，院長的素質 262 284 302；省會長接受總會長的主意 307。

總會層面、省會層面、會院層面 (參照:參議)

勸諭：福音勸諭：決心遵從 24

徵詢同意：需要徵詢主教同意的事項 274；總會長需要徵詢其參議同意的事項 36 37 49 278 290 309；省會長需要徵詢其參議同意的事項 36 290 309；代理總會長的事件須徵詢參議會同意的事項 295 (參照:決定, 法律)

保存：全知的天主保存這修會 3；保存合適的 33 321；貞潔 143；修女們之間的友愛 147 212 225-237；盡力保存貧窮的純淨 154；修會應該保存其原始活力 238；維持及增進本會在優良狀態中 318-332 (參照:幫助近人, 服務）

考慮：*在主面前*：收錄望會生 9,脫離修會 33 34 44；在培育時，考慮修女們的情況、需要、素質與感受 28 72 79 88 97 100 111,

Hermanas en todo lo referente a: la formación 28 72 79 88 97 100 111, la vida y misión 150 180 191 195 198 199 200 203 206; c., actitud en la actuación de gobierno 270 276 278 289 308 312; la candidata c. las exigencias para su admisión 27, su vocación ante Dios 28; c. lo que se ha de proponer en favor del bien bomún 194 (v. **Discreción, Ponderar**).

Constituciones: motivaciones para escribir C. 3; ayuda de la gracia en la elaboración de C. 4; determinación deliberada de observar las C. 24 31; conocimiento y profundización en las C. durante la formación 29 57 124; perfecto cumplimiento de las C. 156; unidad en lo substancial de las C. 180; modifica- ción de las C. 238 332; la Superiora General y la observancia y dispensa de las C. 269; las Consejeras Generales, personas señaladas por su conocimiento de las C. 288; las C., luz y guía para las Hermanas 331; las C., don de la Iglesia, 332; las C. y la autoridad de la Iglesia 186 332 (v. **Alabanza, Amor, Crecer, Deseos, Fin, Gloria, Observancia, Perfección**).

Consulta: c. para la elección de Superioras Provinciales y Locales 2; c. para la preparación de la Congregación General 244; c. para diversos nombramientos 276.

Consultivo *voto* (v. **Parecer**).

Contemplación (v. **Buscar**).

Cooperar: la divina Providencia pide c. de las criaturas 3; c. a la vocación divina 9; c. a la acción de la gracia: postulantes 30, novicias 58, junioras 101; c. para buscar y cumplir la voluntad divina 67 160; c. para ayudar a la salvación de los prójimos 86; c. con la maestra de novicias 94; c. a la edificación de todos 208; la Superiora Provincial c. al bien de toda la Congregación 308; la Superiora Local contará con la c. de las Hermanas 312; c. con Dios, ejercitando los medios humanos 320; c. con la Superiora General en el gobierno

生活與使命 150 180 191 195 198 199 200 203 206；行政管理時的態度 270 276 278 289 308 312；望會生請求收錄時 27；在天主前考慮其聖召 28；對公益有該建議之事 194 (參照:分辨, 思考、權衡)

會憲：撰寫會憲的動機 3；在會憲的制訂上來自恩寵的幫助 4；慎思熟慮地決定遵守會憲 24 31；在培育期間認識並深入會憲 29 57 124；完美無缺地遵守 156；藉會憲團結為一個團體 180；修改 238 332；總會長，對會憲的遵從及豁免 269；總參議，對會憲的認識出類拔萃 288；光明及指引 331；教會的恩惠 332；教會的權能 186 332 (參照:讚頌, 愛, 成長, 渴望, 目標, 光榮, 遵守, 成全)

徵詢：為選舉省會長及會院院 2；為準備總大會 244；為不同的任命 276。

諮詢 (參照:意見)

默觀 (參照:尋找)

合作：天主要求受造物的合作 3；聖召 9；恩寵的行動：初試者 30,初學 58,暫願 101；為尋找並完成天主的旨意 67 160；為幫助近人的得救 86；與初學導師 94；為獲得建樹 208；省會長以修會整體的利益為念 308；會院院長讓修女們參與合作 312；使用人性的方法與天主合作 320；在行政管理上與總會長合作 231 266 283-286 301；與省會長 309；為修會的優良狀態與會院院長合作 325 (參照:特質, 恩惠, 團結)

231 266 283-286 301; c. con la Superiora Provincial 309; c. con las superioras para el buen ser de la Congregación 325 (v. **Caridad, Gracia, Unión**).

Corrección: c. fraterna 70 71 88; c. fraterna con las que son causa de división 229; c. por parte de la Superiora General 270; c. a los alumnos 216 (v. **Defectos**).

Correspondencia: c. informativa 236 (v. **Comunicación**).

Costumbre: disposición a observar las c. de la Congregación 31; c. de la Congregación respecto a la Eucaristía y Horas litúrgicas 59 100 168, funerales 184; c. propias de un cristiano 204 (v. **Acomodarse, Diversidad**).

Crecer: las novicias c. en devoción y alabanza de Dios 53, en el deseo de ser verdaderas Hijas de Jesús 68, en el conocimiento interno y amor de Jesucristo 73 86, en la obediencia, disponi- bilidad 89, en el conocimiento de la vocación 95; c. en fami- liaridad con Dios 143; c. en la experiencia interna de pobreza 153; c. en el amor a la propia vocación 172; c. en hacerse úti- les a la misión 172; c. en la unión mutua 175 235; las supe- rioras favorecrán el c. espiritual de las Hermanas 172 180; la Superiora General debe hacer c. la Congregación 256 (v. **Aumentar, Avanzar, Ayuda Comunidad, Progresar, Servicio**).

Criaturas: amor de las c. subordinado al del Creador 62.

Cristo (v. **Jesucristo**).

Cruz: seguimiento de Jesús hasta la cruz 136.

Cualidades: c. que se requieren en las aspirantes 7; admitir a las que tengan c. para el Instituto 9 14 17 22; c. cuya carencia hace menos idónea 21; c. de las formadoras 84 87 92 115 125; c. de la Superiora General 230 231 258-265 283; información sobre c. antes de las elecciones 245; c. de las Conse-

規過：友愛的規過 70 71 88；對製造分裂的修女友愛的規過 229；從總會長方面給予糾正 270；對學生 216 (參照:缺失)

信件的往來、報告：信件的往返 236 (參照:交流)

習慣：遵守會憲與習慣 31；修會中關於感恩祭與時辰祈禱的習慣 59 100 168,殯葬禮 184；基督徒的良好習慣 204 (參照:配合, 多元)

成長：初學生在虔誠及讚頌天主上 53,對成為真正的耶穌孝女的渴望 68,對耶穌的內在認識與愛 73 86,服從與待命 89,對聖召的認識 95；與天主親密結合 143；對貧窮的內在經驗 153；對聖召的愛 172；在使命上做有用的人 172；彼此的團結 175 235；長上們促進修女們靈性的成長 172 180；總會長促進修會的成長 256 (參照:增長, 進步, 幫助, 團體, 進步, 服務)

受造物：全部愛情歸向造物主 62

基督 (參照:耶穌基督)

十字架：跟隨耶穌直到十字架 136

素質：望會生需具備的 7；收錄那些具本會所需素質的 9 14 17 22；缺乏素質而減弱了合適性 21；培育者的 84 87 92 115 125；總會長的 230 231 258-265 283；在選舉前探詢素質 245；總參議的素質 288；資政的素質 292；總秘書的素質 299；總會計

jeras Generales 288; c. de la Admonitora 292; c. de la Secretaria General 299; c. de la Ecónoma General 300; c. de la Superiora Provincial 302 304; c. de la Superiora Local 302 312; c. de las Consejeras Provinciales 309; c. de las Hermanas y envío 191 195 271 (v. **Dones**).

Cuerpo: las Constituciones y el c. de la Congregación 4; miembros del c. de la Congregación 121; proveer lo conveniente al c. de la Congregación 163; sentirse miembros de un solo c. 180; unión con Dios y unión del c. de la Congregación 234; la Superiora General y el c. de la Congregación 256 281; ayudas para que el c. de la Congregación se mantenga en su buen ser 324 325 (v. **Congregación, Conservar, Crecer, Misión, Servicio, Unión**).

Decisión: d. en caso de despedida de una juniora 44; d. de la Superiora General en cuanto a: selección de misiones, abrir o suprimir casas, obras o provincias 197, preparación de la Congregación General 244, diferentes asuntos 288 290; d. de la Vicaria 295; d. de la Superiora Provincial 306 309; d. de la Superiora Local 314 317; acoger lo que la superiora decida 192 (v. **Superiora**).

Defectos: tolerancia de d. para la admisión 17 22; d. que restan idoneidad 21; d. causa de despedida 39; tolerancia de d. en las profesas 41; d. en la realización de las experiencias del noviciado 76; corrección de d. 90 (v. **Separación**).

Delegación: d. de la Superiora General para: admitir al postulantado 6, visitar casas y provincias 272, nombramiento y cese de superioras 276; d. de facultades en e campo administrativo 279.

Deliberativo *voto* (v. **Consentimiento**).

的 300；省會長的 302 304；會院院長的 302 312；省參議的 309；派遣及修女們的素質 191 195 271 (參照:恩惠)

身體，修會全體：會憲與修會全體 4；修會整體的成員 121；為修會整體利益的安排 163；體認是一個身體的成員 180；與天主團結並與修會整體團結 234；總會長與修會整體 256 281；幫助整個修會保持其優良狀態 324 325 (參照:修會, 保存, 成長, 使命, 服務, 團結)

決定：辭退一位暫願 44；總會長的決定關於：派遣的選擇；開闢或撤銷會院、使徒事業或省會 197；準備總大會 244；不同的事宜 288 290；代理總會長的 295；省會長的 306 309；會院院長的 314 317；接受長上的決定 192 (參照:長上)

缺失：收錄時對缺失的忍受 17 22；使不合適 21；使開除 39；對終身願者容忍缺失 41；初學期的經驗的缺失 76；糾正缺失 90 (參照:脫離)。

委任：總會長委任，為了：收錄或延長 6；拜訪會院或省會 272；任命或停職 276；財務管理的代理人 279。

決議的*聖願* (參照:徵詢同意)。

Demarcación Territorial (v. **Provincias**).

Dependencia: d. en el uso de las cosas 64; d. en el uso de los bienes 148; d. en el ejercicio de la autoridad 230 283; d. para conservar mejor la unión y la obediencia 230 (v. **Subordinación**).

Deseos: d. el verdadero crecimiento de la Congregación 8; d. de seguir a Cristo 16; d. de crecer en las virtudes 16; d. de responder fielmente a la llamada de Jesús 63; d. de llegar a ser verdadera Hija de Jesús 68 95; d. de enmienda en la corrección fraterna 71; d. de progresas en el camino del Señor 95; d. de servir al Señor 133; d. de la oblación de los votos 133; de cuanto Cristo ha amado y abrazado 137; d. de toda perfección 186; d. de la gloria de Dios y bien de las almas en la educación 211; d. del bien de las almas para conservar y aumentar la Congregación en su buen ser 319 (v. **Bien, Crecer, Gloria, Hijas de Jesús, Perfección**).

Desprendimiento (v. **Bienes, Pobreza**).

Determinación: d. de vivir siempre en la Congregación 95 133; d. de la Congregación General 238 249.

Devoción: d. en el ejercicio de la caridad y humildad 53; d. en las cosas espirituales 59 167; d. en la segunda experiencia del noviciado 74; filial d. a la Virigen María 100 140; obedecer con d. al Vicario de Cristo 157; d. eucarística 168; d. a la Virgen en los alumnos 209: d. de los prójimos hacia la Congregación 329: d. en el juniorado, conforme al fin de dicha probación 107.

Diálogo (v. **Comunicar, Conferir**).

Diligencia: d. en la información sobre las candidatas 7; d. para hacerse mejores instrumentos 61 86; la maestra de novicias estudiará con d. la realización de las experiencias 76; d. en el trabajo y estudio 103; d. en la entrega a la educación cristiana

領土劃界 (參照:省會)。

隸屬：在使用東西時 64；在財務的使用上 148；職權的行使 230 283；更易保存服從與團結 230 (參照:從屬)。

渴望：渴望修會真正的成長 8；跟隨基督 16；德行的成長 16；忠信地回應耶穌的召叫 63；成為真正的耶穌孝女 68 95；藉友愛的規過中真正改過 71；在事主的道路上進步 95；事奉上主 133；屆三願奉獻 133；基督所熱愛及擁抱的 137；成全 186；在教育時渴望天主的光榮及人靈的利益 211；渴望人靈的利益為保存並增進修會的優良狀態 319 (參照:利益, 成長, 光榮, 耶穌孝女, 成全)。

捨棄 (參照:財務, 貧窮)。

決意、決議：決意在修會內生活 95 133；總大會的決議 238 249。

虔敬敬禮：在於操練愛德與謙遜 53；神業 59 167；初學的第二種經驗 74；對童貞聖母的孝愛 100 140；服從基督在世代表 157；感恩祭 168；教導學生對聖童貞真正的敬禮 209；增進別人對本會的熱忱 329；有益於暫願階段的目的 107。

交談 (參照:交流, 對照磋商)

勤勉：認清望會生的相關資料 7；為成為更有用的工具 61 86；初學導師查究初學生如何經歷三種經驗；工作與學業上 103；投身於基督化教育 142 212 215；奉行長上所交代的 161；每

142 212 215; d. en lo que encomiende la obediencia 161; d. en las prácticas espirituales diarias 168; procurar con d. el crecimiento en la unión fraterna 175; avisar con d. a la Hermana causa de división 229; guardar con d. la subordinación 316 326; procurar con d. los medios naturales en la misión del Instituto 320; evitar con d. la ambición 323.

Dimisión (v. **Separación**).

Diócesis (v. **Iglesia**).

Dios: D. comenzó la obra de la Congregación, la rige y lleva adelante 3 329; generosidad de Dios 74; bendecir a D. en la adversidad y en la prosperidad 153; poner en D. sólo la esperanza 318.

Dios Padre: Padre de inmensa bondad 133; nos ama como a hijos 136; vivir la experiencia de Dios como Padre 86 136 153 165 261 (v. **Agradar, Alabanza, Amor, Ayuda, Buscar, Confianza, Conocimiento, Consagregación, Cooperar, Discreción, Dones, Entrega, Familiaridad, Filial, Gloria, Gracia, Instrumentos, Intención recta, Servicio**).

Discreción: d. en: admisión de candidatas 7 8 17 18 22 23 32 33 50 226, separación de la Congregación 33 34 38 41 42 44-46 50, readmisión 49, crecimiento de la vida espiritual y conser- vación de la salud durante el noviciado 50 51 60 64 72 75 79 80 81 94, modo de proceder en la formación de las junioras 97-100 107 108 110 112 113, admisión a los votos tempo- rales y a la profesión perpetua 127 128, todo nuestro propio modo de ser, vivir y proceder 137 143 150 160 163 166-173 177 180 189 197 200 203 207 222, enviar a las Hermanas 190 191 195 197, no retener a las no idóneas 226, modo de tratar los asuntos en la Congregación General 248 250, legislación del Instituto 327; la misión de gobierno de la Superiora General 5 18 127 172 189 190 191 197 231 239 243 262 268-271 274-277 283 292 294 301, de las Conse-

日的靈修操練 168；在彼此團結上成長 175；勸告製造分裂的修女 229；保持從屬關係 316 326；為完成修會使命運用自然方法 320；嚴防野心 323。

辭退 (參照:脫離)

教區 (參照:教會)

天主：開啟修會的工作，引導並帶領其前進 3 329；天主的慷慨 74；不論順境逆境都讚美祂 153；只將希望寄託於祂 318。

天主父：無限良善的 133；愛我們如同子女 136；活出天主是父的經驗 86 136 153 165 261(參照:中悅, 讚頌, 愛, 幫助, 尋找, 信賴, 認識, 奉獻, 合作, 分辨, 恩惠；奉獻投身, 親密契合, 孝愛, 光榮, 恩寵, 工具, 純正意向；服務)

分辨：收錄望會生時 7 8 17 18 22 23 32 33 50 226,脫離修會 33 34 38 41 42 44-46 50,再收錄 49,靈修生活的成長以及在初學期間保持健康 50 51 60 64 72 75 79 80 81 94,暫願培育的進行方式 97-100 107 108 110 112 123,收錄暫願及終身願 127 128,我們一切之所是、所活和所進行的特有方式 137 143 150 160 163 166-173 177 180 189 197 200 203 207 222,派遣修女們 190 191 195 197,不保留不合適者 226,總大會討論事件的程序 248 250,修會的立法 327；總會長行政管理的使命 5 18 127 172 189 190 191 197 231 239 243 262 268-271 274-277 283 292 294 301,總參議 288 291,省會長 5 18 28 112 172 180 189-191 197 203 233 304,省參議 309,會院院長 150 172 180 203 312 313；資政的職務 292；培育者的職務 51 60 72 75 76 79 81 84 88 89 92 115-117 (參照:幫助, 保存)。

jeras Generales 288 291, de la Superiora Provincial 5 18 28 112 172 180 189-191 197 203 233 304, de las Consejeras Proviciales 309, de la Admonitora 292, el oficio de las formadoras 51 60 72 75 76 79 81 84 88 89 92 115-117 (v. **Ayuda, Conservar**).

Dispensar: d. de impedimentos por parte de la Santa Sede 20; d. de la vida comunitaria 178; d. de las Constituciones 269.

Disponibilidad: d. para ir a cualquier parte del mundo 2 26 31 68 139 158 189 192 197 271; d. para la obediencia y la observancia de las Constituciones 31 155; d. para vivir la pobreza 144 153; d. a la gracia 74 167; d. a la voluntad de Dios 136; d. para trabajar en bien de losprójimos 136; d. para perfeccionarse en el trabajo confiado 158 (v. **Voto**).

Diversidad: d. y unión de las Hermanas 69; d. en la misión de la Congregación 114 174 180; d. de circunstancias, y unidad en lo substancial 180; d. y normas concretas 180 210; d. en la comunidad 191 237; d. de clases sociales en nuestras escuelas 206; d. de circunstancias y patrimonio espiritual de la Congregación 238 (v. **Acomodarse, Amor, Ayudar, Circunstancias, Comunidad, Congregación, Lugar, Unión**).

Doctrina Cristiana (v. **Catecismo**).

Dones: a mayor número de d., mayor idoneidad 10; d. que pueden suplir deficiencias 17; estimar más las cosas espirituales que los d. humanos 319; fin para el que Dios nos concede sus d. 320 (v. **Comunidad, Cualidades, Diversidad, Oración**).

Ecónoma: e. General: oficio, modo de proceder y cualidades 300; nombramiento 277; participación en la Congregación General 240; E. Provincial: oficio y modo de proceder 310.

豁免：聖座豁免障礙 20；團體生活 178；會憲 269。

待命：到世界的任何地方去 2 26 31 68 139 158 189 192 197 271；為服從及遵從會憲 31 155；為活出貧窮 144 153；領受恩惠 74 167；天主的旨意 136；為近人的更大需要而工作 136；信賴地藉工作成全自己 158 (參照:聖願)

多元：多元及修女們的團結 69；在修會的使命中 114 174 180；環境的多元及主要事件上團結 180；具體的規則 180 210；在一個會院中 191 237；我們學校中的社會階級 206；環境的多元以及修會的精神祖產 238 (參照:配合, 愛, 幫助, 情況, 團體, 修會, 地方, 團結)。

基督的教義 (參照:要理講授)

恩惠：領受更多的恩惠，更適合 10；可彌補欠缺 17；更看重靈性事物勝於人性才能 319；天主賜給我們恩惠的目的 320 (參照:團體, 素質, 多元, 祈禱)。

會計：總會計：職務、進行方式、素質 300；任命 277；參與總大會 240；省會計：職務及進行方式 310。

Edificación: admitir a las que puedan e. 14; bienes temporales y e. De los prójimos 149; e. Con la propia vida 150, e. En la enfermedad y muerte 181; e. En la selección de obras 200; e. En el trato con los padres de los alumnos 222.

Educación: e. Cristiana, fin de la Congregación 19 96 108 117 187 202 207 280 318; motivación y actitudes de las Hermanas en la e. 142 152 211-224; la instrucción religiosa en la e. 204; esmero en la e. de los más pobres 206; misión de gobierno y conocimiento de los asuntos de la e. 84 262 288 312; unidad de principios en materia de e. 235 (v. **Alumnos, Amor, Ayuda, Catecismo, Disponibilidad, Entrega, Escuelas, Iglesia, Lugar, Necesidades, Prójimos, Servicio, Trabajos**).

Educadoras (v. Maestras).

Ejemplo: mal e., causa de separación 39; e. De las formadoras 82 89 93 116; el e. De las profesas 94; Jesucristo, e. En todo 137 139 144 151; el e., ayuda fraterna 138; dar e. En el amor a María 140; María, e. Siempre 209; el e., enseñanza eficaz 217; autoridad y e. De obediencia 227 315; e. En la Superiora General 282; la Superiora Local, persona de mucho e. 312 (v. **Ayuda, Imitar**).

Ejercicios Espirituales: E. E. En el postulantado 32; E. E. En el noviciado 60 73; E. E. en la última probación 124; E. E. Anuales 170 (v. **Devoción, Experiencias**).

Ejercitarse: la Congregación se e. en la caridad y celo por las almas 19; las novicias se e.: en lo aprendido 58, en buscar en todas las cosas a Dios 62, en la obediencia 65 66 89, en la oración 73, en la humildad y caridad 64 90, en la abnegación y pobreza 79 89, en la disponibilidad 89, y en toda virtud 90; las junioras se e.: en los votos y la vida comunitaria 102, en trabajos propios de la Congregación 113; en la última probación: en las cosas espirituales y corporales 124; e. los medios naturales adquiridos 320 (v. **Discreción, Intención recta**).

建樹：收錄那些能有所建樹的 14；暫時的財務及為近人的利益 149；為個人生活的建樹 150；在疾病和死亡時 181；選擇使徒工作時 200；與學生家長往來時 222。

教育：基督化教育，修會的目標 19 96 108 117 187 202 207 280 318；修女們在教育上的動機與態度 142 152 211-224；宗教培育 204；以認真態度教導窮苦學生 206；行政管理的使命及認識教育事項 84 262 288 312；在教育的原則上團結 235 (參照:學生, 愛, 幫助, 要理, 待命, 投身、奉獻, 教會, 地方, 需要, 近人, 服務, 工作)。

教育者 (參照:教師)

榜樣：惡表，脫離的理由 39；培育者的榜樣 82 89 93 116；終身願的 94；耶穌基督，一切的榜樣 137 139 144 151；幫助友愛 138；領人愛慕聖母 140；瑪利亞，永遠的榜樣 209；有效的教育 217；職權與服從的榜樣 227 315；總會長的 282；會院院長以身作則 312 (參照:幫助, 效法)

神操：初試期 32；初學期 60 73；最後考驗 124；年度 170 (參照:虔敬, 經驗)

操練：愛德及拯救人靈的神火 19；初學將所學付諸實行 58,在一切事上尋找天主 62,服從 65 66 89,祈禱 73,謙遜與愛德 64 90,克己與貧窮 79 89,待命 89,所有德行 90；暫願在三願及團體生活上 102,本會特有的工作 113；最後考驗：身心上 124；所獲得的人性方法 320 (參照:分辨, 純正意向)

Elección: e. de la Superiora General 2 238; modo de proceder en la e. de la Superiora General 243 245 246 295; e. de las Consejeras General 247 287; e. de las delegadas para la Congregagación General 251; e. de una Consejera General para suplir a la Superiora General 294.

Enajenar (v. **Bienes**).

Enfermedad: actitudes en la e. 181; actitudes en las Hermanas que atienden a la e. 182.

Enseñanza (v. **Educación**).

Entrega: e. a la educación cristiana 19 142 152 171 176 196 204; e. de si mismas en la obediencia 67 105 160 192; e. al servicio de los prójimos 69 143; e. de las novicias en la segunda experiencia 74; e. en las manos de Dios Padre 86 136 153; e. al servicio de la Iglesia 141; e. de toda la Congregación a la misión 174 (v. **Abnegación, Alumnos, Amor, Caridad, Disponibilidad, Oblación**).

Envio: e. apostólico 4 202; finalidad del e. 68; preparación de las Hermanas para el e. 111 114; Jesucristo, primer enviado del Padre 165; Jesucristo nos e. para servirle en los prójimos 188; e. en comunidad y trabajo educativo 176 196 237; e. y unión mutua 196 237; e. y obediencia 196; e. y comunicación con las superioras mayores 200; el e. corresponde a la Superiora General 189-191 197 271, y a la Superiora Provin- cial en su provincia 306; modo de proceder y criterios en el e. 190 191 195 197-199; actitudes de las Hermanas ante el e. 192-195 (v. **Disponibilidad, Fin, Lugar, Medios, Voto**).

Escrutinio: e. en la Congregación General 246 247.

Escuchar: actitud de superioras y formadoras 45 87 197; e. de la Superiora General 231 284; e. de la Superiora Provincial

選舉：總會長的 2 238；選舉總會長的進行方式 243 245 246 295；總參議的 247 287；參加總大會的代表 251；代理總會長的總參議 294。

轉讓 (參照:財務)

疾病：疾病中的態度 181；照顧病患修女的態度 182。

教導 (參照:教育)

投身、奉獻：基督化教育 19 142 152 171 176 196 204；藉服從交付自己 67 105 160 192；為服務近人 69 143；初學的第二經驗 74；在天主父的手中 86 136 153；服務教會 141；整個修會獻身於使命 174 (參照:克己, 學生, 愛, 愛德, 待命, 奉獻)

派遣：使徒性的 4 202；派遣的目的 68；修女們的準備 111 114；耶穌基督，天父最先的派遣 165；耶穌基督派遣我們為服務近人 188；在團體內的派遣及教育工作 176 196 237；與彼此團結 196 237；與服從 196；與高級長上的交流 200；屬於總會長的 189-191 197 271；省會內的屬於省會長 306；進行方式與原則 190 191 195 197-199；修女們在面對派遣時的態度 192-195 (參照:待命, 目標、宗旨, 地方, 方法, 聖願)

計票：總大會 246 247。

聆聽：長上及培育者的態度 45 87 197；總會長的 231 284；省會長的 304；會院院長的 312。

304; e. de la Superiora Local 312.

Esperanza: e. en los bienes eternos 181; e. de la Cngregación en el aprovechamiento de las novicias 93; esperanza en la ayuda divina 116 318.

Escuelas: la educación cristiana en las e. 203 205; lugar de la doctrina cristiana en nuestras e. 314; modo de proceder de las Hermanas en nuestras e. 211-224 (v. **Administración, Alumnos, Casas, circunstancias, Crecer, Educación, Espíritu, Lugar**).

Espíritu: moderación en el trabajo para ayuda del e. 80; e. de unión y caridad 313; e. de las Constituciones en nuestras obras 314; cualidades de mucho e. en la Superiora General 283; para la profesión perpetua, Hermanas probadas en e. 324 (v. **Aprovechamiento, Ayuda, Crecer, Discreción**).

Espíritu Santo: imprime la ley interior de la caridad 3; dejarse guiar por la luz del E. S. 18; sólo la unción del E. S. Puede conducirnos 114; proceder conforme al E. 234 (v. **Gracia**).

Espirituales *cosas*: darse a las c. e. 59 319; c. e. durante el noviciado 61; c. e. durante el juniorado 96 98-107; las formadoras instruirán sobre las c. e. 117; días más dedicados a las c. e. 169; estimar las c. e. más que las letras y dones humanos 319: *espirituales personas*: las incorporadas definitivamente a la Congregación serán p. e. 166 (v. **Ejercitarse, Experiencia, Juniorado, Vocación**).

Estudios: durante el noviciado: 57 77; druante el juniorado: 96 108 109 111; determinar lo referente a e. de las junioras 111 112; información sobre la marcha de los e. de las junioras 118; la Superiora General, última responsable de los e. 268 (v. **Acomodarse, Circunstancias, Discreción, Fin, Gloria, Instrucción, Intención recta, Juniorado, Servicio**).

Eucaristía (**v**. **Sacramentos**).

希望：對永福 181；修會的希望在出學生的進步 93；寄託於天主的助祐 116 318。

學校：在學校中的基督化教育 203 205；教會道理佔首要 314；修女們的進行方式 211-214 (參照:管理, 學生, 會院, 環境, 成長, 教育, 精神, 地方)

精神：適度的工作以幫助 80；心靈的團結與愛德 313；會憲的精神在我們的工作中 314；總會長之卓越精神 283；在宣發終身願，修女們在精神上受過考驗 324 (參照:益處, 幫助, 成長, 分辨、明智)

聖神：將法律銘刻在愛德內 3；讓天主上智的神聖靈感光照 18；唯有聖神的化工能引導我們 114；遵從聖神的 234 (參照:恩惠)

精神的、靈修的：*神業*、*神修*：59 139；初學期間 61；暫願期間 96 98-107；培育者當教導 117；專務神修的日子 169；重視靈修事務勝過人性的學識或才能 319；*屬神的人*：決定性加入修會者應當是 166 (參照:操練, 經驗, 暫願, 聖召)。

學業：初學期間 57 77；暫願期間 96 108 109 111；決定暫願當學習的 111 112；報告關於暫願的學習 118；總會長擔負培育事件的最後責任 268 (參照:配合, 環境, 分辨, 目的, 光榮, 工具, 純正意向, 暫願期, 服務)

感恩祭 (參照:聖事)

Evangelio: presentarán el e. en la educación 203.

Examen: *de candidatas* para su admisión: 7 24 31.

examen de conciencia: 59 100 168.

Experiencia: a mayor e. de los dones de Dios, mayor idoneidad 10; e. de la maestra de novicias 82 84; e. de Dios como Padre 86; Hermanas de e. en el noviciado 94; adquirir e. sobre la forma de proceder en el servicio divino 95 114; e. de la instructora de la última probación 125; e. de la Superiora General en las cosas espirituales 262; e. de la Superiora Local en las cosas prácticas y espirituales 312 (v. **Crecer, Filial actitud**).

Experiencias: e. en caso de readmisión 49; e. principales durante el noviciado 60 72-76.

Familiares: comunicación con los f. 51; amor a los f. 52.

Familiaridad con Dios: vivir la f. Con Dios 167; crecer en la f. Con Dios 143; la f. Con Dios, medio para conservar la Congregación en su buen ser 319 (v. **Buscar**).

Fe: las postulantes se afiancen en la f. 29; instrucción de las novicias en la f. 57; instrucción de las junioras sobre el modo de transmitir la f. 110; fe viva en la enfermedad y muerte 181; dediación de las Hermanas a la instrucción de los prójimos en la f. 203 204 244 (v. **Catecismo, Educación, Medios**).

Fidelidad: f. en los votos 2; f. a la llamada de Jesús 63; f. de la maestra de novicias 84; f. a la vocación recibida 136; f. a Jesucristo 142; f. al voto de disponibilidad 165; f. de la Ecónoma General 300 (v. **Ejercitarse, Observancia**).

福音：介紹福音 203。

考察、省察：*考察望會生*：為收錄 7 24 31；

意識省察：59 100 168。

經驗、考驗：對天主的恩惠有越深的體會越合適 10；初學導師的 82 84；關於天主是父的 86；修女們在初學期間的 94；獲得關於事奉上主的經驗 95 114；最後考驗導師的 125；總會長的神修經驗 262；會院院長在神修及實際生活上的經驗 312 (參照:成長, 孝愛態度)

經驗、考驗：再收錄 49；初學期的經驗 60 72-76。

家人：往來 51；對家人的愛 52。

親密：與天主的親密：度與天主親密結合的生活 167；在與天主親密結合上成長 143；與天主親密結合，保存修會優良狀態的方法 319 (參照:尋找)。

信仰、信德：初試者在信仰上扎根 29；初學在信仰上的培育 57；暫願關於通傳信仰的培育 110；疾病與死亡中的活潑信德 181；修女們從事近人的信仰培育 203 204 244(參照:要理講授, 教育, 方法)。

忠信：三願 2；對耶穌的召叫 63；初學導師的 84；對所領受的聖召 136；對耶穌基督 142；對待命願 165；總會計的 300 (參照:操練, 遵守)

Filial actitud: entrega a Dios con f. confianza 86 136 153261; f. devoción a la Vorgen 140 (v. **Amor, Confianza, Dios, Disponibilidad, Entrega, Gloria, Hijas de Jesús, Imitar, Jesucristo, Misión, Seguimiento, Servicio, Voluntad**).

Fin: f. de la Congregación: 1 2 12 16 19 33 75 96 117 166 187 196 201 202 207 211 230 237 274 280 305 318 319 329; bienes temporales y f. de la Congregación 2 149 279 322; f. de las Constituciones: 269; f. de la Congregación General: 238 252; f. de la Congregación Provincial: 251 252.

f. en la formación del noviciado 82; f. de los estudios 108; f. de la experiencia de los Ejercicios Espirituales 73; f. de las prácticas apostólicas 113; f. del oficio de gobierno en la Congregación 256 (v. **Ayuda, Bien, Catecismo, Dones, Educación, Prójimos, Salvación, Santificación**).

Formación: f. en el postulantado: 28-30 32; f. en el noviciado: 50-55 57-81 85 123; f. en el juniorado: 95-107; f. en la última probación: 124; f. permanente: 158 172 320.

responsabilidad última de la Superiora General en lo referente a la f. 268 (v. **Ayuda, Estudios, Formadora, Instructora, Maestras, Misión**).

Formadora (v. **Maestras, Instructora**).

Fórmulas: *f. del Instituto* 2; *f. de la profesión perpetua* 130; *f. de los votos temporales* 133.

Fraterna: ayuda f. del ejemplo 138; caridad f. 69 86 117 142 143 (v. **Amor, Ayuda, Corrección, Crecer, Unión**).

Fundación (v. **Casas**).

Gloria divina: se procurará la g. d. en todo: 4, admisión 7, deseo

孝愛態度：以子女般的信賴交託於天主 86 136 153 261；對聖母的虔敬 140 (參照:愛, 信賴, 天主, 待命, 交付, 光榮, 耶穌孝女, 肖似、效法, 耶穌基督, 使命, 跟隨, 服務, 旨意)

目標、宗旨：修會的 1 2 12 16 19 33 75 96 117 166 187 196 201 202 207 211 230 237 274 280 305 318 319 329；現世的事物與修會的目標 2 149 279 322；會憲的 269；總大會的 238 252；省大會的 251 252；

初學培育的 82；學業的 108；神操經驗的 73；使徒實習的 113；修會管理職務的 256 (參照:幫助, 益處, 要理, 恩惠, 教育, 近人, 救恩, 聖化)

培育：初試期的 28-30 32；初學期的 50-55 57-81 85 123；暫願期的 95-107；最後考驗的 124；終身培育 158 171 320。

總會長擔負一切培育事項的最後責任 268 (參照:幫助, 學習, 培育者, 導師, 教師, 使命)

培育者 (參照:教師, 導師)

願文：*會憲綱要* 2；*終身願願文* 130；*暫願願文* 133。

友愛：以榜樣提供友愛的幫助 138；愛德 69 86 117 142 143 (參照:愛, 幫助, 規過, 成長, 團結)

創立 (參照:會院)

光榮：天主的光榮：盡力一切為天主的光榮 4,收錄 7,渴望修會

de crecimiento de la Congregación 8, entrada en la Congregación 27, incorporación a la Congregación 120 131 135, hacerse útiles para la misión 16, abnegación de sí mismas 138, compartir los bienes 147, administración de los bienes 149 279, sencillez y jumildad 152, uso de la representación 160, conferir con las superioras 163, buscar el provecho espiritual de las Hermanas 172, amor universal 179, enfermedad y muerte 181, observancia de las Constituciones 186;

al ayudarse a crecer en virtud 69, en la formaciòn del noviciado 72 77 81, en la corrección fraterna 88, en la preparación para la misión educativa 98 111, en el trato con los prójimos 104 124 136 172, en la abnegación de la obediencia 161, en la educación cristiana 205 211 213;

en la actuación de las que tienen misión de gobierno 4 231 232 255 280 281 291 292 299 309 314, en la separación 40 42 44; en todo lo referente al fin de la Congregación 197-200 213 223 225 280 319 329;

idoneidad para trabajar por la g. d. 10; Dios nos concede sus dones para que busquemos su g. 320 (v. **Alabanza, Bien, Fin, Servicio, Trabajar**).

Gobierno: g. de la Superiora General 256 257 281; tiempo de g. de la Superiora Provincial 303; tiempo de g. de la Superiora Local 311; la Superiora Provincial imitará en su g. la bondad de Jesucristo 304; la Superiora Local será persona apta para el g. 312 (v. **Autoridad, Discreción, Escuchar, Ofício, Superiora**).

Gracia: Dios, autor de la g. 320; necesaria ayuda de la g. en toda la vida, para: elaborar las Constituciones 4, observancia de las Constituciones 24 313, buscar y amar a Dios en todas las cosas 62 167, penetrar en la vocación 86, avanzar en el servicio divino 93, la misión de formadora 93 116, el trabajo apostólico 114 187, la oblación hecha a Dios en los votos 133, vivir la experiencia filial 136, amar totalmente a Jesús

的成長 8,望會生申請加入修會 27,正式加入修會 120 131 135,為使命成為有用的人 16,克己 138,分享財務 147,管理財務 149 279,純樸與謙遜 152,陳明 160,與長上磋商 163,尋找修女們的神益 172,博愛 179,疾病與死亡時 181,遵守會憲 186；

幫助德行的成長 69,初學的培育 72 77 81,友愛的規過 88,為教育使命的準備 98 111,與近人的來往 104 124 136 172,服從上的克己 161,基督化教育 205 211 213；

在為具有行政使命的人的行動中 4 231 232 255 280 281 291 292 299 309 314,脫離修會時 40 42 44；一切關於修會的目標 197-200 213 223 225 280 319 329；

合適為天主的光榮而工作 10；天主賜給我們恩惠使我們尋求祂的光榮 320 (參照:讚頌, 益處, 目標、宗旨, 服務, 工作)

管理：總會長的 256 257 281；省會長的任期 303；會院院長的任期 311；省會長在她的管理上效法耶穌基督 304；會院院長善於管理 312 (參照:職權, 分辨, 聆聽, 職務, 院長)

恩惠、恩寵：天主，恩惠的給予者 320；全部的一生都需要恩寵的幫助：會憲的制訂 4,遵從會憲 24 313,在一切事上尋找並愛慕天主 62 167,深入聖召 86,在事奉天主上前進 93,培育者的使命 93 116,使徒工作 114 187,向天主獻上三願做為祭獻 133,孝愛的經驗 136,對耶穌完全的愛 136,肖似並跟隨耶穌 137 144,以榜樣提供友愛的幫助 138,忠信於耶穌的召叫 142,愛慕並保

136, imitar y seguir a Cristo 137 144, la ayuda fraterna del ejemplo 138, progresar en la abnegacion 138, ser fieles a la llamada de Jesús 142, amar y conservar la pobreza 154, cumplir las Consti- tuciones 156, conocer y cumplir la voluntad divina al enviar a las Hermanas 191, aprovecharse a sí mismas y a los demás en la educación 211, mantener la unión de los ánios 228, el ofício de gobierno 265 301, para conservar la Congregación en sus buen ser y proceder 281 318; cooperar diligentemente a la acción de la g. 30 59 74; hacerse mejores instrumentos de la g. 61; aceptar la enfermedad como g. 181.

Gratitud: g. a Dios 62; g. a los que ayuden a la Congregación 198 (v. **Lugar, Oración**).

Hábito: h. Propio de las Hijas de Jesús 152.

Herencia (v. **Bienes**).

Hijas de Jesús: las H. de J., Congregación de derecho pontificio 1; probar la vida propia de una H. de J. 28, profundizar en las exigencias de una H. de J. 57; la vida apostólica de una H. de J. 117 189 202; las Hermanas de votos temporales se conside- ran ya H. de J. En ese grado 121; las Hermanas de profesión perpetua son plename-nte H. de J. 121; ser verdaderas H. de J. 68 95 136 140; modo propio de ser de las H. de J. 136-140; las H. de J., miembros de un solo cuerpo 176 180; oraciones y sacrificios de todas las H. de J. Para conservar y aumentar la Congregación en su buen ser 318 (v. **Admisión, Amor, Bien, Buscar, Comunidad, Congregación, Constituciones, Dios, Estudios, Familiaridad, Filial, Formación, Gloria, Instituto, Jesucristo, Misión, Modo de proceder, Pertenecer, Seguimiento, Unión, Vocación, Voluntad, Virtudes, Votos**).

存貧窮 154,履行會憲 156,在派遣修女時認識並實踐天主的旨意 191,在教育中使自己和他人長進 211,維持心靈的團結 228,管理的職務 265 301,保存修會在其優良狀態及進行方式 281 318；與天主的恩寵勤勉地合作 30 59 74；成為得心應手的工具 61；接受疾病如同恩賜 181。

感恩：對天主 62；對幫助修會的人 198 (參照:地方, 祈禱)。

會衣：耶穌孝女會自己的會衣 152。

遺產 (參照:財務)

耶穌孝女：耶穌孝女會，宗座立案修會 1、體味做耶穌孝女的生活 28；深入耶穌孝女生活的要求 57；耶穌孝女的使徒生活 117 189 202；暫願修女在此層次上屬於耶穌孝女 121；終身願修女以圓滿的方式做為耶穌孝女 121；成為真正的耶穌孝女 68 95 136 140；耶穌孝女之所是的特有方式 136-140；耶穌孝女們，一個身體的成員 176 180；所有耶穌孝女以祈禱和犧牲來保存及增進修會的優良狀態 318 (參照:收錄, 愛, 益處, 尋找, 團體, 修會, 會憲, 天主, 學業, 親密, 孝愛, 培育, 光榮, 修會, 耶穌基督, 使命, 進行方式, 隸屬, 跟隨, 服務, 團結, 聖召, 旨意, 聖願)

Horas litúrgicas: 59 100 168.

Humildad: entregarse con h. a la misión 26; mantenerse en h. 53; obedecer con h. 65; aceptar que se conozcan los propios errores y faltas, para mayor h. 71; trabajos en que más se ejercite la h. 74 124; avanzar en la h. 90; representar con h. 105; imitar a María en su h. 140; procurar en toda nuestra vida la h. 152; tratar con los prójimos con h. 208 222 323; ejercer la autoridad con h. 231; h. en la Superiora General 259; las Consejeras Generales darán muestra de h. 288; la Admonitora cumplirá su misión con h. 292.

Iglesia: la I. reconoce la congregación 1; la I. en relación con las Constituciones 3 186 238 332; fin que la Congregación tiene recibido en la I. 33 164 174; servir a Dios en su I. 58 136; idoneidad para servir a la I. en la Congregación 128; entrega al servicio de la I. 141; sentir en todo con la I. 157; considerar las necesidades de la I. Local 203; educar a los alumnos para servir a la I. 204; la unidad de la I. y la vida de comunidad 237; actuación de gobierno según el derecho de la I. 266 (v. **Admisión, Amor, Bien, Castidad, Ley, Obispos, Oración, Sacramentos, Separación, Servicio**).

Imitar: i. a Jesucristo en la pobreza 64 144, i. en todo a Jesús 136-137 138; i. a Jesús en la obediencia 139 155, en la dispo- nibilidad 165; la Superiora Provincial i. a Jesucristo en su gobierno 304; i. de María en sus virtudes 140 141; los alumnos i. a las maestras 217.

Impedimentos: i. para la admisión 20; modo de proceder cuando hay i. 27; i. para el aprovechamiento espiritual de las novi- cias 51, para los estudios de las junioras 107 (v. **Admisión, Defectos**).

時辰祈禱：禮儀: 59 100 168。

謙遜：以謙遜獻身於使命 26；保持謙遜 53；以謙遜服從 65；接受自己被認出來的錯誤與缺失 71；在操練自己更謙卑的工作上 74 124；在謙遜上進步 90；以謙遜陳明 105；效法瑪利亞的謙遜 140；一生常致力於謙遜 152；以謙遜同近人往來 208 222 323；行使職權時 231；總會長身上 259；總參議應流露 259；資政以謙遜完成使命 292。

教會：教會認可修會 1；教會與會憲的關係 3 186 238 332；在教會內本會領受的宗旨 33 164 174；在祂的教會內服侍天主 58 136；為在修會內服務教會的合適性 128；奉獻為教會服務 141；在一切中與教會同感 157；考慮地方教會的需要 203；教育學生為教會服務 204；教會的團結和團體生活 237；修會行政管理根據教會的法律行事 226 (參照:管理, 愛情, 利益, 貞潔, 法律, 主教, 祈禱, 聖事, 脫離, 服務)

效法：在貧窮上效法耶穌基督 64 144,在一切上效法耶穌 136-137 138；在服從上效法耶穌 139 155,在待命上效法 165；省會長在她的管理上效法耶穌基督 304；效法瑪利亞的德行 140 141；學生效法老師 217。

阻礙：為收錄的阻礙 20；當有阻礙時的進行方式 27；為初學靈修進步的阻礙 51,為暫願學習的阻礙 107 (參照:收錄, 缺失)

Incorporar: i. sólo a las aptas 19; i. por los votos temporales o por la profesión perpetua 120; i. definitiva 124; condiciones para la i. 126-128 (v. **Admisión, Pertenecer, Probación, Profesión, Votos).**

Indiferencia: i. para cualquier trabajo 158 213 (v. **Abnegación**).

Información: i. sobre las candidatas 7 25; i. sobre la Congregación durante el postulantado 28; i. sobre realización de las experiencias del noviciado 76; i. a la maestra de novicias en materia de mortificación 81; i. de las formadoras a las superioras mayores 92 118 268; i. a la Superiora General sobre las Hermanas para la profesión perpetua 126 127; i. en misiones de importancia 197; i. a la Santa Sede del cambio de residencia de la Superiora General 232; i. en la Congregación General para las elecciones 245 246; i. a la Superiora General de lo referente a las provincias 282 284 307 (v. **Comunicación**).

Istituto: obediencia y disponibilidad según el I. 67 68 228; mantener la pobreza según el I. 154; unión en las cosas substanciales del I. 180; las formadoras y superioras serán personas instruidas en todo lo referente al I. 84 117 262 288 312; la entera Congregación debe permanecer en su buen ser, conforme al I. 238 (v. **Amor, Bienes, Congregación, Conocer, Constituciones, Fin, Formación, Iglesia, Ley, Llamar, Medios, Misión, Modo de proceder, Subordinación, Votos**).

Instrucción: contenido de la i. que debe darse; a las potulantes 29, a las novicias 57 85, a las junioras 95 110 117; condiciones de la i. de las junioras 107; i. de los prójimos en la fe 203 204; las Consejeras Generales serán personas i. en lo referente a la enseñanaza 288; las Superioras Locales serán personas i. en lo renferente a la enseñanza 312; i. para cumplir la misión 320 (v. **Educación**).

Instructora : i. de las Hermanas en la última probación 125;

加入：只有適合的人加入 19；藉著誓發顰願或終身願加入 120；決定性的加入 124； 為加入應有的條件 126-128 (參照:收錄, 隸屬, 考驗, 發願, 聖願)

平心：平心面對任何工作 158 213 (參照:克己)

報告：有關望會生的報告 7 25；在初試期對修會的認識 28；關於在初學期實踐經驗的報告 76； 初學生應將自己所做的克苦向初學導師報告 81；培育者向高級長上所做的報告 92 118 268；向總會長報告有關暫發終身願的修女 126 127；在重要的派遣 197；總會長要移居住所應向聖座報告 232；在總大會有關選舉時的探詢 245 246；相關的省會向總會長報告 282 284 307 (參照:溝通、交流)

修會：根據修會的服從和待命 67 68 228；根據修會保持貧窮 154；在修會主要的事情上團結 180；培育者和長上熟識修會的事 84 117 262 288 312；按照修會，全修會應保持其優良狀態 238 (參照:愛情, 利益, 修會, 認識, 會憲, 宗旨, 培育, 教會, 法律, 召叫, 方法, 使命, 進行方式, 從屬, 聖願)

教導：應教導初試者的內容 29,應教導初學 57 85,暫願的內容 95 110 117；暫願專心受教的條件 107；近人在信德上的教導 203 204；總參議應是在教育上有良好素質的人 288；會院院長是對教育工作有素養的人 312； 為完成使命應有的教導 320 (參照:教育)

導師：最後考驗修女們的導師 125； 導師的任命 125 267； 為做

nombramiento de la i. 125 267; condiciones para ser i. 125.

Instrumentos: hacerse i. idóneos 30 61 165; la maestra de novicias, i. apto para ayuda de las Hermanas 93; ser i. de Dios, con medios espirituales y humanos 319 320 (v. **Ayuda, Bien, Cooperar, Dios, Gracia, Prójimos, Servicio**).

Intenciòn recta: i. r. en toda la vida y en el servicio divino 62 99 265; i. r. en el estudio 103; i. r. al enviar a las Hermanas 190; i. r. en la educación cristiana 211; i. r. al separar de la Congregación a una Hermana 44; i. r., ayuda para conservar y aumentar la Congregación en su buen ser y proceder 319 320.

Jesucristo: tener a J. en lugar de todas las cosas 52; ver a J. en las superioras 55 65-67 105 139 162 163 192-194 280 315; J., mediador ante el Padre 133; J., camino que lleva a la vida 137; J. hizo en todo lo que era del agrado del Padre 165; J., enviado para salvar a todos 165 188; J. redentor 183; tener presente a J. en la misión de educar 188; buscar los intereses de J. 212; poner en J. sólo la esperanza 318 (v. **Amor, Ayuda, Castidad, Conocimiento, Crecer, Deseos, Disponibilidad, Entrega, Enviar, Eucaristía, Fidelidad, Filial, Hijas de Jesús, Imitar, Misión, Muerte, Obediencia, Pobreza, Resurrección, Reverenciar, Seguimiento, Servicio, Unión**).

Juniorado: fin propio del j. 95 96 100; duración del j. 97; prolongar o abreviar el j. 97; etapas del j. 97; estudios y vida espiritual en el j. 96 98-107; tiempo de prácticas apostólicas 113 (v. **Estudios, Formación, Instrucción, Probación, Votos**).

Junioras: estima de la propia vocación 95 101; fundamento y adelanto en la virtud 96 117; trato con los prójimos 104; rela- ción con la formadora o superiora 105 (v. **Admisión,**

導師的條件 125。

工具：使自己成為有用的工具 30 61 165；初學導師使自己成為幫助修女們的合適的工具 93；使用靈修(超性)和自然的方法成為天主的工具 319 320 (參照:幫助, 利益, 合作, 天主, 恩寵, 近人, 服務)

意向純正：在整個的生活和事奉天主上意向純正 62 99 265；在學業上意向純正 103；在派遣修女上意向純正 190；在基督化教育上意向純正 211；在辭退一位修女上 44；意向純正和保存修會的優良狀態和進行方式 319 320。

耶穌基督：以耶穌基督代替一切 52；在長上參照到耶穌基督 55 65-67 105 139 162 163 192-194 280 315；耶穌基督在天父前的中保 133；耶穌基督引人到達永生之路 137；耶穌基督做了中悅天父的一切 165；耶穌基督被派遣為了救贖所有的人 165 188；耶穌基督救贖主 183；在教育使命上，將耶穌基督置於眼前 188；尋找耶穌基督的利益 212；只將希望寄託於耶穌基督 318 (參照:愛情, 幫助, 貞潔, 認識, 成長, 渴望, 待命, 奉獻, 派遣, 感恩祭, 忠信, 孝愛, 耶穌孝女, 效法, 使命, 死亡, 服從, 貧窮, 復活, 尊敬, 跟隨, 服務, 團結)。

暫願期：暫願期特有的目的 95 96 100；暫願期間 97；延長或縮短暫願期 97；暫願階段 97；在暫願讀書和靈修生活 96 98-107；使徒工作實習的時期 113 (參照:讀書, 培育, 教導, 考驗, 聖願)

暫願修女：看重自己的聖召 95 101;在德行上奠定基礎和進步 96 117;與近人的交往 104;與培育者或院長的關係 105 (參照:收

Crecer, Ejercitarse, Estudios, Formación, Instrucción, Juniorado, Maestra, Misión, Probación, Separación, Vocación, Votos).

Lectura: 1. espiritual: 59 169.

Ley: interior 1. de la caridad 4.

ley de la Iglesia en materia de: postulantado 11 20, noviciado 32 56 58-60 77, primeros votos 97 123, profesión perpetua 124, sepración 34 36-40 44 48, readmisión 49, castidad 141 143, pobreza 146 148 149, obediencia 155 157, votos 186, bienes temporales 146 149 279 300, modo de vestir 152, vida espiritual 168-170 172 177 178, parte reservada de la casa 171, años de profesión perpetua requeridos para nombramientos de Superiora General 265, Superiora Provincial 303, ejercicio de la autoridad de la Superiora General 36 266 290, ejercicio de la autoridad de la superiora Provincial 309.

Libertad: l. de las novicias para hablar con la maestra 87; corazón l. frente a los bienes materiales 144 145.

Lugar: misión apostólica por distintos l. 29 114 117 225; criterios para selección de l. 2 198; tiempo de permanencia en un l. 200; l. De residencia de la Superiora General 232; l. De residencia de la Superiora Provincial 233 (v. **Acomodarse, Bien, Caridad, Circunstancias, Comunicación, Comunidad, Congregación, Conocer, Costumbres, Cuerpo, Disponibilidad, Diversidad, Educación, Enviar, Fin, Instrucción, Modo de proceder, Prójimos, Unión**).

Llamar: ll. de Dios 50 58; respuesta a la ll. 63; ll. Con una

錄, 成長, 操練, 讀書, 培育, 教導, 暫願期, 導師, 使命, 考驗, 脫離, 聖召, 聖願)

閱讀：靈修閱讀 59 169。

法律：愛德的內在法律 4。

有關教會的法律：初試期 11 20,初學期 32 56 58-60 70,誓發初願 97 123,誓發終身願 124,脫離修會 34 36-40 44 48,再收錄 49,貞潔 141 143,貧窮 146 148 149,服從 155 159,聖願 186,現世的財務 146 149 279 300,衣著的方式 152,靈修生活 168-170 172 177 178,會院保留的地方 171,為任命總會長要求誓發終身願的年數 265,省會長 303,總會長的權威的行使 36 266 290,省會長的權威的行使 309。

自由：初學自由的與導師交談 87；面對物質心靈的自由 144 145。

地方：不同地方的使徒使命 29 114 117 225；為選擇地方的觀念 2 198；在一個地方停留的時間 200；總會長居住的地方 232；省會長居住的地方 233 (參照:適應, 利益, 愛德, 環境, 交流, 團體, 修會, 認識, 習俗, 修會整體, 待命, 多元性, 教育, 派遣, 宗旨, 教導, 進行方式, 近人, 團結)

召叫：天主的召叫 50 58；回答召叫 63；分享同一的召叫 69 174；

misma vocación 69 174; ll a ser verdaderas Hijas de Jesús 136; ll. A seguir de cerca a Jesucristo 144; ll. A vivir en familiaridad con Dios 167 (v. **Comunidad, Congregación, Crecer, Hijas de Jesús, Vocación**).

Maestra: *M. de novicias*: 82, nombramiento y duración del oficio 83 276; cualidades de la M. 84; modo de proceder de la M. 85-93; actuación de la M. en la etapa de formación encomendada 51 58 60 64 67 72 76 78 79 81 86; ayudas de la M. 94; *M. de junioras*: nombramiento y duración de su oficio 115 276; cualidades de la M. 115 116; modo de proceder de la M. 117 118; actuación de la M. 100 106 107; ayudas de la M. 119.

maestras: modo de proceder 211-224 (v. **Acomodarse, Amor, Ayudar, Bien, Caridad, Corrección, Diligencia, Discreción, Edificación, Entrega, Gloria, Humildad, Indiferencia, Intención recta, Jesucristo, Unión**).

María: protección e intercesión de M. 3 318; presencia de M. en la formación 63 86, expresiones de la devoción a M. 2 59 100 168; crecer en el amor a M. 86 143 (v. **Alumnos, Castidad, Devoción, Ejemplo, Hijas de Jesús, Imitar, Rosario**).

Medios: m. en el postulantado 29; m. antes de llegar a la separación 40 48; m. para vencer las tentaciones 54; m. para vivir la castidad con alegría 63 143; el estudio de la teología, m. de ayuda a los prójimos 109; m. para aliviar a las enfermas 182; m. que más puedan aprovechar en la misión 196 198 199 202-208 224; m. para conservar y aumentar la Congregación en su buen ser y proceder 318-332 (v. **Ayudar, Catecísmo, Educación, Instrucción, Intención recta, Oración, Selección**).

Misión: m. de las Hijas de Jesús en la Iglesia 1 164 174 187-201; inclinación a la m. de educar 16; requisitos para el desem- peño de la m. 15 96 268; motivación para nuestra m.

成為真正的耶穌孝女的召叫 136；更親近地追隨耶穌基督的召叫 144；度與天主親密結合的召叫 167 (參照:團體, 修會, 成長, 耶穌孝女, 聖召)

導師：*初學導師*: 82,任命和職務的任期 83 276；導師的素質 84；導師的進行方式 85-93；在託付的培育階段導師的行事 51 58 60 64 67 72 76 78 79 81 86；導師的幫助 94；*暫願導師*：任命和她職務任期 115 276；導師的素質 115 116；導師的進行方式 117 118；導師的行事 100 106 107；導師的幫助 119。

導師：進行方式 211-224 (參照:適應, 愛情, 幫助, 利益, 愛德, 規勸, 勤奮, 明智, 建樹, 奉獻, 光榮, 謙遜, 平心, 意向純正, 耶穌基督, 團結)

瑪利亞：瑪利亞的保護和轉禱 3 318；在培育中瑪利亞的臨在 63 86,對瑪利亞的敬禮表達 2 59 100 168；對瑪利亞的愛的成長 86 143 (參照:學生, 貞潔, 敬禮, 榜樣, 耶穌孝女, 效法, 玫瑰經)

方法：在初試期的方法 29；在脫離修會之前應用方法 40 48；為戰勝誘惑的方法 54；喜樂的度貞潔聖願的方法 63 143；研讀神學幫助近人的方法 109；為減少病人痛苦的方法 182 ；在使命中有效的方法 196 198 199 202-208 224；為保存和增進修會的優良狀態的進行方式 318-332 (參照:幫助, 要理講授, 教育, 教導, 意向純正, 祈禱, 選擇)

使命：耶穌孝女在教會內的使命 1 164 174 187-201；對教育使命的傾向 16；為從事教育使命的要求 15 96 268；為我們的使命

188; actitudes ante la m. 192-195 (v. **Ayuda, Bien, Catecismo, Comunidad, Disponibilidad, Educación, Entrega, Envío, Fin, Lugar, Medios, Modo de proceder, Prójimos, Servicio**).

Moción: cooperación a la m. divina 9; representar las m. distintas a lo determinado 193 (v. **Sentir**).

Modo de proceder: m. de p. en el servicio divino 145; m. de p. en la enfermedad y muerte 182-185; m. de p. al seleccionar obras 200; m. de p. en el trato con los prójimos 208 222.

no hacerse a nuestro m. de p., motivo de separación 39; no se admitan principios diferentes en el m. de p. 235; nuestro m. de p., asunto de la Congregación General 238; m. de p. Conforme al Instituto, cualidad de las Consejeras Generales 288.

Mortificación: moderación en la m. 81 99 107; m. en la formación 91 (v. **Abnegación, Penitencia**).

Muerte: m. con Cristo 136; bienes eternos adquiridos por Jesucristo con su m. 181.

m. al mundo 52; actitudes ante la m. 181; solicitud con las Hermanas próximas a la m. 182 183; oraciones en la m. de las Hermanas 183 184; m. de la Superiora General 295 (v. **Seguimiento**).

Mundo: desasimiento del m. 26; morir al m. 52; aborrecer lo mundano 137.

Necesidades: atención a las n. de los prójimos: en la maestra de novicias 84, al enviar a las Hermanas 189 274; n. de la Iglesia Local 203; atención a los alumnos más necesitados 219; n. de una Superiora General 256; n. de colaboradoras

的動機 188；面對使命的態度 192-195 (參照:幫助, 利益, 要理講授, 團體, 待命, 教育, 奉獻, 派遣, 宗旨, 地方, 方法, 進行方式, 近人, 服務)

推動：與天主的推動合作 9；對已決定的事，將不同的推動向長上陳明 193 (參照:感受)

進行方式：在事奉天主上的進行方式 145；在疾病和死亡中的進行方式 182-185；在選擇使徒事業的進行方式 200；與近人來往進行方式 208 222。

不按本會的進行方式生活是脫離的理由 39；在我們的進行方式上不允許有不同的原則 235；我們的進行方式，總大會討論的事件 238；總參議的材能，按修會的進行方式 288。

克苦：在克苦上的節制 81 99 107；在培育中的克苦 91 (參照:克己, 補贖)

死亡：跟基督一起死亡 136；耶穌基督以祂的死亡為我們贏得的永福 181。

死於世界 52；面對死亡的態度 181；對於面對死亡的姊妹的殷勤照顧 182 183；在修女死亡時的祈禱 183 184；總會長的死亡 295 (參照:跟隨)。

世界、世俗：棄絕世俗 26；死於世界 52；憎厭世俗 137。

需要：注意(留心)近人的需要：初學導師 84,在派遣修女時 189-274；地方教會的需要 203；照顧最有需要的學生 219；總會長的需要 256；總會長需要有合作者 283 285 (參照:適應, 環

de la Superiora General 283 285 (v. **Acomodarse, Circunstancias, Considerar, Lugar, Misión**).

Nombramientos: n. de la maestra de novicias 83 276; n. de la maestra de junioras 115 276; n. de la instructora 125 276; n. de las Superioras Provinciales 276 303; n. de las Superioras Locales 276 311; n. de la Secretaria General y Ecónoma General 277; n. de una Consejera General sustituta 278; n. que la Superiora General puede delegar 276; designación de ofícios en las casas y obras 306; n. de las Consejeras Provinciales 309; n. de las Consejeras Locales 317 (v. **Consentimiento, Elección, Parecer**).

Noviciado: requisitos para la validez canónica 56; prolongar o abreviar el n. 92; importancia del n. 77; obligatoriedad del n. 95 123 (v. **Admisión, Ayuda, Experiencias, Formación, Instrucción, Probación, Separación**).

Novicias: las n. no impidan su aprovechamiento espiritual 51; las n. amen con amor de caridad 52; las n. se mantengan en la verdadera humildad 53 71 74, las n. insistan en las virtudes sólidas 54 77 89; las n. den tiempo a las cosas espirituales 59 60; las n. se hagan instrumentos de la gracia 61; las n. tengan intención recta 62; las n. progresen en la vivencia de los votos 63 64 65-68 89; deseos de llegar a ser verdaderas Hijas de Jesús en las n. 68; unión en la caridad y ayuda mutua entre las n. 69 70 86; las n. crezcan en el conocimiento y amor de Jesucristo 73, y de María 86; las n. busquen la abnegación de sí mismas y el servicio a los demás 74 77 79 81; las n. conserven la salud necesaria 78 79 80; las n. penetren en lo principal de su vocación 57 58 75 86; actitudes de las n. con la maestra 65 84 (v. **Ejercitarse, Maestra, Probación**).

Obediencia: o. en todas las cosas de la Congregación 31;

境, 思考, 地方, 使命)

待命：初學導師的任命 83 276；暫願導師的任命 115 276；最後考驗導師的任命 125 276；省會長的任命 276 303；會院院長的任命 276 311；總秘書和總會計的任命 277；任命一個代理總參議 278；總會長可以將某些任命委託 276；在會院和使徒事業指派職務 306；省參議的任命 309；會院參議的任命 317 (參照:同意, 選舉, 意見)

初學期：按法典有效的要求 56；延長或縮短初學期 92；初學期的重要 77；初學期的責任 95 123 (參照:收錄, 幫助, 經驗, 培育, 教導, 考驗, 脫離)

初學生：不妨害初學生靈修進步的事 51；初學生以超性之愛來愛 52；初學生應保持真正的謙遜 53 71 74；初學生修練堅實的德行 54 77 89；初學生要給予時間行神業 59 60；專務使自己成為天主得心應手工具的事 61；初學生要有純正的意向 62；初學生要在三願生活上進步 63 64 65- 68 89；初學生要渴望成為真正的耶穌孝女 68；初學生彼此之間要互相幫助在愛德上團結 69 70 86；初學生要在認識和愛慕耶穌基督上進步 73；和在認識及愛慕瑪利亞上進步 86；初學生要尋找自我克己和服務他人 74 77 79 81；初學生保存必要的健康 78 79 80；初學生要深入與她聖召有關的主要的事 57 58 75 86；初學生跟導師的態度 65 84 (參照:操練, 導師, 考驗)

服從：在修會的一切事上服從 31；沒有能力度服從的生活，開

incapacidad para vivir en o., motivo de separación 39; la o. en el *noviciado*: darse a la o. 65 67 89, o. a las encargadas de los ofícios 66; motivación de la o. 66; penetrar en el sentido y exigencias de la o. 68; o. en bien de los prójimos 91; en el *juniorado*: observancia fiel de la o. 102; estudiar por o. 103; *en todas las Hermanas*: señalarse en la o. 139 155 156; o. con toda la persona 159 160; al o., conformarse con la volun- tad divina 161192; o. a la superiora en la comunidad 196; mantener la o. en todo suvigor 227 326; ejemplo de o. en las que tienen autoridad 227 288 312 315; o. y subordinación 228; o. a las encargadas de los oficios 315; o. de todas las Hermanas a la Superiora General 121 271.

actitudes que pide la o.: reverencia interior y amor 65 84 105 162 280 288, claridad y sencillez 55 106 163, libertad, confianza y sinceridad 84 87 307 316, prontidtud, gozo espiritual y perseverancia 159, humildad y devoción 227, dejar libre disposición de sí misma a Dios 67 105 160 192, amor 231 (v. **Amor, Autoridad, Dependencia, Jesucristo, Representación, Reverenciar, Superiora, Voto**).

Obispos: sumisión y respecto al O. 201; aprobación del O. para la publicación de libros 235; intervención del O. en la erección o supresión de casas y obras 274.

Oblación: o. hecha por los votos 133; o. de sí misma en la obediencia 139.

Obras Apostólicas (v. **Escuelas**).

Observancia: o. de las Constituciones para la admisición 24 31; o. de las exigencias del Instituto en las novicias 85; o. de los votos en las junioras 102; o. total de las Constituciones 186; las superioras velarán por la o. de las Constituciones 282 305 313; mantener la o. en las casas de formación 321 (v. **Amor, Constituciones, Dispensa, Gloria, Perfección, Santificación**).

除辭退脫離的理由 39；在初學期的服從：初學專務服從 65 67 89；服從職務的負責人 66；深入服從的意義和要求 68；為了近人的利益而服從職務的負責人 66；服從的動機 66；深入服從願的意義和要求 68；為了近人的利益而服從 91；*在暫願期*：忠信的遵守服從願 102；因著服從學習 103；*所有的修女*：應在服從上出類拔萃 139 155 156；全人的服從 159 160；服從時完全符合天主旨意 161 192；在團體服從院長 196；嚴格的維持服從 227 326；有權威者應在服從上以身作則 227 288 312 315；服從從屬關係 228；服從職務的負責人 315；所有的修女服從總會長 121 271。

服從要求的*態度*：愛和內心的尊敬 65 84 105 162 280 288,清楚和純樸 55 106 163,自由、信賴和 坦誠 84 87 307 316,迅速、精神喜樂和恆心 159,謙遜和尊敬 227,把自己的交託於天主 67 105 160 192,愛情 231 (參照:愛情, 權威, 隸屬, 耶穌基督, 陳明, 尊敬, 長上, 聖願)

主教：隸屬和尊敬主教 201；為出版書籍要有主教的許可 235；在建立或撤除會院和使徒事業徵求主教的同意 274。

祭獻：藉聖願所做的祭獻 133；在服從聖願中奉獻自己 139。

使徒事業 (參照:學校)。

遵守：遵照會憲來收錄 24 31；初學遵照修會的要求 85；暫願修女遵守聖願 102；完全遵守會憲 186；長上們要關注於會憲的遵守 282 305 313；維持培育會院的良好狀態和紀律(遵守) 321 (參照:愛情, 會憲, 寬免, 光榮, 成全, 聖化)

Ofícios: disponibilidad para cumplir los o. propios de la Congregación 2 26 130; importancia del o. de la encargada de postu- lantes 29; la Superiora General no debe ocuparse en o. que puedan hacer otras 283; la Superiora Provincial determina o. principales de comunidades y obras 306; o. que determina la Superiora Local 314; no se pretenderán o. importantes 323 (v. **Ayuda, Cualidades, Disponibilidad**).

Oración: o. en asuntos importantes y dificiles 41 197; o. en caso de separación 44 46 47; tiempo de o. 59 168; días dedicados a la o. 60; o. antes de representar 67 78 160 193; las novicias aprendan a o. 73; las formadoras sean personas de o. 84 116; o. en el juniorado 99 100; ambiente de o. en la casa de la comunidad 171; o. como ayuda para las enfermas 182 183; o. en la muertede una Hermana 184 185; o. por los bienhechores y por todos aquellos a quienes se sirve 208; o. por toda la Iglesia 208; o. de las educadoras 211; o. por la Congregación General 244-246 248; o. de la Superiora General 259 282 301; o. de las Consejeras Generales 289; o. de la Superiora Local 313; o., medio para llevar adelante la Congregación 318.

Padre (v. Dios).

Parecer: casos en los que deberán oír el p. de su Consejo: la Superiora General 36 122 274 276 277 290, la Vicaria 295, la Superiora Provincial 27 32 36 122 309, la Superiora Local 317; p. de la Superiora General y su Consejo, en caso de abandono voluntario de la Congregación 37;

sea uno mismo el p. de todas 235; proponer el p. en la Congregación General 248; proponer el p. en la Congregación Provincial 251 (v. **Ley, representación**).

Parroquias: lugar de instrucción en la fe 203.

Patrimonio: p. espiritual del Instituto 238 (v. **Bienes,**

職務：待命為了實踐修會特有的職務 2 26 130；負責初試者的職務的重要 29；總會長不應從事可由別人執行的職務 283；總會長決定團體和使徒事業的主要職務 306；會院院長決定的職務 314；不貪圖那些看來似乎重要的職務 323 (參照:幫助, 素質, 待命)。

祈禱：在重要和團結的事件上祈禱 41 197；在脫離修會的個案上祈禱 44 46 47；祈禱的時間 59 168；專注於祈禱的日子 60；陳明之前的祈禱 67 78 160 193；初學學習祈禱 73；培育者應是祈禱的人 84 116；在暫願期的祈禱 99 100；在會院團體祈禱的氛圍 171；祈禱對於病人的幫助 182 183；一位修女臨終時的祈禱 184 185；為恩人和為所有服務的對象祈禱 208；為全教會祈禱 208；教育者的祈禱 211；為總大會祈禱 244-246 248；總會長的祈禱 259 282 301；總參議的祈禱 289；會院院長的祈禱 313；祈禱是增進本會前進的方法 318。

天父 (參照:天主)

意見：在那些個案上，應聆聽她的參議會的意見：總會長 36 122 274 276 277 290，代理人 295，省會長 27 32 36 122 309，會院院長 317；在自願離開修會者的個案上，總會長及其參議的意見 37；

該有一致的感受和意見 235；在總大會說出自己的意見 248；在省大會表達意見 251 (參照:法律, 陳明)

本堂(堂區)：教授信徒道理的地方 203。

祖產：修會的精神祖產 238 (參照:財務, 保存)

Conservar).

Paz: mantenerse en la verdadera p. 53, unidas en santa p. 69 (v. **Conferir**).

Penitencia: p. según la discreta caridad 166; no hay p. ordinarias 171 (v. **Abnegación, Sacramentos**).

Perfección: p. en el seguimiento de Cristo 137 138; p. en el cumplimiento de las Constituciones y modo de proceder 156; p. en el trabajo encomendado 158; p. en la obediencia 159; la p., motivación en la observancia de las Constituciones 186; p. de los miembros de la Congregación 187; p. de los prójimos 280; p. de toda la persona en la educación 204.

Perseverancia: p. en lo encomendado 159; p. en la Superiora General 261; p. en la Superiora Local 312.

Pertenecer: pertenencia a la Congregación 2; grados de p. a la Congregación 121; p. a la Congregación y llamada a ser verdaderas Hijas de Jesús 136.

Pobreza: p. en función de la misión 2 149 279 322; amar y conservar la p. 64 154; asemejarse a Jesucristo en la p. 64 144-154; la p. en la Congregación 64 144-154; mantenerse lejos de toda mira de especulación 206 322 (v. **Compartir, Confianza, Dios, Filial, Jesucristo, Santificación, Voto**).

Pobres: compartir la condición de p. 144; modo de vida propio de p. 150; educación de los más p. 206 (v. **Amor, Educación, Servir**).

Ponderar: p. delante de Dios: causas de separación 42 44 45, lo que ayuda a la vida espiritual el ejemplo de Jesucristo 137, todas las cosas, para la mayor gloria y servicio de Dios 314 (v. **Considerar, Discreción**).

平安：保持自己內心真正的平安 53；在聖善的平安中團結 69 (參照:坦誠)

補贖：補贖按照明智的愛德 166；沒有固定的補贖 171 (參照:克己, 聖事)

成全：在跟隨基督上成全 137 138；完美無缺地遵守會憲和特有的生活方式 156；藉委派的工作成全自己 158；完美無缺的服從 159；遵守會憲的動機渴望成全 186；本會成員成聖 187；近人的成聖 280；在教育上全人的成全 204。

恆心持久：在委託的事上持久 159；總會長堅定不渝 216；會院院長堅定不移 312。

隸屬：隸屬修會 2；隸屬修會的層次 121；所有屬於本會的人，都領受召叫成為真正的耶穌孝女 136。

貧窮：為了使命的貧窮 2 149 279 322；愛慕和保存貧窮 64 154；在貧窮上肖似耶穌基督 64 144-154；遠離一切營利的想法企圖 206 322 (參照:分享, 信賴, 天主, 孝愛, 耶穌基督, 聖化, 聖願)

窮人：分享窮人之特有的生活條件 144；符合窮人的身分 150；最貧窮學生的教育 206 (參照:愛情, 教育, 服務)

深思熟慮：在天主台前深思離開修會的原因 42 44 45,深思耶穌基督的榜樣,為靈修生活有多大助益 137,考慮一切以後，為更能侍奉祂，促進祂的光榮 314 (參照:考慮, 思考, 明智)

Poseer (v. **Bienes**).

Postulantado: p., tiempo de conocimiento mutuo entre la candidata y la Congregación 28; formación del p. 28-30 32; duración del p. 28; Hermana encargada del p. 29 (v. **Admisión, Candidatas, Examen, Separación**).

Probación: necesidad de p. 23; primera p. 28-32; segunda p. 56-81; p. de las readmitidas 49; p. de las Hermanas de votos temporales 95-114; última p. 124; ayuda de las que están en p. 321 (v. **Admisión, Afecto, Incorporación**).

Profesión: cumplir lo prometido en nuestra p. 186; sencillez pedida por la p. 323; al cesar el vinculo de la p., cesan deberes y derechos 46;

las Hermanas de p. perpetua Forman de modo pleno la Congregación 121 321; requisitos e idoneidad para la *p. perpetua* 124 126 127 324; modo de proceder en la p. perpetua 129 131; fórmula de la p. perpetua 130; presencia de Hermanas de p. perpetua en el noviciado y juniorado 94 119; p. perpetua, requisito para: ser formadora 83 115 125, delegada para la Congregación General 240, Superiora General 265, Superiora Provincial 303, Superiora Local 311 (v. Admisión, Ayuda, Incorporar, Separación, Votos).

Progresar: el ejemplo de las Hermanas, estímulo para p. en la virtud 94; las junioras procurarán p. en espíritu y letras 100, p. conforme al Instituto 102, p. en la vocación 106, p. en la preparación para ayuda de los prójimos 117; Hermanas profesas contribuyen al p. de las junioras 119; buscar el p. de la entera persona en la educación 204 205; medios para p. en la caridad 236; la Superiora Provincial buscará el p. de las Hermanas 305 (v. **Aumentar, Avanzar, Crecer, Formación**).

Prójimos (v. **Abnegación, Amor, Aprovechamiento, Ayuda, Bien, Cualidades, Disponibilidad, edificación, Entrega, Envío, Fin,**

擁有 (參照:財務)

初試期：是初試和修會之間彼此認識的時期 28；初試的培育 28-30 32；初試期的時間 28；負責初試的修女 29 (參照:收錄, 望會生, 考察, 脫離)

考驗：考驗的需要 23；第一考驗 28-32；第二考驗 56-81；再收錄者的考驗 49；暫願期的修女的考驗 95-114：最後考驗 124；在考驗期的姊妹的幫助 321 (參照:收錄, 情感, 加入)

發願：按其所發的修會誓願遵守 186；按暫願發聖願要求的規模 323；解除了誓願的聯繫也終止了誓願的權利和義務 46；

已發終身願的修女以最圓滿的方式屬於本會 121 321；為誓發終身願要求的條件和合適性 124 126 127 324；誓發終身願的進行方式 129 131；終身願的願文 130；在初學院和暫願團體，終身願修女的臨在 94 119；為成為培育者，要求已發了終身願的修女 83 115 125，為總大會的代表 240，總會長 265，省會長 303，會院院長 311 (參照:收錄, 幫助, 加入, 脫離, 聖願)

進步：修女們的榜樣，在德行上鼓勵人進步 94；暫願為使靈修和學業齊驅並進 100，按照修會的精神向前邁進 102，在聖召上進步 106，在準備幫助進人上進步 117；已發終身願的修女幫助暫願的進步 119；在教育上推進全人的進步 204 205；在愛德上為了進步的方法 236；省會長尋求修女們的進步 305 (參照:增加, 進步, 成長, 培育)。

近人 (參照:克己, 愛, 利用, 善用, 幫助, 利益, 素質, 待命, 建樹, 交付, 奉獻, 派遣, 宗旨, 方法, 需要, 健康, 救恩, 得救, 服務,

Medios, Necesidades, Salud, Salvación, Servicio, Trabajos).

Providencia: dejarse regir por la p. 159; Dios en su p. ayuda a conocer su voluntad 191; Dios, según su p., concede dones 320.

Provincia: capacidad de las p. en el campo administrativo 149; publicación en las p. de las determinaciones de la Congregación General 249; autoridad de la Superiora General sobre las p. 266; erección o supresión de las p. 275; noticias recibidas de las p. para los nombramientos 2 276; visitas a las p. 272; información sobre las p. 282 307; unión de las Hermanas en las p. 305 307 (v. **Amor**).

Prudencia: p. en las que admiten a la Congregación 6; p. en la separación de una Hermana 40 44 45; p. en el uso de los medios de comunicación 143; p. en el trato con los prójimos 208; p. en las formadoras 80 92 116; p. en la Superiora General 262; p. en las Consejeras Generales 288; p. en la Ecónoma General 300; p. en la Superiora Local 312; Dios comunica su p. a los que en El confian 114 (v. **Discerminiento**).

Readmisión: r. de una Hermana 49.

Relaciones: r. familiares y sociales durante el tiempo de formación 51.

Remoción: r. de la Superiora General 239 297; r. de otras superioras y formadoras 276; r. de una Consejera General 278.

Renovación (v. **Votos**).

Rentas (v. **Bienes**).

Renuncia: r. voluntaria de la Superiora General 296; r. de la Superiora General propuesta por ls consejeras 297; r. al parecer propio 159; imposibilidad de r. al propio juicio 39

工作)。

照顧(上智的照顧)：讓天主的上智照顧管理 159;天主的眷顧幫助長上認識祂的旨意 191;祂按祂上智的安排賜恩惠 320。

省會：省會在財務管理範圍有權利 149;總大會應向各省公布總大會的決議 249;總會長對會省有全權 266;建立或撤銷會省 275;為了任命由各省來的消息 2,276;訪問所有的省會 272;省會的報告 282,307;省會修女的團結 305,307 (參照:愛, 愛情)

明智：在在收錄人上 6;在辭退一位修女時 40,44,45;在使用大眾傳播媒體上 143;在與近人的交往上 208;培育者的明智慧 80,91,116;總會長的明智 262;總參議的明智 288;總會計修女的明智 300; 會院院長的明智 312; 吾主對依恃祂的人所賜予的明智 (參照:分辨)。

再收錄：在收錄一位修女 49。

關係：在培育期與家人和社交的關係 51。

撤銷：撤銷總會長 239 297；撤銷其他長上和培育者 276；撤銷一位總參議 278。

復願 (參照:聖願)。

租借 (參照:財產)

放棄：總會長提出辭呈(自願放棄)296；總參議請求總會長辭職 297；拋棄自己的意見 159；無能力放棄自己的意見 39 (參照:

(v. **Administración, Bienes, Separación**).

Representación: 45 67 78 105 160 193 194 289 308 309.

Residencia: r. de la novicia en el noviciado 56; r. de las Hermanas en la casa religiosa 178; r. de la Superiora General 232; r. de la Superiora Provincial 233.

Responsabilidad: las Consejeras Generales comparten con la Superiora General la r. en el gobierno 286 (v. **Cooperar**).

Resucitar: r. con Jesús 136; tener presente a Jesucristo r. en la vida y en la muerte 181.

Reverenciar: r. a Cristo en las superioras 65 105 162 280 288; por r. a Cristo, amar y desear vestirse de su vestidura 137; por r. a Dios, entregarse a la obediencia 160 (v. **Amor, Devoción, Obediencia**).

Rosario: rezo del r. 168.

Sacramentos: *Eucaristia*: celebración de la E. 59 100 168; devoción e. 168; la profesión perpetua y los votos temporales, durante la celebración de la E. 129 132 135.

Penitencia: recepción de la P. 60 100 169.

Sacramentos en la enfermedad grave: 182.

educación de los prójimos y sacramentos 204.

Salud: la s., gracia de Dios 181, buena s. en la Superiora General 264; cuidado de la s., medio de conservar la Congregación 330 (v. **Representación, Servicio**).

Salvación: Jesucristo, enviado para s. 165 188; prepararse para ayudar a la s. de los prójimos 86 109; atención a la s. de los

管理, 財務, 脫離)

陳明：45 67 78 105 60 193 94 289 308 309。

居所：初學生在初學期的居所 56；修女們在所屬會院度團體生活 178；總會長的居所 232；省會長的居所 233。

責任：總參議分擔總會長在管理上的責任 286 (參照:合作)

復活：與耶穌一起復活 136；在死亡時一如在活著時將復活的耶穌基督至於眼前 181。

尊敬：在長上身上尊敬基督 65 105 162 280 288；為尊敬愛慕基督可望穿上祂的服裝 137；因尊敬天主交付自己於服從 160 (參照:愛情, 尊敬, 服從)。

玫瑰經：誦唸玫瑰經 168。

聖事：*聖體聖事*：感恩祭 59 100 168；對這偉大奧蹟的崇敬 168；在舉行感恩聖事中誓發終身願和暫願 129 132 135。

補贖：領受和好聖事 60 100 169。

在病危時領受*聖事* 182。

近人和聖事的培育 204。

健康：健康是天主的恩寵 181； 總會長的身體健康 264；留心維護修女的健康，保存修會的方法 330 (參照:陳明, 服務)。

救恩：耶穌基督被派遣為了救恩 165 188；準備自己為了幫助近人的救恩 86 109；留心近人的救恩 187 198 203 280 (參照:幫

prójimos 187 198 203 280 (v. **Ayuda, Bien, Fin, Gloria**).

Santificación: poner todo el empeño en s. 2 (v. **Ayuda, Virtudes, Votos**).

Secretaria: *S. General*: nombramiento 277; oficio 298; cualidades 299; miembro de la Congregación General 240; *S. Provincial*: 310.

Sede Apostólica: intervención de la S. A. en: separación de la Congregación 35 36, indulto en caso de abandono voluntario 37, renuncia voluntaria de la Superiora General 296, renuncia de la Superiora General propuesta por las consejeras 297 (v. **Iglesia, Ley, Residencia**).

Seguimiento: s. radical de Cristo 52 136 137 144 (v. **Amor, Deseos**).

Selección: s. de aspirantes 7 33 50 226 324; s. de medios educativos 199 202-205 207-209; s. de lugares para la misión 197 198 200.

Sencillez: s. en la representación 67 160; s. al conferir con las superioras 106 163; s. en nuestra vida 150; s. en el servicio a los prójimos 323.

Sentir: s. la vocación recibida 27 31; conferir para s. la voluntad divina 41, s. con la Iglesia 157; uno mismo ha de ser el s. de todas 175 235; tener en cuenta el s. de las Hermanas 180 271; conformar el propio s. con el de la superiora 105 193; dar las razones del propio s. en la Congregación Generl 248 (v. **Abnegación, Agradar, Bien, Comunicación, Cuerpo, Gloria, Obediencia, Representación, Unión**).

Separación: autoridad para s. de la Congregación: a postulantes y novicias 35 36 267, a junioras y hermanas de profesión perpetua 36 267; intervención de la Iglesia en la s. 34-40 44 48; no s. fácilmente 33; grado de incorporación a la

助, 利益, 宗旨, 目的, 光榮)

聖化(成聖)：盡全力來聖化 2 (參照:幫助, 德行, 聖願)

秘書:*總會長的秘書*:任命 277;職務 298;素質 299;總大會的成員 240;省會長的秘書 310。

宗座：宗座的干預(介入參與)：在脫離修會上 35 36；甚至包括在自願放棄修會的個案上 37；總會長自願辭職 296；由參議們建議總會長的辭職 297 (參照:教會, 法律, 居所)

跟隨：徹地的追隨基督 52 136 137 144(參照:愛情 渴望)

選擇：選擇望會生 7 33 50 226 324；選擇教育方法 199 202 205 207-209；為了使命選擇地方 197 198 200

純樸(誠樸)：在陳明上純樸 67 160；對長上要純樸 106 163；在我們的生活要純樸 150；在對近人的服務上要純樸 323。

感受：感受領受了聖召 27 31；(與他人交談) 請教他人為體認天主的意願 41,與教會同感 157；與所有的修女一心一德 175 235；應留意修女們的感受 180 271；使自己的感受與長上的相符 105 193；在總大會提供自己的體認(感受)到的理由 248 (參照:克己, 中悅, 利益, 溝通(交流), 光榮, 服從, 陳明, 團結)

脫離(辭退)：為脫離修會的權威：初試者和初學生 35 36 267；暫願和已發終身願的修女 36 267；在脫離修會上教會的干預 34~40 44 48；不輕易脫離 33；加入修會的程度和脫離修會的原因的嚴重性 34 38；脫離的原因 39 40 42；在脫離之前要看

Congregación y gravedad de la causa de s. 34 38; causas de s. 39 40 42; tolerancia de defectos antes de la s. 41; criterios para la s. 41 50 324; modo de proceder en la s. 33 38 43-48 50; s., último medio 48; juicio de la maestra de novicias en la s. 92 (v. **Caridad, Discreción, Intención recta, Servicio**).

Servicio: *s. a Dios*: s. a Dios en la Congregación 2 23 26 171 189; s. a Dios por ser quien es 62 319 320; tener presente el s. de Dios al/en: admitir 5 7 8 22, separar 27 34 41 42 45 46 48, conservar y aumentar a las admitidas 33, readmitir 49, conservar la salud 50 78 79 91 98 117 166, avanzar en el camino emprendido 51 54 58 93 105 119 163, la formación espiritual y apostólica 76 95 114, la obediencia 67 192 194 196, la unión mutua 175 196, la enfermedad y muerte 181, la ngregación por los votos 120, la realización de la misión educativa 190 191 196-199 274 318, ayudar a los demás 196, el oficio de gobierno 233 256 261 271 314, la actuación de la Congregación General 238 244, administrar los bienes temporales 279 300, el oficio de la Admonitora 292; mover a los prójimos al s. de Dios y de Jesucristo en los demás 208 209; s. a Jesús en los necesitados 219.

s. en la Iglesia: 58 117 141 157, como Hija de Jesús 11 318, en nuestra misión educativa 173 180, en el oficio de gobierno 256.

s. a los prójimos: 19; tener presente el s. a lo prójimos al/en: admitir 16, ayudarse a crecer en virtud 69, el ejercicio de la humildad y caridad 74, la formación 77 111, el modo de vestir 152; discernir la voluntd de Dios para mejor s. a los prójimos 177; educarles en el s. a los prójimos 209 (v. **Ayuda, Castidad, Comunidad, Congregación, Consagración, Crecer, Educación, Entrega, Envío, Gratitud, Intención recta, Libertad, Llamar, Salud**).

Silencio: actitudes al guardar el s. 53, ambiente de s. en la comunidad 171 (v. **Casa, Oración, Trabajo**).

人的不同情況 41；為脫離的原則 41 50 324；脫離的進行方式 33 38 43~48 50；脫離最後的方法 48；在辭退上初學導師的判斷 92 (參照:愛德, 明智, 純正的意向, 服務)

服務：*服侍天主*：在修會內服侍天主 2 23 26 171 189；服侍天主只為了祂 62 319 320；服侍天主置於眼前/在收錄上 5 7 8 22,在脫離修會上 27 34 41 42 45 46 48,保存和增加收錄者 33,再收錄 49,保存健康 50 78 79 91 98 117 166,在已開始的道路上前進 51 54 58 93 105 119 163,靈修和使徒的培育 76 95 114,服從 67 192 194 196,彼此的團結 175 196,在疾病和死亡時 181,藉著聖願加入修會 120,在實踐教育使命上 190 191 196-199 274 318,幫助他人 196,管理的職務 233 256 261 271 314,總大會的舉行 238 244,管理現世的財務 279 300,諮政的服務 292；推動近人侍奉天主和吾主耶穌基督 208 209；在有需要者身上服侍耶穌 219。

服務教會：58 117 141 157,以耶穌孝女的身分 11 318,在教育使命上 173 180,在管理的服務上 256。

服務近人：19；常將近人服務至於眼前/在收錄 16,幫助在德行上成長 69,在謙遜和愛德上操練 74,培育 74 111,衣著的方式 152；為了更好的服務近人，分辨天主的旨意 177；教育他們為了近人的服務 209 (參照:幫助, 愛德, 團體, 教育, 奉獻, 派遣, 感恩, 意向純正, 自由, 召叫, 健康)

靜默：保持靜默的態度 53,在團體靜默的氛圍 171 (參照:會院, 祈

Solicitud: s. en las formadoras y superioras 45 50 117 231 263 282 298 312; s. en las que atienden a las enfermas 182; s. en las educadoras 204 216; s. para conservar la unidad 229; s. de las Consejeras Generales respecto a la Superiora General 291; excesiva s. en los cuidados corporales 78.

Subordinación: importancia de la s. 2 228 230 283 284 315 325; guardar diligentemente la s. 316 326 (v. **Amor, Discreción, Gobierno, Modo de proceder, Obediencia, Superiora, Unión**).

Sufragios (v. **Muerte, Oración**).

Superiora: actitudes que se piden a las s. 84 231 304 312.

—*S. General*: necesidad de una S. General 256; modo de ejercer su oficio y cualidades 230 231 258-265 283 301; autoridad y oficio: sobre toda la Congregación 2 121, para: admitir 5 6 267, incorporar 122 126 127, separar 35 36 267, readmitir 49, nombrar formadoras y superioras 83 115 125 276, nombrar Secretaria y Ecoónoma General 277, nombrar la sustituta de una Consejera General 278; nombrar consejeras provinciales 309; prorrogar o abreviar: el tiempo de votos temporales 97, el tiempo de gobierno de las superioras provinciales y locales 303 311, recibir los votos de las Hermanas, o delegarlo en otras superioras 130 133; autorizar: el uso de otro vestido en lugar de hábito 152, el emplearse en actividades no propias de la vocación 173, la publicación de libros 235; enviar en misión 189 190 271; disponer lo correspondiente a la comu- nicación 236; la última responsabilidad en la formación de las Hermanas 268; velar por la observancia de las Constitu- ciones 269 282, dispensar de las Constituciones 269, hacer uso de la corrección 270, visitar las provincias y casas 232 272, erigir o suprimir casas y obras apostólicas 274, provin- cias 275;

禱, 工作)

熱誠(照顧)：培育者和長上要熱誠 45 50 117 231 263 282 298 312；照顧病人的要熱誠 182；從事教育者要熱誠 204 216；為保持團結要熱誠 229；總參議對於總會長要照顧 291；在身體的照顧上過分留心 78。

從屬：從屬的重要 2 228 230 283 284 315 325；努力保持從屬 316 326 (參照:愛情, 明智, 管理, 進行方式, 服從, 長上, 團結)。

為亡者的通功 (參照:死亡, 祈禱)。

長上：向長上要求的態度 84 231 304 312。

--*總會長*：需要一位總會長 256；行使職務的方式和素質 230 231 258-265 283 301；對全修會的權威和職務 2 121,為了收錄 5 6 267,加入 122 126 127,脫離 35 36 267,再收錄 49,任命培育者和院長 83 115 125 276,任命總秘書和總會計 277,任命代替總參議的修女 278,任命省參議 309,延長或縮短暫願期 97,延長或縮短省會長和會院院長的任期 303 311,收修女們的聖願或委託給其他長上 130 133；有權：在各地區穿著其它服裝代替會衣 152,從事不屬於我們聖召的工作 173,出版書籍 235；派遣使命 189 190 271；安排有關交流 236；在修女的培育上負有最後責任的修女 268；關注會憲的遵守 269 282,寬免某些會憲上的遵守 269,糾正過失 270,訪問省會會院 232 272,建立和撤銷會院和使徒事業 274,省會 275；準備召集和主持總大會 243 244 273；撤銷她的職務或指派一位做院長或培育者 276,一位總參議 278；在財務職務管理上負最後責任 279；在所有與修會宗旨有關的事上命令修女們 280；在事務上做最後的決定 288 290。

preparar, convocar y presidir la Congregación General 243 244 273; remover de su oficio o poner en otro a una superiora o formadora 276, a una consejera general 278; la última responsabilidad en la administración 279; mandar a las Hermanas en todo lo que conduce al fin de la Congregación 280; la última decisión en los asuntos 288 290.

—*S. Provincial*: necesidad de S. Provinciales 283; modo de ejercer su oficio y cualidades 283 302 304; autoridad y oficio: admitir 6 27 28 32, incorporar 122, spearar 35 36, dar orientaciones y determinaciones relativas a la formación 51 72 111 112, a la vida y misión de las comunidades 180 210; seguir el proceso de las Hermanas en formación 92 118, recibir los votos temporales o la profesión perpetua 130 133; guardar la subordinación 228 230 283 325 326, visitar a las Hermanas y Comunidades 233 305; autorizar la publicación de libros 235; mantener la comunicación con la Superiora General 236 282 307, disponer lo que toca a la mutua comunicación 236; convocar y presidir la Congregación Provincial 253; nombrar a algunas superioras 276 306, acortar o prorro- gar el tiempo de gobierno de las superioras 311; dar la apro- bación en el cese de una consejera general y nombramiento de la sustituta 278, confirmar el juicio de las Consejeras Generales 296 297; orientar y apoyar a las Superioras Locales 284 305; enviar a las Hermanas dentro de la provincia 189 306, y determinar las encargadas de los oficios principales 306;cooperar al bien de la Congregación universal 307; última responsabilidad en la admisistración de los bienes de la provincia 310; designar las Consejeras Locales317.

—*S. Local*: necesidad de S. Locales 283; modo de ejercer su oficio y cualidades 302 312 313 314; autoridad y oficio: formación de las junioras a su cargo 100 106, recibir los votos tem- porales o la profesion perpetua 130 133; solicitud con la Her- mana gravemente enferma 182; guardar la

--*省會長*：需要一位省會長 283；行使其職務的方式和需要的素質 283 302 304；有權威和職務：收錄 6 27 28 32,加入 122,脫離 35 36,關於培育給予指示和決定 51 72 111 112,關於團體的生活和使命 180 210；伴隨在培育中的姊妹的過程 92 118,接受暫願或終身願的誓發 130；保持從屬 228 230 283 325 326,訪問修女們和各團體 233 305；允許出版書籍 235；保持與總會長的交流 236 282 307,負責促進此一交流 236;召集和主持省大會 253；任命某些院長 276 306,縮短或延長院長的任期 311；給予停止一位總參議或任命一位替代者的認可 278,肯定總參議的判斷 296 297；指引和支持會院院長 284 305；在省會內派遣修女們 189 306,並決定主要職務的負責人 306；為了普世性修會的利益合作 307；省會財務管理上負有最後的責任 310；指派會院參議 317。

-*會院院長*：需要有會院院長 283；行使其職務的方式和素質 302 312 313 314；權威和職務：由她負責的暫願修女的培育 100 106,接收暫願或終身願的發願 130 133；熱心(照顧)重病的修女 182；維持從屬關係 228 230 283 284 325 326；保持信件的往

subordinación 228 230 283 284 325 326; mantener la correspondencia informativa y comunicación 126 316 326; ver en la oración su responsa- bilidad 313; mantener la unión y caridad 313; distribuir algu- nos oficios 314; responsabilidad de la Superiora Local en la realización de la misión educativa 203 223 314 (v. **Abnega- ción, Autoridad, Comunidad, Congregación, Conservar, Considerar, Constituciones, Crecer, Decisión, Discreción, Elección, Espíritu, Gobierno, Jesucristo, Modo de proceder, Nombramiento, Obendiencia, Observancia, Servicio, Unión**).

Tareas (v. **Trabajos**).

Temor: no por t. sino por amor: el servicio de Dios 62, el ejercicio de la obediencia 155 231, la observancia de las Constituciones 186; educar a los alumnos no inspirando t. sino amor 221.

Testamento: 146.

Testimonio: t. de esperanza en la vida futura 141; modo de vestir, t. de pobreza 152; buen t. de toda la Congregación 329 (v. **Ayuda**).

Trabajos: idoneidad para t. por la gloria de Dios y bien de los prójimos 10 13 39; las novicias se ocuparán en t. propios de su vocación 61; t. en que más se ejerciten la humildad y caridad 74; equilibrio entre el t. corporal y la vida espiritual 80 327; t. intelectual durante el juniorado 98; preparación para el t. apostólico 75 114 117; t. del juniorado, ayuda para la formación 107; actitudes en el t. apostólico 103 212; t. apostólicos durante el juniorado 113 124; proceder en los t. con libertad de corazón 145; encomendar a las Hermanas t. que puedan llevar con amor 163; t. de la educación cristiana en comunidad 176 196 237; diversidad de t. y un solo

來和交流 126 316 326；在祈禱中參照她的責任 313；維持團結和愛德 313；分配某些職務 314；在教育使命的實踐上會院院長的責任 203 223 314 (參照:克己, 權威, 團結, 修會, 保存, 思考, 會憲, 成長, 決定, 明智, 選擇, 聖神, 管理, 耶穌基督, 進行方式, 任命, 服從, 遵守, 服務, 團結)。

任務 (參照:工作)。

怕懼：不因為怕懼而是因為愛情：事奉天主 62,實踐服從 155 231, 遵守會憲 186；教育學生不因怕懼而是因為愛情 221。

遺囑：146。

見證：對未來生活(永生)希望的見證 141；衣著的方式，貧窮的見證 152；全修會的良好見證 329 (參照:幫助)。

工作：為天主的光榮及人靈(近人)的神益工作的合適材能 10 13 39；初學從事與聖召本身有關的工作 61；更幫助他們操練謙遜和愛德的工作 74；在體力工作和靈修生活上有平衡 80 327；在暫願期智力的工作 98；準備為了使徒工作 75 114 117；暫願期的工作，幫助期培育 107；在使徒工作中的態度 103 212；在暫願期的使徒工作 113 124；工作中的進行方式要有心靈的自由 145；託付給姊妹修女們的工作，她們能以愛情來從事 163；在團體基督化教育的工作 176 196 237；工作的多元性，只有一個身體(修會)180；在學校的教育工作 203 205；在教育

cuerpo 180; t. educativo en las escuelas 203 205; actitudes en el trabajo educativo 211 212; estimular a los alumnos al t. 221; la Superiora General y las Consejeras Generales deben conocer los t. propios de la Congregación 262 288; otros t. de las consejeras en bien de los prójimos 293; la Superiora Provincial impulsará los t. educativos 305; la Superiora Provincial informará a la Superiora General sobre los t. educativos 307; la Superiora Local será paciente en los t. 312; la Superiora Local distribuye los t. en las escuelas 314; la Congregación t. libremente en el servicio divino 274 (v. **Abnegación, Acomodarse, Alabanza, Ayuda, Bien, Cooperar, Diligencia, Disponibilidad, Educación, Ejercitarse, Entrega, Envío, Fin, Gloria, Gracia, Indiferencia, Intención, Maestra, Misión, Salud, salvación Servicio, Viña**).

Unción: u. del Espíritu Santo 114; u. de enfermos (v. **Sacramentos**).

Unidad: dispersión apostóloca y u. 180; solicitud en conservar la u. 229; la u., expresada en la vida de las comunidades 237; la Superiora General mantiene la Congregación en la u. 256.

通工作中的態度 211 212；鼓勵學生工作 221；總會長和總參議應認識修會的特有工作 262 288；為近人的利益總參議的其它的工作 293；省會長將推動教育工作 305；省會長將向總會長報告有關教育工作 307；會院院長在工作中要有耐心 312；院長在學校分配工作 314；本會為侍奉天主自由的工作 274 (參照:克己, 適應, 讚美, 幫助, 利益, 合作, 勤奮, 待命, 教育, 操練, 奉獻, 派遣, 宗旨, 光榮, 恩寵, 平心, 意向, 導師, 使命, 健康, 救恩, 服務, 葡萄園)。

傅油：聖神的傅油 114；病人的傅油 (參照:聖事)

團體合一：使徒的分散和團結合一 180；熱誠的維護團結 229；在團體生活表達的團結 237；總會長維持修會的團結 256。

Unión: permanecer u. a Jesucristo 86; la Superiora General, persona u. a Dios 259; u. del instrumento con Dios 319; u. con el Vicario de Cristo 157; u. de todo el cuerpo de la Congregación 4; las novicias vivirán u. 69; u. en un mismo sentir 105; u. fraterna en la formación de las Hermanas 117; u. de las formadoras con las superioras mayores 92 118; la Congregación y las comunidades, u. por la fuerza del amor de Cristo 174 177 234; diversidad y u. en la comunidad 191; u. en la comunidad 196; u. en los trabajos de la educación 212; u. de las Hermanas con su superiora 227 234; u. de los ánimos realizada en cada comunidad 237; u. manifestada visiblemente en las Congregaciones Generales 238; la Superiora Provincial mantendrá en su provincia la u. 305; la Superiora Local mantendrá la u. 313, la u., ayuda para conservar la Congregación 326 (v. **Amor, Ayuda, Caridad, Crecer, Diversidad, Gloria, Servicio**).

Universal: Congregación u. 176 177; orar por la Iglesia u. 208; amor u. 179 328; la Superiora General atenderá a las cosas u. de la Congregación 283 (v. **Bien, Envío, Misión**).

Ver delante de Dios (v. **Considerar, Discreción, Ponderar**).

Vestido: uso de otro v. 152; criterios en el v. 152.

Vicaria: actuación de la Primera Consejera como Vicaria 243 244 295 296.

Vicario de Cristo: el V. de Cristo ordena que se escriban Constituciones 3; unión y obediencia al V. de Cristo 157.

Vida comunitaria (v. **Comunidad**).

Viña del Señor: envío de las Hermanas para trabajar en la v. del Señor 4 190 198; procurar que se multipliquen las que

團結(結合)：保持與耶穌基督的密切結合 86；總會長是與天主結合的人 259；工具與天主結合 319；與基督的代表團結一致 157；本會的團結一致 4；初學院團結的生活 69；應同心合意 105；在培育中的修女的友愛團結 117；培育者與高級長上團結一致 92 118；修會各團因著基督愛的力量團結一致 174 177 234；在團體內的多元化團結一致 191；在團體的團結 196；在教育工作中的團結一致 212；修女們與她的長上團結一致 227 234；每一團體實踐的心靈團結 237；顯示全體修女團結的總大會 238；省會長在其省會維持團結 305；會院院長應維持團結 313,團結有助於保存修會 326 (參照:愛情, 幫助, 愛德, 成長, 多元, 光榮, 服務)。

普世性：普世性修會 176 177；為普世教會祈禱 208；普世性的愛 179 328；總會長關注修會普世性的大事 283 (參照:利益, 派遣, 使命)。

在天主前**看** (參照:思考, 明智, 衡量)。

衣著：穿另一種衣著 152；在衣著上的觀念 152。

代表：第一位總參議代理總會長來行事 243 244 295 296。

基督的代表：基督的代表又命令寫會憲 3；與基督在世的代表團結並服從 157。

團體**生活** (參照:團體)

主的葡萄園：派遣修女為在主的葡萄園工作 4 190 198；增加在

trabajan en la v. de Cristo 9; instrumentos aptos en la v. del Señor 165 (v. **Lugar, Salud, Servicio**).

Virtud: poner todo el empeño en la práctica de la v. 2; ir adelante en toda v. 50 69 96; insistir en la v. sólidas y verdaderas durante la formación 54 64 77 99 117; v. en las que deben insistir las Hijas de Jesús: humildad 53 70 71 74 90 105 137 140 152 222, abnegación 74 77 89 117137 138 150, amor y caridad fraterna 52 69 70 74 86 117 142 179 234 319 326 328, obediencia 65-68 89 139 155 156 159 161 164 227 228, disponibilidad 2 68 89 158 164 165, pobreza 64 89 144 152 153 154 322, recta intención 62 103 117 319 320, sencillez 53 55 152 163, alegría 63 71 124 136 158 159 161 192 212, confianza 136 165 261, fidelidad 165; dar muestras de v. cristiana y religiosa en la educación 218; las v., ayuda para la unión 234; v. que se piden a la Superiora General 259 265 283; la v., medio que une al instrumento con Dios 319; estimar más la v. que las letras 319; conocida v. para ser admitida a la profesión perpetua 324 (v. **Alumnos, Ayudar, Crecer, Deseos, Ejercitarse, Imitar, Santificación**).

Visitas: v. de la Superiora General a las provincias y casas 232 272; v. de la Superiora Provincial a las casas 233 305.

Vocaión: correspondencia a la v. 16; considerar la v. ante Dios 28; estima y afianzamiento de la v. 29 95 101 135; compartir una misma v. 69 174; v. recibida en la Iglesia 136; v. para la misión 189; no deben quedar en la Congregación quienes no den señales de verdadera v. 33; mantener la Congregación en su v. primera 329 (v. **Amor, Casas, Conservar, Cooperar, Crecer, Dios, Examen, Filial, Información**).

Voluntad de Dios: buscar y cumplir la v. de Dios 62 67; conformar la propia v. con la v. Divina 73; disponibilidad para hacer la v. Divina 136; conformarse con la v. Divina en la enfermedad 181; la Superiora General buscará la v. Divina

基督葡萄園工作的人 9；在主的葡萄園有用的工具 165 (參照: 地方, 健康, 服務)

德行：盡其可能修練基督徒的德行 2；在一切的德行上進步 50 69 96；在培育階段堅持修練真實及堅固的德行 54 64 77 99 117；耶穌孝女應修練的德行：謙遜 53 70 71 74 90 105 137 140 152 222,克己 74 77 89 117 137 138 150,愛情和友愛之德 52 69 70 74 86 117 142 179 234 319 326 328,服從 65-68 89 139 155 156 159 161 164 227 228,待命 2 68 89 158 164 165,貧窮 64 89 144 152 153 154 322,純正意向 62 103 117 319 320；純樸 53 55 152 163,喜樂 63 71 124 136 158 159 161 192 212,信賴 136 165 261,忠信 165；在教育工作上顯示基督徒和修道人的德操 218；幫助團結的德行 234；要求總會長應有的德行 259 265 283；德行是工具與天主結合的方法 319；重視德行勝過學問 319；被收錄發終身願被公認有德行 324 (參照:學生, 幫助, 成長, 渴望, 操練, 效法, 聖化)。

訪問：總會長訪問省會和各會院 232 272；省會長訪問各會院 233 305。

聖召：相稱的答覆聖召 16；在天主前思考聖召 28；重視和堅定聖召 29 95 101 135；分享同一的聖召 69 174；在教會內領受的聖召 136；為了使命的聖召 189；那些沒有耶穌孝女會真正聖召的人不應停留 33；本會維持它原始的聖召 329 (參照:愛情, 會院, 保存, 合作, 成長, 天主, 考察, 孝愛, 報告)。

天主的旨意：尋找和實踐天主的旨意 62 67；將自己的意願契合天主的旨意 73；待命為了承行天主的旨意 136；在生病時符合天主的旨意 181；總會長尋求天主的旨意 266 (參照:團體,

266 (v. **Comunidad, Discreción, Obediencia, Servicio**).

Votaciones: v. en la Congregación General para: la aprobación de Determinaciones 238, la modificación de Constituciones 238, elección de Superiora General 246, elección de Consejeras Generales 247; v. en la Congregación Provincial para la elección de miembros de la Congregación General 254.

Voto: v. temporales o perpetuos de: castidad 95 130 133 141, pobreza 95 130 133 148, obediencia 95 130 133 155 157, disponibilidad para la misión 130 164 165;

cumplimiento de los v. 2; instrucción sobre la obligación de los v. 29; la Hermana que sale, libre de los v. emitidos 46; observancia de los v. durante el juniorado 102; obligación de los v. 186;

exigencias y cualidades para la admisión a los v. temporales 95 123 128 324; juicio de la maestra de novicias en la admisión a los v. temporales 92; las Hermanas de v. temporales son consideradas Hijas de Jesús 121; preparación inmediata a los v. temporales 123; rito de los v. temporales 132; fórmula de los v. temporales 133; requisitos posteriores a la emisión de los v. temporales 134; renovación de v. temporales 135 (v. **Admisión, Consentimiento, Incorporar, Juniorado, Junioras, Ley, Parecer, Pertenecer, Probación, Profesión, Separación, Vocación**).

Voz: v. activa y pasiva en la elección de la Superiora General de las Consejeras Generales 246 247.

明智, 服從, 服務)。

表決：總大會在表決為了：決議的批准 238, 會憲的修改 238, 總會長的選舉 246,總參議的選舉 247；省大會在表決為了選出參加總大會的成員 254。

聖願：暫願或終身願：貞潔願 95 130 133 141,貧窮願 95 130 133 148,服從願 95 130 133 155 157,為了使命的待命願 130 164 165;

聖願的實踐 2；教導有關聖願的義務 29；出會的修女，她的聖願已經解除 46；暫願其遵守聖願 102；聖願的義務 186;

為收錄暫願的要求和素質 95 123 128 324；初學導師在允許誓發暫願所持的判斷 92；暫願修女已被視為耶穌孝女 121；誓發暫願時的準備 123；誓發暫願的禮儀 132；誓發暫願的願文 133；在誓發暫願以後的要求 134；復發暫願 135 (參照:收錄, 同意, 加入, 暫願期, 暫願, 法律, 意見, 隸屬, 考驗, 發願, 脫離, 聖召)。

選舉權：在選舉總會長和總參議時有選舉權和被選舉權 246 247。

ACABOSE DE IMPRIMIR ESTE VOLUMEN DE «CONSTITUCIONES DEL INSTITUTO DE LAS HIJAS DE JESUS» EL DIA 31 DE MAYO DE 1986. EN EL CXLI ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO DE LA MADRE CANDIDA MARIA DE JESUS. FUNDADORA DEL INSTITUTO. EN LA IMPRENTA FARESO. S. A. PASEO DE LA DIRECCION. 5. MADRID